CODE DE PROCÉDURE CIVILE — Loi n° 58.25

B.O. n° 7485 du 23 février 2026

Traduction française non officielle

Dahir n° 1-26-07 du 22 chaabane 1447 (11 février 2026) portant promulgation de la loi n° 58-25 relative à la procédure civile | ظهير شريف رقم 1.26.07 صادر في 22 من شعبان 1447 (11 فبراير 2026) بتنفيذ القانون رقم 58.25 المتعلق بالمسطرة المدنية

Louange à Dieu seul ! Grand Sceau de Sa Majesté - à l'intérieur : (Mohammed ben El Hassan ben Mohammed ben Youssef, que Dieu Le protège) Que l'on sache par les présentes - puisse Dieu en élever et en fortifier la teneur ! Que Notre Majesté Chérifienne, Vu la Constitution, notamment ses articles 42 et 50, A décidé ce qui suit : Est promulguée et sera publiée au Bulletin officiel, à la suite du présent dahir, la loi n° 58-25 relative à la procédure civile, telle qu'adoptée par la Chambre des représentants et la Chambre des conseillers. Fait à Casablanca, le 22 chaabane 1447 (11 février 2026). Pour contreseing : Le Chef du gouvernement, Signé : Aziz Akhannouch. *	الحمد لله وحده، الطابع الشريف - بداخله : (محمد بن الحسن بن محمد بن يوسف الله وليه) يعلم من ظهيرنا الشريف هذا، أسماه الله وأعز أمره أننا : بناء على الدستور ولا سيما الفصلين 42 و50 منه، أصدرنا أمرنا الشريف بما يلي : ينفذ وينشر بالجريدة الرسمية، عقب ظهيرنا الشريف هذا، القانون رقم 58.25 المتعلق بالمسطرة المدنية، كما وافق عليه مجلس النواب ومجلس المستشارين. وحرر بالدار البيضاء في 22 من شعبان 1447 (11 فبراير 2026) . وقعه بالعطف : رئيس الحكومة، الإمضاء : عزيز أخنوش. *

Loi n° 58-25 relative à la procédure civile | قانون رقم 58.25 يتعلق بالمسطرة المدنية

Exposé des motifs | بيان الأسباب

Si la loi n° 38-15 relative à l'organisation judiciaire, promulguée par le dahir n° 1-22-38 du 30 kaada 1443 (30 juin 2022), publiée au Bulletin officiel n° 7108 du 14 hija 1443 (14 juillet 2022), constitue une loi structurante du système judiciaire, garantissant le bon fonctionnement de la justice au sein des juridictions du Royaume, par l'harmonie qu'elle assure dans les principes et les règles régissant la composition et l'organisation des tribunaux, la détermination de leurs compétences et de leur place dans la hiérarchie du système judiciaire de notre pays, l'encadrement de la gestion judiciaire, administrative et financière des tribunaux, l'évaluation de leur performance et le contrôle judiciaire à leur égard, en vue de garantir la gouvernance judiciaire et la proximité réelle du service de la justice à l'égard des justiciables, des usagers et de l'ensemble des citoyens, le code de procédure civile, en tant que loi procédurale, constitue quant à lui l'une des lois procédurales importantes venues renforcer le système législatif national régissant la protection des droits, en tant que garantie juridique s'ajoutant aux garanties constitutionnelles et judiciaires y afférentes, eu égard aux nouveautés qu'apporte cette loi à plusieurs niveaux, notamment celles liées à la justice procédurale qui contribue, de manière effective et directe, à l'amélioration de la qualité des services judiciaires et à la garantie des conditions d'un procès équitable. Si la première version du code de procédure civile en vigueur remonte au dahir du 9 ramadan 1331 (12 août 1913), ce texte juridique a connu plusieurs étapes, au cours desquelles il a fait	إذا كان القانون رقم 38.15 المتعلق بالتنظيم القضائي، الصادر بتنفيذه الظهير الشريف رقم 1.22.38 بتاريخ 30 من ذي القعدة 1443 (30 يونيو 2022)، المنشور بالجريدة الرسمية عدد 7108 بتاريخ 14 من ذي الحجة 1443 (14 يوليو 2022)، كقانون مهيكل للمنظومة القضائية، يضمن حسن سير العدالة بمحاكم المملكة، لما يوفره من الانسجام المطلوب في المبادئ والقواعد المنظمة لتأليف المحاكم وتنظيمها، وتحديد اختصاصاتها ومركزها في تراتبية النظام القضائي ببلادنا، وضبط التدبير القضائي والإداري والمالي للمحاكم، وتقييم أدائها، والإشراف القضائي عليها، لضمان الحكامة القضائية، والقرب الحقيقي لمرفق القضاء من المتقاضين والمرتفقين وعموم المواطنين، فإن قانون المسطرة المدنية، كقانون إجرائى، يعتبر من القوانين المسطرية الهامة التى تعززت بها المنظومة التشريعية الوطنية الناظمة لحماية الحقوق كضمانة قانونية تنضاف إلى الضمانات الدستورية والقضائية ذات الصلة، وذلك بالنظر إلى المستجدات التي يحملها هذا القانون على مستويات متعددة، ولا سيما ما يرتبط منها بالعدالة الإجرائية التي تسهم، بصورة فعلية ومباشرة، في تحسين جودة الخدمات القضائية، وضمان شروط المحاكمة العادلة. وإذا كانت الصيغة الأولى لقانون المسطرة المدنية الساري النفاذ ترجع إلى ظهير 9 رمضان 1331 (12 غشت 1913)، فإن هذا النص القانوني مر بعدة محطات، عرف خلالها مجموعة من التغييرات، من أهمها محطة التعريب والتوحيد والمغربة بموجب القانون رقم 3.64 بتاريخ 22 من رمضان 1384 (26 يناير 1965)، يتعلق بتوحيد المحاكم، ومحطتا الإصلاح اللتان ترجعان إلى سنتي 1974 و2011، ثم تعديلات سنتي 2019 و2021، بحيث أصبح من الضروري فتح ورش مراجعة قانون المسطرة المدنية وفق معطيات دستورية وتشريعية لم تكن قائمة من ذي قبل، تستدعي سن قانون جديد متكامل ومندمج، ينسخ قانون المسطرة المدنية المطبق حاليا، ويسد الفراغات التي أفرزها الواقع، ومنها الدور السلبي للقاضي المدني في الإشراف على إجراءات التقاضي، وينظم الاختلالات التي أبانت عنها الممارسة القضائية من تعقيد للإجراءات، وبطء في المساطر، سواء على مستوى تبليغ أو تنفيذ الإجراءات أو

l'objet d'un ensemble de modifications, dont les plus importantes sont l'étape de l'arabisation, de l'unification et de la marocanisation en vertu de la loi n° 3-64 du 22 ramadan 1384 (26 janvier 1965) relative à l'unification des tribunaux, ainsi que les deux étapes de réforme remontant aux années 1974 et 2011, puis les modifications des années 2019 et 2021, de sorte qu'il est devenu nécessaire d'ouvrir le chantier de la révision du code de procédure civile en fonction de données constitutionnelles et législatives qui n'existaient pas auparavant, ce qui appelle l'adoption d'une nouvelle loi intégrée et cohérente, abrogeant le code de procédure civile actuellement applicable, comblant les lacunes révélées par la réalité, dont le rôle passif du juge civil dans la supervision des procédures contentieuses, régulant les dysfonctionnements que la pratique judiciaire a fait apparaître, tels que la complexité des procédures et la lenteur des procédures, que ce soit au niveau de la notification ou de l'exécution des actes ou des décisions judiciaires, accompagnant ainsi l'évolution législative procédurale internationale, les orientations contenues dans les règles des conventions internationales, ainsi que les mutations nouvelles que connaît le monde à tous les égards et à tous les niveaux.

De même, cette loi repose, d'une part, sur le regroupement des procédures dispersées en matière civile, administrative, commerciale et de justice de proximité, en s'appuyant sur les principes de l'unité de la justice et de la spécialisation en son sein, ainsi que sur un encadrement juridique sans précédent des dispositions relatives à la compétence judiciaire internationale, outre son recours aux moyens de la technologie moderne dans les procédures contentieuses afin de tirer profit des bienfaits de la révolution numérique et des acquis de l'évolution technologique ; elle tient compte, d'autre part, de la nouveauté législative qu'a connue le code de procédure civile actuel, par l'extraction des dispositions régissant l'arbitrage et la médiation conventionnelle relatives aux articles 306 à 327-70, dispositions ayant fait l'objet de la loi n° 95-17 relative à l'arbitrage et à la médiation conventionnelle, promulguée par le dahir n° 1-22-34 du 23 chaoual 1443 (24 mai 2022), publié au Bulletin officiel n° 7099 du 13 kaada 1443 (13 juin 2022).

Il convient de souligner que parmi les motifs fondamentaux et les justifications essentielles ayant présidé à l'adoption de cette loi et à l'abrogation de la loi en vigueur, figure la volonté d'harmoniser ses dispositions avec la référence internationale que constituent les conclusions et recommandations des rapports périodiques émanant des instances, organisations et commissions internationales spécialisées dans l'évaluation des systèmes judiciaires à travers le monde, notamment les observations portant sur les législations procédurales, ainsi qu'avec la référence nationale que constituent :

1 - Les dispositions constitutionnelles qui organisent, de manière inédite, les droits des justiciables et les règles du fonctionnement de la justice, encadrent le droit d'ester en justice, protègent les droits de la défense, consacrent le droit à ce que les jugements soient rendus dans des délais raisonnables et à la motivation des jugements, tout en affirmant le caractère obligatoire des décisions définitives à l'égard de tous ;

2 - Les discours et hautes orientations royales, visant à fonder un nouveau concept de réforme du système de la justice adoptant une réforme globale et profonde de ce système, reposant sur la simplification des procédures et des formalités, la levée de leurs complexités, la facilitation de l'accès à

المقررات القضائية، ويواكب بالتالي التطور التشريعي الإجرائي الدولي، والتوجهات التي تضمنتها قواعد الاتفاقيات الدولية، والتحولات المستجدة التي يعرفها العالم على كافة الأصعدة والمستويات.

كما أن هذا القانون يعتمد، من جهة أولى، على تجميع شتات المساطر المدنية والإدارية والتجارية، وتلك المتعلقة بقضاء القرب، بالاستناد إلى مبدأي وحدة القضاء والتخصص فيه، والضبط القانوني غير المسبوق للمقتضيات المتعلقة بالاختصاص القضائي الدولي، بالإضافة إلى اعتماده على وسائل التكنولوجيا الحديثة في إجراءات التقاضي من

أجل الاستفادة من منافع الثورة الرقمية ونتائج التطور التكنولوجي، كما يراعي، من جهة ثانية، المستجد التشريعي الذي عرفه قانون المسطرة المدنية الحالي، باستخراج المقتضيات الناظمة للتحكيم

والوساطة الاتفاقية بخصوص الفصول من 306 إلى 327-70، وهي المقتضيات التي صدر بشأنها القانون رقم 95.17 المتعلق بالتحكيم والوساطة الاتفاقية، الصادر بتنفيذه الظهير الشريف رقم 1.22.34 في 23 من شوال 1443 (24 ماي 2022) المنشور بالجريدة الرسمية عدد 7099 بتاريخ 13 من ذى القعدة 1443 (13 يونيو 2022).

ومن الجدير التأكيد على أن من بين الموجبات الأساسية والمبررات الجوهرية التي كانت وراء سن هذا القانون ونسخ القانون الساري النفاذ، هو السعيُ إلى ملاءمة مقتضياته مع المرجعية الدولية المتمثلة في نتائج وتوصيات التقارير الدورية التي تصدر عن الهيئات والمنظمات واللجان الدولية المتخصصة في تقييم الأنظمة القضائية عبر العالم، ولا سيما الملاحظات المنصبة على التشريعات الإجرائية، وكذلك مع المرجعية الوطنية المتمثلة في : 1 - الأحكام الدستورية التي تنظم، بصورة غير مسبوقة، حقوق المتقاضين وقواعد سير العدالة، وتضبط الحق في التقاضي، وتحمي حقوق الدفاع، وترسخ الحق في إصدار أحكام في آجال معقولة، وفي تعليل الأحكام، مع التأكيد على الصبغة الإلزامية للأحكام النهائية في مواجهة الجميع ؛

2 - الخطب والتوجيهات الملكية السامية، الرامية إلى تأسيس مفهوم جديد لإصلاح منظومة العدالة يعتمد الإصلاح الشامل والعميق لهذه المنظومة، يقوم على أساس تبسيط الإجراءات والمساطر، ورفع تعقيداتها، وتيسير الولوج للمعلومة القضائية، والاستفادة من المساعدة القانونية والقضائية، وتوفير عدالة قريبة وفعالة للمتقاضي، مع الرفع من أداء منظومة العدالة ؛ 3 - تنزيل توصيات الميثاق الوطني لإصلاح منظومة العدالة، ولا سيما منها تلك التي تؤكد على تعزيز حماية القضاء للحقوق والحريات، والارتقاء بفعالية ونجاعة القضاء، وتشجيع اللجوء إلى الصلح لحل المنازعات، وتسهيل الولوج إلى القانون والعدالة، وتوفير عدالة قريبة وفعالة للمتقاضين ؛ 4 - تنزيل توصيات النموذج التنموي الجديد، لا سيما منها تلك التي تؤكد على أهمية تحسين أداء المحاكم والتقليص من بطء العدالة وتسريع وتيرتها، والرفع من قدرتها على تنفيذ أحكامها.

l'information judiciaire, le bénéfice de l'assistance juridique et judiciaire, la mise à disposition d'une justice proche et efficace au profit du justiciable, ainsi que l'amélioration de la performance du système de la justice ; 3 - La mise en œuvre des recommandations de la Charte nationale de réforme du système de la justice, notamment celles insistant sur le renforcement de la protection judiciaire des droits et libertés, l'amélioration de l'efficacité et de la performance de la justice, l'encouragement du recours à la conciliation pour le règlement des litiges, la facilitation de l'accès au droit et à la justice, ainsi que la mise à disposition d'une justice proche et efficace au profit des justiciables ; 4 - La mise en œuvre des recommandations du nouveau modèle de développement, notamment celles insistant sur l'importance d'améliorer la performance des tribunaux, de réduire la lenteur de la justice et d'en accélérer le rythme, ainsi que de renforcer sa capacité à exécuter ses jugements.	

SOMMAIRE — الفهرس

Titre Premier — Des principes généraux | القسم الأول : مبادئ عامة

Chapitre Premier — Des dispositions préliminaires | الباب الأول : مقتضيات تمهيدية

Article premier — المادة 1

Les tribunaux veillent à la bonne administration de la justice de manière à garantir la réalisation des conditions d'un procès équitable et le respect des droits de la défense à tous les stades du litige.	تسهر المحاكم على حسن سير العدالة بما يضمن تحقيق شروط المحاكمة العادلة واحترام حقوق الدفاع في جميع مراحل التقاضي.

Article 2 — المادة 2

Les magistrats exercent leurs fonctions en toute indépendance, impartialité, intégrité et probité, dans le cadre de la veille à garantir l'égalité de tous, personnes physiques ou morales, y compris les autorités publiques, devant la justice, ainsi qu'à la protection de leurs droits et de leur sécurité judiciaire.	يمارس القضاة مهامهم باستقلال وتجرد ونزاهة واستقامة، في إطار السهر على ضمان مساواة الجميع، أشخاصا ذاتيين أو اعتباريين بما فيهم السلطات العمومية، أمام القضاء، وعلى حماية حقوقهم وأمنهم القضائى.

Article 3 — المادة 3

Il n'est pas permis au juge de refuser, sans motif légal, de statuer sur toute affaire qui lui est soumise.	لا يجوز للقاضي الامتناع، بدون سبب قانوني، عن البت في أي قضية عرضت عليه.

Article 4 — المادة 4

Il est interdit aux magistrats du siège, sous peine de nullité, de connaître d'une affaire à quelque phase de la procédure que ce soit, s'ils ont déjà, à son sujet, émis un avis, plaidé ou témoigné, à quelque titre ou par quelque moyen que ce soit, ou s'ils ont participé, de quelque manière que ce soit, ou en vertu d'une fonction ou d'une profession quelconque, au prononcé de la décision attaquée.	يمنع على قضاة الأحكام، تحت طائلة البطلان، أن ينظروا في قضية في أي مرحلة من مراحل التقاضي، إذا سبق لهم إبداء الرأي أو الترافع أو الشهادة في موضوعها، بأي صفة أو وسيلة كانت، أو شاركوا بأي وجه من الوجوه، أو بحكم وظيفة أو مهنة ما في إصدار المقرر المطعون فيه.

Article 5 — المادة 5

Le juge doit rendre son jugement dans un délai raisonnable.	يجب على القاضي أن يصدر حكمه داخل أجل معقول.

Article 6 — المادة 6

Aucune partie à une action ne peut être jugée avant d'avoir été convoquée de façon légale ou d'avoir exposé ses moyens de défense, sauf disposition contraire de la loi. Les parties doivent indiquer les motifs sur lesquels elles fondent leurs demandes et les preuves sur lesquelles elles s'appuient, dans un délai convenable fixé par la juridiction, de manière à permettre à chaque partie de préparer sa défense.	لا يمكن الحكم على أي طرف في دعوى، قبل استدعائه بصفة قانونية أو بسط أوجه دفاعه، ما لم ينص القانون على خلاف ذلك. يجب على الأطراف بيان الأسباب التي يؤسسون عليها طلباتهم والأدلة التي يعتمدونها، داخل أجل مناسب تحدده المحكمة، بما يسمح لكل طرف بإعداد دفاعه.

Article 7 — المادة 7

Les fonctionnaires du greffe et les fonctionnaires du secrétariat du ministère public ne peuvent accomplir, dans le cadre de leur compétence, aucun acte ou procédure entrant dans le cadre des actions les concernant ou concernant leurs conjoints, leurs ascendants, leurs descendants, leurs alliés ou leurs parents jusqu'au degré d'oncle paternel, d'oncle maternel ou de neveux.	لا يجوز لموظفي كتابة الضبط وموظفي كتابة النيابة العامة أن يباشروا، في مجال اختصاصهم، أي عمل أو إجراء، يدخل في إطار الدعاوى الخاصة بهم أو بأزواجهم أو أصولهم أو فروعهم أو أصهارهم أو أقاربهم إلى درجة العمومة أو الخؤولة أو أبناء الإخوة.

Article 8 — المادة 8

La juridiction peut, d'office ou sur requête de l'une des parties, leur proposer la conciliation, et elle peut, dans ce cas, ordonner leur comparution personnelle ou celle de leurs représentants munis d'une procuration spéciale ou d'un mandat, selon le cas. La juridiction peut également confier la procédure de conciliation à la défense des parties, aux assistants sociaux ou aux personnes que la juridiction estime qualifiées à cette fin. La juridiction enregistre la conciliation intervenue entre les parties, par un jugement non susceptible d'aucun recours.	يمكن للمحكمة، تلقائيا أو بناء على طلب أحد الأطراف، أن تعرض الصلح عليهم، ولها في هذه الحالة أن تأمر بحضورهم شخصيا أو من يمثلهم بوكالة خاصة أو انتداب، حسب الحالة. كما يمكن للمحكمة أن تسند إجراء الصلح إلى دفاع الأطراف أو المساعدين الاجتماعيين أو الأشخاص الذين تقدر المحكمة أنهم مؤهلون لهذه الغاية. تسجل المحكمة الصلح الذي تم بين الأطراف، بمقتضى حكم غير قابل لأي طعن.

Article 9 — المادة 9

La juridiction peut inviter les parties à régler le litige par voie de médiation ; si elles y consentent, elle leur accorde un délai raisonnable pour produire le résultat de cette médiation. La juridiction enregistre l'accord intervenu entre les parties, en vertu d'un jugement non susceptible d'aucun recours.	يمكن للمحكمة أن تدعو الأطراف إلى حل النزاع عن طريق الوساطة، فإذا قبلوا منحتهم أجلا معقولا للإدلاء بنتيجة هذه الوساطة. تسجل المحكمة الاتفاق الذي تم بين الأطراف، بمقتضى حكم غير قابل لأى طعن.

Article 10 — المادة 10

Tout plaideur doit exercer son droit d'ester en justice conformément aux règles de la bonne foi, et de manière à ne pas entraver la bonne administration de la justice. Les parties peuvent demander des dommages-intérêts pour procédure de mauvaise foi au stade où se trouve l'action, comme elles peuvent présenter la demande de dommages-intérêts par une action indépendante.	يجب على كل متقاض أن يمارس حقه في التقاضي طبقا لقواعد حسن النية، وبما لا يعرقل حسن سير العدالة. يمكن للأطراف طلب التعويض عن التقاضي بسوء نية في المرحلة التي توجد عليها الدعوى، كما يمكنهم تقديم طلب التعويض بدعوى مستقلة.

Article 11 — المادة 11

Nul ne peut ester en justice, s'il n'a la capacité, la qualité et l'intérêt pour établir ses droits. La juridiction saisie de l'action peut autoriser l'incapable doué de discernement, qui n'a pas de représentant légal ou pour lequel le mandat n'a pu être exercé, à ester en justice devant elle ou à demander la transaction sur ce en quoi il a un intérêt apparent. La juridiction soulève d'office le défaut de capacité, de qualité, d'intérêt ou d'autorisation d'ester en justice si celle-ci est nécessaire. La juridiction ne peut, en ces cas, déclarer l'action non recevable qu'après avoir fait sommation à la partie intéressée de régulariser la procédure dans un délai qu'elle fixe, à moins que l'une des parties n'ait soulevé cette exception, que la partie adverse en ait pris connaissance et n'y ait pas répondu.	لا يصح التقاضي، إلا ممن له الأهلية والصفة والمصلحة لإثبات حقوقه. يمكن للجهة القضائية التي تنظر في الدعوى أن تأذن للقاصر المميز، الذي ليس له نائب شرعي أو لم تتأت النيابة عنه، بالتقاضي أمامها أو بطلب الصلح فيما له فيه مصلحة ظاهرة. تثير المحكمة تلقائيا انعدام الأهلية أو الصفة أو المصلحة أو الإذن بالتقاضي إذا كان ضروريا. لا يمكن للمحكمة أن تصرح في هذه الحالات، بعدم قبول الدعوى، إلا إذا أنذرت الطرف المعني بتصحيح المسطرة داخل أجل تحدده، ما لم يكن أحد الأطراف قد أثار هذا الدفع واطلع عليه الطرف الآخر ولم يستجب.

Article 12 — المادة 12

N'est recevable aucune demande ou exception dont l'auteur n'a pas un intérêt né, actuel et légitime ; toutefois, l'intérêt éventuel suffit lorsque le but de la demande ou de l'exception est de prendre les précautions nécessaires pour prévenir un dommage imminent ou de conserver une preuve dont on craint la disparition, avec ses éléments d'établissement, lors de la contestation.	لا يقبل أي طلب أو دفع لا تكون لصاحبه فيه مصلحة قائمة ومشروعة، غير أن المصلحة المحتملة تكفي إذا كان الغرض من الطلب أو الدفع، الاحتياط لدرء ضرر محدق يخشى زوال دليل وآثار إثباته عند المنازعة فيه.

Article 13 — المادة 13

La juridiction statue dans les limites des chefs de demande des parties, selon la qualification juridique exacte des faits qui lui	تبت المحكمة في حدود طلبات الأطراف، وفق التكييف القانوني السليم للوقائع المعروضة عليها، وطبق القوانين المطبقة على النازلة، ولو لم يطلب الأطراف ذلك

sont soumis, et par application des lois applicables au litige, même si les parties ne l'ont pas expressément demandé. La juridiction ne peut modifier d'office l'objet des chefs de demande des parties ou leur cause, à moins qu'une disposition légale ne l'y autorise.	بصفة صريحة. لا يمكن للمحكمة أن تغير تلقائيا موضوع طلبات الأطراف أو سببها، ما لم يوجد نص قانوني يسمح لها بذلك.

Article 14 — المادة 14

On entend par le terme « décision », au sens de la présente loi, toute ordonnance, tout jugement ou tout arrêt rendu par une instance judiciaire.	يقصد بمصطلح مقرر في مفهوم هذا القانون، كل أمر أو حكم أو قرار يصدر عن هيئة قضائية.

Chapitre II — Du rôle du ministère public devant les tribunaux \| الباب الثاني : دور النيابة العامة أمام المحاكم

Article 15 — المادة 15

Le ministère public est partie principale ou partie jointe, et représente les tiers dans les cas prévus par la loi.	تكون النيابة العامة طرفا أصليا أو طرفا منضما، وتمثل الأغيار في الحالات التي ينص عليها القانون.

Article 16 — المادة 16

Le ministère public a le droit d'exercer les voies de recours lorsqu'il est partie principale, et n'a pas le droit de les exercer lorsqu'il est partie jointe, sauf si la loi en dispose ainsi. Le ministère public n'a, dans tous les cas, pas le droit de former un recours par voie d'opposition. Les délais de recours courent à l'égard du ministère public à compter de la date du prononcé de la décision, s'il était présent à l'audience, ou à compter de la date de sa notification, s'il n'était pas présent.	يحق للنيابة العامة ممارسة طرق الطعن عندما تكون طرفا أصليا، ولا يحق لها ممارستها عندما تكون طرفا منضما، إلا إذا نص القانون على ذلك. لا يحق للنيابة العامة في جميع الأحوال الطعن بالتعرض. تسري آجال الطعن بالنسبة للنيابة العامة ابتداء من تاريخ النطق بالحكم، إذا كانت حاضرة بالجلسة، أو من تاريخ تبليغها به إن لم تكن حاضرة.

Article 17 — المادة 17

Le ministère public compétent peut, même s'il n'est pas partie à l'action, et sans être tenu par les délais de recours prévus à l'article précédent, demander la déclaration de nullité de toute décision judiciaire contraire à l'ordre public, dans un délai de cinq (5) ans à compter de la date à laquelle la décision judiciaire est devenue en possession de la force de la chose jugée, dans les cas suivants : - s'il est établi que la décision a été rendue sur la base d'un faux ou de l'usage de faux ; - si la décision a été obtenue par l'emploi de moyens dolosifs ; - si la décision a été obtenue par l'emploi de la fraude. Le recours est exercé devant la juridiction ayant rendu la décision judiciaire, sur la base d'une ordonnance écrite émise par le procureur général du Roi près la Cour de cassation.	يمكن للنيابة العامة المختصة، وإن لم تكن طرفا في الدعوى، ودون التقيد بآجال الطعن المنصوص عليها في المادة السابقة، أن تطلب التصريح ببطلان كل مقرر قضائي مخالف للنظام العام داخل أجل خمس (5) سنوات من تاريخ صيرورة المقرر القضائي حائزا لقوة الشيء المقضي به في الحالات التالية : - إذا ثبت أن المقرر صدر بناء على تزوير أو استعماله ؛ - إذا تم استصدار المقرر باستعمال وسائل تدليسية ؛ - إذا تم استصدار المقرر باستعمال الغش . يتم الطعن أمام المحكمة المصدرة للمقرر القضائي، بناء على أمر كتابي يصدره الوكيل العام للملك لدى محكمة النقض.

Article 18 — المادة 18

Le ministère public est partie principale dans les cas suivants : 1 - les affaires relatives à l'ordre public ; 2 - les affaires relatives à la famille ; 3 - les affaires relatives à l'état civil, les affaires de nationalité et la prise en charge (kafala) des enfants abandonnés ; 4 - les affaires relatives aux incapables, aux personnes dont la capacité est réduite, aux absents et aux disparus. Le ministère public est également partie principale dans les cas déterminés par un texte spécial.	تكون النيابة العامة طرفا أصليا في الحالات التالية : 1 - القضايا المتعلقة بالنظام العام ؛ 2 - القضايا المتعلقة بالأسرة ؛ 3 - القضايا المتعلقة بالحالة المدنية وقضايا الجنسية وكفالة الأطفال المهملين ؛ 4 - القضايا المتعلقة بعديمى الأهلية وناقصيها والغائبين والمفقودين. تكون النيابة العامة طرفا أصليا أيضا في الحالات المحددة بمقتضى نص خاص. يكون للنيابة العامة في جميع هذه الحالات ما للخصوم من حقوق، وتبلغ إليها هذه القضايا بمجرد تقييدها.

Le ministère public dispose, dans tous ces cas, des mêmes droits que les parties, et ces affaires lui sont communiquées dès leur enregistrement.	

Article 19 — المادة 19

Le ministère public intervient en qualité de partie jointe dans les cas suivants : 1 - les affaires dont la loi prescrit la notification au ministère public ; 2 - les cas dans lesquels il demande à intervenir après avoir pris connaissance du dossier ; 3 - les affaires de faux ; 4 - les affaires qui lui sont renvoyées d'office par la juridiction.	تتدخل النيابة العامة كطرف منضم في الحالات التالية : 1 - القضايا التي ينص القانون على تبليغها إليها ؛ 2 - الحالات التي تطلب التدخل فيها بعد اطلاعها على الملف ؛ 3 - قضايا الزور ؛ 4 - القضايا التي تحال عليها تلقائيا من طرف المحكمة.

Article 20 — المادة 20

Doivent être communiquées au ministère public, dès leur inscription, les actions suivantes : 1 - les affaires relatives à l'État ou aux collectivités territoriales et à leurs groupements ou aux établissements publics ou à toute autre personne morale de droit public ou aux dons et legs au profit des institutions de bienfaisance ou aux biens des habous ou aux terres des collectivités ethniques ; 2 - les affaires relatives à l'incompétence en raison de la matière ; 3 - les affaires relatives au règlement de juges ; 4 - les cas de prise à partie des magistrats ; 5 - les cas de récusation des magistrats. Le ministère public présente ses conclusions en tout état de l'action, avant la clôture des débats, et il lui est accordé, sur sa requête, un délai fixé par la juridiction pour prendre connaissance du dossier, courant à compter de la date de réception de celui-ci comprenant les pièces des parties et leurs conclusions dont il peut prendre copie.	يجب أن تبلغ إلى النيابة العامة الدعاوى التالية بمجرد تقييدها : 1 - القضايا المتعلقة بالدولة أو بالجماعات الترابية ومجموعاتها أو بالمؤسسات العمومية أو بأي شخص آخر من أشخاص القانون العام أو بالهبات والوصايا لفائدة المؤسسات الخيرية أو بممتلكات الأوقاف أو بأراضي الجماعات السلالية ؛ 2 - القضايا المتعلقة بعدم الاختصاص النوعي ؛ 3 - القضايا المتعلقة بتنازع الاختصاص ؛ 4 - حالات مخاصمة القضاة ؛ 5 - حالات تجريح القضاة. تدلي النيابة العامة بمستنتجاتها في أي حالة كانت عليها الدعوى، قبل إقفال باب المناقشة، وتمهل للاطلاع بناء على طلبها لمدة تحددها المحكمة، يبدأ سريانها من تاريخ التوصل بالملف مشتملا على مستندات الخصوم ومذكراتهم التي يمكن لها أخذ نسخ منها.

Article 21 — المادة 21

La comparution du ministère public à l'audience n'est pas obligatoire ; il peut, dans tous les cas, présenter des conclusions écrites.	يعتبر حضور النيابة العامة في الجلسة غير إلزامي، ولها أن تدلي بمستنتجات كتابية في جميع الأحوال.

Titre II — De la compétence des tribunaux | القسم الثاني : اختصاص المحاكم

Chapitre Premier — Des dispositions générales | الباب الأول : مقتضيات عامة

Article 22 — المادة 22

Le taux de la compétence en dernier ressort est déterminé uniquement par le montant de la demande tel qu'il résulte des dernières conclusions du demandeur, sans tenir compte des frais de justice, des intérêts moratoires, des astreintes et des amendes fiscales.	يحدد الاختصاص الانتهائي استنادا إلى مبلغ الطلب المجرد الناتج عن آخر مستنتجات المدعي، دون احتساب المصاريف القضائية والفوائد القانونية والغرامات التهديدية والجبائية.

Article 23 — المادة 23

Si la valeur de l'objet de la demande est indéterminée, la décision est rendue en premier ressort.	يبت ابتدائيا إذا كانت قيمة موضوع الطلب غير محددة.

Article 24 — المادة 24

Si plusieurs demandes sont présentées dans une même action par un seul demandeur contre le même défendeur, il y est statué à charge d'appel lorsque le total des demandes dépasse le montant fixé pour juger en dernier ressort, alors même que l'une d'elles serait inférieure à ce montant.	إذا قدمت عدة طلبات في دعوى واحدة من طرف مدع واحد ضد نفس المدعى عليه، بت فيها ابتدائيا إن تجاوز مجموع الطلبات القدر المحدد للحكم انتهائيا، ولو كان أحدها يقل عن ذلك.

Article 25 — المادة 25

La demande formée par plusieurs demandeurs ou contre plusieurs défendeurs, collectivement et en vertu d'un titre commun, est jugée en dernier ressort si la part afférente à chacun des demandeurs ne dépasse pas le taux du dernier ressort ; elle est jugée pour le tout, en premier ressort, si la part d'un des intéressés excède cette somme. Les dispositions de l'alinéa précédent ne sont pas applicables en cas de solidarité, soit entre les demandeurs, soit entre les défendeurs ou lorsque l'objet du litige est indivisible.	يحكم انتهائيا في الطلب المقدم من عدة مدعين أو ضد عدة مدعى عليهم مجتمعين وبموجب سند مشترك، إذا كان نصيب كل واحد من المدعين لا يزيد عن القدر المحدد للحكم انتهائيا، ويحكم ابتدائيا بالنسبة للجميع إذا زاد نصيب أحدهم عن هذا القدر. لا تطبق مقتضيات الفقرة السابقة في حالة وجود تضامن بين المدعين أو بين المدعى عليهم أو إذا كان موضوع النزاع غير قابل للتجزئة.

Article 26 — المادة 26

Le tribunal connaît de toutes les demandes reconventionnelles liées à la demande principale et des demandes en compensation qui, par leur nature ou leur valeur, sont dans les limites de sa compétence. Lorsque chacune des demandes principales, reconventionnelles ou en compensation est dans les limites de sa compétence en dernier ressort, il prononce par un jugement non susceptible d'appel. Si l'une de ces demandes est susceptible d'appel, le tribunal ne prononce sur toutes qu'en premier ressort.	تختص المحكمة بالنظر في جميع الطلبات المقابلة المرتبطة بالطلب الأصلي وفي طلبات المقاصة التي تدخل بنوعها أو قيمتها في حدود اختصاصها. إذا كان كل واحد من الطلبات الأصلية أو المقابلة أو طلبات المقاصة يدخل في حدود اختصاص المحكمة الانتهائي، بتت بحكم غير قابل للاستئناف. إذا كان أحد هذه الطلبات قابلا للاستئناف، بتت المحكمة ابتدائيا في جميعها.

Article 27 — المادة 27

La juridiction du premier degré ou la section spécialisée du tribunal de première instance soulève d'office l'incompétence en raison de la matière. Les parties peuvent soulever l'exception d'incompétence en raison de la matière à tous les stades de l'action devant les juridictions du premier degré et devant les sections spécialisées des tribunaux de première instance. La juridiction ou la section spécialisée statue par jugement séparé sur l'exception d'incompétence en raison de la matière, dans un délai de huit (8) jours à compter de la date à laquelle elle a été soulevée. Le jugement relatif à la compétence peut faire l'objet d'un appel dans un délai de dix (10) jours à compter de la date de sa notification. Le greffe doit transmettre le dossier à la juridiction du second degré dans un délai de dix (10) jours à compter de la date de présentation de la requête d'appel. La juridiction statue dans un délai de dix (10) jours à compter de la date de réception du dossier par le greffe. Si la juridiction du second degré statue sur la compétence, elle renvoie le dossier d'office à la juridiction compétente, lequel dossier doit être transmis par le greffe à la juridiction compétente dans un délai de dix (10) jours à compter de la date de son prononcé. L'arrêt de la juridiction du second degré n'est susceptible d'aucun recours, ordinaire ou extraordinaire. L'exception d'incompétence en raison de la matière ne peut être	تثير محكمة الدرجة الأولى أو القسم المتخصص بالمحكمة الابتدائية، عدم الاختصاص النوعي تلقائيا. يمكن للأطراف الدفع بعدم الاختصاص النوعي في جميع مراحل الدعوى أمام محاكم الدرجة الأولى، وأمام الأقسام المتخصصة بالمحاكم الابتدائية. تبت المحكمة أو القسم المتخصص بحكم مستقل في الدفع بعدم الاختصاص النوعي، داخل أجل ثمانية (8) أيام من تاريخ إثارته. يمكن استئناف الحكم المتعلق بالاختصاص خلال أجل عشرة (10) أيام من تاريخ التبليغ به. يتعين على كتابة الضبط أن توجه الملف إلى محكمة الدرجة الثانية داخل أجل عشرة (10) أيام من تاريخ تقديم مقال الاستئناف. تبت المحكمة داخل أجل عشرة (10) أيام تبتدئ من تاريخ توصل كتابة الضبط بالملف. إذا بتت محكمة الدرجة الثانية في الاختصاص، أحالت الملف تلقائيا على المحكمة المختصة والذي يتوجب توجيهه من قبل كتابة الضبط إلى المحكمة المختصة داخل أجل عشرة (10) أيام من تاريخ صدوره. لا يقبل قرار محكمة الدرجة الثانية أي طعن عاديا كان أو غير عادي. لا يمكن إثارة الدفع بعدم الاختصاص النوعي لأول مرة أمام محكمة النقض.

soulevée pour la première fois devant la Cour de cassation.	

Article 28 — المادة 28

Les parties doivent soulever l'exception d'incompétence territoriale avant toute exception ou moyen de défense. Cette exception ne peut être soulevée au stade de l'appel, sauf pour les jugements par défaut. Celui qui soulève cette exception doit indiquer la juridiction devant laquelle l'affaire doit être portée, à peine d'irrecevabilité de l'exception. Si l'exception est admise, le dossier est transmis de plein droit à la juridiction compétente dans un délai de huit (8) jours et sans dépens. La juridiction devant laquelle l'exception d'incompétence territoriale a été soulevée peut statuer sur celle-ci par un jugement séparé ou la joindre au fond. Le jugement statuant sur la compétence territoriale n'est susceptible d'aucun recours. Les parties peuvent convenir par écrit du choix de la juridiction territorialement compétente, sauf disposition contraire de la loi.	يجب على الأطراف الدفع بعدم الاختصاص المحلي، قبل كل دفع أو دفاع. لا يجوز إثارة هذا الدفع في مرحلة الاستئناف، إلا بالنسبة للأحكام الغيابية. يجب على من يثير هذا الدفع أن يبين المحكمة التي تقدم إليها القضية، وإلا كان الدفع غير مقبول. إذا قبل الدفع، يحال الملف بقوة القانون إلى المحكمة المختصة داخل أجل ثمانية (8) أيام وبدون مصاريف. يجوز للمحكمة التي أثير أمامها الدفع بعدم الاختصاص المحلي، أن تبت فيه بحكم مستقل أو تضمه إلى الموضوع. لا يقبل الحكم الفاصل في الاختصاص المحلي أي طعن. يمكن للأطراف أن يتفقوا كتابة على اختيار المحكمة المختصة محليا، ما لم ينص قانون على خلاف ذلك.

Chapitre II — De la compétence en raison de la matière \| الباب الثاني : الاختصاص النوعي

Section I — De la compétence des juridictions du premier degré \| الفرع الأول : اختصاص محاكم الدرجة الأولى

Sous-section I — De la compétence des tribunaux de première instance \| الجزء الأول : اختصاص المحاكم الابتدائية

Article 29 — المادة 29

Les tribunaux de première instance sont compétents pour connaître de : - les affaires civiles et sociales ; - les affaires commerciales et administratives dévolues aux sections spécialisées qui y sont instituées, sous réserve de l'article 31 ci-dessous ; - les causes concernant la famille et les affaires de la juridiction de proximité ; - toutes les affaires qui leur sont dévolues en vertu d'un texte spécial ; - toutes les affaires dont la compétence n'a pas été expressément attribuée à une autre instance judiciaire, en leur qualité de détenteurs de la compétence générale.	تختص المحاكم الابتدائية بالنظر في : - القضايا المدنية والاجتماعية ؛ - القضايا التجارية والإدارية المسندة إلى الأقسام المتخصصة بها، مع مراعاة المادة 31 أدناه ؛ - قضايا الأسرة وقضايا قضاء القرب ؛ - جميع القضايا التي تسند إليها بمقتضى نص خاص ؛ - جميع القضايا التي لم يسند الاختصاص بشأنها صراحة إلى جهة قضائية أخرى، باعتبارها صاحبة الولاية العامة.

Article 30 — المادة 30

Sous réserve des dispositions particulières, les tribunaux de première instance sont compétents pour connaître : - en premier et dernier ressort, jusqu'à la somme de dix mille (10.000) dirhams ; - en premier ressort, sous réserve du droit d'appel, dans toutes les demandes qui dépassent dix mille (10.000) dirhams. Ils statuent en premier ressort, sous réserve du droit d'appel, dans le cas prévu à l'article 23 ci-dessus.	مع مراعاة المقتضيات الخاصة، تختص المحاكم الابتدائية بالنظر : - ابتدائيا وانتهائيا إلى غاية عشرة آلاف (10.000) درهم ؛ - ابتدائيا، مع حفظ حق الاستئناف في جميع الطلبات التي تتجاوز عشرة آلاف (10.000) درهم. يبت ابتدائيا، مع حفظ حق الاستئناف في الحالة المنصوص عليها في المادة 23 أعلاه.

Article 31 — المادة 31

Les tribunaux de première instance sont compétents, à défaut de tribunal de commerce dans leur ressort, pour connaître des affaires commerciales dont la valeur n'excède pas quatre-vingt	تختص المحاكم الابتدائية، مالم توجد محكمة تجارية بدائرة نفوذها، بالنظر في القضايا التجارية التي لا تتجاوز قيمتها ثمانين ألف (80.000) درهم، كما تختص، في هذه الحدود، في جميع الطلبات

mille (80.000) dirhams ; ils sont également compétents, dans ces limites, pour connaître de toutes les demandes reconventionnelles et des demandes en compensation.	المقابلة وطلبات المقاصة.

Article 32 — المادة 32

La partie lésée par le jugement rendu à charge d'appel et en dernier ressort, conformément aux dispositions des articles 30 ci-dessus et 331 ci-dessous, peut demander son annulation devant le président du tribunal de première instance compétent, dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de sa notification, et ce dans l'un des cas suivants : - si le juge n'a pas respecté sa compétence d'attribution ou en valeurs ; - si le juge n'a pas procédé à la conciliation entre les parties à l'action, conformément à ce que prévoit l'article 333 ci-dessous ; - si le juge a statué sur ce qui ne lui a pas été demandé, ou a accordé plus qu'il n'a été demandé, ou a omis de statuer sur l'une des demandes ; - si le juge a statué bien que l'une des parties l'ait récusé à bon droit ; - si le juge a statué sans avoir préalablement vérifié l'identité des parties ; - si le juge a condamné le défendeur sans avoir la preuve qu'il a reçu la convocation conformément à la loi ; - s'il existe une contradiction entre les parties du jugement ; - s'il s'est produit un dol au cours de l'instruction de l'affaire. Le président ou son suppléant statue sur la demande par un jugement non susceptible d'aucun recours, dans un délai d'un mois après convocation des parties, de leur défense ou de leurs mandataires pour présenter des explications.	يمكن للطرف المتضرر من الحكم الصادر ابتدائيا وانتهائيا، وفق مقتضيات المادتين 30 أعلاه و331 أدناه، طلب إلغائه أمام رئيس المحكمة الابتدائية المختص، داخل أجل خمسة عشر (15) يوما من تاريخ تبليغه بالحكم، وذلك في إحدى الحالات التالية : - إذا لم يحترم القاضي اختصاصه النوعي أو القيمي ؛ - إذا لم يجر القاضي الصلح بين طرفي الدعوى، طبق ما تنص عليه المادة 333 أدناه ؛ - إذا بت القاضي فيما لم يطلب منه، أو حكم بأكثر مما طلب، أو أغفل البت في أحد الطلبات ؛ - إذا بت القاضي رغم أن أحد الأطراف قد جرحه عن حق ؛ - إذا بت القاضي دون أن يتحقق مسبقا من هوية الأطراف ؛ - إذا حكم القاضي على المدعى عليه، دون أن تكون له الحجة على أنه توصل بالاستدعاء طبقا للقانون ؛ - إذا وجد تناقض بين أجزاء الحكم ؛ - إذا وقع تدليس أثناء تحقيق الدعوى. يبت الرئيس أو من ينوب عنه في الطلب بحكم غير قابل لأي طعن، داخل أجل شهر بعد استدعاء الأطراف أو دفاعهم أو وكلائهم لتقديم إيضاحات.

Article 33 — المادة 33

Les tribunaux de première instance sont compétents en matière sociale dans les affaires suivantes : 1 - Les contestations d'ordre individuel relatives aux contrats de travail ou d'apprentissage aux fins d'insertion professionnelle ; 2 - La réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles, conformément à la législation en vigueur ; 3 - Les contestations auxquelles donne lieu l'application des dispositions législatives et réglementaires relatives à la sécurité sociale.	تختص المحاكم الابتدائية في القضايا الاجتماعية التالية : 1 - النزاعات الفردية المتعلقة بعقود الشغل أو التدريب من أجل الإدماج المهني ؛ 2 - التعويض عن الأضرار الناتجة عن حوادث الشغل والأمراض المهنية، طبقا للتشريع الجاري به العمل ؛ 3 - النزاعات التي تترتب عن تطبيق المقتضيات التشريعية والتنظيمية المتعلقة بالضمان الاجتماعي.

Article 34 — المادة 34

En matière sociale, le tribunal de première instance statue en dernier ressort dans la limite de la compétence qui lui est dévolue et fixée par l'article 30 ci-dessus, et à charge d'appel si la demande est d'une valeur supérieure à ce montant ou si son taux est indéterminé. Toutefois, il statue seulement en premier ressort en matière d'accidents du travail et de maladies professionnelles, ainsi que de pensions servies au titre de la sécurité sociale.	تبت المحكمة الابتدائية في القضايا الاجتماعية انتهائيا في حدود الاختصاص المخول لها والمحدد بمقتضى المادة 30 أعلاه، وابتدائيا إذا تجاوز الطلب ذلك المبلغ أو كان الطلب غير محدد. غير أنها تبت ابتدائيا فقط في قضايا حوادث الشغل والأمراض المهنية، وكذا في المعاشات الممنوحة في نطاق الضمان الاجتماعي.

Sous-section II — De la compétence des tribunaux de première instance de commerce et des sections spécialisées en matière commerciale au sein des tribunaux de première instance \| اختصاص المحاكم الابتدائية التجارية والأقسام المتخصصة في القضاء التجاري بالمحاكم الابتدائية : الجزء الثاني

Article 35 — المادة 35

Les tribunaux de première instance de commerce et les sections spécialisées en matière commerciale près les tribunaux de première instance sont compétents pour connaître : 1 - des demandes relatives aux contrats commerciaux ; 2 - des demandes qui naissent entre commerçants et relatives à leurs activités commerciales ; 3 - des demandes relatives aux effets de commerce ; 4 - des litiges nés entre associés dans une société commerciale ; 5 - des litiges relatifs aux fonds de commerce ; 6 - des procédures de difficultés de l'entreprise ; 7 - des autres litiges qui leur sont attribués par un texte spécial. Sont exceptées les affaires de dommages-intérêts pour les accidents de la circulation sur les routes, de la compétence des tribunaux de première instance de commerce et des sections spécialisées en matière commerciale près les tribunaux de première instance. Il peut être convenu entre le commerçant et le non-commerçant d'attribuer la compétence au tribunal de première instance de commerce ou à la section spécialisée en matière commerciale près le tribunal de première instance, pour ce qui pourrait naître entre eux comme litige à cause d'un acte parmi les actes du commerçant. Les tribunaux de première instance de commerce et les sections spécialisées en matière commerciale près les tribunaux de première instance sont compétents pour connaître des demandes principales dont la valeur dépasse quatre-vingt mille (80.000) dirhams, et sont également compétents pour connaître de toutes les demandes reconventionnelles et des demandes en compensation quelle que soit leur valeur, sous réserve des dispositions de l'article 31 ci-dessus. Les parties peuvent convenir de soumettre les litiges indiqués ci-dessus à la procédure d'arbitrage ou de médiation, sauf disposition contraire de la loi.	تختص المحاكم الابتدائية التجارية والأقسام المتخصصة في القضاء التجاري بالمحاكم الابتدائية، بالنظر في : 1 - الدعاوى المتعلقة بالعقود التجارية ؛ 2 - الدعاوى التي تنشأ بين التجار والمتعلقة بأنشطتهم التجارية ؛ 3 - الدعاوى المتعلقة بالأوراق التجارية ؛ 4 - النزاعات الناشئة بين شركاء في شركة تجارية ؛ 5 - النزاعات المتعلقة بالأصول التجارية ؛ 6 - مساطر صعوبات المقاولة ؛ 7 - النزاعات الأخرى المسندة إليها بنص خاص. وتستثنى قضايا التعويض عن حوادث السير على الطرقات، من اختصاص المحاكم الابتدائية التجارية والأقسام المتخصصة في القضاء التجاري بالمحاكم الابتدائية. يمكن الاتفاق بين التاجر وغير التاجر، على إسناد الاختصاص للمحكمة الابتدائية التجارية أو القسم المتخصص في القضاء التجاري بالمحكمة الابتدائية، فيما قد ينشأ بينهما من نزاع بسبب عمل من أعمال التاجر. تختص المحاكم الابتدائية التجارية والأقسام المتخصصة في القضاء التجاري بالمحاكم الابتدائية، بالنظر في الطلبات الأصلية التي تتجاوز قيمتها ثمانين ألف (80.000) درهم، كما تختص بالنظر في جميع الطلبات المقابلة وطلبات المقاصة مهما كانت قيمتها، مع مراعاة مقتضيات المادة 31 أعلاه. يجوز للأطراف الاتفاق على عرض النزاعات المبينة أعلاه على مسطرة التحكيم أو الوساطة، ما لم ينص القانون على خلاف ذلك.

Article 36 — المادة 36

Les tribunaux de première instance de commerce et les sections spécialisées en matière commerciale près les tribunaux de première instance peuvent ordonner le paiement d'un montant à titre d'avance sur la créance, si celle-ci est certaine et exigible, et qu'elle ne fait pas l'objet d'une contestation sérieuse, et ce moyennant des garanties bancaires ou pécuniaires suffisantes.	للمحاكم الابتدائية التجارية والأقسام المتخصصة في القضاء التجاري بالمحاكم الابتدائية، أن تأمر بأداء مبلغ مسبق من الدين، إذا كان الدين ثابتا ومستحق الأداء، ولم يكن محل منازعة جدية، وذلك مقابل ضمانات بنكية أو نقدية كافية.

Article 37 — المادة 37

Les tribunaux de première instance de commerce et les sections spécialisées en matière commerciale au sein des tribunaux de première instance sont compétents pour connaître de l'ensemble du litige commercial comportant un aspect civil.	تختص المحاكم الابتدائية التجارية والأقسام المتخصصة في القضاء التجاري بالمحاكم الابتدائية، بالنظر في مجموع النزاع التجاري الذي يتضمن جانبا مدنيا.

Sous-section III — De la compétence des tribunaux de première instance administratifs et des sections spécialisées en matière administrative au sein des tribunaux de première instance | اختصاص المحاكم الابتدائية الإدارية والأقسام المتخصصة في القضاء الإداري بالمحاكم الابتدائية : الجزء الثالث

Article 38 — المادة 38

Les tribunaux administratifs de première instance et les sections	تختص المحاكم الابتدائية الإدارية والأقسام المتخصصة في القضاء الإداري بالمحاكم

spécialisées en matière de justice administrative auprès des tribunaux de première instance sont compétents, sous réserve des dispositions des articles 39 et 375 ci-dessous, pour statuer en premier ressort sur : - les recours en annulation des décisions des autorités administratives, pour excès de pouvoir ou pour défaut de motivation dans les cas où celle-ci est légalement obligatoire ; - les litiges relatifs aux contrats administratifs ; - les actions en réparation des dommages causés par les actes et les activités des personnes de droit public, à l'exception de ceux causés sur la voie publique par des véhicules, quelle qu'en soit la nature, appartenant à une personne de droit public ; - les litiges nés de l'application des textes législatifs et réglementaires relatifs aux pensions et aux allocations de décès dues aux agents des services de l'État, des collectivités territoriales et de leurs groupements et des établissements publics, ainsi qu'aux fonctionnaires de l'administration de la Chambre des représentants et aux fonctionnaires de l'administration de la Chambre des conseillers ; - les litiges nés de l'application des textes législatifs et réglementaires relatifs aux élections ; - les actions relatives au recouvrement des créances publiques ; - l'expropriation pour cause d'utilité publique et l'occupation temporaire ; - les litiges relatifs à la situation individuelle des personnes nommées par dahir ou par décret, sous réserve des dispositions de l'article 114 de la Constitution et de l'article 101 de la loi organique n° 100.13 relative au Conseil supérieur du pouvoir judiciaire ; - les litiges relatifs à la situation individuelle des fonctionnaires et agents des services de l'État, des collectivités territoriales et de leurs groupements et des établissements publics, ainsi que des fonctionnaires de l'administration de la Chambre des représentants et des fonctionnaires de l'administration de la Chambre des conseillers ; - les demandes d'appréciation de la légalité des décisions administratives, sous réserve des dispositions de l'article 59 ci-dessous ; - les actions relatives à la voie de fait ; - les litiges qui leur sont attribués par un texte particulier.	الابتدائية، مع مراعاة مقتضيات المادتين 39 و 375 أدناه، بالبت ابتدائيا في : - الطعون المتعلقة بإلغاء قرارات السلطات الإدارية، بسبب التجاوز في استعمال السلطة أو عدم تعليلها في الحالات الواجب فيها التعليل قانونا ؛ - النزاعات المتعلقة بالعقود الإدارية ؛ - دعاوى التعويض عن الأضرار التي تسببها أعمال وأنشطة أشخاص القانون العام، ماعدا التعويض عن الأضرار التي تسببها في الطريق العام مركبات، أيا كان نوعها، يملكها شخص من أشخاص القانون العام ؛ - النزاعات الناشئة عن تطبيق النصوص التشريعية والتنظيمية المتعلقة بالمعاشات ومنح الوفاة المستحقة للعاملين في مرافق الدولة والجماعات الترابية ومجموعاتها والمؤسسات العامة وموظفي إدارة مجلس النواب وموظفي إدارة مجلس المستشارين ؛ - النزاعات الناشئة عن تطبيق النصوص التشريعية والتنظيمية المتعلقة بالانتخابات ؛ - الدعاوى المتعلقة بتحصيل الديون العمومية ؛ - نزع الملكية لأجل المنفعة العامة والاحتلال المؤقت ؛ - النزاعات المتعلقة بالوضعية الفردية للأشخاص المعينين بظهير شريف أو مرسوم، مع مراعاة مقتضيات الفصل 114 من الدستور، والمادة 101 من القانون التنظيمي رقم 100.13 المتعلق بالمجلس الأعلى للسلطة القضائية ؛ -النزاعات المتعلقة بالوضعية الفردية للموظفين والعاملين في مرافق الدولة والجماعات الترابية ومجموعاتها والمؤسسات العامة وموظفى إدارة مجلس النواب وموظفى ادارة مجلس المستشارين ؛ - طلبات فحص شرعية القرارات الإدارية، مع مراعاة مقتضيات المادة 59 أدناه ؛ - الدعاوى المتعلقة بالاعتداء المادي ؛ - النزاعات المسندة إليها بنص خاص.

Article 39 — المادة 39

Le tribunal administratif de première instance de Rabat est compétent pour connaître : - des litiges relevant de la compétence des tribunaux administratifs de première instance ou des sections spécialisées en matière administrative auprès des tribunaux de première instance, qui naissent en dehors des ressorts de compétence de l'ensemble de ces tribunaux et sections ; - des autres litiges qui lui sont attribués par un texte spécial.	تختص المحكمة الابتدائية الإدارية بالرباط بالنظر في : - النزاعات الراجعة إلى اختصاص المحاكم الابتدائية الإدارية أو الأقسام المتخصصة في القضاء الإداري بالمحاكم الابتدائية، التي تنشأ خارج دوائر اختصاص جميع هذه المحاكم والأقسام ؛ - النزاعات الأخرى المسندة إليها بنص خاص.

Article 40 — المادة 40

Les tribunaux administratifs de première instance et les sections spécialisées en matière de justice administrative auprès des tribunaux de première instance, saisis d'une action rentrant dans leur ressort de compétence territoriale, sont compétents pour connaître de toutes les demandes qui en dépendent ou qui y sont connexes, ainsi que de tous les moyens de défense qui	تختص المحاكم الابتدائية الإدارية والأقسام المتخصصة في القضاء الإداري بالمحاكم الابتدائية، المرفوعة إليها دعوى تدخل في دائرة اختصاصها المحلي بالنظر في جميع الطلبات التابعة لها أو المرتبطة بها، وفي جميع الدفوع التي تدخل قانونا في الاختصاص المحلي لمحاكم ابتدائية إدارية أخرى أو لأقسام أخرى متخصصة في القضاء الإداري.

rentrent légalement dans la compétence territoriale d'autres tribunaux administratifs de première instance ou d'autres sections spécialisées en matière de justice administrative.	

Article 41 — 41 المادة

Lorsqu'est portée devant un tribunal de première instance administratif ou devant une section spécialisée en matière administrative au sein du tribunal de première instance, une action ayant un lien de connexité avec une action relevant de la compétence de la Cour de cassation à charge d'appel et en dernier ressort, ou de la compétence du tribunal de première instance administratif de Rabat, selon le cas, celui-ci doit statuer d'office ou sur requête de l'une des parties sur son incompétence, et renvoyer le dossier à la Cour de cassation ou au tribunal de première instance administratif de Rabat. Ce renvoi emporte de plein droit la saisine de l'instance principale et de l'action qui lui est connexe devant la juridiction à laquelle le dossier a été renvoyé. S'il apparaît à la juridiction à laquelle le dossier a été renvoyé que la condition de connexité n'est pas remplie, elle doit le retourner à la juridiction de renvoi dans un délai maximum de trente (30) jours à compter de la date de réception par le greffe, et cette juridiction à laquelle le dossier a été renvoyé doit juger la cause.	إذا رفعت إلى محكمة ابتدائية إدارية أو إلى قسم متخصص في القضاء الإداري بالمحكمة الابتدائية، دعوى لها ارتباط بدعوى تدخل في اختصاص محكمة النقض ابتدائيا وانتهائيا أو في اختصاص المحكمة الابتدائية الإدارية بالرباط، حسب الحالة، وجب عليها أن تحكم تلقائيا أو بناء على طلب أحد الأطراف بعدم اختصاصها، وتحيل الملف إلى محكمة النقض أو المحكمة الابتدائية الإدارية بالرباط، ويترتب على هذه الإحالة رفع الدعوى الأصلية والدعوى المرتبطة بها بقوة القانون أمام الجهة القضائية المحال إليها الملف. إذا تبين للمحكمة المحال إليها الملف عدم توفر شرط الارتباط، وجب عليها إرجاعه للجهة المحيلة داخل أجل أقصاه ثلاثون (30) يوما من تاريخ توصل كتابة الضبط به، ويجب على هذه الجهة القضائية المحال إليها البت في القضية.

Article 42 — 42 المادة

Par dérogation aux dispositions du premier alinéa de l'article 26 ci-dessus, la juridiction saisie de l'instance principale est également compétente pour statuer sur toute action incidente tendant à faire juger qu'une personne morale de droit public est débitrice du demandeur.	استثناء من أحكام الفقرة الأولى من المادة 26 أعلاه، تكون المحكمة المرفوعة إليها الدعوى الأصلية مختصة أيضا بالبت في كل دعوى فرعية تهدف إلى الحكم على شخص من أشخاص القانون العام، بأنه مدين للمدعـي.

Article 43 — 43 المادة

Le président du tribunal administratif de première instance ou le président de la section spécialisée en justice administrative au tribunal de première instance peut accorder l'assistance judiciaire conformément à la procédure en vigueur en la matière, sauf disposition contraire de la loi. La décision de refus d'octroi de l'assistance judiciaire est susceptible d'appel dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de la notification, devant le premier président de la cour d'appel administrative, ou devant le président de la section spécialisée en justice administrative à la cour d'appel, selon le cas. Le greffe doit transmettre la requête d'appel avec les pièces dans un délai de huit (8) jours à compter de la date de son dépôt auprès de lui. Il est statué sur l'appel dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de réception par le greffe de la cour d'appel.	يجوز لرئيس المحكمة الابتدائية الإدارية أو لرئيس القسم المتخصص في القضاء الإداري بالمحكمة الابتدائية، منح المساعدة القضائية طبقا للمسطرة المعمول بها في هذا المجال، ما لم ينص القانون على خلاف ذلك. يستأنف قرار رفض منح المساعدة القضائية داخل أجل خمسة عشر (15) يوما من تاريخ التبليغ، أمام الرئيس الأول لمحكمة الاستئناف الإدارية، أو أمام رئيس القسم المتخصص في القضاء الإداري بمحكمة الاستئناف، حسب الحالة. يتعين على كتابة الضبط توجيه مقال الاستئناف مع المستندات داخل أجل ثمانية (8) أيام من تاريخ إيداعه بها. يُبت في الاستئناف داخل أجل خمسة عشر (15) يوما من تاريخ توصل كتابة الضبط بمحكمة الاستئناف.

Article 44 — 44 المادة

Toute décision administrative émanant d'une autorité incompétente, ou entachée d'un vice de forme ou de cause, ou d'un défaut de motivation dans les cas où la motivation est légalement requise, ou d'une violation de la loi, ou d'un détournement de pouvoir, constitue un excès de pouvoir, et la	كل قرار إداري صدر عن جهة غير مختصة أو لعيب في شكله أو في سببه أو لانعدام تعليله في الحالات الواجب فيها التعليل قانونا أو لمخالفة القانون أو لانحراف في السلطة، يشكل تجاوزا في استعمال السلطة، يحق للمتضرر الطعن فيه أمام الجهة القضائية الإدارية المختصة.

personne lésée a le droit de la déférer devant la juridiction administrative compétente.	

Article 45 — المادة 45

Le recours en annulation pour excès de pouvoir doit être accompagné d'une expédition de la décision administrative attaquée ou de tout document établissant sa prise lorsqu'elle est implicite. S'il a été précédé de la présentation d'un recours administratif, le recours doit également être accompagné d'une expédition de la décision portant rejet du recours administratif ou d'une expédition d'un document attestant du dépôt du recours administratif en cas de rejet implicite de celui-ci.	يجب أن يكون الطعن بالإلغاء بسبب التجاوز في استعمال السلطة، مصحوبا بنسخة من القرار الإداري المطعون فيه أو بأي وثيقة تفيد صدوره متى كان ضمنيا، وإذا سبقه تقديم تظلم إداري، يتعين أن يرفق الطعن أيضا بنسخة من القرار الصادر برفض التظلم أو بنسخة من وثيقة تشهد بإيداع التظلم في حالة رفضه ضمنياً.

Article 46 — المادة 46

Est dispensé du paiement de la taxe judiciaire : - le recours tendant à l'annulation de la décision de l'autorité administrative pour excès de pouvoir, ainsi que la demande de sursis à son exécution ; - les demandes de nullité présentées dans le cadre du contrôle administratif des actes des collectivités territoriales, de leurs groupements et de leurs présidents.	يعفى من أداء الرسم القضائي : - الطعن الرامي إلى إلغاء قرار السلطة الإدارية بسبب التجاوز في استعمال السلطة، وكذا طلب إيقاف تنفيذه ؛ - طلبات البطلان المقدمة في إطار المراقبة الإدارية على أعمال الجماعات الترابية ومجموعاتها ورؤسائها.

Article 47 — المادة 47

Les recours en annulation des arrêts émanant des autorités administratives pour excès de pouvoir doivent être présentés dans un délai de soixante (60) jours, qui court à compter de l'insertion de l'arrêt attaqué ou de sa notification à l'intéressé, ou à compter de la date de sa connaissance certaine de celui-ci et de ses motifs. Le requérant peut, avant l'expiration du délai prévu à l'alinéa précédent, présenter un recours gracieux contre l'arrêt à son auteur ou à son supérieur, et, dans ce cas, le recours en annulation peut être porté devant les tribunaux de première instance administratifs ou les sections spécialisées en matière administrative des tribunaux de première instance dans un délai de trente (30) jours qui court à compter de la date de notification de l'arrêt rendu expressément portant rejet total ou partiel du recours gracieux administratif. Si l'autorité administrative concernée ne répond pas au recours gracieux qui lui a été présenté dans un délai de trente (30) jours, cela est considéré comme un rejet de celui-ci, sauf disposition contraire d'une loi ; et si l'autorité administrative est un organe qui rend ses arrêts par le vote de ses membres, le délai de trente (30) jours est prorogé, le cas échéant, jusqu'à la fin de sa première session ordinaire suivant le dépôt du recours gracieux. Si un statut prévoit une procédure particulière au sujet de certains recours administratifs, le recours en annulation n'est admis que s'il est porté devant la juridiction après l'accomplissement de cette procédure et dans les mêmes délais visés ci-dessus. Si l'autorité administrative concernée ne répond pas à la demande qui lui a été présentée dans un délai de trente (30) jours, cela est considéré comme un rejet de celle-ci, sauf disposition contraire d'une loi, et l'intéressé peut alors attaquer cela devant le tribunal de première instance administratif ou la section spécialisée en matière administrative du tribunal de première instance dans un délai de trente (30) jours qui court à compter de l'expiration du délai des premiers soixante (60) jours	يجب أن تقدم الطعون بإلغاء القرارات الصادرة عن السلطات الإدارية بسبب التجاوز في استعمال السلطة داخل أجل ستين (60) يوما، يبتدئ من نشر القرار المطعون فيه أو تبليغه إلى المعني بالأمر، أو من تاريخ علمه اليقيني به وبأسبابه. ويجوز للطاعن أن يقدم، قبل انقضاء الأجل المنصوص عليه في الفقرة السابقة، تظلما من القرار إلى مصدره أو إلى رئيسه، وفي هذه الحالة، يمكن رفع الطعن بالإلغاء إلى المحاكم الابتدائية الإدارية أو الأقسام المتخصصة في القضاء الإداري بالمحاكم الابتدائية داخل أجل ثلاثين (30) يوما يبتدئ من تاريخ تبليغ القرار الصادر صراحة برفض التظلم الإداري كليا أو جزئيا. إذا لم تجب السلطة الإدارية المعنية عن التظلم المرفوع إليها خلال أجل الثلاثين (30) يوما، اعتبر ذلك بمثابة رفض له، ما لم ينص قانون على خلاف ذلك، وإذا كانت السلطة الإدارية هيئة تصدر قراراتها بتصويت أعضائها، فإن أجل ثلاثين (30) يوما يمدد، إن اقتضى الحال ذلك، إلى نهاية أول دورة عادية لها تلي إيداع التظلم. إذا كان نظام من الأنظمة ينص على إجراء خاص في شأن بعض الطعون الإدارية، فإن الطعن بالإلغاء لا يكون مقبولا، إلا إذا رفع إلى المحكمة بعد القيام بهذا الإجراء وداخل نفس الأجال المشار إليها أعلاه. إذا لم تجب السلطة الإدارية المعنية عن الطلب المرفوع إليها خلال ثلاثين (30) يوما، اعتبر ذلك بمثابة رفض له، ما لم ينص قانون على خلاف ذلك، وللمعني بالأمر حينئذ أن يطعن في ذلك أمام المحكمة الابتدائية الإدارية أو القسم المتخصص في القضاء الإداري بالمحكمة الابتدائية داخل أجل ثلاثين (30) يوما، يبتدئ من انقضاء مدة ستين (60) يوما الأولى المشار إليها أعلاه. في حالة ما إذا كان بإمكان المعني بالأمر أن يطالب بما يدعيه من حقوق أمام القضاء الشامل، تصدر المحكمة أمرا برفع اليد عن القضية، وإحالتها إلى رئيس المحكمة أو رئيس القسم المتخصص في القضاء الإداري بالمحكمة الابتدائية، حسب الحالة، الذي يعين الهيئة المختصة، وعلى هذه الأخيرة أن تنذر المدعي بتصحيح مقاله مع أداء الرسوم القضائية المستحقة، عند الاقتضاء.

visé ci-dessus. Dans le cas où l'intéressé peut réclamer les droits qu'il prétend devant la juridiction de pleine juridiction, la juridiction rend une ordonnance de dessaisissement de l'affaire et de son renvoi au président de la juridiction ou au président de la section spécialisée en matière administrative du tribunal de première instance, selon l'état, lequel désigne la formation de jugement compétente, et cette dernière doit sommer le demandeur de rectifier sa requête avec paiement des frais judiciaires dus, le cas échéant.	

Article 48 — المادة 48

Les tribunaux administratifs de première instance et les sections spécialisées en matière de justice administrative auprès des tribunaux de première instance peuvent ordonner, à titre exceptionnel, sur requête indépendante présentée par le requérant, le sursis à l'exécution de la décision administrative objet du recours en annulation dont ils sont saisis. La juridiction concernée ou la section spécialisée doit statuer sur la demande présentée dans un délai maximum de trente (30) jours à compter de la date de son dépôt au greffe de la juridiction.	للمحاكم الابتدائية الإدارية وللأقسام المتخصصة في القضاء الإداري بالمحاكم الابتدائية أن تأمر، بصورة استثنائية، بناء على طلب مستقل يقدمه الطاعن، بوقف تنفيذ القرار الإداري موضوع الطعن بالإلغاء المعروض أمامها. يجب على المحكمة المعنية أو القسم المتخصص أن يبت في الطلب المقدم داخل أجل أقصاه ثلاثون (30) يوما من تاريخ إيداعه بكتابة ضبط المحكمة.

Article 49 — المادة 49

Le délai d'admission du recours en annulation d'une décision administrative pour excès de pouvoir est suspendu s'il est porté devant une juridiction incompétente, même s'il s'agit de la Cour de cassation. Le délai recommence à courir de nouveau à compter de la date de notification au demandeur du jugement rendu définitivement, désignant la juridiction compétente. Le recours du demandeur à l'institution du médiateur, pour la première fois, interrompt le délai d'admission du recours en annulation, conformément aux dispositions de l'article 16 de la loi n° 14.16 relative à l'institution du médiateur.	يتوقف أجل قبول الطعن بإلغاء قرار إداري بسبب التجاوز في استعمال السلطة، إذا رفع إلى جهة قضائية غير مختصة ولو كانت محكمة النقض، ويبتدئ سريان الأجل مجددا ابتداء من تاريخ تبليغ المدعي بالحكم الصادر نهائيا، بتعيين الجهة القضائية المختصة. يقطع لجوء الطاعن إلى مؤسسة الوسيط، لأول مرة، أجل قبول الطعن بالإلغاء، طبقا لمقتضيات المادة 16 من القانون رقم 14.16 المتعلق بمؤسسة الوسيط.

Article 50 — المادة 50

Les tribunaux administratifs de première instance et les sections spécialisées en matière de justice administrative près les tribunaux de première instance sont également compétents pour connaître des contentieux électoraux suivants : - les contentieux relatifs à l'élection des membres des conseils des collectivités territoriales et de leurs groupements ; - les contentieux relatifs à l'élection des organes administrateurs des services administratifs ; - les contentieux relatifs à l'élection des chambres professionnelles ; - les contentieux relatifs à l'élection des représentants des fonctionnaires et agents au sein des commissions paritaires ; - les autres contentieux électoraux qui leur sont attribués par un texte spécial.	تختص المحاكم الابتدائية الإدارية والأقسام المتخصصة في القضاء الإداري بالمحاكم الابتدائية بالنظر أيضا في المنازعات الانتخابية التالية : - المنازعات المتعلقة بانتخاب أعضاء مجالس الجماعات الترابية ومجموعاتها ؛ - المنازعات المتعلقة بانتخاب الأجهزة المسيرة للمرافق الإدارية ؛ - المنازعات المتعلقة بانتخاب الغرف المهنية ؛ - المنازعات المتعلقة بانتخاب ممثلي الموظفين والمستخدمين في اللجان المتساوية الأعضاء ؛ - المنازعات الانتخابية الأخرى المسندة إليها بنص خاص.

Article 51 — المادة 51

Les recours relatifs aux contentieux électoraux visés à l'article 50 ci-dessus sont présentés et tranchés conformément aux règles procédurales prévues par les textes législatifs et réglementaires y afférents. Les recours présentés en matière de contentieux électoraux sont exemptés du paiement de la taxe judiciaire.	تقدم الطعون بشأن المنازعات الانتخابية المشار إليها في المادة 50 أعلاه، ويبت فيها وفق القواعد الإجرائية المنصوص عليها في النصوص التشريعية والتنظيمية المتعلقة بها. تعفى الطعون المقدمة بشأن المنازعات الانتخابية من أداء الرسم القضائي. تعفى كذلك من أداء الرسم القضائي الطعون المتعلقة بحل مجالس الجماعات الترابية

Sont également exemptés du paiement de la taxe judiciaire les recours relatifs à la dissolution des conseils des collectivités territoriales et de leurs groupements ou tendant à la destitution de l'un de leurs membres, et présentés dans le cadre des lois organiques relatives aux collectivités territoriales.	ومجموعاتها أو الرامية إلى عزل عضو من أعضائها، والمقدمة في إطار القوانين التنظيمية المتعلقة بالجماعات الترابية.

Article 52 — المادة 52

Les recours relatifs aux impôts et au recouvrement des créances publiques sont présentés, et il y est statué conformément aux procédures fixées dans les textes législatifs et réglementaires relatifs aux impôts, aux taxes et aux autres créances publiques.	تقدم الطعون المتعلقة بالضرائب وتحصيل الديون العمومية، ويبت فيها وفق الإجراءات المقررة في النصوص التشريعية والتنظيمية المتعلقة بالضرائب والرسوم وباقي الديون العمومية.

Article 53 — المادة 53

Le tribunal administratif de première instance ou la section spécialisée dans la justice administrative au sein du tribunal de première instance, dans le ressort duquel se situe le lieu de leur exigibilité, est compétent pour connaître des litiges relatifs aux impôts, taxes et redevances dus aux collectivités territoriales et à leurs groupements.	تختص بالنظر في النزاعات المتعلقة بالضرائب والرسوم والأتاوى المستحقة للجماعات الترابية ومجموعاتها، المحكمة الابتدائية الإدارية أو القسم المتخصص في القضاء الإداري بالمحكمة الابتدائية الواقع في دائرة اختصاصها مكان استحقاقها.

Article 54 — المادة 54

Les tribunaux administratifs de première instance et les sections spécialisées en matière de justice administrative près les tribunaux de première instance sont compétents pour recevoir les documents relatifs aux procédures d'expropriation pour cause d'utilité publique et d'occupation temporaire, prévues par la loi n° 7.81 relative à l'expropriation pour cause d'utilité publique et à l'occupation temporaire, ainsi que pour connaître des litiges nés de l'application de cette loi.	تختص المحاكم الابتدائية الإدارية والأقسام المتخصصة في القضاء الإداري بالمحاكم الابتدائية، بتلقي وثائق إجراءات نزع الملكية من أجل المنفعة العامة والاحتلال المؤقت، المنصوص عليها في القانون رقم 7.81 المتعلق بنزع الملكية لأجل المنفعة العامة وبالاحتلال المؤقت، وبالنظر في النزاعات الناشئة عن تطبيق هذا القانون.

Article 55 — المادة 55

Devant les tribunaux administratifs de première instance et les sections spécialisées en matière de justice administrative auprès des tribunaux de première instance, s'appliquent, en matière d'expropriation et d'occupation temporaire, les règles procédurales prévues par la loi n° 7.81 susvisée. Les compétences du juge des référés sont exercées par le président du tribunal administratif de première instance ou son suppléant, ou par le président de la section spécialisée en matière de justice administrative auprès des tribunaux de première instance ou son suppléant.	تطبق أمام المحاكم الابتدائية الإدارية والأقسام المتخصصة في القضاء الإداري بالمحاكم الابتدائية في قضايا نزع الملكية والاحتلال المؤقت، القواعد الإجرائية المنصوص عليها في القانون رقم 7.81 المشار إليه أعلاه، ويتولى اختصاصات قاضي المستعجلات رئيس المحكمة الابتدائية الإدارية أو من ينوب عنه، أو رئيس القسم المتخصص في القضاء الإداري بالمحاكم الابتدائية أو من ينوب عنه.

Article 56 — المادة 56

Les tribunaux administratifs de première instance et les sections spécialisées en matière administrative auprès des tribunaux de première instance sont compétents pour connaître des litiges nés de l'application de : - la loi n° 011.71 promulguée le 12 kaada 1391 (30 décembre 1971) instituant un régime de pensions civiles, telle qu'elle a été modifiée et complétée, à l'exception des litiges relatifs à l'application de son article 28 ; - la loi n° 013.71 promulguée le 12 kaada 1391 (30 décembre 1971) instituant un régime de pensions militaires, telle qu'elle a été modifiée et complétée, à l'exception des litiges relatifs à l'application de son article 32 ;	تختص المحاكم الابتدائية الإدارية والأقسام المتخصصة في القضاء الإداري بالمحاكم الابتدائية، بالنظر في النزاعات الناشئة عن تطبيق : - القانون رقم 011.71 الصادر في 12 ذي القعدة 1391 (30 دجنبر 1971) بإحداث نظام المعاشات المدنية، كما وقع تغييره وتتميمه، ماعدا النزاعات المتعلقة بتطبيق الفصل 28 منه ؛ - القانون رقم 013.71 الصادر في 12 ذي القعدة 1391 (30 دجنبر 1971) بإحداث نظام المعاشات العسكرية، كما وقع تغييره وتتميمه، ماعدا النزاعات المتعلقة بتطبيق الفصل 32 منه ؛ - الظهير الشريف المعتبر بمثابة قانون رقم 1.74.92 بتاريخ 3 شعبان 1395 (12 غشت 1975) المتعلق بانخراط رجال التأطير والصف بالقوات المساعدة في نظام المعاشات العسكرية، كما وقع تغييره وتتميمه ؛ - الظهير الشريف المعتبر بمثابة قانون رقم 1.77.216 الصادر في 20 من شوال

- le dahir portant loi n° 1.74.92 du 3 chaabane 1395 (12 août 1975) relatif à l'affiliation des cadres et gradés des forces auxiliaires au régime de pensions militaires, tel qu'il a été modifié et complété ; - le dahir portant loi n° 1.77.216 du 20 chaoual 1397 (4 octobre 1977) instituant un régime collectif d'allocation de retraite, tel qu'il a été modifié et complété, à l'exception des litiges relatifs à l'application du deuxième alinéa de son article 52 ; - le dahir n° 1.59.075 du 6 ramadan 1378 (16 mars 1959) relatif au régime des pensions allouées aux résistants, à leurs veuves, à leurs descendants et à leurs ascendants, tel qu'il a été modifié et complété ; - le dahir n° 1.58.117 du 15 moharrem 1378 (1er août 1958) relatif aux pensions d'invalidité dues aux militaires, tel qu'il a été modifié et complété ; - les dispositions législatives et réglementaires relatives aux régimes de pensions et de prévoyance sociale exclus du champ d'application du régime collectif d'allocation de retraite en vertu des dispositions de l'article 2 du dahir portant loi n° 1.77.216 précité, tel qu'il a été modifié et complété ; - le dahir portant loi n° 1.76.534 du 15 chaabane 1396 (12 août 1976) accordant une indemnité globale à certains anciens résistants et membres de l'armée de libération ainsi qu'à leurs ayants droit, tel qu'il a été modifié et complété ; - le dahir portant loi n° 1.75.116 du 12 rabii II 1395 (24 avril 1975) relatif à l'octroi d'une rente spéciale aux ayants droit des militaires tombés au champ d'honneur lors des opérations de la guerre du 10 ramadan 1393, tel qu'il a été modifié ; - les régimes de pensions, de rentes et d'allocations visés à la loi n° 4.80 relative à l'amélioration de la situation de certains fonctionnaires et agents de l'État mis à la retraite, promulguée par le dahir n° 1.81.183 du 3 joumada II 1401 (8 avril 1981), telle qu'elle a été complétée ; - l'arrêté du 22 safar 1369 (14 décembre 1949) instituant une allocation de décès au profit des ayants droit des fonctionnaires décédés, ainsi que le titre cinquième bis du décret n° 2.56.680 du 24 hija 1375 (2 août 1956) fixant le régime des soldes, de l'alimentation et des frais de déplacement des militaires des forces armées royales percevant une solde progressive spéciale ainsi que les règles d'administration et de comptabilité y afférentes, tel qu'il a été modifié et complété.	1397 (4 أكتوبر 1977) بإحداث نظام جماعي لمنح رواتب التقاعد، كما وقع تغييره وتتميمه، ماعدا النزاعات المتعلقة بتطبيق الفقرة الثانية من الفصل 52 منه ؛ - الظهير الشريف رقم 1.59.075 بتاريخ 6 رمضان 1378 (16 مارس 1959)، بشأن نظام المعاشات الممنوحة للمقاومين وأرامليهم وفروعهم وأصولهم، كما وقع تغييره وتتميمه ؛ - الظهير الشريف رقم 1.58.117 بتاريخ 15 من محرم 1378 (فاتح أغسطس 1958)، في شأن معاشات الزمانة المستحقة للعسكريين، كما وقع تغييره وتتميمه ؛ - الأحكام التشريعية والتنظيمية المتعلقة بأنظمة المعاشات والاحتياط الاجتماعي الخارجة عن نطاق تطبيق النظام الجماعي لرواتب التقاعد بمقتضى أحكام الفصل 2 من الظهير الشريف المعتبر بمثابة قانون رقم 1.77.216 المشار إليه أعلاه، كما وقع تغييره وتتميمه ؛ - الظهير الشريف المعتبر بمثابة قانون رقم 1.76.534 بتاريخ 15 من شعبان 1396 (12 أغسطس 1976) المخول بموجبه تعويض إجمالي لبعض قدماء المقاومين وأعضاء جيش التحرير ولذوي حقوقهم، كما وقع تغييره وتتميمه ؛ - الظهير الشريف المعتبر بمثابة قانون رقم 1.75.116 بتاريخ 12 من ربيع الثاني 1395 (24 أبريل 1975)، المتعلق بمنح إيراد خاص للمستحقين عن العسكريين الذين استشهدوا بسبب عمليات حرب 10 رمضان 1393، كما وقع تغييره ؛ - أنظمة المعاشات والإيرادات والمنح المشار إليها في القانون رقم 4.80 المتعلق بتحسين وضعية بعض موظفي وأعوان الدولة المحالين على التقاعد، الصادر بتنفيذه الظهير الشريف رقم 1.81.183 بتاريخ 3 جمادى الأخرة 1401 (8 أبريل 1981)، كما وقع تتميمه ؛ - القرار الصادر في 22 من صفر 1369 (14 ديسمبر 1949) بإحداث منحة الوفاة لفائدة المستحقين عن الموظفين المتوفين، والباب الخامس المكرر من المرسوم رقم 2.56.680 الصادر في 24 من ذي الحجة 1375 (2 أغسطس 1956) بتحديد نظام أجور وتغذية ومصاريف تنقل العسكريين بالقوات المسلحة الملكية المتقاضين أجرة تصاعدية خاصة وكذا قواعد الإدارة والمحاسبة المتعلقة بذلك، كما وقع تغييره وتتميمه .

Article 57 — المادة 57

Les décisions de la commission d'appel prévues au dernier alinéa de l'article 56 du dahir portant loi n° 1.77.216 du 20 chaoual 1397 (4 octobre 1977) instituant un régime collectif d'allocation de retraite, peuvent faire l'objet d'un recours devant le tribunal administratif de première instance de Rabat.	يمكن الطعن أمام المحكمة الابتدائية الإدارية بالرباط، في مقررات لجنة الاستئناف المنصوص عليها في الفقرة الأخيرة من الفصل 56 من الظهير الشريف المعتبر بمثابة قانون رقم 1.77.216 الصادر في 20 من شوال 1397 (4 أكتوبر 1977) بإحداث نظام جماعي لمنح رواتب التقاعد.

Article 58 — المادة 58

Le recours judiciaire prévu à l'article 57 du dahir portant loi n° 1.77.216 susvisé est présenté au tribunal administratif de première instance de Rabat.	يقدم إلى المحكمة الابتدائية الإدارية بالرباط، الطعن القضائي المنصوص عليه في الفصل 57 من الظهير الشريف المعتبر بمثابة قانون رقم 1.77.216 المشار إليه أعلاه.

Article 59 — المادة 59

Si le jugement dans une affaire soumise à une juridiction non répressive dépend de l'appréciation de la légalité d'une décision	إذا كان الحكم في قضية معروضة على محكمة غير زجرية، يتوقف على تقدير شرعية قرار إداري، وكان النزاع في شرعية القرار جديا، وجب على المحكمة

administrative, et que la contestation de la légalité de cette décision est sérieuse, la juridiction devant laquelle cette contestation est soulevée doit surseoir à statuer sur l'affaire, et renvoyer l'appréciation de la légalité de la décision administrative objet du litige au tribunal administratif de première instance ou à la section spécialisée en matière de justice administrative auprès du tribunal de première instance, ou à la Cour de cassation, selon la compétence de chaque instance judiciaire, telle que déterminée aux articles 38 et 39 ci-dessus et 375 ci-dessous. Le renvoi entraîne la saisine, de plein droit, de l'instance judiciaire de renvoi de la question incidente afin qu'elle y statue. Les instances judiciaires répressives ont pleine compétence pour apprécier la légalité de toute décision administrative invoquée devant elles, que ce soit en tant que fondement des poursuites ou en tant que moyen de défense.	المثار ذلك أمامها أن تؤجل النظر في القضية، وتحيل تقدير شرعية القرار الإداري محل النزاع إلى المحكمة الابتدائية الإدارية أو القسم المتخصص في القضاء الإداري بالمحكمة الابتدائية أو إلى محكمة النقض، حسب اختصاص كل جهة قضائية، كما هو محدد في المواد 38 و39 أعلاه و375 أدناه، ويترتب على الإحالة رفع المسألة العارضة، بقوة القانون، إلى الجهة القضائية المحال إليها للبت فيها. للجهات القضائية الزجرية كامل الولاية لتقدير شرعية أي قرار إداري وقع التمسك به أمامها، سواء باعتباره أساسا للمتابعة أو باعتباره وسيلة من وسائل الدفاع.

Section II — De la compétence des juridictions du second degré \| الفرع الثاني : اختصاص محاكم الدرجة الثانية

Article 60 — المادة 60

Les juridictions du second degré sont compétentes pour connaître de l'appel des jugements des juridictions du premier degré, ainsi que de toutes les autres affaires dont elles ont compétence pour connaître en vertu de la présente loi ou en vertu de textes particuliers. Les premiers présidents des juridictions du second degré ou ceux qui les remplacent sont compétents pour connaître de l'appel des ordonnances rendues par les présidents des juridictions du premier degré et des ordonnances rendues par les juges de l'exécution, ainsi que de ce dont ils ont le pouvoir de statuer en vertu de la présente loi ou en vertu d'autres textes. Les présidents des sections spécialisées des cours d'appel sont compétents pour connaître de l'appel des ordonnances rendues par les présidents des sections spécialisées des tribunaux de première instance, ainsi que de ce dont ils ont le pouvoir de statuer en vertu de la présente loi ou en vertu d'autres textes. La section spécialisée en justice commerciale de la cour d'appel, dans le ressort de laquelle il n'existe pas de cour d'appel de commerce, est compétente pour statuer sur l'appel des jugements des tribunaux de première instance de commerce. De même, la section spécialisée en justice administrative de la cour d'appel, dans le ressort de laquelle il n'existe pas de cour d'appel administrative, est compétente pour statuer sur l'appel des jugements des tribunaux de première instance administratifs.	تختص محاكم الدرجة الثانية بالنظر في استئناف أحكام محاكم الدرجة الأولى، وفي جميع القضايا الأخرى التي تختص بالنظر فيها بمقتضى هذا القانون أو بمقتضى نصوص خاصة. يختص الرؤساء الأولون لمحاكم الدرجة الثانية أو من ينوب عنهم، بالنظر في استئناف الأوامر الصادرة عن رؤساء محاكم الدرجة الأولى والأوامر الصادرة عن قضاة التنفيذ، وبما هو مخول لهم البت فيه بمقتضى هذا القانون أو بمقتضى نصوص أخرى. يختص رؤساء الأقسام المتخصصة بمحاكم الاستئناف، بالنظر في استئناف الأوامر الصادرة عن رؤساء الأقسام المتخصصة بالمحاكم الابتدائية، وبما هو مخول لهم البت فيه بمقتضى هذا القانون أو بمقتضى نصوص أخرى. يختص القسم المتخصص في القضاء التجاري بمحكمة الاستئناف، التي لا توجد محكمة استئناف تجارية في دائرة نفوذها، بالبت فى استئناف أحكام المحاكم الابتدائية التجارية. كما يختص القسم المتخصص في القضاء الإداري بمحكمة الاستئناف، التي لا توجد محكمة استئناف إدارية في دائرة نفوذها، بالبت في استئناف أحكام المحاكم الابتدائية الإدارية.

Section III — Des dispositions communes aux juridictions du premier degré et du second degré \| الفرع الثالث : مقتضيات مشتركة بين محاكم الدرجة الأولى ومحاكم الدرجة الثانية

Article 61 — المادة 61

Doivent, à peine d'irrecevabilité, être soulevées simultanément et avant toute défense au fond, l'exception : - de renvoi de l'action devant une autre juridiction, pour cause de litispendance devant deux juridictions différentes ou de connexité des deux actions ; - de nullité pour les manquements de forme et de procédure, laquelle ne peut être accueillie par la juridiction que si les	يجب أن يثار في آن واحد، وقبل كل دفاع في الجوهر، وإلا سقط الحق في إثارته، الدفع : - بعدم القبول ؛ - بإحالة الدعوى على محكمة أخرى، لتقديمها أمام محكمتين مختلفتين أو لارتباط الدعويين ؛ - بالبطلان للإخلالات الشكلية والمسطرية، الذي لا تقبله المحكمة إلا إذا كانت مصالح الطرف الذي أثاره قد تضررت فعلا.

intérêts de la partie qui l'a soulevée ont été lésés en fait.	

Article 62 — المادة 62

Les fins de non-recevoir ne peuvent être soulevées pour la première fois devant la juridiction du second degré, à l'exception des jugements par défaut.	لا يمكن إثارة الدفوع بعدم القبول لأول مرة أمام محكمة الدرجة الثانية، باستثناء الأحكام الغيابية.

Article 63 — المادة 63

Par dérogation aux règles de compétence territoriale prévues par la loi, lorsqu'un juge d'une juridiction du premier degré ou d'une juridiction du second degré, ou son conjoint, ou l'un de ses parents en ligne directe jusqu'au quatrième degré, est partie dans une action soit en qualité de demandeur, soit en qualité de défendeur, le premier président de la Cour de cassation, sur requête de l'intéressé, rend un arrêt désignant la juridiction qui sera chargée d'examiner l'affaire, en dehors du ressort de la juridiction du second degré où le juge exerce ses fonctions. Tout jugement rendu en l'absence de cet arrêt est nul. Ces dispositions ne s'appliquent pas si l'action civile a été intentée en dehors du ressort de la juridiction du second degré où le juge exerce ses fonctions, ou si elle est accessoire à l'action publique.	إذا كان قاض من قضاة محكمة الدرجة الأولى أو محكمة الدرجة الثانية أو زوجه أو أحد أصوله أو فروعه إلى الدرجة الرابعة، طرفا في الدعوى بصفة مدع أو مدعى عليه، أصدر الرئيس الأول لمحكمة النقض بناء على طلب من يعنيه الأمر، قرارا يقضي بتعيين المحكمة التي ستنظر في القضية خارج دائرة محكمة الدرجة الثانية التي يزاول القاضي مهامه فيها، وذلك خلافا لقواعد الاختصاص المحلي المنصوص عليها في القانون. يكون كل حكم صادر بدون هذا القرار باطلا. لا تطبق هذه المقتضيات، إذا أقيمت الدعوى المدنية خارج دائرة محكمة الدرجة الثانية التي يزاول فيها القاضي مهامه، أو إذا كانت تابعة للدعوى العمومية.

Article 64 — المادة 64

La juridiction statue dans la même formation ayant rendu la décision judiciaire, soit d'office, soit sur réquisition du ministère public ou à la demande de l'une des parties, et sans dépens, sur tout ce qui a trait à la rectification des erreurs matérielles d'écriture ou de calcul dans ses décisions, si celles-ci sont encore existantes, à condition qu'elles ne fassent pas l'objet d'un recours par opposition ou par appel. Si la juridiction ordonne la rectification, le greffier la consigne dans les registres, après l'avoir constatée et l'avoir signée avec le président de la formation sur l'original de la décision rectifiée. Si la formation de jugement n'est plus existante, la décision est renvoyée au président de la juridiction.	تبت المحكمة بنفس الهيئة المصدرة للمقرر القضائي، إما تلقائيا أو بناء على ملتمس النيابة العامة أو طلب أحد الأطراف، وبدون مصاريف في كل ما يتعلق بتصحيح أخطاء مادية كتابية أو حسابية في مقرراتها، إذا كانت لازالت قائمة، شريطة أن لا تكون موضوع طعن بالتعرض أو الاستئناف. إذا قضت المحكمة بالتصحيح، ضمنه كاتب الضبط في السجلات، بعد أن يثبته ويوقعه هو ورئيس الهيئة في أصل المقرر المصحح. إذا كانت الهيئة غير قائمة يحال المقرر إلى رئيس المحكمة.

Article 65 — المادة 65

Les décisions rendues conformément à l'article précédent ne sont susceptibles de recours que si la décision rendue dans l'instance principale est elle-même susceptible de recours.	لا تكون المقررات الصادرة طبقا للمادة السابقة قابلة للطعن، إلا إذا كان المقرر في الدعوى الأصلية قابلا نفسه للطعن.

Chapitre III — De la compétence territoriale | الباب الثالث : الاختصاص المحلي

Article 66 — المادة 66

La compétence territoriale appartient au tribunal du domicile réel ou élu du défendeur. Si le défendeur n'a pas de domicile au Maroc, mais y possède une résidence, la compétence appartient au tribunal de cette résidence. Si le défendeur n'a ni domicile ni résidence au Maroc, l'action pourra être introduite contre lui devant le tribunal du domicile du demandeur ou de l'un d'eux s'ils sont plusieurs. S'il y a plusieurs défendeurs, le demandeur peut saisir, à son choix, le tribunal du domicile ou de la résidence de l'un d'eux.	يكون الاختصاص المحلي لمحكمة الموطن الحقيقي أو المختار للمدعى عليه. إذا لم يكن للمدعى عليه موطن في المغرب ولكن يتوفر على محل إقامة، انعقد الاختصاص لمحكمة هذا المحل. إذا لم يكن للمدعى عليه موطن أو محل إقامة بالمغرب، فيمكن تقديم الدعوى ضده أمام محكمة موطن المدعي أو أي واحد منهم عند تعددهم. إذا تعدد المدعى عليهم، جاز للمدعي أن يختار محكمة موطن أو محل إقامة أي واحد منهم.

Article 67 — 67 المادة

Par dérogation aux dispositions de l'article précédent, les actions sont portées devant les juridictions suivantes :

1 - en matière immobilière, devant le tribunal de la situation du bien litigieux ;

2 - en matière mixte portant à la fois sur la contestation d'un droit personnel et d'un droit réel, devant le tribunal de la situation du bien ou celui du domicile ou de la résidence du défendeur ;

3 - en matière de pension alimentaire, devant le tribunal du lieu du domicile ou de la résidence du défendeur ou du domicile ou de la résidence du demandeur, au choix de ce dernier ;

4 - en matière de prestations de soins médicaux ou de nourriture, devant le tribunal du lieu où les soins ont été donnés ou la nourriture fournie, ou devant le tribunal du domicile du demandeur, à son choix ;

5 - en matière de réparations de dommages, devant le tribunal du lieu où le fait dommageable s'est produit, ou devant le tribunal du domicile du demandeur ou du défendeur, au choix du demandeur ;

6 - en matière de fournitures, travaux, locations, louages d'ouvrages ou d'industrie, devant le tribunal du lieu où la convention a été contractée ou exécutée, lorsque l'une des parties y est domiciliée ; à défaut, devant le tribunal du lieu du domicile du défendeur ;

7 - en matière de travaux publics, devant le tribunal du lieu où les travaux ont été exécutés ;

8 - en matière de contestations relatives aux correspondances, objets recommandés et envois de valeurs déclarées et colis postaux, devant le tribunal du domicile de l'expéditeur ou celui du domicile du destinataire, au choix de la partie qui a pris l'initiative d'intenter l'action ;

9 - en matière de succession, devant le tribunal du lieu où la succession est ouverte ;

10 - en matière d'incapacité, d'émancipation, d'interdiction ou de révocation d'un tuteur testamentaire ou datif, devant le tribunal du lieu d'ouverture de la succession, ou devant le tribunal du domicile de ceux qui sont frappés d'incapacité, au choix de ceux-ci ou de leur représentant légal ; s'ils n'ont pas de domicile au Maroc, devant le tribunal du lieu du domicile du défendeur ;

11 - en matière d'assurances, dans toutes les instances relatives à la fixation et au règlement des indemnités dues, devant le tribunal du domicile ou de la résidence de l'assuré, ou devant le tribunal du lieu où s'est produit le fait dommageable ;

12 - en matière d'actions relatives à la fixation de mesures de protection du consommateur, devant le tribunal du domicile ou de la résidence du consommateur ou celui du lieu où s'est produit le fait dommageable, à son choix.

La compétence territoriale en matière sociale est déterminée ainsi qu'il suit :

1 - en matière de contrats de travail et de formation en vue de l'insertion professionnelle, devant le tribunal de l'adresse de l'employeur pour le travail qui y est effectué, ou le tribunal du lieu où le contrat de travail a été conclu ou exécuté pour le travail effectué en dehors de l'adresse de l'employeur ;

2 - en matière de sécurité sociale, devant le tribunal du domicile du défendeur, ou devant le tribunal du domicile du demandeur,

خلافا لمقتضيات المادة السابقة، تقام الدعاوى أمام المحاكم التالية : 1 - في الدعاوى العقارية، أمام محكمة موقع العقار المتنازع عليه ؛ 2- في الدعاوى المختلطة المتعلقة في آن واحد بنزاع في حق شخصي وعيني، أمام محكمة موقع العقار أو محكمة موطن أو محل إقامة المدعى عليه ؛

3 - في دعاوى النفقة، أمام محكمة موطن أو محل إقامة المدعى عليه أو موطن أو محل إقامة المدعي باختيار هذا الأخير ؛

4 - في دعاوى تقديم علاجات طبية أو مواد غذائية، أمام محكمة المحل الذي قدمت به العلاجات أو المواد الغذائية، أو أمام محكمة موطن المدعي باختياره ؛

5 - في دعاوى التعويض، أمام محكمة المحل الذي وقع فيه الفعل المسبب للضرر، أو أمام محكمة موطن المدعي أو المدعى عليه باختيار
المدعي ؛

6 - في دعاوى التجهيز والأشغال والكراء وإجارة الخدمة أو العمل، أمام محكمة محل التعاقد أو تنفيذ العقد إذا كان هو موطن أحد الأطراف، وإلا فأمام محكمة موطن المدعى عليه ؛ 7 - في دعاوى الأشغال العمومية، أمام محكمة المكان الذي نفذت فيه تلك الأشغال ؛

8 - في دعاوى النزاعات المتعلقة بالمراسلات والأشياء المضمونة والإرساليات المصرح بقيمتها والطرود البريدية، أمام محكمة موطن المرسل أو موطن المرسل إليه باختيار الطرف الذي بادر إلى رفع
الدعوى ؛

9 - في دعاوى التركات، أمام محكمة افتتاح التركة ؛

10 - في دعاوى انعدام الأهلية والترشيد والتحجير وعزل الوصي أو المقدم، أمام محكمة محل افتتاح التركة، أو أمام محكمة موطن الذين تقرر انعدام أهليتهم باختيار هؤلاء أو ممثلهم القانوني، وإذا لم يكن لهم موطن في المغرب، فأمام محكمة موطن المدعى عليه ؛ 11 - في دعاوى التأمين وجميع الدعاوى المتعلقة بتحديد وأداء التعويضات المستحقة، أمام محكمة موطن أو محل إقامة المؤمن له،

أو أمام محكمة المحل الذي وقع فيه الفعل المسبب للضرر ؛ 12 - في الدعاوى المتعلقة بتحديد تدابير لحماية المستهلك، أمام محكمة موطن أو محل إقامة المستهلك أو محكمة المحل الذي وقع فيه الفعل المتسبب في الضرر باختياره.

يحدد الاختصاص المحلي في القضايا الاجتماعية كما يأتي : 1 - في دعاوى عقود الشغل والتدريب من أجل الإدماج المهني، أمام محكمة عنوان المشغل بالنسبة للعمل المنجز به أو محكمة موقع إبرام أو تنفيذ عقد الشغل بالنسبة للعمل المنجز خارج عنوان المشغل ؛ 2 - في دعاوى الضمان الاجتماعي، أمام محكمة موطن المدعى عليه، أو أمام محكمة موطن المدعي باختياره ؛

3 - في دعاوى حوادث الشغل، أمام المحكمة التي وقعت الحادثة في دائرة نفوذها، أو أمام محكمة محل إقامة الضحية أو ذوي حقوقه ؛ 4 - في دعاوى الأمراض المهنية، أمام محكمة محل إقامة الأجير
أو ذوي حقوقه.

à son choix ; 3 - en matière d'accidents du travail, devant la juridiction dans le ressort de laquelle s'est produit l'accident, ou devant le tribunal de la résidence de la victime ou de ses ayants droit ; 4 - en matière de maladies professionnelles, devant le tribunal de la résidence du salarié ou de ses ayants droit.	

Article 68 — المادة 68

Par dérogation aux dispositions du dernier alinéa de l'article précédent, le tribunal compétent est : 1 - en matière de sécurité sociale, celui de Casablanca lorsque le domicile de l'assuré est situé à l'étranger ; 2 - en matière d'accidents du travail, s'il y échet, celui de la résidence de la victime ou de ses ayants droit lorsque l'accident s'est produit hors du Maroc ; 3 - en matière de maladies professionnelles, s'il y échet, celui du lieu où la déclaration de la maladie a été déposée lorsque le domicile du salarié ou de ses ayants droit est situé à l'étranger.	خلافا لمقتضيات الفقرة الأخيرة من المادة السابقة، فإن المحكمة المختصة : 1 - في دعاوى الضمان الاجتماعي، هي محكمة الدار البيضاء إذا كان موطن المؤمن له خارج المغرب ؛ 2 - في دعاوى حوادث الشغل، هي محكمة محل إقامة الضحية أو ذوي حقوقه، عند الاقتضاء، إذا وقعت الحادثة خارج المغرب ؛ 3 - في دعاوى الأمراض المهنية، هي محكمة المحل الذي وقع فيه إيداع التصريح بالمرض، عند الاقتضاء، إذا كان موطن الأجير أو ذوي حقوقه خارج المغرب.

Article 69 — المادة 69

La juridiction qui connaît de l'instance principale est compétente pour statuer sur les demandes incidentes. Le défendeur à une demande en garantie peut soulever l'incompétence de la juridiction devant laquelle est portée l'instance principale, s'il établit que cette instance n'a été introduite que dans le but de le poursuivre devant une juridiction autre que la juridiction compétente, ou si la juridiction décide que la demande incidente n'est pas sérieuse.	تختص المحكمة التي تنظر في الدعوى الأصلية بالبت في الطلبات العارضة. يجوز للمدعى عليه في طلب الضمان أن يتمسك بعدم اختصاص المحكمة المعروضة أمامها الدعوى الأصلية، إذا أثبت أن هذه الدعوى لم تقدم إلا بقصد مقاضاته أمام محكمة غير المحكمة المختصة، أو إذا قررت المحكمة أن الطلب العارض غير جدي.

Article 70 — المادة 70

La compétence territoriale des tribunaux de première instance commerciaux et des sections spécialisées en matière commerciale près les tribunaux de première instance est fixée comme suit : - pour les contestations nées entre associés dans une société commerciale, devant le tribunal de première instance commercial ou la section spécialisée en matière commerciale près le tribunal de première instance dont relève le siège principal de la société ou le siège de sa succursale ; - en ce qui concerne les procédures des difficultés de l'entreprise, devant le tribunal de première instance commercial ou la section spécialisée en matière commerciale près le tribunal de première instance dont relève l'établissement principal du commerçant ou le siège social de la société ; - en ce qui concerne les mesures conservatoires, devant le tribunal de première instance commercial ou la section spécialisée en matière commerciale près le tribunal de première instance dans le ressort duquel la mesure demandée sera exécutée, ou le tribunal de première instance dans le ressort duquel n'existe pas de tribunal de première instance commercial ou de section spécialisée en matière commerciale ; - pour les actions relatives à la vente du fonds de commerce, devant le tribunal de première instance commercial ou la section spécialisée en matière commerciale où se trouve le fonds de commerce objet de l'action en vente.	يحدد الاختصاص المحلي للمحاكم الابتدائية التجارية والأقسام المتخصصة في القضاء التجاري بالمحاكم الابتدائية كما يلي : - في النزاعات الناشئة بين الشركاء في شركة تجارية، أمام المحكمة الابتدائية التجارية أو القسم المتخصص في القضاء التجاري بالمحكمة الابتدائية التابع لأحدهما المقر الرئيسي للشركة أو مقر فرعها ؛ - فيما يتعلق بمساطر صعوبات المقاولة، أمام المحكمة الابتدائية التجارية أو القسم المتخصص في القضاء التجاري بالمحكمة الابتدائية التابع لها مؤسسة التاجر الرئيسية أو المقر الاجتماعي للشركة ؛ - فيما يخص الإجراءات التحفظية، أمام المحكمة الابتدائية التجارية أو القسم المتخصص في القضاء التجاري بالمحكمة الابتدائية التي سينفذ الإجراء المطلوب بدائرة نفوذها أو المحكمة الابتدائية التي لا يوجد بدائرتها محكمة ابتدائية تجارية أو قسم متخصص في القضاء التجاري ؛ - في الدعاوى المتعلقة ببيع الأصل التجاري، أمام المحكمة الابتدائية التجارية أو القسم المتخصص في القضاء التجاري حيث يوجد الأصل التجارى موضوع دعوى البيع.

Article 71 — المادة 71

La compétence territoriale des tribunaux administratifs de première instance et des sections spécialisées en matière de justice administrative au sein des tribunaux de première instance est déterminée sur la base de son attribution à la juridiction du domicile de la partie demanderesse ou du requérant, sauf disposition contraire de la loi. Par exception à cela, la compétence territoriale pour connaître : - des contestations fiscales, appartient au tribunal administratif de première instance ou à la section spécialisée en matière de justice administrative au sein du tribunal de première instance dans le ressort duquel se trouve le lieu où l'impôt ou la taxe est exigible ; - du recours contre les décisions des commissions fiscales, appartient au tribunal administratif de première instance ou à la section spécialisée en matière de justice administrative au sein du tribunal de première instance dans le ressort duquel se trouve le lieu d'exigibilité de l'impôt ; - des contestations relatives aux actes administratifs, appartient au tribunal administratif de première instance ou à la section spécialisée en matière de justice administrative au sein du tribunal de première instance du lieu de conclusion du contrat ou de son exécution, selon le choix du demandeur.	يحدد الاختصاص المحلي للمحاكم الابتدائية الإدارية والأقسام المتخصصة في القضاء الإداري بالمحاكم الابتدائية، على أساس انعقاده لمحكمة موطن الطرف المدعي أو الطاعن، ما لم ينص القانون على خلاف ذلك. واستثناء من ذلك، ينعقد الاختصاص المحلي للنظر في : - النزاعات الضريبية، للمحكمة الابتدائية الإدارية أو القسم المتخصص في القضاء الإداري بالمحكمة الابتدائية التابع لدائرة نفوذها المكان المستحقة فيه الضريبة أو الرسم ؛ - الطعن في مقرر اللجان الضريبية، للمحكمة الابتدائية الإدارية أو القسم المتخصص في القضاء الإداري بالمحكمة الابتدائية التابع لدائرة نفوذها مكان استحقاق الضريبة ؛ - النزاعات المتعلقة بالعقود الإدارية، للمحكمة الابتدائية الإدارية أو القسم المتخصص في القضاء الإداري بالمحكمة الابتدائية لمحل إبرام العقد أو تنفيذه حسب اختيار المدعي.

Chapitre IV — De la compétence judiciaire internationale \| الباب الرابع : الاختصاص القضائي الدولي

Article 72 — المادة 72

Les juridictions du Royaume sont compétentes pour connaître des actions intentées contre un Marocain, même s'il n'a ni domicile ni résidence au Maroc, sauf en ce qui concerne les actions relatives à un immeuble situé à l'étranger.	تختص محاكم المملكة بالنظر في الدعاوى التي ترفع ضد مغربي ولو لم يكن له موطن أو محل إقامة في المغرب، عدا بالنسبة للدعاوى المتعلقة بعقار يوجد في الخارج.

Article 73 — المادة 73

Les juridictions du Royaume sont compétentes pour connaître des actions intentées contre l'étranger qui a un domicile ou une résidence au Maroc, à l'exception des actions relatives à un immeuble situé à l'étranger.	تختص محاكم المملكة بالنظر في الدعاوى التي ترفع ضد الأجنبي الذي له موطن أو محل إقامة في المغرب، عدا بالنسبة للدعاوى المتعلقة بعقار يوجد في الخارج.

Article 74 — المادة 74

Les juridictions du Royaume sont compétentes pour connaître des actions intentées contre l'étranger qui n'a ni domicile ni résidence au Maroc, lorsque l'action se rapporte : 1 - à un bien situé au Maroc ou à un engagement qui y est né, y a été exécuté ou devait y être exécuté ; 2 - à la responsabilité délictuelle lorsque le fait générateur de la responsabilité ou le dommage s'est produit sur le territoire national ; 3 - à la protection d'un droit de propriété intellectuelle au Maroc ; 4 - aux procédures des difficultés de l'entreprise ouvertes au Maroc ; 5 - à plusieurs défendeurs dont l'un a un domicile au Maroc ; 6 - à une demande de pension alimentaire lorsque le bénéficiaire réside au Maroc ; 7 - à la filiation d'un incapable résidant au Maroc ou à une question relevant de la tutelle sur la personne ou sur les biens ; 8 - à une question relevant des autres matières du statut	تختص محاكم المملكة بالنظر في الدعاوى التي ترفع ضد الأجنبي الذي ليس له موطن أو محل إقامة في المغرب، إذا كانت الدعوى تتعلق : 1 - بمال موجود في المغرب أو بالتزام نشأ أو نفذ أو كان واجبا تنفيذه فيه ؛ 2 - بالمسؤولية التقصيرية متى كان الفعل المنشئ للمسؤولية أو الضرر قد حدث فوق التراب الوطني ؛ 3 - بحماية حق من حقوق الملكية الفكرية في المغرب ؛ 4 - بمساطر صعوبات المقاولة المفتوحة بالمغرب ؛ 5 - بعدة مدعى عليهم وكان لأحدهم موطن بالمغرب ؛ 6 - بطلب نفقة وكان المستفيد منها مقيما بالمغرب ؛ 7 - بنسب قاصر يقيم بالمغرب أو بمسألة من مسائل الولاية على النفس أو المال ؛ 8 - بمسألة من مسائل الأحوال الشخصية الأخرى : - إذا كان المدعي مغربيا ؛ - إذا كان المدعي أجنبيا مقيما بالمغرب ولم يكن للمدعى عليه موطن معروف في الخارج. 9 - بطلب انحلال ميثاق الزوجية : - إذا كان عقد الزواج مبرما بالمغرب ؛ - إذا كانت الدعوى مرفوعة من الزوج أو الزوجة التي تحمل الجنسية المغربية ؛ - إذا كانت الدعوى مرفوعة من الزوج أو الزوجة الأجنبية المقيمة

personnel : - si le demandeur est marocain ; - si le demandeur est un étranger résidant au Maroc et que le défendeur n'a pas de domicile connu à l'étranger. 9 - à une demande de dissolution du lien conjugal : - si le contrat de mariage a été conclu au Maroc ; - si l'action est intentée par le conjoint ou la conjointe de nationalité marocaine ; - si l'action est intentée par le conjoint ou la conjointe étrangère résidant au Maroc contre son conjoint qui y avait un domicile ; - si l'un des conjoints a abandonné l'autre et a établi son domicile à l'étranger ou a été éloigné du territoire marocain. La compétence des juridictions du Royaume qui connaissent des actions principales s'étend à la connaissance des demandes incidentes et de toute demande liée à ces actions principales. Les juridictions du Royaume sont également compétentes pour prendre les mesures conservatoires et provisoires qui s'exécutent sur le territoire du Royaume, même si elles ne sont pas compétentes pour connaître de l'action principale.	بالمغرب على زوجها الذي كان له موطن به ؛ - إذا كان أحد الزوجين قد هجر الآخر وجعل موطنه في الخارج أو كان قد أبعد من أراضي المغرب. يمتد اختصاص محاكم المملكة التي تنظر في الدعاوى الأصلية، إلى النظر في الطلبات العارضة وكل طلب مرتبط بهذه الدعاوى الأصلية. كما تختص محاكم المملكة باتخاذ التدابير التحفظية والوقتية التي تنفذ في إقليم المملكة، ولو كانت غير مختصة بالنظر في الدعوى الأصلية.

Article 75 — المادة 75

Les juridictions du Royaume sont également compétentes pour connaître des actions, même si elles ne relèvent pas de leur compétence, lorsque le défendeur a accepté leur juridiction de manière expresse ou tacite, à l'exception des actions relatives à un immeuble situé à l'étranger. Si ledit défendeur ne comparaît pas, la juridiction déclare son incompétence.	تختص محاكم المملكة أيضا، بالنظر في الدعاوى، ولو لم تكن داخلة في اختصاصها، إذا قبل المدعى عليه ولايتها صراحة أو ضمنيا، ما عدا الدعاوى المتعلقة بعقار يوجد في الخارج. إذا لم يحضر المدعى عليه المذكور، صرحت المحكمة بعدم اختصاصها.

Titre III — De la procédure devant les juridictions du premier degré \| المسطرة أمام محاكم الدرجة الأولى : القسم الثالث

Chapitre Premier — De l'enregistrement de l'action \| تقييد الدعوى : الباب الأول

Article 76 — المادة 76

L'action est introduite devant les juridictions du premier degré, sauf disposition contraire de la loi, par une requête écrite déposée au greffe du tribunal ou par voie électronique, datée et signée par le demandeur, son mandataire ou son avocat. Les affaires sont inscrites au greffe sur un registre tenu à cet effet, suivant l'ordre chronologique de la date de leur dépôt, sur lequel sont mentionnés les noms des parties et de leurs avocats, le cas échéant, l'objet de l'action, ainsi que la date de la convocation.	تقدم الدعوى أمام محاكم الدرجة الأولى، ما لم ينص القانون على خلاف ذلك، بمقال مكتوب يودع بكتابة ضبط المحكمة أو بطريقة إلكترونية، ويكون مؤرخا وموقعا من قبل المدعي أو وكيله أو محاميه. تقيد القضايا بكتابة الضبط في سجل معد لهذا الغرض، حسب الترتيب التسلسلي لتاريخ إيداعها، يضمن فيه أسماء الأطراف ومحاميهم، عند الاقتضاء، وموضوع الدعوى، وكذا تاريخ الاستدعاء.

Article 77 — المادة 77

La requête doit contenir, à peine de non-recevabilité : - le prénom et le nom de famille de chaque partie à l'action ; - la qualité et le domicile ou la résidence de chaque partie à l'action ; - le numéro de la carte nationale d'identité électronique du demandeur ou ce qui en tient lieu ; - le prénom et le nom de famille du mandataire du demandeur et son domicile en cas de mandat ; - le prénom et le nom de famille de l'avocat du demandeur, son numéro national, l'ordre auquel il appartient et l'adresse de sa	يتضمن المقال، تحت طائلة عدم القبول : - الاسم الشخصي والعائلي لكل طرف في الدعوى ؛ - صفة وموطن أو محل إقامة كل طرف في الدعوى ؛ - رقم البطاقة الوطنية للتعريف الإلكترونية للمدعي أو ما يقوم مقامها ؛ - الاسم الشخصي والعائلي لوكيل المدعي وموطنه في حالة توكيله ؛ - الاسم الشخصي والعائلي لمحامي المدعي ورقمه الوطني والهيئة التي ينتمي إليها، وعنوان بريده الإلكتروني، في حالة تقديم الدعوى بواسطة محام ؛ -إذا تعلق الأمر بشخص اعتباري، اسمه وممثله القانوني ونوعه ومقره الاجتماعي أو مقر الفرع التابع له، وعنوانه المضمن في السجل التجاري وعنوان بريده الإلكتروني ؛ - موجزا لموضوع الدعوى والوقائع والأسباب المعتمدة. ترفق بالمقال، وجوبا، المستندات التي يرغب المدعي في استعمالها مقابل وصل يسلمه كاتب الضبط للمدعي، يثبت فيه عدد المستندات

messagerie électronique, en cas de présentation de l'action par ministère d'avocat ; - s'il s'agit d'une personne morale, sa dénomination, son représentant légal, sa nature, son siège social ou le siège de la succursale qui lui est rattachée, son adresse inscrite au registre du commerce et l'adresse de sa messagerie électronique ; - un résumé de l'objet de l'action, des faits et des moyens invoqués. Doivent obligatoirement être jointes à la requête les pièces que le demandeur souhaite utiliser, contre un récépissé que le greffier remet au demandeur, y constatant le nombre des pièces jointes et leur nature. Tient lieu de récépissé la copie de la requête visée par le greffe qui a reçu la requête, avec la date de son dépôt, après vérification du nombre et de la nature des pièces jointes. Si la demande est présentée par requête écrite contre plusieurs défendeurs, le demandeur doit y joindre un nombre de copies égal au nombre des parties. Chaque partie doit informer la juridiction de tout changement survenant dans son adresse ou dans le lieu où elle peut être contactée, faute de quoi toute notification faite au dernier lieu ou à la dernière adresse communiqués est considérée comme valable et produisant ses effets. Le président de la formation, le juge rapporteur ou le juge chargé de l'affaire met en demeure, le cas échéant, chaque partie, son mandataire ou son avocat, de compléter les mentions incomplètes ou omises, et de produire les copies suffisantes de la requête ainsi que les pièces retenues dans la requête, et ce dans un délai qu'il fixe, à peine de jugement de non-recevabilité. En cas de défaut de signature de la requête, la partie, le mandataire ou l'avocat est mis en demeure de régulariser la procédure, immédiatement ou dans un délai fixé par la juridiction, à peine de jugement de non-recevabilité.	المرفقة ونوعها. يعتبر وصلا، نسخة المقال المؤشر عليها من طرف كتابة الضبط التي تلقت المقال مع تاريخ إيداعه، بعد التأكد من عدد ونوع المستندات المرفقة. إذا قدم الطلب بمقال مكتوب ضد عدة مدعى عليهم، وجب على المدعى أن يرفقه بعدد من النسخ مساو لعدد الخصوم. يجب على كل طرف أن يشعر المحكمة بكل تغيير يقع في عنوانه أو محل المخابرة معه، وإلا اعتبر كل تبليغ في آخر محل أو عنوان مدلى به، صحيحا ومنتجا لآثاره. ينذر رئيس الهيئة أو القاضي المقرر أو القاضي المكلف بالقضية، عند الاقتضاء، كل طرف أو وكيله أو محاميه، بتدارك البيانات غير التامة أو التي تم إغفالها، وبالإدلاء بنسخ المقال الكافية وبالمستندات المعتمدة في المقال، وذلك داخل أجل يحدده، تحت طائلة الحكم بعدم القبول. في حالة عدم توقيع المقال، ينذر الطرف أو الوكيل أو المحامي بتصحيح المسطرة، حالا أو داخل أجل تحدده المحكمة، تحت طائلة الحكم بعدم القبول.

Article 78 — 78 المادة

Chaque partie ou son mandataire doit élire un domicile pour la correspondance avec elle dans le ressort de la juridiction, faute de quoi est considérée comme valable toute notification faite au greffe. Le cabinet de l'avocat est considéré comme le lieu de correspondance avec lui, et les actes lui sont notifiés, à l'exception des jugements avant dire droit ordonnant des charges financières et des jugements statuant sur l'action, sauf accord écrit contraire des parties.	يجب أن يعين كل طرف أو وكيله موطنا للمخابرة معه بدائرة نفوذ المحكمة، وإلا اعتبر صحيحا كل تبليغ تم بكتابة الضبط. يعتبر مكتب المحامي محلا للمخابرة معه، وتبلغ إليه الإجراءات، باستثناء الأحكام التمهيدية القاضية بتحملات مالية والأحكام الفاصلة في الدعوى، ما لم يتفق الطرفان كتابة على خلاف ذلك.

Article 79 — 79 المادة

Nul ne peut être mandataire des parties, s'il n'est le conjoint, un allié, ou un parent en ligne directe ascendante ou descendante jusqu'au deuxième degré inclusivement. Le mandataire qui, par sa profession, ne jouit pas du droit de représentation en justice, doit justifier de son mandat, soit par un acte authentique, soit par un acte sous seing privé dûment légalisé, soit par la déclaration verbale de la partie comparaissant personnellement avec son mandataire devant la juridiction. Les administrations, les établissements publics, les collectivités territoriales et leurs groupements, ainsi que le tuteur des collectivités ethniques, peuvent être représentés en justice par un de leurs fonctionnaires ayant reçu délégation à cet effet	لا يمكن أن يكون وكيلا للأطراف، إلا من كان زوجا أو صهرا أو قريبا من الأصول أو الفروع إلى الدرجة الثانية بإدخال الغاية. يجب على الوكيل، الذي لا يتمتع بحكم مهنته بحق التمثيل أمام القضاء، أن يثبت وكالته بسند رسمي أو عرفي مصادق على صحة توقيعه بصفة قانونية، أو بتصريح شفوي يدلي به الطرف شخصيا أمام المحكمة بمحضر وكيله. يمكن للإدارات والمؤسسات العمومية والجماعات الترابية ومجموعاتها والوصي على الجماعات السلالية، أن تكون ممثلة أمام القضاء بواسطة أحد الموظفين المنتدبين لهذه الغاية بصفة قانونية، كما يمكن لها تنصيب محام عنها.

conformément à la loi ; ils peuvent également constituer un avocat pour les représenter.	

Article 80 — المادة 80

Ne peuvent être admis comme mandataires des parties : 1° L'individu privé du droit de témoigner en justice ; 2° Celui qui a été condamné, par un jugement non susceptible d'aucun recours, pour crime ou délit de faux ou pour des infractions relatives aux fonds, à moins qu'il n'ait été réhabilité ; 3° Celui qui a été destitué d'une profession juridique ou judiciaire en vertu d'une décision disciplinaire ; 4° L'individu privé des droits civils.	لا يصح أن يكون وكيلا للأطراف : 1 - الشخص المحروم من حق أداء الشهادة أمام القضاء ؛ 2 - الشخص المحكوم عليه بحكم غير قابل لأي طعن بسبب جناية أو جنحة متعلقة بالزور أو جرائم الأموال، ما لم يتم رد اعتباره ؛ 3 - الشخص المعزول من مهنة قانونية أو قضائية بمقتضى مقرر تأديبي ؛ 4 - الشخص المحروم من الحقوق المدنية.

Article 81 — المادة 81

La juridiction convoque les parties à l'audience à laquelle l'affaire est inscrite. La convocation contient : 1 - les prénom et nom du demandeur et du défendeur et leur domicile ou lieu de résidence ; 2 - le numéro de l'affaire et l'objet de la demande ; 3 - la juridiction et son siège ; 4 - la date et l'heure de comparution et le numéro de la salle d'audience ; 5 - l'avertissement de la nécessité d'élire domicile dans le ressort de la juridiction.	تستدعي المحكمة الأطراف للجلسة المدرجة فيها القضية، ويتضمن الاستدعاء : 1 - الاسم الشخصي والعائلي للمدعي والمدعى عليه وموطنهما أو محل إقامتهما ؛ 2 - رقم القضية وموضوع الطلب ؛ 3 - المحكمة ومقرها ؛ 4 - تاريخ وساعة الحضور ورقم قاعة الجلسات ؛ 5 - التنبيه إلى وجوب اختيار موطن في دائرة اختصاص المحكمة.

Article 82 — المادة 82

Sous réserve des dispositions de la section onzième de la présente loi, aucun pli judiciaire ne peut être notifié avant sept heures du matin et après dix heures du soir, sauf en cas de nécessité, et en vertu d'une autorisation écrite et motivée du président de la juridiction ou de son remplaçant, ou du président de la formation ou du juge rapporteur ou du juge chargé de l'affaire, ou du juge de l'exécution.	مع مراعاة مقتضيات القسم الحادي عشر من هذا القانون، لا يجوز تبليغ أي طي قضائي، قبل الساعة السابعة صباحا وبعد الساعة العاشرة ليلا، إلا في حالات الضرورة، وبناء على إذن مكتوب ومعلل من طرف رئيس المحكمة أو من ينوب عنه، أو من طرف رئيس الهيئة أو القاضي المقرر أو القاضي المكلف بالقضية أو من طرف قاضي التنفيذ.

Article 83 — المادة 83

La convocation est notifiée par l'un des huissiers de justice. Le tribunal peut ordonner, le cas échéant, la notification de la convocation par l'un des fonctionnaires du greffe, par voie administrative ou par poste par lettre recommandée. Si le destinataire réside dans un pays étranger, la convocation est transmise par la voie hiérarchique pour être acheminée par la voie diplomatique ou par poste par lettre recommandée, sauf si les conventions internationales ratifiées par le Royaume du Maroc et publiées au Bulletin officiel en disposent autrement.	يبلغ الاستدعاء بواسطة أحد المفوضين القضائيين. يمكن للمحكمة أن تأمر، عند الاقتضاء، بتبليغ الاستدعاء بواسطة أحد موظفي كتابة الضبط أو بالطريقة الإدارية أو عن طريق البريد المضمون. إذا كان المرسل إليه يقيم خارج المغرب، يوجه الاستدعاء بواسطة السلم الإداري على الطريقة الدبلوماسية أو عن طريق البريد المضمون، عدا إذا كانت الاتفاقيات الدولية المصادق عليها من قبل المملكة المغربية والمنشورة في الجريدة الرسمية، تنص على خلاف ذلك.

Article 84 — المادة 84

La convocation, accompagnée d'une copie de la requête introductive d'action, est remise à la personne elle-même, à son domicile réel ou élu, à son lieu de résidence ou à toute personne habitant avec elle, ou à son lieu de travail, au siège du tribunal ou en tout autre lieu où elle se trouve. La notification est valablement faite aux personnes morales soumises au droit privé, aux administrations et établissements publics et aux autres personnes de droit public, par la remise de	يسلم الاستدعاء مرفقا بنسخة من مقال الدعوى إلى الشخص نفسه في موطنه الحقيقي أو المختار أو محل إقامته أو لكل شخص يسكن معه، أو في محل عمله أو بمقر المحكمة أو في أي مكان آخر يوجد فيه. يكون التبليغ صحيحا للأشخاص الاعتبارية الخاضعة للقانون الخاص وللإدارات والمؤسسات العمومية وباقي أشخاص القانون العام، بتسليم الاستدعاء لممثلها القانوني أو من يقوم مقامه بمقراتها أو بمكتب الضبط لديها إن وجد . يتم تبليغ أو تنفيذ الإجراءات أو المقررات القضائية الخاصة بالجماعات الترابية

la convocation à leur représentant légal ou à celui qui en tient lieu, à leurs sièges ou à leur bureau d'ordre s'il en existe. La notification ou l'exécution des actes ou des décisions judiciaires concernant les collectivités territoriales et leurs groupements se fait obligatoirement à leurs sièges pendant les heures de travail administratif. Cette notification ou exécution n'est réputée valable que si elle porte le visa du président du conseil concerné ou, le cas échéant, le visa du directeur général des services ou du directeur des services selon l'état, ou du bureau d'ordre s'il en existe. La convocation, qui porte le sceau du tribunal et la date de la notification, est remise revêtue de la signature du greffier.	ومجموعاتها، وجوبا بمقراتها داخل أوقات العمل الإداري، ولا يعتبر هذا التبليغ أو التنفيذ صحيحا، إلا إذا حمل تأشير رئيس المجلس المعني، أو، عند الاقتضاء، تأشير المدير العام للمصالح أو مدير المصالح حسب الحالة، أو مكتب الضبط إن وجد . يسلم الاستدعاء الذي يحمل طابع المحكمة وتاريخ التبليغ، مذيلا بتوقيع كاتب الضبط.

Article 85 — المادة 85

La convocation est accompagnée du certificat de remise dans lequel sont consignées les mentions suivantes : 1 - le prénom et le nom de celui qui a reçu la convocation, et le numéro de sa carte nationale d'identité électronique ou de ce qui en tient lieu, le cas échéant ; 2 - la date de la remise ou la date du refus et son heure ; 3 - la signature de la partie ou de la personne qui a reçu la convocation et sa qualité conformément aux dispositions de l'article 84 ci-dessus, et si celui qui a reçu la convocation est incapable de signer ou refuse de le faire, l'agent chargé de la notification en fait mention. Dans tous les cas, l'agent chargé de la notification doit retourner le certificat de remise au greffe après l'avoir signé, et il est joint au dossier. Si la partie ou la personne qui a qualité refuse de recevoir la convocation, sous réserve des dispositions de l'article 86 ci-dessous, l'agent chargé de la notification consigne cela dans le certificat de remise avec indication de l'identité de l'intéressé et du numéro de la carte nationale d'identité électronique ou de ce qui en tient lieu, et si l'intéressé refuse de faire connaître son identité ou de fournir tout document en faisant foi, l'agent chargé de la notification en fait mention dans le certificat, avec possibilité de recourir au ministère public, le cas échéant. La convocation est réputée valablement remise et produisant ses effets juridiques le dixième jour suivant la date du refus émanant de la partie ou de la personne qui a qualité pour recevoir la convocation.	ترفق بالاستدعاء شهادة التسليم التي يضمن فيها البيانات التالية : 1 - الاسم الشخصي والعائلي لمن تسلم الاستدعاء، ورقم بطاقته الوطنية للتعريف الإلكترونية أو ما يقوم مقامها، عند الاقتضاء ؛ 2 - تاريخ التسليم أو تاريخ الرفض وساعته ؛ 3 - توقيع الطرف أو الشخص الذي تسلم الاستدعاء وصفته طبق مقتضيات المادة 84 أعلاه، وإذا عجز من تسلم الاستدعاء عن التوقيع أو رفضه، أشار المكلف بالتبليغ إلى ذلك. في جميع الأحوال، يجب أن يرجع المكلف بالتبليغ شهادة التسليم إلى كتابة الضبط بعد توقيعه عليها وتضم إلى الملف. إذا رفض الطرف أو الشخص الذي له الصفة تسلم الاستدعاء، مع مراعاة مقتضيات المادة 86 أدناه، ضمن المكلف بالتبليغ ذلك في شهادة التسليم مع بيان هوية المعني ورقم البطاقة الوطنية للتعريف الإلكترونية أو ما يقوم مقامها، وإذا رفض المعني بالأمر التعريف بهويته أو بأي وثيقة تفيد ذلك، ضمن المكلف بالتبليغ ذلك في الشهادة، مع إمكانية الاستعانة بالنيابة العامة، عند الاقتضاء. يعتبر الاستدعاء مسلما تسليما صحيحا ومنتجا لآثاره القانونية، في اليوم العاشر الموالي لتاريخ الرفض الصادر عن الطرف أو الشخص الذي له الصفة في تسلم الاستدعاء.

Article 86 — المادة 86

Lorsque la notification s'avère impossible et qu'il apparaît que le défendeur est inconnu à l'adresse indiquée dans la convocation ou l'a quittée, il est fait recours aux informations disponibles dans la base de données relative à la carte nationale d'identité électronique. La convocation adressée à cette adresse est réputée valoir notification légale et produit ses effets juridiques à l'encontre du défendeur. Il est dressé un procès-verbal des procédures accomplies, qui comporte le numéro du dossier, la nature du pli et le résultat des procédures entreprises. Si la notification demeure impossible après épuisement des procédures précédentes, la juridiction statue.	إذا تعذر التبليغ وتبين أن المدعى عليه مجهول بالعنوان الوارد بالاستدعاء أو انتقل منه، يتم اعتماد المعلومات المتوفرة بقاعدة المعطيات المتعلقة بالبطاقة الوطنية للتعريف الإلكترونية. يعتبر الاستدعاء الموجه إلى هذا العنوان في حكم التوصل القانوني ومنتجا لآثاره القانونية في مواجهة المدعى عليه. يحرر محضر بالإجراءات التي تم القيام بها، يتضمن رقم الملف وطبيعة الطي ونتيجة الإجراءات المتخذة. إذا بقي التبليغ متعذرا بعد استنفاد الإجراءات السابقة، بتت المحكمة.

Article 87 — المادة 87

L'huissier de justice désigné par le demandeur, son mandataire ou son avocat peut, dès la fixation de la date de l'audience, recevoir du greffe les plis relatifs à la convocation et tous les autres actes judiciaires du dossier, dès lors que la requête introductive d'instance est accompagnée de toutes les pièces et documents qui l'établissent, en vue de veiller à leur notification au défendeur ou à toute partie à l'action y ayant intérêt.	للمفوض القضائي المعين من طرف المدعي أو وكيله أو محاميه، بمجرد تعيين تاريخ الجلسة، أن يتسلم من كتابة الضبط الطيات المتعلقة بالاستدعاء، وجميع إجراءات الملف القضائية الأخرى، متى أرفق مقال الدعوى بكل الوثائق والمستندات المثبتة له، قصد السهر على تبليغها إلى المدعى عليه أو من له المصلحة من أطراف الدعوى.

Article 88 — المادة 88

Il doit y avoir, entre la notification de la convocation et la date fixée pour la comparution, un délai de cinq (5) jours si la partie est domiciliée ou en résidence dans le ressort de la juridiction, et un délai de quinze (15) jours si elle se trouve dans tout autre endroit sur le territoire du Royaume. Si la partie comparaît malgré le non-respect du délai visé et invoque l'exception relative à ce délai, l'affaire est reportée contradictoirement à une autre audience. Si le défendeur ne comparaît pas et que la juridiction n'a pu recevoir l'avis de notification lors de l'audience à laquelle il a été convoqué, et qu'il apparaît à l'audience suivante qu'il a été légalement touché par la convocation, la notification est valable et produit ses effets juridiques.	يجب أن ينصرم بين تبليغ الاستدعاء والتاريخ المحدد للحضور، أجل خمسة (5) أيام إذا كان للطرف موطن أو محل إقامة داخل دائرة نفوذ المحكمة، ومدة خمسة عشر (15) يوما، إذا كان موجودا في أي محل آخر من تراب المملكة. إذا حضر الطرف رغم عدم احترام الأجل المشار إليه، وتمسك بالدفع المتعلق بهذا الأجل، أخرت القضية حضوريا إلى جلسة أخرى. إذا تخلف المدعى عليه عن الحضور، وتعذر توصل المحكمة بإفادة التبليغ خلال الجلسة التي استدعي إليها، وتبين في الجلسة الموالية أنه توصل بالاستدعاء بشكل قانوني، فإن التبليغ يكون صحيحا ومنتجا لآثاره القانونية.

Article 89 — المادة 89

Si la partie qui a été convoquée n'a ni domicile ni résidence sur le territoire du Royaume, le délai de comparution est fixé à trois (3) mois. Les délais ordinaires s'appliquent aux convocations remises au Maroc à la personne qui n'y dispose ni de domicile ni de résidence, sauf si la juridiction décide de proroger ces délais.	إذا لم يكن للطرف الذي وقع استدعاؤه موطن أو محل إقامة في تراب المملكة، فإن أجل الحضور يحدد في ثلاثة (3) أشهر. تطبق الآجال العادية بالنسبة للاستدعاءات التي تسلم بالمغرب إلى الشخص الذي لا يتوفر على موطن أو محل إقامة به، عدا إذا قررت المحكمة تمديد هذه الآجال.

Chapitre II — Des audiences et des jugements | الباب الثاني : الجلسات والأحكام

Section I — Des audiences | الفرع الأول : الجلسات

Article 90 — المادة 90

Le rôle de chaque audience est établi, communiqué au ministère public, affiché à la porte de la salle d'audience et rendu public à l'intérieur de la juridiction, y compris sur son site électronique et par tous les moyens électroniques prévus à cet effet. Les juridictions tiennent leurs audiences tous les jours à l'exception des jours fériés, sous réserve des dispositions particulières relatives à la justice des référés. Les parties ou ceux qui les représentent, les témoins, les interprètes, les experts et toute personne dont la juridiction estime utile d'entendre, comparaissent aux audiences tenues en présentiel ou à distance sur ordonnance de la juridiction, à la date et à l'heure fixées dans la convocation ; ils comparaissent de la même manière aux audiences ultérieures dont ils ont été avisés oralement par la juridiction. La juridiction tient, avec l'accord préalable et exprès des personnes visées à l'alinéa précédent, les audiences à distance au moyen des techniques de communication, dans les conditions suivantes : - la disponibilité d'un espace équipé des moyens techniques nécessaires permettant à la personne entendue de bénéficier de l'ensemble des garanties légales des règles du procès équitable	يهيأ جدول كل جلسة، ويبلغ إلى النيابة العامة ويعلق بباب قاعة الجلسات، ويشهر داخل المحكمة، بما في ذلك موقعها الإلكتروني وبجميع الوسائل الإلكترونية المعدة لهذا الغرض. تعقد المحاكم جلساتها في كل الأيام عدا أيام العطل، مع مراعاة المقتضيات الخاصة بالقضاء الاستعجالي. يحضر الأطراف أو من ينوب عنهم والشهود والتراجمة والخبراء وكل شخص ارتأت المحكمة فائدة في الاستماع إليه، الجلسات المنعقدة حضوريا أو عن بعد بأمر من المحكمة، في التاريخ والساعة المحددين في الاستدعاء، كما يحضرون بنفس الكيفية الجلسات اللاحقة التي أشعروا بحضورها شفويا من قبل المحكمة. تعقد المحكمة بموافقة مسبقة وصريحة للأشخاص المشار إليهم في الفقرة السابقة، الجلسات عن بعد بواسطة تقنيات التواصل وفق الشروط التالية : - توفر فضاء مجهز بالوسائل التقنية اللازمة التي يتمتع خلالها المستمع إليه بسائر الضمانات القانونية لقواعد المحاكمة العادلة واحترام حقوق الدفاع ؛ - دوام الاتصال المتزامن وثنائي الاتجاه بين المحكمة ومكان حضور المستمع إليهم ؛ - تحرير محضر بكل ما راج بالجلسة المنعقدة عن بعد، مع إمكانية التسجيل السمعي البصري بما يضمن تماميتها وتوثيقها، دون المساس بالمقتضيات المتعلقة بحماية المعطيات ذات الطابع الشخصي. إذا لم تتحقق الشروط أعلاه أو تعذر إتمام الجلسة عن بعد، أمكن للمحكمة بموجب مقرر معلل الرجوع للإجراءات العادية. تحدد كيفيات سير الجلسات عن بعد، وفق نص تنظيمي).

et du respect des droits de la défense ; - la permanence d'une communication simultanée et bidirectionnelle entre la juridiction et le lieu de comparution des personnes entendues ; - l'établissement d'un procès-verbal de tout ce qui s'est déroulé lors de l'audience tenue à distance, avec possibilité d'enregistrement audiovisuel garantissant son intégralité et son authentification, sans préjudice des dispositions relatives à la protection des données à caractère personnel. Si les conditions ci-dessus ne sont pas réunies ou s'il s'avère impossible de mener l'audience à distance à son terme, la juridiction peut, en vertu d'une décision motivée, revenir à la procédure ordinaire. Les modalités de déroulement des audiences à distance sont fixées par un texte réglementaire.	

Article 91 — 91 المادة

Les audiences sont publiques, sauf si la loi en dispose autrement. La cour peut ordonner, d'office ou sur requête de l'une des parties ou du ministère public, que les débats aient lieu à huis clos, lorsque l'ordre public, les bonnes mœurs, la sacralité de la famille ou l'intérêt supérieur de l'enfant l'exigent. Les procès-verbaux des audiences sont rédigés en toute impartialité et fidélité, et le greffier y consigne tout ce qui s'y est déroulé, ce qu'il a constaté ou reçu, sans troncature, ni rature, ni ajout entre les lignes. Le procès-verbal de l'audience est signé immédiatement par son président et son greffier, de même que le registre de l'audience est signé après chaque audience par le président et le greffier.	تكون الجلسات علنية، إلا إذا قرر القانون خلاف ذلك. يمكن للمحكمة أن تأمر، تلقائيا أو بناء على طلب أحد الأطراف أو النيابة العامة، بإجراء المناقشة في جلسة سرية، إذا استوجب ذلك النظام العام أو الأخلاق الحميدة أو حرمة الأسرة أو المصلحة الفضلى للطفل. تحرر محاضر الجلسات بكل تجرد وأمانة، ويدون كاتب الضبط كل ما راج بها أو عاينه أو تلقاه، دون بتر أو تشطيب أو إضافة بين السطور. يوقع محضر الجلسة فورا من طرف رئيسها وكاتبها، كما يوقع بعد كل جلسة سجلها من طرف الرئيس وكاتب الضبط.

Article 92 — 92 المادة

Les parties doivent exposer leurs litiges avec modération, et sans manquer au respect dû à la juridiction. Le président de l'audience peut, en cas de trouble ou de tapage, ordonner l'expulsion de la personne concernée de l'audience.	بالاحترام الواجب للمحكمة. يجب على الأطراف شرح نزاعاتهم باعتدال، ودون الإخلال يجوز لرئيس الجلسة، في حالة حدوث اضطراب أو ضوضاء، الأمر بطرد الشخص المعني من الجلسة.

Article 93 — 93 المادة

Si l'un des individus manque au respect dû à la juridiction, le président de l'audience peut le condamner à une amende variant entre mille (1000) dirhams et dix mille (10.000) dirhams, et ce jugement n'est susceptible d'aucun recours. Si la personne expulsée refuse de quitter la salle d'audience ou y revient, le président de l'audience peut prendre à son encontre les mesures prévues dans le code de procédure pénale. Si elle profère des dires comportant une injure, une diffamation ou un outrage envers la juridiction, le greffier de l'audience rédige, sur ordre de son président, un procès-verbal spécial adressé sur-le-champ au ministère public pour l'application de la procédure relative au flagrant délit.	إذا أخل أحد الأفراد بالاحترام الواجب للمحكمة، جاز لرئيس الجلسة أن يحكم عليه بغرامة تتراوح ما بين ألف (1000) درهم وعشرة آلاف (10.000) درهم، ولا يقبل هذا الحكم أي طعن. إذا امتنع من وقع طرده عن مغادرة قاعة الجلسات أو عاد إليها، أمكن لرئيس الجلسة أن يتخذ في حقه الإجراءات المقررة في قانون المسطرة الجنائية، وإذا صدرت منه أقوال تتضمن سبا أو قذفا أو إهانة تجاه المحكمة، حرر كاتب الجلسة، بأمر من رئيسها، محضرا خاصا يوجه في الحال إلى النيابة العامة لتطبيق المسطرة المتعلقة بالتلبس بالجريمة.

Article 94 — 94 المادة

Si des dires ou des actes comportant une injure, un outrage ou une diffamation sont proférés devant la justice, par celui qui a, en vertu de sa profession, le droit de représentation des parties, le greffier dresse, sur ordre du président de l'audience, un procès-verbal spécial à ce sujet, qui est adressé sur-le-champ au	إذا صدرت أمام القضاء أقوال أو أفعال تتضمن سبا أو إهانة أو قذفا، ممن له بحكم مهنته حق تمثيل الأطراف، حرر كاتب الضبط، بأمر من رئيس الجلسة، محضرا خاصا بذلك يوجه في الحال إلى النيابة العامة، فإذا تعلق الأمر بمحامٍ وجهه إلى نقيب الهيئة وإلى الوكيل العام للملك المختصين.

ministère public ; s'il s'agit d'un avocat, il l'adresse au bâtonnier de l'ordre et au procureur général du Roi compétents.	

Section II — Des règles de procédure | الفرع الثاني : قواعد المسطرة

Article 95 — المادة 95

Les règles de la procédure écrite sont applicables devant les juridictions du premier degré ; toutefois, la procédure est orale devant les tribunaux de première instance dans les affaires visées à l'article 96 ci-dessous.	تطبق أمام محاكم الدرجة الأولى قواعد المسطرة الكتابية، غير أن المسطرة تكون شفوية أمام المحاكم الابتدائية في القضايا المشار إليها في المادة 96 أدناه.

Sous-section I — De la procédure orale | الجزء الأول : المسطرة الشفوية

Article 96 — المادة 96

La procédure de discussion orale s'applique dans les affaires suivantes : 1 - les affaires dans lesquelles les tribunaux de première instance sont compétents pour statuer à charge d'appel et en dernier ressort, conformément à l'article 30 ci-dessus ; 2 - les affaires de mariage, de pension alimentaire, d'aménagement du domicile conjugal, de retour au domicile conjugal, de divorce par consentement mutuel, de rémunération de la garde et de visite de l'enfant gardé ; 3 - les affaires relatives à l'état civil ; 4 - les affaires en matière sociale ; 5 - les affaires de recouvrement et de révision du loyer ; 6 - les autres affaires prévues par la loi.	تطبق مسطرة المناقشة الشفوية في القضايا التالية : 1 -القضايا التي تختص المحاكم الابتدائية بالنظر فيها ابتدائيا وانتهائيا، طبقا للمادة 30 أعلاه ؛ 2 -قضايا الزواج والنفقة وإعداد بيت الزوجية والرجوع لبيت الزوجية والطلاق الاتفاقي وأجرة الحضانة وزيارة المحضون ؛ 3 - القضايا المتعلقة بالحالة المدنية ؛ 4 - القضايا الاجتماعية ؛ 5 - قضايا استيفاء ومراجعة وجيبة الكراء ؛ 6 - القضايا الأخرى التي ينص عليها القانون.

Article 97 — المادة 97

Dès le dépôt de la requête au greffe, le juge chargé est désigné conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 628 ci-dessous, en tant que juge chargé de la mise en état de l'affaire. Le président de la juridiction du premier degré ou son suppléant peut, le cas échéant, désigner ou changer le juge chargé de l'affaire chaque fois qu'un motif le justifie, par ordonnance sur requête. Le greffe remet immédiatement au demandeur la convocation à l'audience d'examen de l'affaire, et communique à l'autre partie une expédition de cette convocation et de la requête, conformément à l'article 84 ci-dessus et suivants, avec l'indication de l'aviser de la nécessité de préparer sa défense avant l'audience.	بمجرد إيداع المقال بكتابة الضبط، يعين القاضي المكلف وفق مقتضيات الفقرة 3 من المادة 628 أدناه، باعتباره مكلفا بتجهيز القضية. يمكن لرئيس محكمة الدرجة الأولى أو من ينوب عنه، عند الاقتضاء، أن يعين أو يغير القاضي المكلف بالقضية كلما حصل موجب لذلك، بأمر ولائي. تسلم كتابة الضبط فورا للطرف المدعي الاستدعاء لجلسة النظر في القضية، وتبلغ للطرف الآخر نسخة من هذا الاستدعاء ومن المقال، طبقا للمادة 84 أعلاه وما بعدها، مع الإشارة إلى إشعاره بوجوب إعداد دفاعه قبل الجلسة.

Article 98 — المادة 98

Sous réserve des délais pour statuer prévus par la législation en vigueur, il est statué immédiatement sur les affaires visées à l'article 96 ci-dessus, ou elles sont renvoyées à une prochaine audience dont la date est fixée aux parties sur-le-champ, et il en est fait mention dans les registres.	مع مراعاة آجال البت المنصوص عليها في التشريع الجاري به العمل، يفصل فورا في القضايا الواردة في المادة 96 أعلاه، أو تؤجل إلى جلسة مقبلة يعين تاريخها للأطراف حالا، ويشار إلى ذلك في السجلات.

Article 99 — المادة 99

Si le demandeur, son mandataire ou l'avocat, régulièrement convoqué, ne comparaît pas, la juridiction peut statuer sur la demande si elle dispose des éléments nécessaires pour trancher	إذا استدعي المدعي أو وكيله أو المحامي، بصفة قانونية، وتخلف عن الحضور، أمكن للمحكمة البت في الطلب إذا كانت تتوفر على العناصر الضرورية للفصل في الدعوى . وإذا لم تتوفر على العناصر المذكورة حكمت بعدم قبولها.

l'action. Si elle ne dispose pas desdits éléments, elle prononce l'irrecevabilité de la demande. La juridiction peut renvoyer l'affaire à une prochaine audience si elle est avisée, par lettre de l'une des parties ou à l'audience, que la convocation adressée à son domicile ne lui est pas parvenue ou qu'il lui a été impossible de comparaître en raison de son absence, d'une maladie, de l'accomplissement d'un service public ou pour tout autre motif légitime. Il est statué par défaut si le défendeur, son mandataire ou l'avocat ne comparaît pas au moment fixé pour l'audience malgré sa convocation régulière, à moins qu'il ne produise une réponse, auquel cas le jugement est rendu contradictoirement à son égard.	يجوز للمحكمة تأجيل القضية إلى جلسة مقبلة، إذا أشعرت برسالة من أحد الأطراف أو في الجلسة بأن الاستدعاء الموجه إليه في موطنه لم يصله أو أنه تعذر عليه الحضور لغيابه أو بسبب مرض أو لقيامه بخدمة عمومية أو لأي سبب آخر مشروع. يحكم غيابيا، إذا لم يحضر المدعى عليه أو وكيله أو المحامي في الوقت المحدد للجلسة رغم توصله بصفة قانونية، ما لم يدل بجواب، وفي هذه الحالة يصدر الحكم حضوريا في حقه.

Article 100 — المادة 100

S'il y a plusieurs défendeurs et que l'un d'eux, son mandataire ou son avocat ne comparaît pas malgré sa convocation conformément à la loi, la juridiction reporte l'affaire à une prochaine audience, à laquelle sont convoquées les parties défaillantes en les avertissant en même temps qu'elle statuera alors sur l'affaire par un seul jugement réputé contradictoire à l'égard de toutes les parties.	إذا تعدد المدعى عليهم ولم يحضر أحدهم أو وكيله أو محاميه رغم توصله طبقا للقانون، أخرت المحكمة القضية إلى جلسة مقبلة، يستدعى لها الأطراف المتخلفون مع تنبيههم في نفس الوقت إلى أنها ستبت حينئذ في القضية بحكم واحد يعتبر حضوريا تجاه جميع الأطراف.

Sous-section II — De la procédure écrite | المسطرة الكتابية : الجزء الثاني

Article 101 — المادة 101

Dès le dépôt de la requête au greffe, le juge rapporteur est désigné conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 628 ci-dessous, en tant que chargé de la mise en état de l'affaire. Le président de la juridiction du premier degré ou le président de la section spécialisée en matière de justice commerciale ou le président de la section spécialisée en matière de justice administrative auprès des tribunaux de première instance, ou celui qui le remplace selon les cas, peut, par ordonnance sur requête, changer le juge rapporteur chaque fois qu'un motif le justifie. Une expédition de la requête est remise au commissaire royal pour la défense de la loi et du droit, pour ce qui concerne les tribunaux administratifs de première instance et les sections spécialisées en matière de justice administrative auprès des tribunaux de première instance. La partie demanderesse reçoit immédiatement la convocation à l'audience d'examen de l'affaire, et il est communiqué à l'autre partie une expédition de cette convocation et de la requête conformément à l'article 84 ci-dessus et suivants, avec l'indication de l'obligation de présenter les mémoires en défense et les pièces avant l'audience.	بمجرد إيداع المقال بكتابة الضبط، يعين القاضي المقرر وفق مقتضيات الفقرة 3 من المادة 628 أدناه، باعتباره مكلفا بتجهيز القضية. يمكن لرئيس محكمة الدرجة الأولى أو رئيس القسم المتخصص في القضاء التجاري أو رئيس القسم المتخصص في القضاء الإداري بالمحاكم الابتدائية، أو من ينوب عنه حسب الحالة، أن يغير بأمر ولائي القاضي المقرر كلما حصل موجب لذلك. تسلم نسخة من المقال إلى المفوض الملكي للدفاع عن القانون والحق، بالنسبة للمحاكم الابتدائية الإدارية والأقسام المتخصصة في القضاء الإداري بالمحاكم الابتدائية. يتسلم الطرف المدعي فورا الاستدعاء لجلسة النظر في القضية، وتبلغ للطرف الآخر نسخة من هذا الاستدعاء ومن المقال طبقا للمادة 84 أعلاه وما بعدها، مع الإشارة إلى وجوب تقديم مذكرات الدفاع والمستندات قبل الجلسة.

Article 102 — المادة 102

Les parties ou leurs représentants ont le droit de prendre connaissance des pièces de l'affaire ou d'en prendre copie à leurs frais au greffe, sans que les originaux puissent être transportés hors de la juridiction.	يحق للأطراف أو من ينوب عنهم الاطلاع على مستندات القضية أو أخذ نسخ منها على نفقتهم في كتابة الضبط، دون نقل أصولها خارج المحكمة.

Article 103 — المادة 103

Les conclusions sont déposées au greffe du tribunal, et le	تودع المستنتجات في كتابة ضبط المحكمة، ويجب أن يكون عدد النسخ مساويا لعدد

nombre d'exemplaires doit être égal au nombre de parties, faute de quoi le juge rapporteur fait sommation à l'intéressé de produire ces exemplaires dans un délai de dix (10) jours à compter de la date de réception de la sommation, sous peine que ces conclusions ne soient pas prises en considération. Les conclusions visées ci-dessus sont communiquées conformément aux dispositions de l'article 83 ci-dessus et suivants.	الأطراف، وإلا أنذر القاضي المقرر المعني بالأمر للإدلاء بهذه النسخ داخل أجل عشرة (10) أيام ابتداء من تاريخ التوصل بالإنذار، تحت طائلة عدم اعتبار هذه المستنتجات. تبلغ المذكرات المشار إليها أعلاه، طبقا لمقتضيات المادة 83 أعلاه وما بعدها.

Article 104 — المادة 104

Si le défendeur ne présente pas ses conclusions, lors de l'appel de l'affaire à l'audience, le jugement est rendu en son absence, à moins que la juridiction ne décide le renvoi de l'affaire à une autre audience, sur sa requête ou celle de son avocat ou de son mandataire, en vue de présenter ses conclusions. La juridiction ordonne, lorsque le défendeur présente ses conclusions, selon les cas, le renvoi de l'affaire à une autre audience ou son renvoi au juge rapporteur, à moins qu'elle ne l'estime en état. Le juge rapporteur doit renvoyer de nouveau l'affaire à l'audience dans un délai n'excédant pas un mois, si elle n'est pas en état. S'il y a plusieurs défendeurs et que l'un d'eux ne produit pas ses conclusions lors de l'appel de l'affaire à l'audience, celle-ci est renvoyée à une autre audience avec sommation à la partie défaillante que, si elle ne présente pas ses conclusions jusqu'à la date de sa tenue, le jugement sera rendu de manière contradictoire à l'égard de tous. Les jugements sont réputés contradictoires s'ils sont rendus sur la base des requêtes des parties ou de leurs conclusions. Les jugements sont également réputés contradictoires lorsqu'ils rejettent une exception et statuent en même temps sur le fond, même si la partie qui a soulevé l'exception s'est abstenue, à titre subsidiaire, de produire ses conclusions au fond. La juridiction fixe à la défense du défendeur qui n'a pas produit ses conclusions à l'audience au cours de laquelle il a présenté son mandat, une nouvelle date sans qu'il soit besoin de le convoquer, et s'il ne présente pas ses conclusions à la date fixée et n'invoque pas de motif valable, le jugement est réputé contradictoire.	إذا لم يقدم المدعى عليه مستنتجاته، عند عرض القضية في الجلسة، صدر الحكم في غيبته، ما لم تقرر المحكمة تأجيل القضية إلى جلسة أخرى بناء على طلبه أو طلب محاميه أو وكيله قصد تقديم مستنتجاته. تأمر المحكمة عند تقديم المدعى عليه لمستنتجاته، حسب الأحوال، بتأخير القضية إلى جلسة أخرى أو بإرجاعها إلى القاضي المقرر، ما لم تعتبرها جاهزة. يتعين على القاضي المقرر أن يحيل القضية من جديد إلى الجلسة داخل أجل لا يتعدى شهرا واحدا، إذا لم تكن جاهزة. إذا تعدد المدعى عليهم ولم يدل أحدهم بمستنتجاته عند عرض القضية في الجلسة، أخرت إلى جلسة أخرى مع إنذار الطرف المتخلف بأنه إذا لم يقدم مستنتجاته إلى غاية تاريخ انعقادها، صدر الحكم حضوريا بالنسبة للجميع. تعتبر الأحكام حضورية إذا صدرت بناء على مقالات الأطراف أو مستنتجاتهم. تعتبر الأحكام حضورية كذلك عندما ترفض دفعا، وتبت في نفس الوقت في الجوهر ولو كان الطرف الذي أثار الدفع قد امتنع احتياطيا عن الإدلاء بمستنتجاته في الموضوع. تحدد المحكمة لدفاع المدعى عليه الذي لم يدل بمستنتجاته بالجلسة التي قدم فيها نيابته، تاريخا جديدا دون الحاجة إلى استدعائه، وإذا لم يقدم مستنتجاته في التاريخ المعين، ولم يدل بعذر مقبول اعتبر الحكم حضوريا.

Article 105 — المادة 105

Le juge rapporteur prend les mesures nécessaires pour mettre la procédure en état, et ordonne la production des pièces qu'il estime nécessaires à l'instruction de l'action. Il peut, d'office ou sur requête des parties, ordonner toute mesure d'instruction prévue à l'article 116 et suivants de la présente loi, sans préjudice des mesures que la juridiction peut ordonner par la suite. Lorsque le juge ordonne, d'office ou sur requête des parties, une mesure d'instruction, il précise avec exactitude les éléments que couvre cette mesure. Les ordonnances rendues à ce sujet ne peuvent en aucun cas porter atteinte à ce qui pourra être statué au fond ; ces ordonnances sont communiquées conformément aux dispositions de l'article 83 ci-dessus et suivants, et ne sont susceptibles de recours qu'en même temps que les jugements tranchant le fond et dans les mêmes délais.	يتخذ القاضي المقرر الإجراءات لجعل القضية جاهزة للحكم، ويأمر بتقديم المستندات التي يراها ضرورية لتحقيق الدعوى، ويمكن له تلقائيا أو بناء على طلب الأطراف، الأمر بأي إجراء من إجراءات التحقيق المنصوص عليها في المادة 116 وما بعدها من هذا القانون، دون المساس بما يمكن للمحكمة أن تأمر به بعد ذلك من إجراءات. إذا أمر القاضي بأي إجراء من إجراءات التحقيق تلقائيا أو بناء على طلب الأطراف، بين بتدقيق العناصر التي يشملها هذا الإجراء. لا يمكن بأي حال أن تمس الأوامر التي تصدر في هذا الشأن بما يمكن أن يقضى به في الجوهر، وتبلغ هذه الأوامر وفق مقتضيات المادة 83 أعلاه وما بعدها، ولا تكون قابلة للطعن، إلا في وقت واحد مع الأحكام الفاصلة في الجوهر وضمن نفس الآجال.

Article 106 — المادة 106

Lorsque l'instruction de l'affaire est complétée, ou lorsque les délais pour la production des réponses sont expirés, et que le juge rapporteur estime que l'affaire est en état d'être jugée, il fixe la date de l'audience à laquelle l'affaire sera appelée et à laquelle les parties sont convoquées. La juridiction ne tient pas compte des conclusions et demandes produites par les parties, ni des pièces jointes à celles-ci, après que l'affaire a été considérée en état d'être jugée, à l'exception des demandes aux fins de désistement. Les conclusions et pièces produites tardivement sont rejetées du dossier et déposées au greffe du tribunal à la disposition de celui qui les a produites. Toutefois, la juridiction peut, par décision motivée, renvoyer l'affaire à la discussion si un fait nouveau, de nature à influer sur le jugement, est survenu après que l'affaire a été considérée en état d'être jugée, ou si un fait n'a pu être invoqué antérieurement pour une raison indépendante de la volonté des parties.	إذا تم تحقيق الدعوى، أو إذا انقضت آجال تقديم الردود، واعتبر القاضي المقرر أن الدعوى جاهزة، حدد تاريخ الجلسة التي تدرج فيها القضية يستدعى لها الأطراف. لا تعتد المحكمة بالمستنتجات والطلبات المقدمة من الأطراف ولا المستندات المرفقة بها بعد اعتبار القضية جاهزة للحكم، باستثناء الطلبات الرامية إلى التنازل. تسحب من الملف المذكرات والمستندات المدلى بها متأخرة، وتودع في كتابة ضبط المحكمة رهن إشارة من أدلى بها. غير أنه يمكن للمحكمة، بمقرر معلل، إعادة القضية إلى المناقشة إذا طرأت بعد اعتبار الدعوى جاهزة للحكم واقعة جديدة من شأنها أن تؤثر على الحكم، أو إذا تعذر قبل ذلك إثارة واقعة لسبب خارج عن إرادة الأطراف.

Article 107 — المادة 107

Les parties peuvent présenter leurs observations orales à l'audience pour appuyer leurs conclusions écrites. Le commissaire royal de la loi et du droit doit comparaître à l'audience devant les tribunaux administratifs de première instance et les sections spécialisées en matière administrative au sein des tribunaux de première instance. Le commissaire royal de la loi et du droit présente ses avis par écrit, et peut les exposer oralement à la formation de jugement en toute indépendance, tant en ce qui concerne les faits que les règles de droit qui leur sont applicables. Les parties, leur défense ou leurs mandataires ont le droit de prendre une copie des conclusions du commissaire royal de la loi et du droit et d'y répondre.	يمكن للأطراف تقديم ملاحظاتهم الشفوية بالجلسة لتعزيز مستنتجاتهم الكتابية. يجب أن يحضر الجلسة المفوض الملكي للدفاع عن القانون والحق بالنسبة للمحاكم الابتدائية الإدارية والأقسام المتخصصة في القضاء الإدارى بالمحاكم الابتدائية. يدلي المفوض الملكي للدفاع عن القانون والحق بآرائه مكتوبة، ويمكنه توضيحها شفهيا لهيئة الحكم بكل استقلال، سواء فيما يتعلق بالوقائع أو القواعد القانونية المطبقة عليها. يحق للأطراف أو دفاعهم أو وكلائهم، أخذ نسخة من مستنتجات المفوض الملكي للدفاع عن القانون والحق، والتعقيب عليها.

Article 108 — المادة 108

Le président de l'audience ordonne la mise en délibéré de l'affaire après la clôture des débats et la prise de connaissance ou l'enquête, le cas échéant, du ministère public dans ses conclusions écrites ou orales. Le président de l'audience, pour ce qui concerne les tribunaux administratifs de première instance et les sections spécialisées en matière de justice administrative des tribunaux de première instance, ordonne la mise en délibéré de l'affaire après la clôture des débats et l'audition du commissaire royal à la défense de la loi et du droit. Le président de l'audience fixe la date du prononcé du jugement. Le délibéré a lieu en présence de tous les magistrats de la formation de jugement qui a décidé la mise en délibéré de l'affaire. Ne participent au délibéré ni le représentant du ministère public ni le commissaire royal à la défense de la loi et du droit, selon l'état.	يأمر رئيس الجلسة بحجز القضية للمداولة بعد انتهاء المناقشة والاطلاع أو الاستماع، عند الاقتضاء، للنيابة العامة في مستنتجاتها الكتابية أو الشفوية. يأمر رئيس الجلسة بالنسبة للمحاكم الابتدائية الإدارية والأقسام المتخصصة في القضاء الإداري بالمحاكم الابتدائية، بحجز القضية للمداولة بعد انتهاء المناقشة والاستماع إلى المفوض الملكي للدفاع عن القانون والحق. يحدد رئيس الجلسة تاريخ النطق بالحكم. تتم المداولة بحضور جميع قضاة الهيئة التي قررت حجز القضية للمداولة. لا يشارك ممثل النيابة العامة ولا المفوض الملكي للدفاع عن القانون والحق، حسب الحالة، في المداولة.

Section III — Des jugements | الفرع الثالث : الأحكام

Article 109 — المادة 109

Les jugements sont rendus en audience publique et portent en tête : - Royaume du Maroc ; - la juridiction ayant rendu le jugement ; - au nom de Sa Majesté le Roi et conformément à la loi. Ils comportent les mentions suivantes : - les références du dossier de l'affaire ; - la date du prononcé du jugement ; - le nom du juge ou les noms des magistrats de la formation de jugement l'ayant rendu, le nom du représentant du ministère public en cas de sa présence, le nom du commissaire royal à la défense de la loi et du droit, selon les cas, et le nom du greffier ; - les noms personnels et familiaux des parties, leur qualité et leur domicile ou leur lieu de résidence et les noms de leurs avocats, ainsi que, le cas échéant, les noms, la qualité et le domicile de leurs mandataires, et s'il s'agit d'une personne morale, il est fait mention de sa dénomination, de son représentant légal, de son type et de son siège social ou du siège de sa succursale, et de tout ce qui lève l'incertitude sur les parties ; - la comparution des parties ou leur défaut selon les certificats de remise et les procès-verbaux des audiences ; - l'enquête auprès des parties présentes ou de leurs mandataires ou de leurs avocats, et le cas échéant, la teneur des conclusions du ministère public ou du commissaire royal à la défense de la loi et du droit ; - l'indication des conclusions des parties avec une analyse sommaire de leurs moyens de défense, et la mention des pièces produites et des dispositions légales appliquées ; - la mention que les débats ont eu lieu en audience publique ou secrète, et que le jugement a été rendu en audience publique. Les jugements doivent être motivés, et ils doivent être rédigés intégralement lors de leur prononcé.	تصدر الأحكام في جلسة علنية وتحمل في رأسها : - المملكة المغربية ؛ - المحكمة المصدرة للحكم ؛ - باسم جلالة الملك وطبقا للقانون. وتشتمل على البيانات التالية : - مراجع ملف القضية ؛ - تاريخ النطق بالحكم ؛ - اسم القاضي أو أسماء قضاة الهيئة التي أصدرته، واسم ممثل النيابة العامة عند حضوره، واسم المفوض الملكي للدفاع عن القانون والحق، حسب الأحوال، واسم كاتب الضبط ؛ - أسماء الأطراف الشخصية والعائلية وصفتهم وموطنهم أو محل إقامتهم وأسماء محاميهم، وكذا عند الاقتضاء، أسماء وصفة وموطن وكلائهم، وإذا تعلق الأمر بشخص اعتباري ينص على اسمه وممثله القانوني ونوعه ومقره الاجتماعي أو مقر فرعه، وكل ما يرفع الجهالة عن الأطراف ؛ - حضور الأطراف أو تخلفهم حسب شهادات التسليم ومحاضر الجلسات ؛ - الاستماع إلى الأطراف الحاضرين أو وكلائهم أو محاميهم، وعند الاقتضاء، مضمون مستنتجات النيابة العامة أو المفوض الملكي للدفاع عن القانون والحق ؛ - الإشارة إلى مستنتجات الأطراف مع تحليل موجز لوسائل دفاعهم، والتنصيص على المستندات المدلى بها والمقتضيات القانونية المطبقة ؛ - التنصيص على أن المناقشات وقعت في جلسة علنية أو سرية، وأن الحكم قد صدر في جلسة علنية. يجب أن تكون الأحكام معللة، كما يجب تحريرها كاملة عند النطق بها.

Article 110 — المادة 110

Les minutes des jugements sont signées par le président de la formation, le juge rapporteur et le greffier, ou par le juge chargé de l'affaire et le greffier. Si un empêchement s'oppose à ce que le juge unique puisse signer le jugement, celui-ci doit être signé par le président de la juridiction dans les vingt-quatre (24) heures à compter du moment où l'existence de cet empêchement est constatée. Il est fait mention dans la minute du jugement de cette substitution dans la signature, après avoir indiqué que son dispositif est conforme à la formule sous laquelle il a été rendu par le juge qui n'a pu le signer, et après attestation de cela par le greffier. Si l'empêchement survient pour le président de la juridiction, la même procédure est appliquée, et son mandataire se charge de la signature du jugement. Si l'empêchement survient pour le greffier, le juge en fait mention lors de la signature de la minute du jugement. Si l'empêchement survient pour le juge et le greffier en même temps, le président de la juridiction se charge de la signature du jugement après avoir fait mention dans la minute du jugement de cette substitution dans la signature, et de la conformité du dispositif du jugement à la formule sous laquelle il a été rendu. Si l'empêchement survient pour le président de l'audience dans une juridiction collégiale, le juge le plus ancien ayant participé à l'audience se charge de sa signature dans le même délai. Il en	توقع أصول الأحكام من طرف رئيس الهيئة والقاضي المقرر وكاتب الضبط، أو من طرف القاضي المكلف بالقضية وكاتب الضبط. إذا عاق القاضي المنفرد مانع حال دون تمكنه من توقيع الحكم، وجب توقيعه من طرف رئيس المحكمة داخل أربع وعشرين (24) ساعة من وقت التحقق من وجود هذا المانع، وينص في أصل الحكم على هذا الحلول في التوقيع، بعد الإشارة إلى أن منطوقه مطابق للصيغة التي صدر عليها من القاضي الذي لم يتمكن من التوقيع عليه، والإشهاد بذلك من طرف كاتب الضبط. إذا حصل المانع لرئيس المحكمة، اتخذ نفس الإجراء، وتولى توقيع الحكم نائبه. إذا حصل المانع لكاتب الضبط، ذكر القاضي ذلك عند التوقيع على أصل الحكم. إذا حصل المانع للقاضي ولكاتب الضبط في آن واحد، تولى توقيع الحكم رئيس المحكمة بعد التنصيص في أصل الحكم على هذا الحلول فى التوقيع، وعلى مطابقة منطوق الحكم للصيغة التى صدر عليها. إذا حصل المانع لرئيس الجلسة في قضاء جماعي، تولى توقيعه خلال نفس الأجل أقدم قاض شارك في الجلسة، وكذلك الأمر إذا حصل المانع للقاضي المقرر ما لم يكن هذا القاضي هو الأقدم، حيث يوقع الحكم من طرف القاضي الآخر، وينص في أصل الحكم على هذا الحلول في التوقيع. إذا حصل المانع لكاتب الضبط في الحالة المشار إليها في الفقرة السابقة، ذكر ذلك عند التوقيع، رئيس الجلسة أو القاضي الذي يوقع عوضا عنه. إذا حصل المانع لجميع القضاة المشكلة منهم الهيئة ولكاتب الضبط، وقع أصل الحكم رئيس المحكمة بعد التنصيص فيه على هذا الحلول في التوقيع، وعلى مطابقة منطوق الحكم للصيغة التي صدر

est de même si l'empêchement survient pour le juge rapporteur, à moins que ce juge ne soit le plus ancien, auquel cas le jugement est signé par l'autre juge, et il est fait mention dans la minute du jugement de cette substitution dans la signature. Si l'empêchement survient pour le greffier dans le cas visé à l'alinéa précédent, il en est fait mention lors de la signature par le président de l'audience ou par le juge qui signe à sa place. Si l'empêchement survient pour tous les magistrats composant la formation de jugement et pour le greffier, la minute du jugement est signée par le président de la juridiction après y avoir fait mention de cette substitution dans la signature, et de la conformité du dispositif du jugement à la formule sous laquelle il a été rendu.	عليها.

Article 111 — المادة 111

Le greffier notifie immédiatement le jugement, qui a été rendu contradictoirement, aux parties ou à leurs mandataires présents à l'audience, et leur remet une copie de la sentence, et il est fait mention à la fin de celui-ci que la notification et la remise ont eu lieu. Le président informe, en outre, si le jugement est susceptible d'appel, les parties ou leurs mandataires qu'elles ont le droit de le contester par voie d'appel dans le délai fixé à l'article 204 de la présente loi, à compter de la date de sa notification à l'audience, et cet avis est consigné au procès-verbal de l'audience par le greffier après la notification.	يبلغ كاتب الضبط فورا الحكم، الذي صدر حضوريا، إلى الأطراف أو وكلائهم الحاضرين بالجلسة، ويسلم لهم نسخة من الحكم، ويشار في آخره إلى أن التبليغ والتسليم قد وقعا ويشعر الرئيس، علاوة على ذلك، إذا كان الحكم قابلا للاستئناف، الأطراف أو وكلاءهم بأن لهم الحق في الطعن فيه بالاستئناف داخل الأجل المحدد في المادة 204 من هذا القانون، ابتداء من تاريخ تبليغه بالجلسة، ويضمن هذا الإشعار في محضر الجلسة من طرف كاتب الضبط بعد التبليغ.

Article 112 — المادة 112

Le greffier consigne le dispositif du jugement dans le procès-verbal de l'audience et dans son registre, et il est fait mention de la date de son prononcé dans le registre prévu à l'article 76 ci-dessus. Le procès-verbal de l'audience et son registre sont signés par le président de celle-ci et par le greffier. Les jugements sont numérotés et leurs originaux sont périodiquement reliés en vue de constituer un registre. Une copie du jugement est ajoutée au dossier dès sa signature. Les pièces sont restituées à leurs propriétaires, lorsqu'ils les réclament, contre récépissé, après que le jugement soit devenu définitif, par le greffier en chef, à moins qu'il n'estime devoir soumettre l'affaire au président de la juridiction pour qu'il statue par ordonnance sur le maintien de ces pièces au dossier ou leur restitution.	يضمن كاتب الضبط منطوق الحكم في محضر الجلسة وفي سجلها، ويشار إلى تاريخ صدوره في السجل المنصوص عليه في المادة 76 أعلاه. يوقع محضر الجلسة وسجلها من طرف رئيسها وكاتب الضبط. ترقم الأحكام وتجلد أصولها دوريا قصد تكوين سجل منها. تضاف نسخة من الحكم إلى الملف بمجرد توقيعه. ترد المستندات إلى أصحابها عند المطالبة بها مقابل وصل بعد صيرورة الحكم نهائيا، من قبل رئيس كتابة الضبط، ما لم ير عرض الأمر على رئيس المحكمة للبت بمقتضى أمر، في مدى إبقاء هذه المستندات بالملف أو إرجاعها.

Article 113 — المادة 113

Les dispositions de l'article 223 ci-dessous, relatives à l'exécution provisoire, s'appliquent aux jugements des juridictions du premier degré.	تطبق على أحكام محاكم الدرجة الأولى، مقتضيات المادة 223 أدناه المتعلقة بالتنفيذ المعجل.

Article 114 — المادة 114

Sous réserve des dispositions légales relatives aux frais judiciaires et aux droits de timbre, le greffe de la juridiction qui a rendu le jugement délivre à celle des parties qui la demande une expédition simple de celui-ci, après certification de sa conformité à l'original. Toute personne intéressée autre que les parties peut également demander au greffier en chef de lui délivrer une expédition	مع مراعاة المقتضيات القانونية المتعلقة بالمصاريف القضائية وواجبات التمبر، تسلم كتابة ضبط المحكمة التي أصدرت الحكم نسخة عادية منه بعد الإشهاد على مطابقتها للأصل، لمن يطلبها من الأطراف. كما يمكن لكل ذي مصلحة من غير الأطراف، مطالبة رئيس كتابة الضبط بتسليمه نسخة عادية من الحكم مشهود بمطابقتها للأصل، ويشار إلى اسم الشخص الذي سلمت إليه وتاريخ التسليم، وفي حالة الرفض يعرض الأمر على رئيس المحكمة.

simple du jugement certifiée conforme à l'original ; il est fait mention du nom de la personne à laquelle elle a été délivrée et de la date de la délivrance. En cas de refus, l'affaire est soumise au président de la juridiction.	

Article 115 — المادة 115

Sous réserve des dispositions du deuxième alinéa de l'article 78 ci-dessus, le rapport est communiqué, sur requête, à la personne elle-même en quelque lieu qu'elle se trouve, ou à son domicile réel ou élu ou à son lieu de résidence ou au cabinet de son avocat sur accord de ce dernier, et ce, conformément aux dispositions de l'article 83 ci-dessus et suivants.	مع مراعاة مقتضيات الفقرة الثانية من المادة 78 أعلاه، يبلغ المقرر، بناء على طلب، للشخص نفسه أينما وجد، أو في موطنه الحقيقي أو المختار أو بمحل إقامته أو بمكتب محاميه بناء على موافقة هذا الأخير، وذلك وفق مقتضيات المادة 83 أعلاه وما بعدها.

Chapitre III — Des mesures d'instruction | الباب الثالث : إجراءات تحقيق الدعوى

Section I — Des dispositions générales | الفرع الأول : مقتضيات عامة

Article 116 — المادة 116

La juridiction doit, avant d'ordonner à titre préparatoire toute mesure d'instruction, s'assurer des formes de recevabilité de l'action.	يتعين على المحكمة، قبل الأمر تمهيديا بأي إجراء من إجراءات التحقيق، أن تتأكد من شكليات قبول الدعوى.

Article 117 — المادة 117

La cour ou le juge rapporteur ou le juge chargé de l'affaire peut, d'office ou sur requête de l'une des parties, et avant dire droit au fond, ordonner une expertise, une visite des lieux, une enquête, une vérification d'écritures ou toute mesure d'instruction de l'affaire, lorsque cela est nécessaire ou utile. Les parties doivent contribuer aux mesures d'instruction de l'affaire conformément à ce qu'exigent les règles de procédure, de bonne foi, et la cour peut tirer les conséquences de tout refus ou de toute abstention non justifiés. Le représentant du ministère public peut assister à toute mesure d'instruction ordonnée, s'il est partie principale ou partie intervenante dans l'action.	يمكن للمحكمة أو القاضي المقرر أو القاضي المكلف بالقضية، تلقائيا أو بناء على طلب أحد الأطراف، وقبل البت في جوهر الدعوى، الأمر بإجراء خبرة أو الوقوف على عين المكان أو البحث أو تحقيق الخطوط أو أي إجراء من إجراءات تحقيق الدعوى، متى كان ذلك ضروريا أو مجديا. يجب على الأطراف أن يساهموا في إجراءات تحقيق الدعوى وفقا لما تقتضيه قواعد التقاضي بحسن النية، وللمحكمة ترتيب الآثار عن كل امتناع أو رفض غير مبرر. يمكن لممثل النيابة العامة أن يحضر أي إجراء من إجراءات التحقيق المأمور بها، إذا كانت طرفا أصليا أو منضما في الدعوى.

Article 118 — المادة 118

Il n'est pas fait droit à la demande de toute mesure d'instruction de l'affaire ou de sa réitération, et il peut être revenu sur une mesure précédemment ordonnée, dès lors que le tribunal a pu se former une opinion sur l'issue à donner à l'affaire.	لا يستجاب لطلب أي إجراء من إجراءات تحقيق الدعوى أو إعادته، كما يمكن التراجع عن إجراء سبق الأمر به، وذلك متى تبين للمحكمة وجه الحكم في القضية.

Article 119 — المادة 119

La juridiction, le juge rapporteur ou le juge chargé de l'affaire, selon le cas, fixe le montant nécessaire à l'accomplissement d'une mesure d'instruction de l'affaire, et ordonne à son requérant de le déposer à la caisse de la juridiction dans un délai maximum de quinze (15) jours à compter de la date de la notification de l'ordonnance. Si l'ordonnance de mesure d'instruction est rendue d'office, elle désigne la partie qui procède au dépôt de ce montant, à moins qu'elle ne bénéficie de l'assistance judiciaire. Si la partie chargée du dépôt du montant fixé ne l'a pas déposé	تحدد المحكمة أو القاضي المقرر أو القاضي المكلف بالقضية، حسب الحالة، المبلغ الذي يتطلبه القيام بإجراء من إجراءات تحقيق الدعوى، وتأمر طالبه بإيداعه بصندوق المحكمة داخل أجل أقصاه خمسة عشر (15) يوما من تاريخ تبليغه الأمر. وإذا صدر الأمر بإجراء التحقيق تلقائيا، فإنه يتم بمقتضاه تعيين الطرف الذي يتولى إيداع هذا المبلغ، وذلك ما لم يكن مستفيدا من المساعدة القضائية. إذا لم يقم من كلف من الأطراف بإيداع المبلغ المحدد خلال المهلة المبينة في الأمر، جاز للطرف الآخر أن يقوم بإيداع هذا المبلغ بعد موافقة المحكمة. يصرف النظر عن الإجراء في حالة عدم إيداع هذا المبلغ في الأجل المحدد، وتبت المحكمة في القضية على حالتها. يمكن تخفيض مبلغ الأتعاب بناء على طلب الطرف المعني بالخبرة، أو رفعه بناء على طلب الخبير، مع مراعاة مقتضيات المادة 25 من

dans le délai indiqué dans l'ordonnance, l'autre partie peut procéder au dépôt de ce montant après approbation de la juridiction. Il est passé outre à la mesure en cas de non-dépôt de ce montant dans le délai fixé, et la juridiction statue sur l'affaire en son état. Le montant des honoraires peut être réduit sur requête de la partie concernée par l'expertise, ou augmenté sur requête de l'expert, sous réserve des dispositions de l'article 25 de la loi n° 45.00 relative aux experts judiciaires.	القانون رقم 45.00 المتعلق بالخبراء القضائيين.

Article 120 — المادة 120

Les sommes déposées à titre de vacations des experts ou d'indemnités de déplacement des témoins sont versées à leurs ayants droit par le greffe, sous la surveillance du juge rapporteur ou du juge chargé de l'affaire. Ces sommes ne peuvent, en aucun cas, être remises directement par les parties aux experts et témoins en vue du paiement des vacations et frais. L'expert inscrit au tableau auquel lesdites sommes sont remises directement par les parties est radié, conformément à la procédure prévue par la loi.	تؤدى المبالغ المودعة كأتعاب للخبراء أو تعويضات تنقل الشهود إلى مستحقيها بواسطة كتابة الضبط، تحت مراقبة القاضي المقرر أو القاضي المكلف بالقضية، ولا تسلم هذه المبالغ، في أي حالة، مباشرة من الأطراف إلى الخبراء والشهود من أجل أداء الأجور والمصاريف. يشطب، وفق المسطرة المقررة قانونا، على الخبير المسجل في الجدول الذي تسلم المبالغ المذكورة مباشرة من الأطراف.

Article 121 — المادة 121

Les dispositions de l'article précédent s'appliquent aux vacations et aux dépens des interprètes assermentés.	تطبق مقتضيات المادة السابقة على أجور ومصاريف التراجمة المحلفين.

Article 122 — المادة 122

Si une pièce parmi les pièces de preuve se trouve en la possession d'une partie à l'action ou d'un tiers, la juridiction, le juge rapporteur ou le juge chargé de l'affaire peut, sauf empêchement légal, ordonner, sur requête écrite de la partie adverse, sa production dans un délai raisonnable, sous peine de condamner celui qui est en possession de cette pièce à une amende comminatoire en cas de refus non justifié. À l'exception de la condition d'écriture, la présentation de la demande visée à l'alinéa précédent n'est soumise à aucune formalité déterminée, et il n'y est pas exigé de préciser la pièce dont la production est demandée si ce n'est quant à sa nature.	إذا كان مستند من مستندات الإثبات يوجد بحوزة طرف في الدعوى أو الغير، أمكن للمحكمة أو القاضي المقرر أو القاضي المكلف بالقضية، ما لم يوجد مانع قانوني، الأمر بناء على طلب مكتوب من الطرف الآخر، بالإدلاء به داخل أجل معقول، تحت طائلة الحكم على حائز هذا المستند بغرامة تبديدية فى حالة الرفض غير المبرر. باستثناء شرط الكتابة، لا يخضع تقديم الطلب المشار إليه في الفقرة السابقة لأي شكلية محددة، كما لا يشترط فيه تحديد المستند المطلوب الإدلاء به سوى من حيث نوعه.

Section II — De l'expertise \| الفرع الثاني : الخبرة

Article 123 — المادة 123

Lorsque la juridiction, le juge rapporteur ou le juge chargé de l'affaire, selon le cas, ordonne une expertise, il désigne un ou plusieurs experts judiciaires spécialisés dans le domaine dans lequel l'expertise doit être effectuée pour accomplir cette mission, soit d'office, soit sur proposition des parties ou sur leur accord, qu'il s'agisse d'une personne physique ou morale. En l'absence d'expert inscrit au tableau, il peut, à titre exceptionnel, désigner un expert ne figurant pas au tableau, à condition qu'il prête le serment propre aux experts conformément aux dispositions de la loi relative aux experts judiciaires, à peine de nullité de l'expertise. Lorsqu'il s'agit d'une personne morale, ce serment est prêté conformément aux dispositions de la loi n° 45.00 relative aux experts judiciaires.	إذا أمرت المحكمة أو القاضي المقرر أو القاضي المكلف بالقضية، حسب الحالة، بإجراء خبرة، عين خبير قضائي أو أكثر مختص في الميدان المطلوب إجراء الخبرة فيه ليقوم بهذه المهمة، إما تلقائيا أو باقتراح من الأطراف أو باتفاقهم، شخصا ذاتيا كان أم اعتباريا. وعند عدم وجود خبير مدرج بالجدول يمكن، بصفة استثنائية، تعيين خبير من خارج الجدول على أن يؤدي اليمين الخاصة بالخبراء وفق مقتضيات القانون المتعلق بالخبراء القضائيين، تحت طائلة بطلان الخبرة. وإذا تعلق الأمر بشخص اعتباري، تؤدى هذه اليمين وفق مقتضيات القانون رقم 45.00 المتعلق بالخبراء القضائيين. وفي جميع الأحوال، تجب الإشارة في الحكم إلى تاريخ أداء اليمين. تحدد العناصر التي تجرى الخبرة فيها في شكل أسئلة تقنية، لا علاقة لها بالقانون، يتطلب الجواب عنها الاستعانة بذوي الاختصاص. تسهر كتابة الضبط على تبليغ الأطراف بالمقرر القاضي بإجراء خبرة، طبقا

Dans tous les cas, la date de la prestation de serment doit être indiquée dans le jugement. Les éléments sur lesquels porte l'expertise sont déterminés sous forme de questions techniques, sans rapport avec le droit, dont la réponse nécessite le recours aux personnes compétentes. Le greffe veille à notifier aux parties la décision ordonnant l'expertise, conformément aux dispositions de l'article 83 ci-dessus et suivants.	لمقتضيات المادة 83 أعلاه وما بعدها.

Article 124 — المادة 124

La juridiction, le juge rapporteur ou le juge chargé de l'affaire fixe le délai dans lequel l'expert doit déposer son rapport écrit, accompagné de copies en nombre égal à celui des parties. Le greffe avise les parties dès le dépôt dudit rapport auprès de lui, pour qu'elles en reçoivent une copie. La juridiction peut, le cas échéant, convoquer l'expert pour présenter des éclaircissements sur son rapport, lesquels sont consignés dans un procès-verbal distinct. Les parties peuvent obtenir une copie de ce procès-verbal et présenter, le cas échéant, leurs conclusions à son sujet.	تحدد المحكمة أو القاضي المقرر أو القاضي المكلف بالقضية، الأجل الذي يجب على الخبير أن يضع خلاله تقريره المكتوب مرفقا بنسخ بعدد الأطراف. تشعر كتابة الضبط الأطراف بمجرد وضع التقرير المذكور بها لتسلم نسخة منه. يمكن للمحكمة، عند الاقتضاء، استدعاء الخبير لتقديم توضيح عن تقريره، يضمن في محضر مستقل. يمكن للأطراف الحصول على نسخة من ذلك المحضر، وتقديم مستنتجاتهم بشأنه، عند الاقتضاء.

Article 125 — المادة 125

Dans le cas où l'expert n'a pas accompli la mission à lui confiée dans le délai fixé, ou est dans l'impossibilité de l'accomplir, ou refuse de l'accomplir sans motif valable, la juridiction, le juge rapporteur, le juge chargé de l'affaire ou celui qui est commis à cette fin parmi les membres de la formation de la juridiction, désigne un autre expert à sa place, sans convocation des parties. Le greffe informe aussitôt les parties de ce changement. Sans préjudice des sanctions disciplinaires, l'expert qui n'accomplit pas la mission à lui confiée dans le délai fixé ou la refuse sans motif valable, peut être condamné à rembourser à la partie lésée les frais et dommages-intérêts résultant du retard dans l'accomplissement de l'expertise. Il peut en outre être condamné à une amende au profit du Trésor général, fixée au double de ses honoraires.	إذا لم يقم الخبير بالمهمة المسندة إليه داخل الأجل المحدد له، أو تعذر عليه إنجازها، أو رفض القيام بها دون عذر مقبول، عينت المحكمة أو القاضي المقرر أو القاضي المكلف بالقضية أو من يتم انتدابه من أعضاء هيئة المحكمة لهذه الغاية، دون استدعاء الأطراف، خبيرا آخرا بدلا منه، وتشعر كتابة الضبط الأطراف فورا بهذا التغيير. بصرف النظر عن الجزاءات التأديبية، يمكن الحكم على الخبير الذي لم يقم بالمهمة المسندة إليه داخل الأجل المحدد له أو رفضها بدون عذر مقبول، بالمصاريف والتعويضات المترتبة عن تأخير إنجاز الخبرة للطرف المتضرر، كما يمكن الحكم عليه بغرامة لفائدة الخزينة العامة، تحدد في ضعف أتعابه.

Article 126 — المادة 126

L'expert qui n'a pas été désigné d'accord parties peut être récusé pour les causes suivantes : - si l'expert, son conjoint, l'un de leurs ascendants ou descendants a un intérêt personnel, direct ou indirect, au litige ; - s'il existe, entre l'expert ou son conjoint et l'une des parties, une parenté ou alliance jusqu'au quatrième degré ; - s'il existe, entre lui ou son conjoint, leurs ascendants ou descendants et l'une des parties, une action en justice pendante ou terminée depuis moins de deux ans ; - s'il existe une amitié, un lien de subordination ou une inimitié notoire entre l'expert ou son conjoint et l'une des parties ou son conjoint ; - s'il a été désigné pour accomplir l'expertise en dehors de son domaine de spécialité ; - s'il a déjà fourni une consultation ou a été partie au litige dans lequel il est désigné, ou s'il en a connu comme arbitre, ou y a émis un avis, ou a fourni un témoignage sur son objet ; - si lui ou son conjoint est créancier ou débiteur de l'une des parties ;	يمكن تجريح الخبير الذي لم يعين باتفاق الأطراف للأسباب التالية : - إذا كانت للخبير أو لزوجه أو لأحد أصولهما أو فروعهما مصلحة شخصية مباشرة أو غير مباشرة في النزاع ؛ - إذا وجدت بين الخبير أو بين زوجه وأحد الأطراف قرابة أو مصاهرة إلى غاية الدرجة الرابعة ؛ - إذا كانت بينه أو بين زوجه أو أصولهما أو فروعهما وبين أحد الأطراف دعوى قائمة أو انتهت منذ أقل من سنتين ؛ - إذا وجدت صداقة أو علاقة تبعية أو عداوة مشهورة بين الخبير أو زوجه وبين أحد الأطراف أو زوجه ؛ - إذا عين لإنجاز الخبرة في غير مجال تخصصه ؛ - إذا سبق أن قدم استشارة أو كان طرفا في النزاع المعين فيه أو نظر فيه كمحكم أو أبدى رأيا فيه أو أدلى بشهادة في موضوعه ؛ - إذا كان هو أو زوجه دائنا أو مدينا لأحد الأطراف ؛ - إذا سبق أن كان مستشارا لأحد الأطراف أو نائبا قانونيا له ؛ - إذا كان عضوا في جمعية لها مصلحة في النزاع ؛ - إذا كان هناك أي سبب خطير آخر. يقدم طلب التجريح داخل أجل عشرة (10) أيام من تاريخ تبليغ المقرر القضائي بتعيين الخبير تحت طائلة عدم قبوله. يجب على الخبير أن يثير أسباب التجريح من تلقاء نفسه، وأن يتنحى تلقائيا. يشعر الخبير فورا بمسطرة التجريح المقدمة في مواجهته، ويطلب منه التوقف مؤقتا عن انجاز الخبرة في انتظار البت في هذه المسطرة. تبت المحكمة في غرفة المشورة في طلب التجريح داخل أجل خمسة (5) أيام من تاريخ تقديمه، ولا يقبل مقررها أي طعن، إلا مع الحكم

- s'il a déjà été conseiller de l'une des parties ou son mandataire légal ; - s'il est membre d'une association ayant un intérêt au litige ; - s'il existe tout autre motif grave. La demande de récusation est présentée dans un délai de dix (10) jours à compter de la date de notification de la décision judiciaire de désignation de l'expert, à peine d'irrecevabilité. L'expert doit soulever d'office les causes de récusation et se retirer d'office. L'expert est immédiatement informé de la procédure de récusation présentée à son encontre, et il lui est demandé de suspendre provisoirement l'accomplissement de l'expertise dans l'attente qu'il soit statué sur cette procédure. La juridiction statue en chambre du conseil sur la demande de récusation dans un délai de cinq (5) jours à compter de la date de sa présentation, et sa décision n'est susceptible d'aucun recours, si ce n'est avec le jugement définitif sur le fond.	البات في الجوهر.

Article 127 — المادة 127

L'expert doit, sous peine de nullité, convoquer les parties, leur défense et leurs mandataires, conformément aux dispositions de l'article 83 ci-dessus et suivants, pour assister à la réalisation de l'expertise, les parties ayant la possibilité de se faire assister par toute personne dont elles estiment la présence utile. La convocation comporte la date, le lieu et l'heure de la réalisation de l'expertise. L'expert ne doit accomplir sa mission qu'en présence des parties au litige et de leurs avocats ou après s'être assuré qu'ils ont été dûment appelés, et ce, au moins cinq (5) jours avant la date fixée pour la réalisation de l'expertise, à moins que la juridiction n'en ordonne autrement, lorsqu'il lui apparaît qu'il y a un cas d'urgence. L'expert procède à une tentative de conciliation entre les parties et consigne dans un procès-verbal joint au rapport les dires et observations des parties, qui le signent avec lui, avec l'obligation d'y mentionner celui qui ne sait pas signer ou qui refuse de le faire ; et lorsqu'il s'agit de déclarations écrites, l'expert doit les joindre au rapport d'expertise. L'expert accomplit sa mission sous le contrôle de la juridiction, du juge rapporteur ou du juge chargé de l'affaire. Le juge peut assister aux opérations d'expertise, s'il l'estime utile.	يجب على الخبير، تحت طائلة البطلان، أن يستدعي الأطراف ودفاعهم ووكلائهم، طبقا لمقتضيات المادة 83 أعلاه وما بعدها، لحضور إنجاز الخبرة، مع إمكانية استعانة الأطراف بأي شخص يرون فائدة في حضوره. يتضمن الاستدعاء تاريخ ومكان وساعة إنجاز الخبرة، ويجب على الخبير أن لا يقوم بمهمته، إلا بحضور أطراف النزاع ومحاميهم أو بعد التأكد من توصلهم بالاستدعاء بصفة قانونية، وذلك قبل خمسة (5) أيام على الأقل من الموعد المحدد لإجراء الخبرة، ما لم تأمر المحكمة بخلاف ذلك، متى تبين لها أن هناك حالة استعجال. يجري الخبير محاولة الصلح بين الأطراف، ويضمن في محضر مرفق بالتقرير، أقوال الأطراف وملاحظاتهم ويوقعون معه عليه، مع وجوب الإشارة فيه إلى من لا يعرف التوقيع أو يرفضه، وإذا تعلق الأمر بتصريحات كتابية، وجب على الخبير إرفاقها بتقرير الخبرة. يقوم الخبير بمهمته تحت مراقبة المحكمة أو القاضي المقرر أو القاضي المكلف بالقضية. ويمكن للقاضي حضور عمليات الخبرة، إذا اعتبر ذلك مفيدا.

Article 128 — المادة 128

La cour ou le juge rapporteur ou le juge chargé de l'affaire peut renvoyer le rapport à l'expert afin qu'il remédie, sans dépens, à l'insuffisance, à l'omission ou à l'ambiguïté qui s'y trouve. Il peut également, d'office ou à l'initiative de l'une des parties, convoquer l'expert à une audience déterminée à laquelle toutes les parties sont convoquées, pour fournir les éclaircissements et les renseignements nécessaires qui sont consignés dans un procès-verbal mis à leur disposition.	يمكن للمحكمة أو القاضي المقرر أو القاضي المكلف بالقضية، إرجاع التقرير إلى الخبير ليقوم دون مصاريف بتدارك النقص أو الإغفال أو الغموض الحاصل فيه، كما يمكن تلقائيا أو بطلب من أحد الأطراف، استدعاء الخبير لجلسة معينة يستدعى لها جميع الأطراف، لتقديم الإيضاحات والمعلومات اللازمة التي تضمن في محضر يوضع رهن إشارتهم.

Article 129 — المادة 129

Si l'expert a besoin, dans l'exercice de sa mission, d'une traduction orale ou écrite, il doit recourir à un traducteur agréé inscrit au tableau des interprètes admis auprès des juridictions ; si cela lui est impossible, il peut recourir à la juridiction, au juge rapporteur ou au juge chargé de l'affaire, pour désigner un	إذا احتاج الخبير أثناء قيامه بمهامه إلى ترجمة شفوية أو كتابية، تعين عليه الاستعانة بترجمان محلف مسجل بجدول التراجمة المقبولين لدى المحاكم، فإذا تعذر عليه ذلك، أمكنه الرجوع إلى المحكمة أو القاضي المقرر أو القاضي المكلف بالقضية، لتعيين ترجمان محلف. يمكن للخبير أن يتلقى في شكل تصريح كل المعلومات الضرورية مع

traducteur agréé. L'expert peut recevoir, sous forme de déclaration, tous les renseignements nécessaires, avec indication de leur source dans son rapport, à moins que la partie qui l'a désigné ne l'en empêche.	الإشارة إلى مصدرهافى تقريره، ما لم تمنعه الحبة التى عينته من ذلك.

Article 130 — المادة 130

Quand la juridiction, le juge rapporteur ou le juge chargé de l'affaire estime que l'expertise ne doit pas être faite par un expert unique, il nomme trois experts ou même plus, à condition que leur nombre soit impair, selon les circonstances de la cause. Les experts procèdent ensemble à leurs opérations et dressent un seul rapport. Dans le cas où ils sont d'avis différents, ils indiquent l'opinion de chacun d'eux et les motifs à l'appui. Le rapport est signé par tous les experts. La juridiction, le juge rapporteur ou le juge chargé de l'affaire, selon l'état, n'est pas obligé de suivre l'avis de l'expert désigné ou des experts désignés, et il conserve la faculté de commettre un autre expert ou d'autres experts aux fins d'éclaircir les aspects techniques du litige.	إذا اعتبرت المحكمة أو القاضي المقرر أو القاضي المكلف بالقضية أن الخبرة يجب ألا تنجز من طرف خبير واحد، يعين ثلاثة أو أكثر على أن يكون عددهم وترا، حسب ظروف القضية. يقوم الخبراء بأعمالهم مجتمعين ويحررون تقريرا واحدا، فإذا كانت آراؤهم مختلفة بينوا رأي كل واحد والأسباب التي يستند عليها مع توقيعه من طرف الجميع. لا تلزم المحكمة أو القاضي المقرر أو القاضي المكلف بالقضية، حسب الحالة، برأي الخبير المعين أو الخبراء المعينين، ويبقى لهم الحق في انتداب خبير آخر أو خبراء آخرون، من أجل استيضاح الجوانب التقنية للنزاع.

Section III — De la visite des lieux | الفرع الثالث : المعاينة

Article 131 — المادة 131

La juridiction, le juge rapporteur ou le juge chargé de l'affaire, selon le cas, peut, soit d'office, soit sur requête de l'une des parties, ordonner la constatation de l'objet du litige. Dans ce cas, l'ordonnance fixe la date et l'heure auxquelles cette constatation aura lieu, en présence des parties, de leur défense et de leurs mandataires, qui doivent être convoqués légalement. Si les parties sont présentes au moment du prononcé de l'ordonnance, la juridiction peut décider qu'elle soit effectuée sur-le-champ. Dans les deux cas, il peut être fait appel à la force publique. La juridiction, le juge rapporteur ou le juge chargé de l'affaire fixe les dépens de la constatation conformément au tarif déterminé par un texte réglementaire.	يجوز للمحكمة أو القاضي المقرر أو القاضي المكلف بالقضية، حسب الحالة، إما تلقائيا وإما بناء على طلب أحد الأطراف، الأمر بمعاينة موضوع النزاع، وفي هذه الحالة يحدد في الأمر التاريخ والساعة التي تتم فيها هذه المعاينة بحضور الأطراف ودفاعهم ووكلائهم الذين يتعين استدعاؤهم بصفة قانونية، فإذا كان الأطراف حاضرين وقت النطق بالأمر، أمكن للمحكمة أن تقرر إجراءها حالا. وفي كلتا الحالتين يمكن الاستعانة بالقوة العمومية. تحدد المحكمة أو القاضي المقرر أو القاضي المكلف بالقضية، مصاريف المعاينة وفق التعريفة المحددة بمقتضى نص تنظيمي.

Article 132 — المادة 132

Si l'objet de la constatation nécessite des informations techniques dont la juridiction ne dispose pas, elle ordonne, dans la même décision, la désignation d'un expert pour comparaître et donner son avis. Si la constatation est décidée en dehors du ressort de la juridiction dont émane l'ordonnance, une autre juridiction peut être commise pour y procéder.	إذا كان موضوع المعاينة يتطلب معلومات تقنية لا تتوفر عليها المحكمة، تأمر في نفس المقرر بتعيين خبير للحضور وإبداء الرأي. إذا تقرر إجراء المعاينة خارج دائرة نفوذ المحكمة الصادر عنها الأمر، أمكن انتداب محكمة أخرى لإجرائها.

Article 133 — المادة 133

La cour ou le juge rapporteur ou le juge chargé de l'affaire peut, le cas échéant, entendre lors de la constatation des personnes déterminées dans des procès-verbaux, et procéder à celle-ci en leur présence, lorsqu'il existe un intérêt le justifiant.	يجوز للمحكمة أو القاضي المقرر أو القاضي المكلف بالقضية، عند الاقتضاء، الاستماع أثناء المعاينة إلى أشخاص معينين في محاضر، واجراؤها بحضور هم، متى كانت هناك فائدة تبرر ذلك.

Article 134 — المادة 134

Il est dressé procès-verbal de la constatation qui doit être signé selon le cas, par le président de la formation et le greffier ou par le juge rapporteur ou le juge chargé de l'affaire et le greffier. Ce procès-verbal est tenu à la disposition des parties au greffe.	يحرر محضر بالمعاينة ويوقع حسب الأحوال من طرف رئيس الهيئة وكاتب الضبط أو من طرف القاضي المقرر أو القاضي المكلف بالقضية وكاتب الضبط، ويوضع هذا المحضر رهن إشارة الأطراف بكتابة الضبط.

Section IV — Des enquêtes | الفرع الرابع : الأبحاث

Article 135 — المادة 135

L'enquête peut être ordonnée sur les faits dont la vérification paraît utile à l'instruction de l'affaire.	يجوز الأمر بالبحث في شأن الوقائع التي يبدو التثبت منها مفيدا في تحقيق الدعوى.

Article 136 — المادة 136

La décision du juge ordonnant l'enquête indique les faits sur lesquels elle doit porter, ainsi que la date et l'heure de l'audience où il doit y être procédé. La décision contient invitation aux parties, à leurs mandataires et à leurs avocats d'avoir à se présenter et à présenter leurs témoins aux date et heure fixées, ou à faire connaître au greffe, dans le délai de cinq (5) jours après le prononcé de la décision, les noms des témoins qu'elles désirent faire entendre.	يبين المقرر القاضي بالبحث الوقائع التي سيجرى بشأنها، وكذلك تاريخ وساعة الجلسة التي سيتم فيها. يتضمن المقرر استدعاء الأطراف ووكلاءهم ومحاميهم للحضور، وتقديم شهودهم في التاريخ والساعة المحددين أو إشعار كتابة الضبط خلال خمسة (5) أيام بعد صدور المقرر، بأسماء الشهود المطلوب الاستماع إليهم.

Article 137 — المادة 137

La juridiction peut décider également le transport sur les lieux, et y procéder à l'audition des témoins.	يجوز للمحكمة أن تقرر أيضا الانتقال إلى عين المكان، والاستماع فيه إلى الشهود.

Article 138 — المادة 138

Les parties peuvent convoquer leurs témoins, selon les modalités prévues à l'article 83 ci-dessus et suivants.	يجوز للأطراف استدعاء شهودهم، وفق الكيفيات المنصوص عليها في المادة 83 أعلاه وما بعدها.

Article 139 — المادة 139

Ne peuvent être entendus comme témoins les parents ou alliés en ligne directe, ascendants ou descendants, jusqu'au quatrième degré, des parties ou les conjoints de celles-ci, à moins que la loi n'en dispose autrement. Sont également incapables de témoigner les personnes que la loi ou un jugement ayant acquis la force de la chose jugée ont déclaré incapables de témoigner en justice.	لا تقبل شهادة من كانت بينهم وبين أحد الأطراف أو أزواجهم رابطة مباشرة من قرابة أو مصاهرة من الأصول أو الفروع إلى الدرجة الرابعة، عدا إذا قرر القانون خلاف ذلك. لا تقبل أيضا شهادة الأشخاص الذين نص القانون أو قضى حكم اكتسب قوة الشيء المقضي به بأنهم عديمو الأهلية لأداء الشهادة.

Article 140 — المادة 140

Les témoins sont entendus séparément, en présence des parties, de leur défense ou de leurs mandataires. Chaque témoin, avant d'être entendu, présente sa carte nationale d'identité électronique ou ce qui en tient lieu en cas d'impossibilité de la présenter, et déclare ses nom, prénom, profession, âge et domicile, s'il est parent ou allié des parties et à quel degré, et s'il est salarié de l'une d'elles. Le témoin prête serment, à peine de nullité, après s'être assuré de l'absence d'empêchements au témoignage, de dire la vérité. Les individus qui n'ont pas atteint l'âge de dix-huit (18) ans ne sont pas admis à prêter serment et ne peuvent être entendus qu'à titre de renseignements. Les témoins peuvent être entendus de nouveau et confrontés les uns avec les autres. Les dispositions relatives à la sanction du faux témoignage peuvent être lues aux témoins.	يستمع إلى الشهود على انفراد، بمحضر الأطراف أو دفاعهم أو وكلائهم. يدلي كل شاهد قبل سماع شهادته ببطاقته الوطنية للتعريف الإلكترونية أو ما يقوم مقامها عند تعذر الإدلاء بها، ويصرح باسمه الشخصي و العائلي ومهنته وسنه وموطنه ومدى قرابته أو مصاهرته للأطراف مع ذكر درجتها، وما إذا كان أجيرا عند أحدهم. يقسم الشاهد، تحت طائلة البطلان، بعد التأكد من عدم قيام موانع الشهادة، على قول الحقيقة. لا يؤدي الأفراد الذين لم يبلغوا من العمر ثماني عشرة (18) سنة اليمين، ولا يستمع إليهم، إلا على سبيل الاستئناس. يمكن إعادة سماع الشهود ومواجهة بعضهم ببعض. يجوز أن تتلى على الشهود المقتضيات المتعلقة بالمعاقبة على شهادة الزور.

Article 141 — المادة 141

Le délai imparti aux témoins pour comparaître est d'au moins cinq (5) jours entre la date de la remise de la convocation et la date de la comparution des témoins, si le témoin réside dans le ressort de la juridiction, et il est prorogé à quinze (15) jours s'il réside en dehors de son ressort, en tout autre endroit sur le territoire du Royaume ou hors de celui-ci. Sans préjudice des poursuites répressives, les témoins défaillants peuvent être condamnés à une amende comprise entre 1000 et 5000 dirhams, ce jugement étant exécutoire nonobstant opposition ou appel. Les témoins peuvent être convoqués à nouveau et s'ils sont encore défaillants une seconde fois, ils sont condamnés à une amende comprise entre 2000 et 10.000 dirhams. Néanmoins, dans tous les cas, le témoin peut être déchargé de l'amende prononcée contre lui, s'il présente une excuse valable.	يجب أن يفصل بين تاريخ تسليم الاستدعاء وتاريخ حضور الشهود خمسة (5) أيام على الأقل، إذا كان الشاهد يقيم بدائرة نفوذ المحكمة، ويمدد هذا الأجل إلى خمسة عشر (15) يوما، إذا كان يقيم خارج دائرة نفوذها في أي مكان آخر من تراب المملكة وخارجها. دون الإخلال بالمتابعات الزجرية، يمكن الحكم على الشهود المتخلفين عن الحضور بغرامة تتراوح بين 1000 و5000 درهم، ويقبل هذا الحكم التنفيذ رغم التعرض أو الاستئناف. يجوز استدعاء الشهود من جديد، فإن تخلفوا مرة ثانية، حكم عليهم بغرامة تتراوح بين 2000 و10.000 درهم. غير أنه يمكن في جميع الأحوال إعفاء الشاهد من الغرامة المحكوم بها عليه، إذا قدم عذرا مقبولا.

Article 142 — المادة 142

S'il est établi qu'il y a impossibilité pour le témoin de se présenter à la date fixée, l'affaire peut être renvoyée à une date ultérieure ou il peut être procédé au transport pour recevoir sa déposition. Si le témoin réside hors du ressort de la juridiction, il peut être procédé à l'audition de sa déposition par commission rogatoire.	إذا ثبت أن هناك استحالة لحضور الشاهد في التاريخ المحدد، أمكن تأخير القضية إلى تاريخ لاحق أو الانتقال قصد تلقي شهادته. إذا كان الشاهد يقيم خارج دائرة اختصاص المحكمة، أمكن الاستماع إلى شهادته بواسطة إنابة قضائية.

Article 143 — المادة 143

Les témoins peuvent être récusés pour incapacité à témoigner en justice, ou pour tout autre motif légal les empêchant de témoigner. Il est statué immédiatement sur la récusation dirigée contre le témoin par un jugement non susceptible de recours, sauf avec le jugement tranchant le fond, s'il est susceptible de recours.	يمكن تجريح الشهود لعدم أهليتهم لأداء الشهادة، أو لأي سبب قانوني آخر يمنعهم من أدائها. يتم البت حالا في التجريح الموجه إلى الشاهد بحكم لا يقبل الطعن، إلا مع الحكم الفاصل في الموضوع، اذا كان قابلا للطعن.

Article 144 — المادة 144

Les reproches doivent être proposés avant la déposition, à moins que la cause du reproche ne soit révélée qu'après. En ce dernier cas et si le reproche est admis, la déposition est annulée.	يجب تقديم التجريح، قبل أداء الشهادة، إلا إذا ظهر سببه بعد ذلك. إذا قبل التجريح في هذه الحالة الأخيرة، ألغيت الشهادة.

Article 145 — المادة 145

Le témoin dépose son témoignage oralement, et il ne peut s'aider de déclarations écrites qu'à titre exceptionnel et après y avoir été autorisé par la juridiction. Si le témoin parle une langue ou un dialecte difficile à comprendre par la juridiction, les parties, leur défense, leurs mandataires ou les autres témoins, il peut être fait appel, soit d'office soit sur la demande de l'une des parties, à toute personne capable de traduire, à condition qu'elle ne soit pas âgée de moins de dix-huit (18) ans et qu'elle ne soit pas appelée à déposer son témoignage dans l'affaire. Si l'interprète n'est pas inscrit au tableau des interprètes admis auprès des juridictions, il doit prêter serment devant la juridiction de traduire fidèlement. Il est permis, d'office ou sur la demande des parties ou de l'une d'elles, d'interpeller les témoins sur tout ce qui serait propre à	يؤدي الشاهد شهادته شفاهيا، ولا يمكن له أن يستعين بتصريحات مكتوبة، إلا بصفة استثنائية وبعد إذن المحكمة له بذلك. إذا كان الشاهد يتكلم لغة أو لهجة يصعب فهمها على المحكمة أو الأطراف أو دفاعهم أو وكلائهم أو الشهود الآخرين، أمكن الاستعانة، إما تلقائيا أو بناء على طلب أحد الأطراف، بكل شخص قادر على الترجمة، شريطة أن لا يقل عمره عن ثماني عشرة (18) سنة، وأن لا يكون مدعوا لأداء شهادته في القضية. إذا كان الترجمان غير مسجل بجدول التراجمة المقبولين لدى المحاكم، وجب أن يؤدي اليمين أمام المحكمة على أن يترجم بأمانة. يجوز تلقائيا أو بطلب من الأطراف أو من أحدهم، استفسار الشهود عن كل ما يكون ملائما لتوضيح الشهادة. يؤدي من لا قدرة له على الكلام، الشهادة بالكتابة أو بالإشارة المفهومة.

éclaircir le témoignage. Celui qui n'a pas la capacité de parler dépose son témoignage par écriture ou par signes compréhensibles.	

Article 146 — المادة 146

Toute partie à l'action, son défenseur ou son mandataire peut, dans le cadre des enquêtes ordonnées par la juridiction, le juge rapporteur ou le juge chargé de l'affaire, selon l'état, poser, par l'intermédiaire de la juridiction ou avec son autorisation, à la partie adverse ou à l'un des témoins, des questions afin d'éclaircir les faits de l'action. La partie ne peut interrompre le témoin pendant qu'il fait sa déposition. Il est donné lecture à chaque témoin de sa déposition, et il la signe ou il y est fait mention de ce qu'il ne sait pas signer ou qu'il refuse de le faire.	يمكن لأي طرف في الدعوى أو دفاعه أو وكيله، في إطار الأبحاث التي تأمر بها المحكمة أو القاضي المقرر أو القاضي المكلف بالقضية، حسب الحالة، أن يطرح، بواسطة المحكمة أو بإذنها، على الطرف الآخر أو على أحد الشهود، أسئلة من أجل توضيح وقائع الدعوى. لا يجوز للطرف أن يقاطع الشاهد أثناء إدلائه بشهادته. تتلى على كل شاهد شهادته، ويوقع عليها أو يشار فيها إلى أنه لا يعرف التوقيع أو يرفضه.

Article 147 — المادة 147

Le greffier dresse un procès-verbal du témoignage des témoins, qu'il signe à côté du président de la formation ou du juge rapporteur ou du juge chargé de l'affaire, selon les cas, comportant les mentions suivantes : - l'absence ou la comparution des parties, de leur défense et de leurs mandataires ; - la date, le lieu et l'heure de l'audition des témoins ; - leurs noms personnels et familiaux ; - les numéros de leurs cartes nationales d'identité électroniques ou ce qui en tient lieu ; - les numéros de leurs téléphones personnels ; - leurs adresses ; - leur prestation de serment ; - le degré de parenté, d'alliance, de relation conjugale ou de relation de travail qui unit les parties et les témoins ; - les reproches présentés à leur encontre ; - les déclarations qu'ils ont faites ; - la mention de la lecture de leur témoignage à eux.	يحرر كاتب الضبط محضرا بشهادة الشهود، يوقعه إلى جانب رئيس الهيئة أو القاضي المقرر أو القاضي المكلف بالقضية، حسب الأحوال، يتضمن البيانات التالية : - غياب أو حضور الأطراف ودفاعهم ووكلائهم ؛ - تاريخ ومكان وساعة الاستماع إلى الشهود ؛ - أسماؤهم الشخصية والعائلية ؛ - أرقام بطائقهم الوطنية للتعريف الإلكترونية أو ما يقوم مقامها ؛ - أرقام هواتفهم الشخصية ؛ - عناوينهم ؛ - أداؤهم اليمين ؛ - مدى القرابة أو المصاهرة أو علاقة الزوجية أو علاقة العمل التي تجمع بين الأطراف والشهود ؛ - أوجه التجريح المقدمة في مواجهتهم ؛ - تصريحاتهم التي أدلوا بها ؛ - الإشارة إلى تلاوة شهادتهم عليهم.

Article 148 — المادة 148

La juridiction statue immédiatement après l'enquête, ou renvoie l'affaire à une prochaine audience, si elle n'est pas en état d'être jugée.	تبت المحكمة حالا بعد البحث، أو تؤخر القضية إلى جلسة مقبلة، إذا لم تكن جاهزة للحكم.

Section V — Du serment \| اليمين : الفرع الخامس

Article 149 — المادة 149

Lorsqu'une des parties défère à son adversaire le serment décisoire, pour établir une prétention, ou que ce dernier le lui restitue pour mettre fin définitivement au litige, la juridiction rend une ordonnance préparatoire pour la prestation du serment à l'audience, en présence des parties au litige et de leur défense, ou après leur convocation d'une manière légale. Celui qui défère le serment précise avec exactitude les faits au sujet desquels le serment doit être prêté. La partie prête serment sur la véracité ou la non-véracité des faits objet du serment, par la formule suivante : « je jure devant Dieu », et il en est dressé procès-verbal. Le serment décisoire peut être déféré en tout état de la cause devant la juridiction, que ce soit à charge d'appel ou en appel, à	إذا وجه أحد الأطراف اليمين الحاسمة إلى خصمه، لإثبات ادعاء، أو ردها هذا الأخير لحسم النزاع نهائيا، أصدرت المحكمة أمرا تمهيديا بأداء اليمين في الجلسة بحضور أطراف النزاع ودفاعهم، أو بعد استدعائهم بصفة قانونية. يبين من يوجه اليمين بدقة الوقائع المطلوب أداء اليمين بخصوصها. يؤدي الطرف اليمين على صحة أو عدم صحة الوقائع موضوع اليمين، بالعبارة التالية : «أقسم بالله العظيم»، ويحرر محضر بذلك. يجوز أن توجه اليمين الحاسمة في أي حالة كانت عليها الدعوى أمام المحكمة، سواء ابتدائيا أو استئنافيا، ما لم يكن الشخص الموجهة إليه هذه اليمين شخصا اعتباريا. ولمن وجهت إليه اليمين أن يردها على خصمه، على أنه لا يجوز الرد إذا انصبت اليمين على واقعة لا يشترك فيها الخصمان، بل يستقل بها شخص من وجبت اليه اليمين.

moins que la personne à qui ce serment est déféré ne soit une personne morale. Celui à qui le serment est déféré peut le restituer à son adversaire, étant entendu que la restitution n'est pas admise lorsque le serment porte sur un fait auquel les deux adversaires n'ont pas pris part ensemble, mais qui est personnel à celui à qui le serment a été déféré.	

Article 150 — المادة 150

Si un empêchement légitime et dûment constaté empêche la partie d'assister à l'audience de prestation de serment devant la juridiction, un juge ou une formation judiciaire déléguée peut se déplacer auprès d'elle pour recevoir le serment en présence de son défenseur ou après l'avoir convoquée, à condition qu'un procès-verbal en soit dressé par le greffier. Si la partie à laquelle le serment a été déféré ou référé demeure en dehors du ressort de la juridiction, celle-ci peut ordonner qu'elle prête serment devant la juridiction de son domicile ou de sa résidence, et un procès-verbal en est dressé.	إذا عاق الطرف مانع مشروع وثابت بصفة قانونية عن حضور جلسة أداء اليمين بالمحكمة، أمكن الانتقال إليه من طرف قاض أو هيئة قضائية منتدبة بأداء اليمين بمحضر دفاعه أو بعد استدعائه، على أن يحرر محضر بذلك من طرف كاتب الضبط. إذا كان الطرف الذي وجهت إليه اليمين أو ردت عليه يسكن خارج دائرة نفوذ المحكمة، أمكن لها أن تأمر بأن يؤدي اليمين أمام محكمة موطنه أو محل إقامته، ويحرر محضر بذلك.

Article 151 — المادة 151

Dans le cas où la juridiction estime que l'une des parties n'a pas étayé ses prétentions par des justifications suffisantes, elle peut déférer d'office le serment supplétoire à cette partie, par une ordonnance préparatoire qui énonce les faits sur lesquels le serment sera reçu. Ce serment est prêté dans les formes et les conditions prévues au présent article et aux articles 149 et 150 ci-dessus. La partie à laquelle la juridiction a déféré ce serment ne peut le référer à l'autre partie.	إذا اعتبرت المحكمة أن أحد الأطراف لم يعزز ادعاءاته بالحجج الكافية، أمكن لها تلقائيا أن توجه اليمين المتممة إلى هذا الطرف، بأمر تمهيدي يبين الوقائع التي ستتلقى اليمين بشأنها. تؤدى هذه اليمين، وفق الشكليات والشروط المنصوص عليها في هذه المادة وفي المادتين 149 و150 أعلاه. لا يجوز لمن وجهت إليه المحكمة هذه اليمين، أن يردها على الطرف الآخر.

Article 152 — المادة 152

La cour peut ordonner que le serment soit prêté conformément aux conditions et selon la formule qui engagent la conscience de celui qui le prête, et cela est consigné dans l'ordonnance qui détermine les faits sur lesquels le serment est prêté, ainsi que le délai, le lieu et les conditions fixées pour l'accomplissement de sa prestation. Le serment est prêté conformément aux dispositions de la présente sous-section en présence de la partie adverse ou après sa convocation de manière légale, et en présence du juge commis ou de la formation de jugement commise et du greffier qui dresse un procès-verbal constatant l'accomplissement de cette opération. Le serment du muet et son refus de le prêter sont constatés par écrit s'il connaît l'écriture, sinon par son signe habituel.	يمكن للمحكمة أن تأمر بأن تؤدى اليمين طبقا للشروط والصيغة التي تلزم ضمير من يؤديها، ويثبت ذلك في الأمر الذي يحدد الوقائع التي تؤدى اليمين بشأنها، والأجل والمكان والشروط المحددة لإتمام أدائها. تؤدى اليمين وفق مواد هذا الفرع بحضور الطرف الآخر أو بعد استدعائه بصفة قانونية، وبحضور القاضي المنتدب أو الهيئة القضائية المنتدبة وكاتب الضبط الذي يحرر محضرا يثبت القيام بهذه العملية. يعتبر حلف الأخرس ونكوله بالكتابة إذا كان يعرفها، وإلا فبإشارته المعهودة.

Article 153 — المادة 153

Le mandataire légal peut demander à déférer le serment à l'adversaire s'il y est habilité, mais il ne peut prêter serment au nom de celui qu'il représente.	يجوز للنائب القانوني طلب توجيه اليمين للخصم إذا كان مخولا بذلك، ولا يجوز له أداء اليمين نيابة عمن يمثله.

Article 154 — المادة 154

La juridiction défère d'office, à celui qui prétend un droit sur la succession et en établit l'existence, un serment attestant qu'il	توجه المحكمة تلقائيا، لمن ادعى حقا على التركة وأثبت وجوده، يمينا على أنه لم يستوف هذا الحق من المتوفى بنفسه أو بغيره، ولا أنه أبرأ المتوفى منه أو أحاله على

n'a pas recouvré ce droit auprès du défunt par lui-même ou par autrui, qu'il n'en a pas donné quittance au défunt ni ne l'a cédé à autrui, qu'il n'a pas recouvré sa créance auprès d'un tiers, et qu'il n'était pas redevable envers le défunt, en contrepartie de ce droit, d'une dette ou d'un gage.	غيره، وأنه لم يستوف دينه من الغير، وأنه لم يكن عليه للمتوفى في مقابل هذا الحق دين أو رهن.

Section VI — De la vérification d'écriture et du faux \| الفرع السادس : تحقيق الخطوط والزور

Sous-section I — De la vérification d'écriture \| الجزء الأول : تحقيق الخطوط

Article 155 — المادة 155

Lorsqu'une partie dénie l'écriture, la signature ou l'empreinte à elle attribuée, la cour, le juge rapporteur ou le juge chargé de l'affaire, selon le cas, peut passer outre s'il apparaît que le moyen est sans intérêt pour la solution du litige. En cas contraire, la pièce est paraphée et signée par le président de la formation, le juge rapporteur ou le juge chargé de l'affaire et le greffier, et il est ordonné qu'il sera procédé à une vérification d'écritures ou d'empreintes, tant par titres que par témoignage de témoins ou par un expert compétent.	إذا أنكر خصم ما نسب إليه من كتابة أو توقيع أو بصمة، أمكن للمحكمة أو القاضي المقرر أو القاضي المكلف بالقضية، حسب الحالة، صرف النظر عن ذلك، إن تبين أنه غير ذي فائدة في الفصل في النزاع. إذا كان الأمر بخلاف ذلك، أشر على المستند ووقع عليه من لدن رئيس الهيئة أو القاضي المقرر أو القاضي المكلف بالقضية وكاتب الضبط، وأمر بتحقيق الخطوط أو البصمات، بالسندات أو شهادة الشهود أو بواسطة خبير مختص.

Article 156 — المادة 156

Les pièces pouvant être admises à titre de pièces de comparaison sont notamment : - les signatures apposées sur des actes authentiques ; - les écritures et signatures reconnues précédemment ; - la partie de la pièce à vérifier qui n'est pas déniée. Les pièces de comparaison sont paraphées et signées, selon le cas, par le président de la formation, le juge rapporteur ou le juge chargé de l'affaire.	إن المستندات التي يمكن قبولها للمقارنة هي بصفة خاصة : - التوقيعات على مستندات رسمية ؛ - الكتابة أو التوقيعات التي سبق الإقرار بها ؛ - الجزء الذي لم ينكر من المستند موضوع التحقيق. يؤشر ويوقع رئيس الهيئة أو القاضي المقرر أو القاضي المكلف بالقضية، حسب الأحوال، على مستندات المقارنة.

Article 157 — المادة 157

Sous réserve du caractère secret de certaines pièces officielles et des textes législatifs en vigueur, la juridiction, le juge rapporteur ou le juge chargé de l'affaire peut ordonner à l'organisme dépositaire de la pièce officielle de la présenter en vue de la comparaison ou de sa consultation, d'en prendre des copies et de la restituer. En cas de refus, les dispositions prévues par la loi de procédure pénale sont appliquées.	مع مراعاة الطابع السري لبعض المستندات الرسمية، والنصوص القانونية الجاري بها العمل، يمكن للمحكمة أو القاضي المقرر أو القاضي المكلف بالقضية، أمر الجهة المودع لديها المستند الرسمي بإحضاره للمقارنة أو للاطلاع عليه وأخذ نسخ منه وإرجاعه. وفي حالة الامتناع، تطبق المقتضيات المنصوص عليها في قانون المسطرة الجنائية.

Article 158 — المادة 158

S'il résulte de l'instruction que le document a été écrit, signé ou marqué du sceau par celui qui l'a dénié, il est condamné à une amende au profit du Trésor public de dix mille (10.000) à vingt mille (20.000) dirhams, outre les dommages-intérêts et les dépens auxquels il pourrait être condamné. Ces dispositions ne font pas obstacle au déclenchement des poursuites répressives, le cas échéant.	إذا ثبت من التحقيق أن المستند محرر أو موقع أو مبصوم ممن أنكره، حكم عليه بغرامة لفائدة الخزينة العامة من عشرة آلاف (10.000) إلى عشرين ألف (20.000) درهم، بالإضافة إلى ما قد يحكم به من تعويضات ومصاريف. لا تحول هذه المقتضيات دون تحريك المتابعة الزجرية، عند الاقتضاء.

Article 159 — المادة 159

Celui qui détient un acte sous seing privé peut intenter à son sujet une action contre la personne à laquelle cet acte est opposé, afin que cette dernière reconnaisse que ce qui figure dans l'acte est son écriture, sa signature ou son empreinte. L'acte est considéré comme reconnu si le défendeur ne	يمكن لمن بيده مستند عرفي، أن يقيم بشأنه دعوى ضد الشخص الذي يشهد عليه ذلك المستند، ليقر هذا الأخير أن ما ورد بالمستند هو خطه أو توقيعه أو بصمته. يعتبر المستند مقرا به، إذا لم يحضر المدعى عليه رغم استدعائه وتوصله بصفة قانونية، أو إذا حضر المدعى عليه، وسكت أو لم ينكره

comparaît pas malgré sa convocation et sa réception légale, ou si le défendeur comparaît et garde le silence, ne le dénie pas ou ne l'attribue pas à autrui. Si le défendeur comparaît et reconnaît l'écriture, la signature ou l'empreinte, la juridiction constate à son encontre cette reconnaissance.	أو لم ينسبه إلى سواه. إذا حضر المدعى عليه وأقر بالخط أو التوقيع أو البصمة، شهدت عليه المحكمة بهذا الإقرار.

Article 160 — المادة 160

Si le défendeur dénie l'écriture, la signature ou l'empreinte, il est procédé à l'instruction conformément aux dispositions des articles 155 à 159 ci-dessus.	إذا أنكر المدعى عليه الخط أو التوقيع أو البصمة، جرى التحقيق طبقا لمقتضيات المواد من 155 إلى 159 أعلاه.

Sous-section II — De l'inscription de faux — premièrement : le faux incident | ادعاء الزور أولا - الزور الفرعي : الجزء الثاني

Article 161 — المادة 161

Lorsque, au cours d'un procès, une des parties, sa défense ou son mandataire présente une demande incidente en faux incident d'une des pièces produites, la juridiction, le juge rapporteur ou le juge chargé de l'affaire peut passer outre s'il reconnaît que la décision de l'action ne dépend pas de cette pièce. En cas contraire, la juridiction, le juge rapporteur ou le juge chargé de l'affaire fait sommation à la partie qui a produit la pièce ou à son avocat, s'il dispose d'une procuration spéciale, de déclarer si elle entend s'en servir ou non. Si la partie ou son avocat déclare, après sommation, qu'elle renonce à faire usage de la pièce arguée de faux incident, ou si elle ne fait aucune déclaration dans les huit (8) jours, cette pièce est écartée de l'action.	إذا قدم أحد الأطراف أو دفاعه أو وكيله، طلبا عارضا أثناء سريان الدعوى بالزور الفرعي في أحد المستندات المقدمة، صرفت المحكمة أو القاضي المقرر أو القاضي المكلف بالقضية، النظر عن ذلك إذا تبين أن الفصل في الدعوى لا يتوقف على هذا المستند. إذا كان الأمر بخلاف ذلك، أنذرت المحكمة أو القاضي المقرر أو القاضي المكلف بالقضية الطرف الذي قدم المستند أو محاميه إذا كانت له وكالة خاصة، ليصرح بما إذا كان يريد استعماله أم لا. إذا صرح الطرف أو محاميه بعد إنذاره، أنه يتخلى عن استعمال المستند المطعون فيه بالزور الفرعي أو لم يصرح بشيء بعد ثمانية (8) أيام، نحي المستند من الدعوى.

Article 162 — المادة 162

Si la partie, son défenseur ou son mandataire qui a été mis en demeure déclare qu'il entend faire usage du document, il est sursis à statuer sur la demande principale et il est ordonné le dépôt de l'original du document dans les huit (8) jours au greffe, à compter de la date de sa notification à l'audience s'il est présent, ou de la date de sa réception par l'intermédiaire du greffe, et s'il ne le fait pas dans le délai fixé, la procédure est poursuivie comme s'il avait déclaré qu'il n'entend pas en faire usage.	إذا صرح الطرف أو دفاعه أو وكيله الذي تم إنذاره، أنه ينوي استعمال المستند، أوقف الفصل في الطلب الأصلي، وأمر بإيداع أصل المستند داخل ثمانية (8) أيام بكتابة الضبط، ابتداء من تاريخ إشعاره في الجلسة، إذا كان حاضرا أو من تاريخ توصله عن طريق كتابة الضبط، وإذا لم يقم بذلك في الأجل المحدد، توبعت المسطرة كما لو صرح بأنه لا ينوى استعماله.

Article 163 — المادة 163

Si l'original du document est déposé, il est procédé à l'instruction de la demande incidente d'inscription en faux.	إذا وضع أصل المستند أجري التحقيق في الطلب العارض المتعلق بالزور الفرعي.

Article 164 — المادة 164

Si la pièce arguée de faux est en minute dans un dépôt public, la juridiction, le juge rapporteur ou le juge chargé de l'affaire ordonne au dépositaire public d'effectuer la remise de cette minute au greffe.	إذا كان أصل المستند المطعون فيه بالزور محفوظا في مستودع عمومي، أصدرت المحكمة أو القاضي المقرر أو القاضي المكلف بالقضية، أمرا لأمين المستودع بتسليم هذا الأصل إلى كتابة الضبط.

Article 165 — المادة 165

La juridiction, le juge rapporteur ou le juge chargé de l'affaire procède, dans les huit (8) jours du dépôt de l'original du	تقوم المحكمة أو القاضي المقرر أو القاضي المكلف بالقضية، خلال ثمانية (8) أيام من وضع أصل المستند المطعون فيه بالزور بكتابة الضبط، بالتأشير عليه وتحرير

document argué de faux au greffe, à son paraphe et à la rédaction d'un procès-verbal dans lequel est décrit l'état de l'original du document, en présence du ministère public, ainsi que des parties, de leur défense ou de leurs mandataires, ou après que ceux-ci ont été dûment appelés.	محضر يبين فيه حالة أصل المستند بحضور النيابة العامة، وكذا الأطراف أو دفاعهم أو وكلائهم أو بعد توصلهم بالاستدعاء بصفة قانونية.

Article 166 — المادة 166

Il est procédé, dès la rédaction du procès-verbal, à l'administration de la preuve du faux selon la même procédure visée aux articles 155 et 159 ci-dessus. La juridiction statue par un seul jugement sur l'incident et sur le fond de l'action, après le dépôt par les parties de leurs conclusions. Le demandeur du faux dont la demande est rejetée est condamné à une amende au profit du Trésor public comprise entre dix mille (10.000) dirhams et vingt mille (20.000) dirhams, sans préjudice des dommages-intérêts, des frais et des poursuites pénales. Si l'existence du faux est établie, les pièces sont transmises au ministère public pour prendre les mesures qu'il juge appropriées. Dans tous les cas, le ministère public est informé de toute action relative à l'inscription de faux, nonobstant le désistement de l'usage du document objet de la demande de faux.	يقع الشروع، فور تحرير المحضر، في إثبات الزور بنفس الطريقة المشار إليها في المادتين 155 و159 أعلاه. تبت المحكمة بحكم واحد في الطلب العارض، وفي موضوع الدعوى بعد إيداع الأطراف المستنتجاتهم. يحكم على مدعي الزور المرفوض طلبه بغرامة لفائدة الخزينة العامة ما بين عشرة آلاف (10.000) درهم وعشرين ألف (20.000) درهم، دون مساس بالتعويضات والمصاريف والمتابعات الجنائية. إذا ثبت وجود الزور، أحيلت المستندات إلى النيابة العامة لاتخاذ ما تراه ملائما. وفي جميع الأحوال، تبلغ النيابة العامة بكل دعوى تتعلق بالطعن بالزور، رغم التنازل عن استعمال الوثيقة موضوع طلب الزور.

Article 167 — المادة 167

Il est sursis à l'exécution du jugement, en ce chef ordonnant la suppression ou la destruction de la pièce en tout ou en partie, ou sa réformation ou son rétablissement, tant que le condamné est dans le délai de se pourvoir en appel, en rétractation ou en cassation, ainsi que pendant le cours de ces procédures, à moins qu'il n'ait été formellement déclaré l'acquiescement au jugement ou le désistement de l'usage des voies de recours.	يوقف تنفيذ الحكم في شقه القاضي بحذف أو إتلاف المستند كلا أو بعضا أو تصحيحه أو إعادته إلى أصله، داخل أجل الاستئناف أو إعادة النظر أو النقض، وكذا أثناء سريان هذه المساطر، عدا إذا وقع التصريح بقبول الحكم أو بالتنازل عن استعمال طرق الطعن.

Article 168 — المادة 168

Il est également sursis à l'exécution du jugement dans son chef ordonnant la restitution des pièces produites à leurs propriétaires, comme il en est dans le cas spécifié à l'article précédent, à moins qu'il n'en soit autrement ordonné sur la requête de celui que l'affaire intéresse.	يوقف أيضا تنفيذ الحكم في شقه القاضي بإرجاع المستندات المقدمة إلى أصحابها، كما هو الشأن في الحالة المعينة في المادة السابقة، ما لم يؤمر بغير ذلك بناء على طلب من يعنيه الأمر.

Article 169 — المادة 169

Tant que les pièces arguées de faux demeurent déposées au greffe, il n'en peut être délivré aucune expédition, si ce n'est en vertu d'une décision judiciaire.	لا يجوز تسليم نسخ من المستندات المطعون فيها بالزور ما دامت موضوعة بكتابة الضبط، إلا بناء على مقرر قضائي.

Deuxièmement — Du faux principal \| ثانيا - الزور الأصلي

Article 170 — المادة 170

Celui qui craint qu'on n'invoque contre lui un document faux, peut, par une action principale, contester celui qui détient ce document afin d'entendre le juger faux, conformément à la procédure prévue à l'article 159 ci-dessus. La requête doit contenir l'énoncé des moyens sur lesquels s'appuie le demandeur en faux. Le jugement rendu dans l'instance principale donne acte de	يمكن لمن يخشى الاحتجاج عليه بمستند مزور، أن ينازع من بيده ذلك المستند لسماع الحكم بتزويره، وذلك بدعوى أصلية، وفق المسطرة المنصوص عليها في المادة 159 أعلاه. يتضمن المقال بيان الوسائل التي يعتمد عليها مدعي الزور. يتم في الحكم الصادر في الدعوى الأصلية، الإشهاد على من أنكر وجود المستند موضوع دعوى الزور الأصلي.

celui qui a dénié l'existence du document objet de l'action principale en faux.	

Article 171 — المادة 171

Sont applicables à l'instruction et au jugement de cette action les règles prévues dans la présente section.	تطبق في تحقيق هذه الدعوى والحكم فيها القواعد المنصوص عليها في هذا الفرع.

Article 172 — المادة 172

L'examen de l'action civile en faux est suspendu jusqu'à ce qu'il soit statué définitivement sur l'action pénale en faux, s'il en existe.	يوقف النظر في دعوى الزور المدنية إلى حين البت النهائي في دعوى الزور الزجرية، إن وجدت.

Chapitre IV — Des demandes incidentes, de l'intervention, de la continuation de l'instance et du désistement | الباب الرابع : الطلبات العارضة والتدخل ومواصلة الدعوى والتنازل

Section I — De la mise en cause | الفرع الأول : إدخال الغير في الدعوى

Article 173 — المادة 173

Lorsque l'une des parties demande à mettre un tiers en cause à titre de garant ou pour tout autre motif, la partie appelée en cause est convoquée conformément à l'article 83 ci-dessus et suivants. Il lui est accordé un délai suffisant, compte tenu des circonstances de l'affaire, du lieu de son domicile ou de sa résidence, pour comparaître à l'audience. Cette mise en cause pourra être faite jusqu'à la mise en délibéré de l'affaire ou sa mise en examen. Toutefois, le demandeur peut demander l'application des dispositions de l'article 176 ci-dessous, si la demande est en état de recevoir jugement au moment de la mise en cause du tiers.	إذا طلب أحد الأطراف إدخال شخص في الدعوى بصفته ضامنا أو لأي سبب آخر، استدعي المطلوب إدخاله طبقا للمادة 83 أعلاه وما بعدها. يعطى له الأجل الكافي، اعتبارا لظروف القضية ومحل موطنه أو اقامته للحضور بالجلسة. يمكن إدخال شخص في الدعوى إلى حين وضع القضية في المداولة أو التأمل، غير أنه يمكن للمدعي طلب تطبيق مقتضيات المادة 176 أدناه، إذا كان الطلب جاهزا وقت إدخال الغير.

Article 174 — المادة 174

Les dispositions de l'article précédent s'appliquent quand le garant en appelle un autre en sous-garantie.	تطبق مقتضيات المادة السابقة عندما يدخل الضامن شخصا آخر بصفته ضامنا فرعيا.

Article 175 — المادة 175

Si le garant reconnaît sa subrogation au garanti, ce dernier peut être mis hors de cause à sa demande, à moins que le demandeur originaire ne requière son maintien dans l'action pour la sauvegarde de ses droits. Il n'y a pas lieu de convoquer le civilement responsable si le garant ne conteste ni l'existence de la sûreté ni sa validité, ou si le tribunal constate le défaut de sérieux de l'exception tirée de l'absence de sûreté.	إذا أقر الضامن بحلوله محل المضمون، أمكن إخراج هذا الأخير من الدعوى بطلب منه، ما لم يطلب المدعي الأصلي إبقاءه فيها حفاظا على حقوقه. لا موجب لاستدعاء المسؤول المدني، إذا لم ينازع الضامن في ثبوت الضمان أو صحته أو إذا تبين للمحكمة عدم جدية الدفع بانعدام الضمان.

Article 176 — المادة 176

La juridiction statue sur les demandes principales et incidentes par un seul jugement. Le demandeur principal peut, si sa demande est seule en état sans la demande incidente, requérir qu'il soit statué sur sa demande séparément, à condition qu'il soit ensuite statué sur la demande incidente, à moins que la juridiction ne décide de statuer sur les deux demandes ensemble par un seul jugement.	تبت المحكمة في الطلبات الأصلية والعارضة بحكم واحد. يمكن للمدعي الأصلي، إذا كان طلبه جاهزا وحده دون الطلب العارض، أن يطلب البت في طلبه منفصلا، على أن يبت بعد ذلك في الطلب العارض، ما لم تقرر المحكمة البت في الطلبين معا بحكم واحد.

Article 177 — المادة 177

Les jugements rendus contre le garant, qui a reconnu avoir pris le fait et cause du garanti, sont exécutoires contre le garanti, même mis hors de cause, en cas d'insolvabilité du garant.	تنفذ الأحكام التي تصدر ضد الضامن الذي أقر بحلوله محل المضمون، على هذا الأخير في حالة عسر الضامن ولو أخرج المضمون من الدعوى.

Article 178 — المادة 178

Si un défendeur est appelé devant la juridiction en sa qualité d'héritier d'une personne décédée, la juridiction lui accorde, à sa demande, à celle de sa défense ou de son mandataire, un délai suffisant pour préparer sa défense, compte tenu des circonstances de la cause.	إذا أدخل مدعى عليه أمام المحكمة بصفته وارثا لشخص هلك، منحته المحكمة بطلب منه أو دفاعه أو وكيله أجلا كافيا لإعداد دفاعه، مع مراعاة ظروف الدعوى.

Section II — Du renvoi de l'affaire devant deux tribunaux différents et de la connexité | إحالة الدعوى أمام محكمتين مختلفتين وارتباط الدعويين : الفرع الثاني

Article 179 — المادة 179

S'il a été formé précédemment en un autre tribunal une demande pour le même objet, ou si le litige est connexe à une cause pendante devant un autre tribunal, le renvoi de l'affaire peut être ordonné d'office ou à la demande de l'une des parties, de leur défense ou de leurs mandataires, jusqu'à ce qu'il soit statué sur la première affaire.	إذا سبق أن قدمت دعوى لمحكمة أخرى في نفس الموضوع، أو إذا كان النزاع مرتبطا بدعوى جارية أمام محكمة أخرى، أمكن تأخير القضية تلقائيا أو بطلب من أحد الأطراف أو دفاعهم أو وكلائهم إلى حين البت فى القضية الأولى.

Article 180 — المادة 180

Les instances pendantes devant un même tribunal sont, en raison de leur connexité, jointes d'office ou sur la demande des parties, de leur défense, de leurs mandataires ou de l'un d'eux, conformément aux dispositions de l'article 61 ci-dessus.	تضم الدعاوى الجارية أمام محكمة واحدة بسبب ارتباطها، تلقائيا أو بطلب من الأطراف أو دفاعهم أو وكلائهم أو من أحدهم، وفقا لمقتضيات المادة 61 أعلاه.

Section III — De l'intervention volontaire et de la continuation de l'instance | التدخل الإرادي ومواصلة الدعوى : الفرع الثالث

Article 181 — المادة 181

L'intervention volontaire dans l'action est recevable de la part de quiconque a un intérêt né et légitime dans le litige.	يقبل التدخل الإرادي في الدعوى ممن له مصلحة قائمة ومشروعة في النزاع.

Article 182 — المادة 182

La cour peut, en cas de demande d'intervention d'un tiers dans l'action, statuer sur la demande principale séparément, si l'affaire est en état, ou l'ajourner pour statuer sur elle et sur la demande d'intervention du tiers dans l'action par un seul jugement.	يجوز للمحكمة، في حالة طلب تدخل الغير في الدعوى، أن تحكم في الطلب الأصلي منفصلا، إذا كانت القضية جاهزة، أو أن تؤجله لتبت فيه وفي طلب تدخل الغير في الدعوى بحكم واحد.

Article 183 — المادة 183

L'intervention et les autres demandes incidentes ne peuvent retarder le jugement de la demande principale quand celle-ci est en état d'être jugée.	لا يمكن أن يؤخر التدخل والطلبات العارضة الأخرى، الحكم في الطلب الأصلي إذا كان جاهزا.

Article 184 — المادة 184

Le décès des parties ou de l'une d'elles ou une modification dans leur capacité ne peut retarder le jugement de l'action si celle-ci	لا تؤخر وفاة الأطراف أو أحدهم أو حصول تغيير في أهليتهم، الحكم في الدعوى إذا كانت جاهزة للحكم.

est en état d'être jugée.	

Article 185 — المادة 185

Quand une affaire n'est pas en état d'être jugée, la juridiction, dès que le décès ou la modification dans la capacité de l'une des parties est porté à sa connaissance, invite verbalement ou par avis adressé conformément aux dispositions prévues à l'article 83 ci-dessus et suivants, ceux qui ont qualité pour reprendre l'instance, à effectuer cette reprise.	تستدعي المحكمة، بمجرد علمها بوفاة أحد الأطراف أو بتغيير في أهليته، سواء شفويا أو بإشعار يوجه وفق المقتضيات المنصوص عليها في المادة 83 أعلاه وما بعدها، لمن لهم الصفة في مواصلة الدعوى للقيام بذلك، إذا لم تكن الدعوى جاهزة للحكم.

Article 186 — المادة 186

Faute par ceux qui ont été ainsi avertis d'avoir repris l'instance dans le délai qui leur a été fixé, la juridiction statue sur l'affaire.	إذا لم يقم الذين أشعروا بمواصلة الدعوى بذلك في الأجل المحدد لهم، بتت المحكمة في القضية.

Article 187 — المادة 187

La reprise d'instance s'effectue selon les formes prévues à l'article 76 ci-dessus relatif à l'introduction de l'instance.	تتم مواصلة الدعوى وفق الشكليات المنصوص عليها في المادة 76 أعلاه المتعلقة بتقييد الدعوى.

Article 188 — المادة 188

La reprise d'instance est faite par ceux qui ont qualité à cet effet, soit par leur déclaration expresse, soit par leur comparution personnelle à l'audience au cours de laquelle l'affaire a été inscrite.	تتم مواصلة الدعوى ممن لهم الصفة في ذلك إما بإعلانهم الصريح، أو بحضورهم الشخصى بالجلسة التى أدرجت فيها القضية.

Section IV — Du désistement | التنازل : الفرع الرابع

Article 189 — المادة 189

Le désistement peut être fait par écrit ou par déclaration consignée au procès-verbal de l'audience, mentionnant que la partie renonce à l'action qu'elle a engagée en principal ou incidemment ou à la demande portée par elle devant la juridiction sur le fond du droit. Le désistement d'instance n'entraîne pas la renonciation de la partie au fond du droit. Le désistement d'action entraîne l'extinction du droit d'agir relativement aux demandes présentées à la juridiction.	يمكن التنازل كتابة أو بتصريح يضمن بمحضر الجلسة، يشار فيه إلى أن الطرف تنازل عن الدعوى التي أقامها بصفة أصلية أو عارضة أو عن الطلب الذي رفعه إلى المحكمة في موضوع الحق. لا يترتب عن التنازل عن الدعوى تخلي الخصم عن موضوع الحق. يترتب عن التنازل عن الطلب محو الترافع أمام القضاء بالنسبة للطلبات المقدمة إلى المحكمة.

Article 190 — المادة 190

Le désistement d'instance ou de la demande est admis dans toutes les affaires et à n'importe quel stade, à l'exception de ce qui concerne un droit dont l'abandon ou la disposition n'est pas autorisé.	يقبل التنازل عن الدعوى أو الطلب في جميع القضايا وفي أي مرحلة، باستثناء ما تعلق بحق غير مسموح بالتخلي عنه أو التصرف فيه.

Article 191 — المادة 191

La juridiction enregistre le désistement en vertu d'une décision non susceptible d'aucun recours. Si la partie adverse s'oppose au désistement d'instance, au motif qu'elle a présenté une requête reconventionnelle ou pour un autre motif, la juridiction statue sur la validité du désistement par une décision susceptible d'appel, conformément aux règles de compétence en fonction de la valeur.	تسجل المحكمة التنازل بمقتضى مقرر غير قابل لأي طعن. إذا اعترض الطرف الآخر على التنازل عن الدعوى، بعلة أنه قدم مقالا مضادا أو لسبب آخر، بتت المحكمة في صحة التنازل بمقرر قابل للاستئناف، وفق قواعد الاختصاص القيمي.

Article 192 — المادة 192

Le jugement prononçant l'enregistrement du désistement conformément à l'article précédent entraîne, de plein droit, le retour des choses à leur état antérieur.	يترتب على الحكم الصادر بتسجيل التنازل وفق المادة السابقة، إرجاع الأمور بقوة القانون إلى سابق حالتها.

Article 193 — المادة 193

Tout désistement implique l'accord de la partie qui s'est désistée de payer les dépens, lesquels peuvent être recouvrés par toutes voies de droit.	يترتب عن كل تنازل موافقة الطرف المتنازل على أداء المصاريف التي يمكن استخلاصها بجميع الطرق القانونية.

Chapitre V — Des frais | الباب الخامس : المصاريف

Article 194 — المادة 194

Est condamné aux dépens quiconque succombe dans l'action, qu'il s'agisse d'une personne physique ou morale relevant du droit public ou du droit privé, et il peut être jugé, selon les circonstances de la cause, de répartir les dépens en tout ou en partie. Le condamné supporte ces frais dans la limite de ce à quoi il a été condamné. Si les parties qui ont succombé dans l'action sont multiples, les dépens peuvent être répartis entre elles à parts égales ou proportionnellement à ce à quoi chaque partie a été condamnée, et les parties sont tenues solidairement si elles sont solidaires quant à ce à quoi elles ont été condamnées.	يحكم بالمصاريف على كل من خسر الدعوى، سواء كان شخصا ذاتيا أو اعتباريا خاضعا للقانون العام أو الخاص، ويجوز الحكم، بحسب ظروف القضية، بتوزيع المصاريف كلا أو بعضا. يتحمل المحكوم عليه هذه المصاريف فى حدود ما حكم به عليه. إذا تعددت الأطراف التي خسرت الدعوى، جاز توزيع المصاريف بينها بالتساوي أو بنسبة ما حكم به على كل طرف، وتكون الأطراف ملزمة بالتضامن إذا كانت متضامنة فيما حكم به.

Article 195 — المادة 195

Les dépens liquidés sont mentionnés dans le jugement qui statue sur le litige, à moins qu'il n'ait pu être procédé à la liquidation avant que le jugement ait été rendu. Dans ce dernier cas, la liquidation est faite par ordonnance de la juridiction qui demeure annexée aux pièces de la procédure.	ينص في الحكم الفاصل في النزاع على المصاريف التي وقعت تصفيتها، ما لم يتعذر ذلك قبل إصدار الحكم، وتقع التصفية في هذه الحالة الأخيرة بأمر من المحكمة يرفق بمستندات القضية.

Article 196 — المادة 196

Si les dépens comprennent les vacations et frais d'un expert ou d'un interprète assermenté, une expédition de l'ordonnance de taxe est visée pour exécution par le greffier et remise et transmise dans les conditions prévues à l'article 83 ci-dessus et suivants. Si la somme versée à titre d'avance est insuffisante pour couvrir les dépens, le montant de la somme restant due est indiqué sur l'expédition de l'ordonnance. Pour le paiement de ladite somme, toutes les parties sont débitrices à l'égard de l'expert ou de l'interprète assermenté, sauf à ce dernier à ne poursuivre les parties non condamnées aux dépens qu'en cas d'insolvabilité de la partie condamnée.	إذا تضمنت المصاريف أجور وأتعاب الخبير أو الترجمان المحلف، فإن نسخة من الأمر بتقديرها يؤشر عليها بصيغة التنفيذ من طرف كاتب الضبط، وتسلم وتوجه طبقا للشروط المنصوص عليها في المادة 83 أعلاه وما بعدها. إذا لم يكن المبلغ الذي وقع تسبيقه كافيا للمصاريف، فإن المبلغ المستحق يبين في نسخة الأمر. يكون كل الأطراف ملزمين تجاه الخبير أو الترجمان المحلف بأداء المبلغ، غير أنه ليس لهذا الأخير متابعة غير المحكوم عليهم بالمصاريف، إلا في حالة إعسار الطرف المحكوم عليه.

Article 197 — المادة 197

L'expert, l'interprète assermenté et les parties, par l'intermédiaire de leur défense ou de leurs mandataires, peuvent faire opposition, devant le président de la juridiction du premier degré ou le président de la section spécialisée du tribunal de première instance ou leur remplaçant, à l'ordonnance rendue portant taxe des honoraires, dans les dix (10) jours à dater de la notification. L'ordonnance rendue sur cette opposition n'est susceptible que	يمكن للخبير وللترجمان المحلف وللأطراف بواسطة دفاعهم أو وكلائهم، الاعتراض أمام رئيس محكمة الدرجة الأولى أو رئيس القسم المتخصص بالمحكمة الابتدائية أو من ينوب عنهما، على الأمر الصادر بتقدير الأتعاب خلال عشرة (10) أيام من تاريخ التبليغ. لا يقبل الأمر الصادر في هذا الاعتراض إلا الطعن بالاستئناف. يمكن تقديم الاعتراض أو الطعن بالاستئناف، المشار إليهما أعلاه بصفة شخصية.

du recours par voie d'appel. L'opposition ou le recours par voie d'appel, visés ci-dessus, peuvent être présentés à titre personnel.	

Article 198 — المادة 198

Si un témoin requiert taxe, il est procédé comme au paragraphe premier de l'article 196 ci-dessus.	إذا طلب أحد الشهود تقدير المصاريف، طبقت مقتضيات الفقرة الأولى من المادة 196 أعلاه.

Article 199 — المادة 199

Les parties peuvent contester la taxation des frais dans un délai de dix (10) jours à compter de la notification du jugement ou de l'ordonnance qui l'a fixée, lorsque le jugement rendu sur le fond est en dernier ressort, et la décision rendue à ce sujet n'est susceptible d'aucun recours. La contestation de la liquidation des frais peut se faire par voie de recours en appel, lorsque le jugement rendu sur le fond est à charge d'appel.	يجوز للأطراف المنازعة في تقدير المصاريف داخل أجل عشرة (10) أيام من تبليغ الحكم أو الأمر المحدد لها، إذا كان الحكم الصادر في الموضوع انتهائيا، ولا يقبل المقرر الصادر في هذا الصدد أي طعن. تجوز المنازعة في حصر المصاريف عن طريق الطعن بالاستئناف، متى كان الحكم الصادر في الموضوع ابتدائيا.

Chapitre VI — De l'opposition \| التعرض : الباب السادس

Article 200 — المادة 200

Les jugements par défaut rendus par les juridictions du premier degré, lorsqu'ils ne sont pas susceptibles d'appel, peuvent être attaqués par voie d'opposition dans le délai de quinze (15) jours à dater de la notification faite conformément aux dispositions de l'article 115 ci-dessus. L'acte de notification indique à la partie qu'après l'expiration dudit délai, elle sera déchue du droit de former opposition.	يجوز التعرض على الأحكام الغيابية الصادرة عن محاكم الدرجة الأولى إذا لم تكن قابلة للاستئناف، وذلك داخل أجل خمسة عشر (15) يوما من تاريخ التبليغ المنجز، طبقا لمقتضيات المادة 115 أعلاه. ينبه الطرف في وثيقة التبليغ إلى أنه بانقضاء الأجل المذكور، يسقط حقه في التعرض.

Article 201 — المادة 201

Le recours par voie d'opposition est présenté et les parties sont convoquées à comparaître à l'audience, conformément aux règles prévues aux articles 77 et 83 ci-dessus et suivants.	يقدم الطعن بالتعرض ويستدعى الأطراف فيه للحضور بالجلسة، طبقا للقواعد المنصوص عليها في المادتين 77 و83 أعلاه وما بعدها.

Article 202 — المادة 202

Le délai d'opposition et l'opposition elle-même exercée dans le délai légal suspendent l'exécution, sauf si le jugement rendu est assorti de l'exécution provisoire. Si le débiteur présente une demande de défense à exécution provisoire ordonnée dans le jugement rendu par défaut, la chambre du conseil statue sur cette demande conformément aux dispositions de l'article 223 ci-dessous.	يوقف أجل التعرض والتعرض نفسه داخل الأجل القانوني التنفيذ، عدا إذا كان المقرر الصادر مشمولا بالنفاذ المعجل. إذا قدم المحكوم عليه طلبا بإيقاف التنفيذ المعجل المأمور به في الحكم الغيابي، بتت غرفة المشورة في هذا الطلب طبقا لمقتضيات المادة 223 أدناه.

Article 203 — المادة 203

La partie opposante qui se laisserait juger une seconde fois par défaut n'est pas reçue à former une nouvelle opposition.	لا يقبل تعرض جديد من الشخص المتعرض المحكوم عليه غيابيا مرة ثانية.

Chapitre VII — De l'appel \| الاستئناف : الباب السابع

Article 204 — المادة 204

Les jugements rendus par les juridictions du premier degré peuvent, dans tous les cas, faire l'objet d'un recours par voie d'appel, sous réserve des dispositions de l'article 93 du code des	يجوز الطعن بالاستئناف في جميع الأحوال في الأحكام الصادرة عن محاكم الدرجة الأولى، مع مراعاة مقتضيات المادة 93 من مدونة الأوقاف، وباقي الحالات التي ينص فيها القانون على خلاف ذلك. تستأنف الأحكام الصادرة عن محاكم الدرجة

habous, et des autres cas où la loi en dispose autrement. Les jugements rendus par les juridictions du premier degré sont susceptibles d'appel dans un délai de trente (30) jours qui court à compter de la date de la notification. Le délai d'appel court à compter de la date de la notification effectuée conformément aux dispositions des articles 83, 84, 86 et 115 ci-dessus. Le délai d'appel et l'appel exercé dans le délai légal suspendent l'exécution, sauf si le jugement ou l'ordonnance est assorti de l'exécution provisoire.	الأولى داخل أجل ثلاثين (30) يوما يبتدئ من تاريخ التبليغ. يبتدئ أجل الاستئناف من تاريخ التبليغ المنجز وفق مقتضيات المواد 83 و84 و86 و115 أعلاه. يوقف أجل الاستئناف والاستئناف نفسه داخل الأجل القانوني التنفيذ، عدا إذا كان الحكم أو الأمر مشمولا بالتنفيذ المعجل.

Article 205 — المادة 205

L'appel des jugements rendus par les tribunaux administratifs de première instance et par les sections spécialisées en matière administrative des tribunaux de première instance, ordonnant le sursis à l'exécution d'une décision administrative, n'a pas d'effet suspensif. Lorsque l'appel porte sur un jugement fixant l'indemnité relative à la cession de propriété pour cause d'utilité publique et à l'occupation temporaire, il n'entraîne le sursis à exécution qu'en ce qui concerne les montants excédant ceux fixés par la commission administrative d'évaluation. La cour d'appel administrative ou la section spécialisée en matière administrative de la cour d'appel doit statuer sur la demande d'appel relative au sursis à l'exécution d'une décision administrative dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de réception du dossier par le greffe.	ليس لاستئناف الأحكام الصادرة عن المحاكم الابتدائية الإدارية والأقسام المتخصصة في القضاء الإداري بالمحاكم الابتدائية القاضية بإيقاف تنفيذ قرار إداري، أثر موقف. إذا تعلق الاستئناف بحكم صادر يقضي بتحديد التعويض عن نقل الملكية من أجل المنفعة العامة والاحتلال المؤقت، فلا يترتب عليه إيقاف التنفيذ، إلا بالنسبة للمبالغ التي تجاوزت تلك المحددة من طرف اللجنة الإدارية للتقييم. يجب على محكمة الاستئناف الإدارية أو القسم المتخصص في القضاء الإداري بمحكمة الاستئناف، أن تبت في طلب الاستئناف المتعلق بإيقاف تنفيذ قرار إداري داخل أجل ثلاثين (30) يوما يبتدئ من تاريخ توصل كتابة الضبط بالملف.

Article 206 — المادة 206

L'intimé a le droit de former un appel incident, même s'il a demandé, sans réserve, la notification du jugement. L'appel présenté par l'intimé dans le délai légal est considéré comme un appel principal, et tout appel qu'il présente en dehors du délai légal est considéré comme un appel incident. Le désistement de l'appel principal n'a pas d'effet sur le fait de statuer sur l'appel incident. L'irrecevabilité de l'appel principal, en raison de sa présentation en dehors du délai légal, n'entraîne pas l'irrecevabilité de l'appel incident. Pour l'admission de l'appel incident, il faut que le jugement dont est appel soit préjudiciable, dans une de ses parties, à l'appelant incident. L'appel incident ne peut valablement être dirigé que contre l'appelant principal. Le délai court à l'égard de la personne à qui le jugement a été notifié sur sa requête, à compter de la date de la notification.	يحق للمستأنف عليه رفع استئناف فرعي، ولو كان قد طلب دون تحفظ تبليغ الحكم. يعتبر الاستئناف المقدم من طرف المستأنف عليه داخل الأجل القانوني استئنافا أصليا، وكل استئناف قدمه خارج الأجل القانوني يعتبر استئنافا فرعيا. لا يؤثر التنازل عن الاستئناف الأصلي في البت في الاستئناف الفرعي. لا يترتب عن عدم قبول الاستئناف الأصلي، لوقوعه خارج الأجل القانوني، عدم قبول الاستئناف الفرعي. لقبول الاستئناف الفرعي، يجب أن يكون الحكم المستأنف مضرا في جزء منه بالمستأنف الفرعي. لا يصح توجيه الاستئناف الفرعي إلا ضد المستأنف أصليا. يبتدئ سريان الأجل تجاه الشخص الذي بلغ الحكم بناء على طلبه، ابتداء من تاريخ التبليغ.

Article 207 — المادة 207

Toute partie au jugement rendu à charge d'appel peut former un appel provoqué contre une personne autre que l'appelant principal, lorsque l'appel est de nature à porter atteinte à ses intérêts.	يجوز لكل طرف في الحكم الابتدائي أن يقدم استئنافا مثارا ضد غير المستأنف الأصلي، متى كان من شأن الاستئناف المساس بمصالحه.

Article 208 — المادة 208

L'appel incident ou l'appel provoqué ne peut, en aucun cas, avoir pour effet de retarder qu'il soit statué sur l'appel principal	لا يمكن في أي حال أن يكون الاستئناف الفرعي أو الاستئناف المثار، سلبا في تأخير الفصل في الاستئناف الأصلي إذا كانت القضية جاهزة.

si l'affaire est en état.	

Article 209 — المادة 209

Les délais d'appel sont doublés en faveur des parties qui n'ont ni domicile ni résidence dans le Royaume.	تضاعف آجال الاستئناف مرتين لمصلحة الأطراف الذين ليس لهم موطن ولا محل إقامة بالمملكة.

Article 210 — المادة 210

Les délais d'appel sont suspendus par la mort de l'une des parties, au profit de ses héritiers. Ils ne reprennent leur cours qu'à l'expiration des quinze (15) jours qui suivent la notification du jugement faite aux héritiers, au domicile du défunt, conformément aux dispositions de l'article 115 ci-dessus. Cette notification peut être faite aux héritiers ou à leurs représentants légaux, collectivement et sans désignation de leurs noms et qualités ; toutefois, si la notification est faite à chaque héritier séparément, elle doit être effectuée au domicile de chacun d'eux.	توقف وفاة أحد الأطراف آجال الاستئناف لصالح ورثته، ولا تقع مواصلتها من جديد إلا بعد مرور خمسة عشر (15) يوما الموالية لتبليغ الحكم للورثة بموطن الشخص المتوفى، طبقا لمقتضيات المادة 115 أعلاه. يمكن أن يقع هذا التبليغ إلى الورثة أو إلى ممثليهم القانونيين، جماعيا دون تنصيص على أسمائهم وصفاتهم، غير أنه إذا وقع التبليغ لكل وارث على حدة، وجب أن يتم في موطن كل واحد منهم.

Article 211 — المادة 211

La requête d'appel présentée contre une personne décédée en cours d'instance ou contre les héritiers ou leurs représentants légaux, individuellement ou collectivement, dans le cas visé à l'article 210 ci-dessus, est notifiée conformément aux modalités déterminées dans le même article, et l'appelant peut poursuivre son appel après la notification à chacun des héritiers ou à son représentant légal à son domicile.	يبلغ مقال الاستئناف المقدم ضد شخص توفي أثناء سير الدعوى أو ضد الورثة أو ممثليهم القانونيين فرادى أو جماعة في الحالة المشار إليها في المادة 210 أعلاه، طبقا للطرق المحددة في نفس المادة، وللمستأنف أن يواصل استئنافه بعد التبليغ لكل واحد من الورثة أو ممثله القانوني بموطنه.

Article 212 — المادة 212

S'il se produit au cours du délai d'appel une modification dans la capacité de l'une des parties, le délai est suspendu et ne recommence à courir que quinze (15) jours après la notification du jugement à ceux qui ont qualité pour recevoir cette notification conformément à la loi.	إذا وقع أثناء أجل الاستئناف تغيير في أهلية أحد الأطراف توقف الأجل، ولا يبتدئ سريانه من جديد إلا بعد خمسة عشر (15) يوما من تبليغ الحكم، لمن لهم الصفة في تسلم هذا التبليغ قانونا.

Article 213 — المادة 213

Les jugements avant dire droit ne sont pas susceptibles d'appel de manière indépendante. L'appel du jugement statuant sur le fond entraîne l'appel de tous les jugements avant dire droit rendus dans l'action. Les jugements qui statuent sur une partie des demandes principales et ordonnent, avant dire droit, une mesure d'instruction ou une mesure provisoire sur l'autre partie des demandes ne peuvent être frappés d'appel qu'avec les jugements statuant sur toutes les demandes principales.	لا تقبل الأحكام التمهيدية الاستئناف بصورة مستقلة. يترتب عن استئناف الحكم الفاصل في الموضوع، استئناف جميع الأحكام التمهيدية الصادرة في الدعوى. لا يمكن الطعن بالاستئناف في الأحكام التي تقضي في جزء من الطلبات الأصلية، وتأمر تمهيديا بإجراء من إجراءات التحقيق أو بإجراء وقتي في الجزء الآخر من الطلبات، إلا مع الأحكام الفاصلة في جميع الطلبات الأصلية.

Article 214 — المادة 214

L'appel est présenté au greffe du tribunal qui a rendu le jugement ou l'ordonnance attaqués contre récépissé, et il est consigné dans un registre spécial. La requête peut être présentée à l'une des caisses des juridictions, à condition qu'elle soit envoyée immédiatement par le greffier en chef à la juridiction compétente. Est considérée comme récépissé la copie de la requête sur laquelle est apposé le cachet du greffe qui a reçu la requête	يقدم الاستئناف أمام كتابة ضبط المحكمة التي أصدرت الحكم أو الأمر المطعون فيه مقابل وصل، ويثبت في سجل خاص. ويمكن تقديم المقال بأي صندوق من صناديق المحاكم، على أن يتم ارساله من طرف رئيس كتابة الضبط فورا إلى المحكمة المختصة. يعتبر وصلا، نسخة المقال الموضوع عليها طابع كتابة الضبط التي تلقت المقال مع تاريخ إيداعه، بعد التأكد من عدد ونوع المستندات المرفقة به. يجب أن يوجه المقال مع المستندات المرفقة به ووثائق ملف القضية دون مصاريف،

avec la date de son dépôt, après vérification du nombre et de la nature des pièces jointes. La requête, avec les pièces jointes et les documents du dossier de l'affaire, doit être adressée sans dépens au greffe de la cour d'appel compétente dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter de la date du dépôt de la requête d'appel. Ce délai est fixé à dix (10) jours pour les causes concernant la famille, et à sept (7) jours pour les affaires urgentes.	إلى كتابة ضبط محكمة الاستئناف المختصة داخل أجل لا يتعدى خمسة عشر (15) يوما من تاريخ إيداع مقال الاستئناف، ويحدد هذا الأجل في عشرة (10) أيام بالنسبة لقضايا الأسرة، وفي سبعة (7) أيام بالنسبة للقضايا الاستعجالية.

Article 215 — المادة 215

Est exempté du paiement de la taxe judiciaire, le recours par voie d'appel formé contre les décisions rendues par les tribunaux administratifs de première instance et les sections spécialisées en matière de justice administrative auprès des tribunaux de première instance. Le premier président de la cour d'appel administrative ou le président de la section spécialisée en matière de justice administrative auprès de la cour d'appel peut accorder l'assistance judiciaire conformément à la procédure en vigueur en la matière.	يعفى من أداء الرسم القضائي، الطعن بالاستئناف المقدم ضد المقررات الصادرة عن المحاكم الابتدائية الإدارية والأقسام المتخصصة في القضاء الإداري بالمحاكم الابتدائية. يجوز للرئيس الأول لمحكمة الاستئناف الإدارية أو رئيس القسم المتخصص في القضاء الإداري بمحكمة الاستئناف، منح المساعدة القضائية طبقا للمسطرة الجاري بها العمل في هذا المجال.

Article 216 — المادة 216

La requête d'appel doit contenir, à peine de non-recevabilité, ce qui suit : - le prénom et le nom de famille de l'appelant et de l'intimé ; - la qualité et le domicile ou la résidence de l'appelant et de l'intimé, ainsi que la qualité et le domicile ou la résidence de leurs mandataires, le cas échéant ; - le numéro de la carte nationale d'identité électronique de la partie appelante ou ce qui en tient lieu ; - le prénom et le nom de famille de l'avocat de l'appelant, son numéro national, la formation de jugement à laquelle il appartient et l'adresse de sa messagerie électronique, en cas de présentation de la requête par ministère d'avocat ; - si l'une des parties est une personne morale, la requête doit contenir sa dénomination, son représentant légal, sa nature et son siège social ou le siège de sa succursale. En outre, la requête d'appel doit contenir l'objet de la demande, les faits et les moyens invoqués, accompagnée des pièces que le demandeur souhaite utiliser. Cette requête est accompagnée de copies certifiées conformes à l'original, au nombre des parties intimées. Si aucune copie n'est produite ou si le nombre de copies n'est pas égal au nombre des parties, le greffe demande à l'appelant de produire ces copies dans un délai de dix (10) jours, et le premier président de la juridiction du second degré inscrit l'affaire, après l'expiration de ce délai, à l'audience qu'il désigne, et la juridiction saisie de l'appel rend une décision de radiation. Si l'appelant produit les copies manquantes dans un délai d'un mois à compter de la date de la radiation, l'affaire est de nouveau inscrite à l'audience. En cas de non-production de ces copies dans ledit délai, une décision de non-recevabilité est rendue. L'appelant doit également accompagner sa requête d'une copie du jugement attaqué et de ce qui justifie la notification, le cas échéant, faute de quoi le greffe de la cour d'appel les demande à la juridiction qui l'a rendu. Le conseiller rapporteur met en demeure, le cas échéant, la	يجب أن يتضمن مقال الاستئناف، تحت طائلة عدم القبول، ما يلي : - الاسم الشخصي والعائلي لكل من المستأنف والمستأنف عليه ؛ - صفة وموطن أو محل إقامة كل من المستأنف والمستأنف عليه، وصفة وموطن أو محل إقامة وكلائهم، عند الاقتضاء ؛ - رقم البطاقة الوطنية للتعريف الإلكترونية للطرف المستأنف أو ما يقوم مقامها ؛ - الاسم الشخصي والعائلي لمحامي المستأنف ورقمه الوطني والهيئة التي ينتمي إليها وعنوان بريده الإلكتروني، في حالة تقديم المقال بواسطة محام ؛ - إذا كان أحد الأطراف شخصا اعتباريا، وجب أن يتضمن المقال إسمه وممثله القانوني ونوعه ومقره الاجتماعي أو مقر فرعه. علاوة على ذلك، يجب أن يتضمن مقال الاستئناف موضوع الطلب والوقائع والوسائل المثارة، مع إرفاقه بالمستندات التي يرغب الطالب في استعمالها. يرفق هذا المقال بنسخ منه مشهود بمطابقتها للأصل بعدد الأطراف المستأنف عليهم. إذا لم تقدم أي نسخة أو كان عدد النسخ غير مساو لعدد الأطراف، تطلب كتابة الضبط من المستأنف أن يدلي بهذه النسخ داخل أجل عشرة (10) أيام، ويدرج الرئيس الأول لمحكمة الدرجة الثانية القضية بعد مرور هذا الأجل في الجلسة التي يعينها، وتصدر المحكمة المرفوع إليها الاستئناف قرارا بالتشطيب. إذا أدلى المستأنف بالنسخ الناقصة داخل أجل شهر من تاريخ التشطيب، أدرجت القضية من جديد في الجلسة. وفي حالة عدم إدلائه بهذه النسخ داخل الأجل المذكور، صدر قرار بعدم القبول. يجب أن يرفق المستأنف أيضا مقاله بنسخة من الحكم المطعون فيه، وما يفيد التبليغ، عند الاقتضاء، وإلا طلبتهما كتابة ضبط محكمة الاستئناف من المحكمة التي أصدرته. ينذر المستشار المقرر، عند الاقتضاء، الطرف المستأنف باستكمال البيانات الشكلية غير التامة أو التي وقع إغفالها، داخل أجل يحدده، تحت طائلة عدم القبول. في حالة عدم توقيع المقال، ينذر المستشار المقرر الطرف أو الوكيل أو المحامي بتصحيح المسطرة داخل أجل يحدده، تحت طائلة الحكم بعدم القبول. يجب على كل طرف أن يشعر المحكمة بكل تغيير يقع في عنوانه أو محل المخابرة معه، وإلا اعتبر كل تبليغ في آخر محل أو عنوان مدلى به، صحيحا ومنتجا لآثاره القانونية.

partie appelante de compléter les mentions formelles incomplètes ou omises, dans un délai qu'il fixe, à peine de non-recevabilité. En cas de défaut de signature de la requête, le conseiller rapporteur met en demeure la partie, le mandataire ou l'avocat de régulariser la procédure dans un délai qu'il fixe, à peine de jugement de non-recevabilité. Chaque partie doit informer la juridiction de tout changement survenant dans son adresse ou son lieu de correspondance, faute de quoi toute notification faite au dernier lieu ou à la dernière adresse produite est considérée comme valable et produisant ses effets juridiques.	

Article 217 — المادة 217

L'appel défère à nouveau l'action devant la juridiction saisie de l'appel, et les parties ont le droit de produire les preuves et de soulever les moyens qu'elles jugent utiles. L'appelant, son défenseur ou son mandataire peuvent soulever des moyens additionnels, tant que l'affaire n'a pas été considérée comme étant en état. Cette juridiction examine les motifs de l'appel, et elle peut soulever d'office tout ce qui touche à l'ordre public, après en avoir informé les parties, à condition que l'appelant ne puisse être lésé par son recours.	يعرض الاستئناف الدعوى من جديد أمام المحكمة المرفوع إليها الاستئناف، ويحق للأطراف تقديم الأدلة وإثارة الدفوع التي يرونها. يمكن للمستأنف أو دفاعه أو وكيله إثارة وسائل إضافية، ما لم يتم اعتبار القضية جاهزة. تنظر هذه المحكمة في أسباب الاستئناف، ولها أن تثير تلقائيا كل ما يتعلق بالنظام العام، بعد إشعار الأطراف بذلك، على أن لا يضار الطاعن بطعنه.

Article 218 — المادة 218

Lorsque le jugement est rendu dans une matière indivisible ou sur un engagement de solidarité ou dans une action pour laquelle la loi impose la mise en cause de personnes déterminées, celui des condamnés qui a laissé expirer le délai de recours, ou qui a acquiescé au jugement, peut le contester au cours de l'examen du recours formé par l'une des parties dans le délai, en adoptant ses chefs de demande. Si le recours est présenté contre l'un des bénéficiaires de la décision dans le délai, il y a lieu de mettre en cause les autres d'entre eux, même après l'expiration du délai à leur égard. Le garant et le requérant en garantie bénéficient du recours formé par l'un d'eux contre le jugement rendu dans l'instance principale, si leurs intérêts ne sont pas contradictoires. Et si le recours est présenté contre l'un d'eux dans le délai, il est permis de mettre en cause l'autre, même après l'expiration du délai à son égard.	إذا صدر الحكم في موضوع غير قابل للتجزئة أو في التزام بالتضامن أو في دعوى يوجب القانون فيها مقاضاة أشخاص معينين، جاز لمن فاته أجل الطعن من المحكوم عليهم أو قبل الحكم، أن يطعن فيه أثناء النظر في الطعن المرفوع من أحد الأطراف داخل الأجل متبنيا طلباته. إذا قدم الطعن ضد أحد المحكوم لهم داخل الأجل، وجب إدخال الباقي منهم، ولو بعد فواته بالنسبة إليهم. يستفيد الضامن وطالب الضمان من الطعن المرفوع من أحدهما في الحكم الصادر في الدعوى الأصلية، إذا كانت مصالحهما غير متعارضة. وإذا قدم الطعن ضد أحدهما داخل الأجل، جاز إدخال الآخر فيه ولو بعد فواته بالنسبة إليه.

Article 219 — المادة 219

Il ne peut être formé en cause d'appel aucune demande nouvelle à moins qu'il ne s'agisse de compensation ou que la demande nouvelle ne soit la défense à la demande principale. Les parties, leur défense ou leurs mandataires peuvent aussi demander les dommages-intérêts et les accessoires échus après la clôture des débats devant la juridiction du premier degré. Ne peut être considérée comme nouvelle la demande procédant directement de la demande principale et tendant aux mêmes fins, bien que se fondant sur des causes ou des motifs différents.	لا يمكن تقديم أي طلب جديد أثناء النظر في الاستئناف، باستثناء طلب المقاصة أو أي طلب لا يعدو أن يكون دفاعا عن الطلب الأصلي. يجوز للأطراف أو دفاعهم أو وكلائهم أيضا، طلب تعويض الأضرار والمستحقات الناشئة بعد ختم المناقشات أمام محكمة الدرجة الأولى. لا يعد طلبا جديدا، الطلب المترتب مباشرة عن الطلب الأصلي والذي يرمي إلى نفس الغايات رغم تأسيسه على أسباب أو علل مختلفة.

Article 220 — المادة 220

N'est recevable aucune intervention si ce n'est de la part de	لا يقبل أي تدخل إلا ممن يكون له الحق في أن يستعمل تعرض

celui qui a le droit d'exercer la tierce opposition. La demande de mise en cause du tiers n'est pas recevable dans les affaires portées en appel devant la juridiction du second degré, sauf disposition contraire de la loi. Toutefois, la demande de mise en cause du tiers est recevable dans les affaires portées en appel, devant la juridiction du second degré, lorsque le jugement dont est appel a été rendu par défaut à l'encontre du requérant de la mise en cause.	الغير الخارج عن الخصومة. لا يقبل طلب إدخال الغير في القضايا المستأنفة أمام محكمة الدرجة الثانية، ما لم ينص القانون على خلاف ذلك. غير أنه يقبل طلب إدخال الغير في القضايا المستأنفة، أمام محكمة الدرجة الثانية، متى كان الحكم المستأنف قد صدر غيابيا في حق طالب الإدخال.

Article 221 — المادة 221

Lorsque la juridiction du second degré annule ou infirme le jugement attaqué, elle doit évoquer et statuer au fond.	إذا أبطلت أو ألغت محكمة الدرجة الثانية الحكم المطعون فيه، وجب عليها أن تتصدى للحكم في الجوهر.

Article 222 — المادة 222

Sous réserve des dispositions de l'article 475 ci-dessous, le jugement est exécuté par la juridiction du premier degré qui l'a rendu ou par la juridiction que désigne la juridiction du second degré en la personne de son premier président, sur requête de la partie bénéficiaire de la décision. La Cour de cassation peut confier l'exécution de ses arrêts à la juridiction du premier degré qu'elle désigne.	مع مراعاة مقتضيات المادة 475 أدناه، ينفذ الحكم من طرف محكمة الدرجة الأولى التي أصدرته أو من طرف المحكمة التي تعينها محكمة الدرجة الثانية في شخص رئيسها الأول، بناء على طلب الجهة المحكوم لها. لمحكمة النقض أن تعهد بتنفيذ قراراتها إلى محكمة الدرجة الأولى التي تعينها.

Chapitre VIII — De l'exécution provisoire | الباب الثامن : التنفيذ المعجل

Article 223 — المادة 223

L'exécution provisoire nonobstant opposition ou appel, doit être ordonnée sans cautionnement s'il y a acte authentique, promesse reconnue ou jugement ayant acquis force de la chose jugée. L'exécution provisoire peut également être ordonnée, avec ou sans cautionnement bancaire ou en espèces, suivant les circonstances de la cause, lesquelles devront être précisées. Toutefois, des demandes de défense à exécution provisoire peuvent être formées devant la juridiction saisie de l'opposition ou de l'appel, par requête distincte de l'instance principale, accompagnée d'une copie de la sentence dont la défense à exécution est demandée et d'une copie de la requête de recours formé contre elle. Dès qu'elle est saisie de cette requête, la juridiction convoque, le cas échéant, les parties et leur défense ou leurs mandataires pour débats devant la chambre du conseil, devant laquelle ils peuvent présenter leurs observations orales ou écrites. La juridiction statue dans un délai maximum de trente (30) jours. Elle peut, soit rejeter la demande, soit ordonner la défense à exécution provisoire en totalité ou en partie jusqu'à ce qu'il soit statué sur le fond, soit ordonner la défense à exécution provisoire pour un temps déterminé, soit subordonner la poursuite de l'exécution à la fourniture d'un cautionnement par le demandeur à l'exécution. Elle peut également autoriser la partie condamnée à consigner le montant suffisant pour garantir la condamnation prononcée assortie de l'exécution provisoire, au greffe qu'elle désigne, ou entre les mains d'un tiers commis à cet effet d'accord parties, le montant consigné étant au profit de la seule partie poursuivant les mesures d'exécution. La consignation est libérée dès le	يؤمر وجوبا بالتنفيذ المعجل رغم التعرض أو الاستئناف دون كفالة، إذا كان هناك سند رسمي أو تعهد معترف به، أو حكم مكتسب لقوة الشيء المقضي به. يجوز الأمر أيضا بالتنفيذ المعجل بكفالة بنكية أو نقدية أو بدونهما، حسب ظروف القضية التي يجب توضيحها. غير أنه يمكن تقديم طلبات إيقاف التنفيذ المعجل أمام المحكمة التي تنظر في التعرض أو الاستئناف بمقال مستقل عن الدعوى الأصلية، مرفق بنسخة من الحكم المطلوب إيقاف تنفيذه ونسخة من مقال الطعن فيه. تستدعي المحكمة، عند الاقتضاء، بمجرد ما يحال إليها هذا المقال الأطراف ودفاعهم أو وكلائهم للمناقشة في غرفة المشورة، ويمكن لهم أن يقدموا ملاحظاتهم شفويا أو كتابيا. تبت المحكمة داخل أجل أقصاه ثلاثون (30) يوما. يمكن رفض الطلب أو الأمر بإيقاف التنفيذ المعجل كليا أو جزئيا إلى أن يقع البت في الجوهر، أو الأمر بإيقاف التنفيذ المعجل لمدة معينة، أو تعليق متابعة التنفيذ على تقديم كفالة من طالبه. يمكن أيضا الترخيص للطرف المحكوم عليه بإيداع المبلغ الكافي لضمان القدر المحكوم به المشمول بالتنفيذ المعجل بكتابة ضبط تعينها المحكمة، أو بين يدي شخص آخر عين لهذه الغاية باتفاق الأطراف، ويكون المبلغ المودع لصالح الطرف المتابع لإجراءات التنفيذ وحده. ترفع اليد عن الإيداع بمجرد صدور الحكم النهائي في الجوهر. إذا تعلق الأمر بحكم بت في جزء من الطلبات الأصلية وفق المادة 213 أعلاه، قدم طلب إيقاف التنفيذ أمام غرفة المشورة بالمحكمة المصدرة لهذا الحكم، وبت فيه وفق الإجراءات المقررة في الفقرات أعلاه.

prononcé du jugement définitif sur le fond. Lorsqu'il s'agit d'un jugement ayant statué sur une partie des demandes principales conformément à l'article 213 ci-dessus, la demande de défense à exécution est présentée devant la chambre du conseil de la juridiction ayant rendu ce jugement, et il y est statué conformément aux procédures prévues aux alinéas ci-dessus.	

Article 224 — المادة 224

Les arrêts de la chambre du conseil ne sont pas susceptibles de recours par voie d'opposition, sauf disposition contraire de la loi.	لا تقبل قرارات غرفة المشورة الطعن بالتعرض، ما لم ينص القانون على خلاف ذلك.

Titre IV — Des procédures de référé et de la procédure d'injonction de payer \| المساطر الخاصة بالاستعجال ومسطرة الأمر بالأداء : القسم الرابع

Chapitre Premier — Des ordonnances sur requête et des constats \| الأوامر المبنية على طلب والمعاينات : الباب الأول

Article 225 — المادة 225

Le président de la juridiction du premier degré ou le président de la section spécialisée du tribunal de première instance, ou celui qui les remplace, est compétent pour statuer sur toute demande tendant à obtenir une ordonnance de constat, d'interrogatoire, de sommation ou toute mesure d'urgence dans toute matière n'ayant pas fait l'objet d'un texte spécial, sans qu'il soit porté atteinte aux droits des parties, même si le litige lié à la mesure est soumis à la justice. L'ordonnance est rendue en l'absence des parties et sans la présence du greffier. La demande comporte un résumé des faits et des motifs justifiant sa présentation et est accompagnée des pièces justificatives. Si la mesure concerne un constat qui ne peut être effectué que par un expert compétent, le président ou celui qui le remplace peut le désigner parmi les experts inscrits au tableau des experts judiciaires agréés auprès des cours d'appel pour l'accomplir. L'ordonnance est rendue immédiatement ou au plus tard le jour suivant la présentation de la demande. Toutefois, le président ou celui qui le remplace peut, le cas échéant, accorder au demandeur un délai pour produire certaines pièces nécessaires ou des données supplémentaires, ne dépassant pas huit (8) jours, à peine de rejet de la demande. Il est fait recours au président ou à celui qui le remplace dans tous les cas en cas de difficulté. L'ordonnance qui ne fait pas droit à la demande est susceptible d'appel dans un délai de sept (7) jours à compter de la date de son prononcé, sauf s'il s'agit d'un constat, d'une mesure de constatation ou d'une sommation, laquelle n'est susceptible d'aucun recours. Le greffe doit adresser la requête d'appel avec les pièces jointes au greffe de la juridiction du deuxième degré dans un délai de trois (3) jours, à compter de la date du dépôt de la requête d'appel. Le premier président ou le président de la section spécialisée ou celui qui les remplace statue, en l'absence des parties, par une décision qui ne peut être frappée d'aucun recours, dans un délai de sept (7) jours à compter de la date de réception du dossier	يختص رئيس محكمة الدرجة الأولى أو رئيس القسم المتخصص بالمحكمة الابتدائية أو من ينوب عن كل منهما، بالبت في كل طلب يهدف إلى الحصول على أمر بإثبات حال أو استجواب أو توجيه إنذار أو أي إجراء مستعجل في أي مادة لم يرد بشأنها نص خاص، ولا يضر بحقوق الأطراف ولو كان النزاع المرتبط بالإجراء معروضا على القضاء، ويصدر الأمر في غيبة الأطراف دون حضور كاتب الضبط. يشتمل الطلب على ملخص للوقائع والأسباب الموجبة لتقديمه ويرفق بالمستندات المؤيدة له. إذا كان الأمر يتعلق بإجراء معاينة لا يمكن القيام بها إلا بواسطة خبير مختص، أمكن للرئيس أو من ينوب عنه، تعيينه من بين الخبراء المسجلين بجدول الخبراء القضائيين المقبولين لدى محاكم الاستئناف للقيام بذلك. يصدر الأمر فورا أو في اليوم الموالي على الأكثر لتقديم الطلب، إلا أنه يمكن للرئيس أو من ينوب عنه، عند الاقتضاء، أن يمنح أجلا للطالب، للإدلاء ببعض المستندات الضرورية أو البيانات الإضافية، لا يتعدى ثمانية (8) أيام تحت طائلة رفض الطلب. يرجع إلى الرئيس أو من ينوب عنه في جميع الأحوال في حالة وجود صعوبة. يكون الأمر الذي لا يستجيب للطلب، قابلا للاستئناف داخل سبعة (7) أيام من تاريخ النطق به، عدا إذا تعلق الأمر بإثبات حال أو إجراء معاينة أو توجيه إنذار الذي لا يقبل أي طعن. يجب على كتابة الضبط أن توجه مقال الاستئناف مع المستندات المرفقة إلى كتابة ضبط محكمة الدرجة الثانية داخل أجل ثلاثة (3) أيام، من تاريخ إيداع مقال الاستئناف. يبت الرئيس الأول أو رئيس القسم المتخصص أو من ينوب عن كل منهما، في غيبة الأطراف بقرار لا يقبل أي طعن داخل أجل سبعة (7) أيام من تاريخ توصل كتابة الضبط بالملف. يقوم المكلف بتنفيذ الأمر بتوجيه إنذار أو بإثبات حال، بتحرير محضر يثبت فيه باختصار أقوال وملاحظات المطلوب في هذا الإجراء الذى يمكنه أخذ نسخة منه. يكون الأمر الصادر بناء على طلب، قابلا للتنفيذ خلال ثلاثين (30) يوما من تاريخ صدوره، ويسقط بانصرام هذا الأجل، ولا يمنع هذا السقوط من استصدار أمر جديد.

par le greffe. Celui qui est chargé de l'exécution de l'ordonnance de sommation ou de constat dresse un procès-verbal dans lequel il consigne succinctement les dires et observations de la personne concernée par cette mesure, laquelle peut en prendre une copie. L'ordonnance rendue sur requête est exécutoire dans les trente (30) jours à compter de la date de son prononcé et devient caduque à l'expiration de ce délai. Cette déchéance n'empêche pas d'obtenir une nouvelle ordonnance.	

Chapitre II — Des référés | قضاء الاستعجال : الباب الثاني

Article 226 — المادة 226

Le président de la juridiction du premier degré ou le président de la section spécialisée au tribunal de première instance ou celui qui les remplace, en sa qualité de juge des référés, est compétent pour statuer sur la mise sous séquestre ou sur toute mesure provisoire ou conservatoire, à condition que l'élément d'urgence soit réuni et qu'il ne soit pas porté atteinte à ce qui pourrait être jugé au fond, que le litige ait été renvoyé à la juridiction ou non. Si le litige est soumis à une juridiction du second degré, ces fonctions sont exercées par son premier président ou celui qui le remplace. Le président de la section spécialisée ou celui qui le remplace exerce les compétences dévolues au premier président de la cour d'appel de commerce ou au premier président de la cour d'appel administrative, selon le cas, si le litige est soumis à une section spécialisée de la cour d'appel. Le président ou celui qui le remplace peut, malgré l'existence d'une contestation sérieuse, ordonner toutes les mesures conservatoires ou le rétablissement de l'état antérieur pour prévenir un dommage imminent ou pour mettre fin à un trouble manifestement illicite. Toutefois, si l'affaire nécessite l'introduction d'une action au fond, le juge des référés fixe au requérant de la mesure un délai pour ce faire, sous peine de considérer l'ordonnance rendue comme nulle et non avenue.	يختص رئيس محكمة الدرجة الأولى أو رئيس القسم المتخصص بالمحكمة الابتدائية أو من ينوب عن كل منهما، بصفته قاضيا للمستعجلات، بالبت في الحراسة القضائية أو في أي إجراء وقتي أو تحفظي، شريطة أن يتوفر عنصر الاستعجال وأن لا يمس بما يمكن أن يقضى به في الجوهر، سواء كان النزاع قد أحيل إلى المحكمة إذا كان النزاع معروضا على محكمة الدرجة الثانية، مارس هذه المهام رئيسها الأول أو من ينوب عنه. أم لا. يمارس رئيس القسم المتخصص أو من ينوب عنه، الاختصاصات المخولة للرئيس الأول لمحكمة الاستئناف التجارية أو للرئيس الأول لمحكمة الاستئناف الإدارية، حسب الحالة، إذا كان النزاع معروضا على قسم متخصص بمحكمة الاستئناف. يمكن للرئيس أو من ينوب عنه، رغم وجود منازعة جدية، أن يأمر بكل التدابير التحفظية أو بإرجاع الحالة إلى ما كانت عليه لدرء ضرر حال أو لوضع حد لاضطراب ثبت جليا أنه غير مشروع. غير أنه إذا كانت القضية تستوجب رفع دعوى في الموضوع، حدد قاضي المستعجلات أجلا لطالب الإجراء للقيام بذلك، تحت طائلة اعتبار الأمر الصادر كأن لم يكن.

Article 227 — المادة 227

En dehors des jours et heures indiqués pour les référés, la demande peut, s'il y a extrême urgence, être présentée au juge des référés, même à son domicile, soit au siège de la juridiction et avant inscription sur le registre tenu au greffe. Le juge fixe immédiatement la date et l'heure auxquelles il sera statué sur la demande. Il peut statuer même les jours fériés.	يمكن أن يقدم الطلب في غير الأيام والساعات المعينة للقضاء المستعجل في حالة الاستعجال القصوى، سواء إلى قاضي المستعجلات ولو بمحل إقامته، أو إلى مقر المحكمة، وقبل التقييد في سجل كتابة الضبط، ويعين القاضي فورا التاريخ والساعة التي ينظر فيهما الطلب. يمكن له أن يبت حتى في أيام العطل.

Article 228 — المادة 228

La requête énonce sommairement l'objet de l'action, les faits et les motifs justifiant sa présentation, et elle est accompagnée des pièces que le demandeur désire utiliser.	يبين المقال بإيجاز موضوع الدعوى والوقائع والأسباب الموجبة لتقديمه، ويرفق بالمستندات التى يرغب المدعى فى استعمالها.

Article 229 — المادة 229

La partie défenderesse est convoquée dans un délai convenable, compte tenu des conditions prévues aux articles 83 ci-dessus et suivants.	يستدعى الطرف المدعى عليه داخل أجل مناسب، مع مراعاة الشروط المنصوص عليها في المواد 83 أعلاه وما بعدها. يمكن الاستغناء عن هذا الاستدعاء في حالة الاستعجال القصوى.

Il peut être fait abstraction de cette convocation en cas d'extrême urgence.	

Article 230 — المادة 230

Les ordonnances sur référés sont assorties de l'exécution provisoire de plein droit. Le juge des référés peut toutefois subordonner l'exécution à la présentation d'un cautionnement bancaire ou en numéraire, comme il peut ordonner l'exécution sur l'original de l'ordonnance et avant sa notification si une nécessité extrême l'exige. L'appel est présenté dans un délai de quinze (15) jours à compter de la notification de l'ordonnance, sauf dans les cas où la loi en décide autrement. Le greffe transmet la requête d'appel avec les pièces jointes et les documents du dossier au greffe de la cour d'appel compétente dans un délai maximum de sept (7) jours à compter de la date de dépôt de la requête d'appel. Il est statué sur l'appel par le premier président ou le président de la section spécialisée en matière commerciale ou le président de la section spécialisée en matière administrative ou celui qui remplace chacun d'eux, selon l'état, en sa qualité de juge des référés. Les ordonnances sur référés ne sont pas susceptibles de recours par voie d'opposition.	تكون الأوامر الاستعجالية مشمولة بالتنفيذ المعجل بقوة القانون، ويمكن لقاضي المستعجلات مع ذلك أن يقيد التنفيذ بتقديم كفالة بنكية أو نقدية، كما يمكنه أن يأمر بالتنفيذ على أصل الأمر وقبل تبليغه إذا دعت إلى ذلك ضرورة قصوى. يقدم الاستئناف داخل أجل خمسة عشر (15) يوما من تبليغ الأمر، عدا في الحالات التي يقرر فيها القانون خلاف ذلك. ترفع كتابة الضبط مقال الاستئناف مع المستندات المرفقة ووثائق الملف إلى كتابة ضبط محكمة الاستئناف المختصة داخل أجل أقصاه سبعة (7) أيام من تاريخ إيداع مقال الاستئناف. يفصل في الاستئناف الرئيس الأول أو رئيس القسم المتخصص في القضاء التجاري أو رئيس القسم المتخصص في القضاء الإداري أو من ينوب عن كل واحد منهم، حسب الحالة، بصفته قاضيا للمستعجلات. لا تقبل الأوامر الاستعجالية الطعن بالتعرض.

Article 231 — المادة 231

L'exécution provisoire de plein droit peut être suspendue par le premier président ou le président de la chambre spécialisée ou celui qui le remplace, s'il est à craindre qu'il ne résulte de l'exécution un préjudice grave.	يمكن إيقاف التنفيذ المعجل بقوة القانون من طرف الرئيس الأول أو رئيس القسم المتخصص أو من ينوب عن كل منهما، إذا كان يخشى وقوع ضرر جسيم من التنفيذ.

Article 232 — المادة 232

Le juge des référés peut, suivant les cas, statuer sur les dépens ou même ordonner qu'ils seront réservés pour être joints aux dépens sur le fond. Les minutes des ordonnances sur référés sont déposées au greffe et il en est formé un registre spécial.	يجوز لقاضي المستعجلات، بحسب الأحوال، البت في المصاريف أو الأمر بالاحتفاظ بالبت فيها إلى أن تقع تصفيتها مع المصاريف المتعلقة بدعوى الموضوع. تودع أصول الأوامر الاستعجالية بكتابة الضبط، ويكون منها سجل خاص.

Chapitre III — De la procédure d'injonction de payer | الباب الثالث : مسطرة الأمر بالأداء

Article 233 — المادة 233

La procédure d'injonction de payer peut être engagée devant les tribunaux de première instance, pour toute demande en paiement d'une somme d'argent supérieure à cinq mille (5.000) dirhams, due en vertu d'un acte authentique ou d'une promesse reconnue. La procédure d'injonction de payer peut être engagée devant les tribunaux de première instance de commerce et les sections spécialisées en matière commerciale au sein des tribunaux de première instance, pour toute demande en paiement d'une somme d'argent supérieure à quatre-vingt mille (80.000) dirhams, due en vertu d'un titre, d'un acte authentique ou d'une promesse reconnue résultant de transactions commerciales. La procédure d'injonction de payer est engagée devant les tribunaux de première instance, pour toute demande en	يمكن إجراء مسطرة الأمر بالأداء أمام المحاكم الابتدائية، بشأن كل طلب تأدية مبلغ مالي يتجاوز خمسة آلاف (5.000) درهم مستحق بموجب سند رسمي أو اعتراف بدين. يمكن إجراء مسطرة الأمر بالأداء أمام المحاكم الابتدائية التجارية والأقسام المتخصصة في القضاء التجاري بالمحاكم الابتدائية، بشأن طلب تأدية مبلغ مالي يتجاوز ثمانين ألف (80.000) درهم مستحق بموجب ورقة تجارية أو سند رسمي أو اعتراف بدين ناتجين عن معاملات تجارية. تجرى مسطرة الأمر بالأداء أمام المحاكم الابتدائية، بشأن طلب تأدية مبلغ مالي يتجاوز خمسة آلاف (5.000) درهم ولا يتجاوز ثمانين ألف (80.000) درهم مستحق بموجب ورقة تجارية أو سند رسمي أو اعتراف بدين ناتجين عن معاملات تجارية.

paiement d'une somme d'argent supérieure à cinq mille (5.000) dirhams et ne dépassant pas quatre-vingt mille (80.000) dirhams, due en vertu d'un titre, d'un acte authentique ou d'une promesse reconnue résultant de transactions commerciales.	

Article 234 — المادة 234

La requête d'ordonnance sur requête d'injonction de payer est présentée aux tribunaux de première instance, aux tribunaux de première instance de commerce ou aux sections spécialisées en matière commerciale des tribunaux de première instance dans le ressort desquels se trouve le domicile ou la résidence de la partie débitrice, conformément aux conditions prévues au titre III ci-dessus. La requête doit comporter les nom, prénom et domicile ou résidence des parties, et si l'une des parties est une personne morale, la requête doit comporter sa dénomination, son représentant légal, sa forme, son siège social ou le siège de sa succursale et son adresse électronique, avec l'indication précise de la somme demandée et la cause de la demande. Sous réserve des dispositions du deuxième alinéa de l'article 631 ci-dessous, cette requête est accompagnée de l'original du titre justifiant du bien-fondé de la créance et d'une ou plusieurs copies de celui-ci en nombre égal à celui des débiteurs.	يقدم مقال الأمر بالأداء إلى المحاكم الابتدائية أو المحاكم الابتدائية التجارية أو الأقسام المتخصصة في القضاء التجاري بالمحاكم الابتدائية التي يوجد بدائرة نفوذها موطن أو محل إقامة الطرف المدين، طبقا للشروط المشار إليها في القسم الثالث أعلاه. يجب أن يتضمن المقال الاسم العائلي والشخصي وموطن أو محل إقامة الأطراف، وإذا كان أحد الأطراف شخصا اعتباريا، وجب أن يتضمن المقال إسمه وممثله القانوني ونوعه ومقره الاجتماعي أو مقر فرعه وعنوان بريده الإلكتروني، مع البيان الدقيق للمبلغ المطلوب وموجب الطلب. مع مراعاة مقتضيات الفقرة الثانية من المادة 631 أدناه، يرفق هذا المقال بأصل السند الذي يثبت أساس الدين ونسخة أو نسخ منه بعدد المدينين.

Article 235 — المادة 235

La requête n'est pas recevable si la notification doit avoir lieu à l'étranger ou si le débiteur n'a pas de domicile connu sur le territoire du Royaume.	لا يقبل الطلب إذا كان من الواجب تبليغه خارج المغرب، أو إذا لم يكن للمدين موطن معروف بتراب المملكة.

Article 236 — المادة 236

Le président du tribunal de première instance ou le président du tribunal de première instance de commerce ou le président de la section spécialisée en matière commerciale au tribunal de première instance, ou celui qui les supplée, est compétent pour statuer sur les requêtes aux fins d'injonction de payer. Si la créance paraît au président de la juridiction ou au président de la section spécialisée certaine et exigible, en partie ou en totalité, il rend une ordonnance faisant droit à la demande et condamne le débiteur au paiement de la créance dans la limite de ce qui est certain et exigible, ainsi qu'aux frais et intérêts, le cas échéant. S'il en paraît autrement, le président rend une ordonnance motivée de rejet de la demande. L'ordonnance de rejet n'est susceptible d'aucun recours. Le requérant conserve, en cas de rejet de la demande ou de son admission partielle, le droit de saisir la juridiction compétente suivant la procédure ordinaire.	يختص رئيس المحكمة الابتدائية أو رئيس المحكمة الابتدائية التجارية أو رئيس القسم المتخصص في القضاء التجاري بالمحكمة الابتدائية أو من ينوب عن كل منهم، بالبت في مقالات الأمر بالأداء. إذا ظهر لرئيس المحكمة أو رئيس القسم المتخصص أن الدين ثابت ومستحق الأداء، إما جزئيا أو كليا، أصدر أمرا بقبول الطلب، وقضى بأداء الدين على المدين في حدود ما هو ثابت ومستحق مع المصاريف والفوائد، عند الاقتضاء. إذا ظهر خلاف ذلك، أصدر الرئيس أمرا معللا برفض الطلب. لا يقبل الأمر بالرفض أي طعن. يبقى للطالب، في حالة رفض الطلب أو قبوله جزئيا، الحق في اللجوء إلى المحكمة المختصة وفق الإجراءات العادية.

Article 237 — المادة 237

Les requêtes aux fins d'injonction de payer sont inscrites à leur date, sur un registre tenu à cette fin au greffe de la juridiction saisie ; mention doit être faite des noms, du domicile des demandeurs et des défendeurs, de la date de l'ordonnance prévue à l'article 236 ci-dessus admettant partiellement ou totalement la requête ou la rejetant, du montant de la créance et de la cause de la réclamation, de la date de l'opposition si elle est formée. Lorsque la demande est présentée par voie	تسجل مقالات الأمر بالأداء في تواريخها بسجل معد لهذه الغاية لدى كتابة ضبط المحكمة المقدم إليها الطلب، ويجب أن تبين فيه أسماء المدعين والمدعى عليهم وموطنهم وتاريخ الأمر المشار إليه في المادة 236 أعلاه القاضي بقبول الطلب إما جزئيا أو كليا أو رفضه، ومبلغ الدين وأساس المطالبة به، وتاريخ التعرض إن قدم. إذا قدم الطلب إلكترونيا، بواسطة محامي يرفق بإشهاد بكونه يتوفر على أصل سند الدين أو نسخة مطابقة للأصل أو صورة شمسية له.

électronique, par ministère d'avocat, elle est accompagnée d'une attestation certifiant qu'il détient l'original du titre de créance ou une expédition certifiée conforme à l'original ou une photocopie de celui-ci.	

Article 238 — المادة 238

Si une ordonnance faisant droit à la demande, soit en totalité soit en partie, est rendue, une expédition conforme de l'ordonnance, accompagnée obligatoirement d'une copie de la demande et d'une copie du titre de la créance invoquée conformément à l'article 236 ci-dessus, est communiquée, à la requête du créancier, à la partie débitrice. L'ordonnance de paiement est exécutoire dès son prononcé, et ne peut être frappée d'aucun recours autre que l'opposition.	إذا صدر أمر بقبول الطلب إما كليا أو جزئيا، تبلغ نسخة طبق الأصل من الأمر مرفقة وجوبا بنسخة من الطلب وصورة من سند الدين المدعى به وفقا للمادة 236 أعلاه، بطلب من الدائن، إلى الطرف المدين. يكون الأمر بالأداء قابلا للتنفيذ بمجرد صدوره، ولا يقبل أي طعن غير التعرض.

Article 239 — المادة 239

L'acte de notification de l'ordonnance doit contenir, sous peine de nullité, sommation au débiteur : - de s'acquitter, entre les mains du créancier, du montant de la créance et des frais fixés dans l'ordonnance ainsi que des intérêts, le cas échéant ; - ou de former opposition à l'ordonnance dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de la notification, avec avis que, faute de présenter l'opposition dans ce délai, il perd son droit d'exercer tout recours.	يجب أن تتضمن وثيقة تبليغ الأمر بالأداء، تحت طائلة البطلان، إعذار المحكوم عليه : - بأن يؤدي إلى الدائن مبلغ الدين والمصاريف المحددة في الأمر والفوائد، عند الاقتضاء ؛ - أو أن يتعرض على الأمر داخل أجل خمسة عشر (15) يوما من تاريخ التبليغ، مع إشعاره بأنه في حالة عدم تقديم التعرض داخل هذا الأجل، يسقط حقه فى ممارسة أى طعن.

Article 240 — المادة 240

L'ordonnance d'injonction de payer est réputée non avenue si elle n'est pas notifiée dans un délai d'un an à compter de la date de son prononcé, le créancier conservant le droit de recourir à la juridiction compétente selon la procédure ordinaire.	يعتبر الأمر بالأداء كأن لم يكن إذا لم يبلغ داخل أجل سنة من تاريخ صدوره، ويبقى للدائن الحق في اللجوء إلى المحكمة المختصة وفق الإجراءات العادية.

Article 241 — المادة 241

Le recours par voie d'opposition est présenté par requête écrite devant la juridiction dont le président a rendu l'ordonnance, ou devant la section spécialisée en matière commerciale dont le président a rendu l'ordonnance. Si l'adversaire conteste ce document, la juridiction met en demeure la défense du demandeur de produire ce qui a fait l'objet de l'attestation, sous peine de poursuites disciplinaires s'il est établi que l'attestation était contraire à la vérité. La juridiction saisie du recours par voie d'opposition peut ordonner la suspension de l'exécution de l'ordonnance, totalement ou partiellement, par décision motivée, sur requête du débiteur conformément à l'article 223 ci-dessus. Le jugement rendu sur l'opposition et confirmant l'ordonnance est assorti de l'exécution provisoire.	يقدم الطعن بالتعرض بمقال مكتوب أمام المحكمة التي صدر الأمر عن رئيسها، أو أمام القسم المتخصص في القضاء التجاري الذي صدر الأمر عن رئيسه. وإذا نازع الخصم في هذه الوثيقة، تنذر المحكمة دفاع المدعي بالإدلاء بما تم الإشهاد عليه، تحت طائلة المساءلة التأديبية إن ثبت أن الإشهاد كان مخالفا للحقيقة. يمكن للجهة القضائية المعروض عليها الطعن بالتعرض، أن تأمر بإيقاف تنفيذ الأمر بالأداء كليا أو جزئيا بحكم معلل، بناء على طلب المدين طبقا للمادة 223 أعلاه. يكون الحكم الصادر في التعرض، والقاضي بتأييد الأمر بالأداء، مشمولا بالنفاذ المعجل.

Article 242 — المادة 242

Le jugement rendu sur opposition est susceptible d'appel dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de la notification. La juridiction du second degré peut, sur requête du débiteur, suspendre l'exécution en totalité ou en partie par décision motivée conformément aux troisième, quatrième et cinquième	عشر (15) يوما من تاريخ التبليغ. يقبل الحكم الصادر في التعرض، الاستئناف داخل أجل خمسة يمكن لمحكمة الدرجة الثانية، بناء على طلب المدين، أن توقف التنفيذ كليا أو جزئيا بقرار معلل طبقا للفقرات الثالثة والرابعة والخامسة من المادة 223 أعلاه. يتعين البت في التعرض أو الاستئناف داخل أجل أقصاه ثلاثة (3)

alinéas de l'article 223 ci-dessus. Il doit être statué sur l'opposition ou l'appel dans un délai maximum de trois (3) mois.	أشهر.

Article 243 — المادة 243

Si la juridiction estime que l'opposition ou l'appel n'a eu qu'un but purement dilatoire, elle doit condamner le débiteur à une amende, au profit du Trésor public, qui ne peut être inférieure à cinq (5) pour cent ni supérieure à quinze (15) pour cent du montant de la créance objet du jugement.	إذا رأت المحكمة أن التعرض أو الاستئناف لم يقصد منهما إلا المماطلة والتسويف، وجب عليها أن تحكم على المدين بغرامة لفائدة الخزينة العامة لا تقل عن خمسة (5) في المائة ولا تفوق نسبة خمسة عشر (15) في المائة من مبلغ الدين المحكوم به.

Titre V — Des procédures particulières \| القسم الخامس : المساطر الخاصة

Chapitre Premier — Des actions possessoires \| الباب الأول : دعاوى الحيازة

Article 244 — المادة 244

Les actions possessoires ne peuvent être intentées que par celui qui, par lui-même ou par autrui, a depuis un an, au moins, la possession matérielle, paisible, publique, continue, non interrompue, non précaire et non équivoque d'un immeuble ou d'un droit réel immobilier. Toutefois, l'action en réintégration de la possession enlevée par la violence ou par la voie de fait peut être intentée, si le demandeur avait, lors de l'usage de la violence ou de la voie de fait, la possession matérielle, non équivoque, paisible et publique, même si sa possession était inférieure à un an.	لا يجوز رفع دعاوى الحيازة، إلا ممن كانت له شخصيا أو بواسطة الغير منذ سنة على الأقل، حيازة عقار أو حق عيني عقاري، حيازة مادية هادئة علنية متصلة غير منقطعة وغير مجردة من الموجب القانوني وخالية من الالتباس. غير أنه يجوز رفع دعوى استرداد الحيازة المنتزعة بالعنف أو بالإكراه، إذا كانت للمدعي وقت استعمال العنف أو الإكراه، حيازة مادية وخالية من الالتباس وهادئة وعلنية ولو كانت حيازته تقل عن السنة.

Article 245 — المادة 245

Sous réserve des dispositions de l'article 261 de la loi n° 39.08 relative au code des droits réels, les actions possessoires, qu'elles soient présentées par demande au principal ou par demande reconventionnelle, ne sont recevables que si elles sont intentées dans un délai d'un an à compter de la date du fait portant atteinte à la possession ou dans un délai maximum d'un an à compter de la date à laquelle la décision judiciaire répressive prononçant la condamnation est devenue non susceptible d'aucun recours.	مع مراعاة مقتضيات المادة 261 من القانون رقم 39.08 المتعلق بمدونة الحقوق العينية، لا تقبل دعاوى الحيازة، سواء قدمت بطلب أصلي أو بطلب مقابل، إلا إذا أثيرت داخل أجل سنة من تاريخ الفعل الذي يخل بالحيازة أو داخل أجل أقصاه سنة من تاريخ صيرورة المقرر القضائي الزجري القاضي بالإدانة غير قابل لأي طعن.

Article 246 — المادة 246

Si la possession ou le trouble est dénié, la mesure d'instruction qui sera ordonnée ne pourra porter sur le fond du droit. Toutefois, le tribunal peut examiner les titres et actes produits et en tirer toutes conséquences utiles au point de vue de la possession.	إذا وقع إنكار الحيازة أو التعرض لها، فإن إجراء التحقيق الذي يؤمر به لا يمكن أن يتعلق بموضوع الحق. يجوز مع ذلك للمحكمة أن تفحص السندات والعقود المدلى بها لتستخلص منها النتائج المفيدة فيما يتعلق بالحيازة.

Article 247 — المادة 247

Le demandeur au pétitoire n'est plus recevable à agir au possessoire à moins qu'il ne soit troublé dans sa possession après introduction de son instance au pétitoire.	من قدم دعوى الملكية لا تقبل منه بعد ذلك دعوى الحيازة، إلا إذا وقع إخلال بحيازته بعد تقديم دعوى الملكية.

Article 248 — المادة 248

Si chaque partie à l'action prétend être le possesseur et présente les preuves de sa possession, le tribunal peut	إذا ادعى كل طرف من أطراف الدعوى أنه الحائز وتقدم بأدلة حيازته، فللمحكمة أن تبقي الحيازة لهم جميعا في نفس الوقت، أو أن تأمر بحراسة قضائية على المتنازع

maintenir la possession à leur profit à tous en même temps, ou ordonner un séquestre judiciaire sur la chose litigieuse, ou en confier la garde à l'une des parties avec l'engagement de rendre compte des fruits si le cas l'exige.	فيه، أو أن تسند حراسته لأحد الأطراف مع التزامه بتقديم حساب عن الثمار إذا اقتضى الحال ذلك.

Chapitre II — Des offres de paiement et de la consignation | الباب الثاني : عروض الوفاء والإيداع

Article 249 — المادة 249

Le débiteur peut, s'il veut se libérer d'une obligation échue ou avant son échéance, offrir le règlement de celle-ci directement au créancier par l'intermédiaire d'un huissier de justice. Le débiteur peut déposer la somme ou la chose offerte à la juridiction : - si le créancier n'a pu être trouvé ; - si le créancier a refusé l'offre qui lui a été présentée ; - si les sommes dues font l'objet d'une saisie ou d'une opposition contre le créancier ou contre le cessionnaire ; - si le débiteur n'a pu s'acquitter de son obligation pour une cause tenant à la personne du créancier.	يمكن للمدين، إذا أراد إبراء ذمته من التزام حال أو قبل حلوله، أن يعرض الوفاء به على الدائن مباشرة بواسطة مفوض قضائي. يمكن للمدين إيداع المبلغ أو الشيء المعروض بالمحكمة : - إذا لم يتم العثور على الدائن ؛ - إذا رفض الدائن العرض المقدم إليه ؛ - إذا كانت المبالغ المستحقة محلا للحجز أو التعرض ضد الدائن أو ضد المحال له ؛ - إذا لم يستطع المدين أداء التزامه لسبب يرجع لشخص الدائن.

Article 250 — المادة 250

Les offres sont faites devant la juridiction saisie de l'instance principale ou, à défaut d'instance, devant la juridiction compétente en raison du domicile ou de la résidence de celui à qui elles sont faites, ou du lieu de paiement ; les offres peuvent également être faites devant la juridiction convenue entre les deux parties à l'engagement. Si le créancier n'a pas de domicile ou de résidence connu au Maroc, les offres peuvent être faites devant la juridiction du domicile ou de la résidence du débiteur.	تتم العروض أمام المحكمة التي تنظر في الدعوى الأصلية، وعند عدم وجود دعوى فأمام المحكمة المختصة باعتبار موطن أو محل إقامة المعروض عليه أو مكان الوفاء، كما يمكن أن تتم العروض أمام المحكمة المتفق عليها بين طرفي الالتزام. إذا لم يكن للدائن موطن أو محل إقامة معروف بالمغرب، يمكن أن تتم العروض أمام محكمة موطن المدين أو محل إقامته.

Article 251 — المادة 251

Il est constaté dans chaque procès-verbal d'offre une mention concernant la chose offerte, le montant de la somme, son mode de paiement, la réponse du créancier tendant à l'acceptation ou au refus de l'offre, son motif, la signature du créancier ou son refus de signer, ou sa déclaration selon laquelle il ne peut signer, avec avis donné au créancier, en cas de refus, de la date, de l'heure et du lieu où sera effectuée l'opération de consignation.	يثبّت في كل محضر للعرض بيان عن الشيء المعروض، وعن مقدار المبلغ المالي، وطريقة أدائه، وجواب الدائن بقبول العرض أو رفضه، وسببه، وتوقيع الدائن أو رفضه التوقيع، أو تصريحه بأنه لا يمكنه التوقيع، مع إشعار الدائن في حالة الرفض بتاريخ وساعة ومكان إجراء عملية الإيداع.

Article 252 — المادة 252

La consignation effectuée par le débiteur qui veut se libérer est faite au greffe de la juridiction compétente dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date du refus de l'offre par le créancier. Si le créancier refuse d'accepter l'offre ou si sa notification est impossible, la juridiction ordonne la consignation à la caisse de la juridiction. S'il y a difficulté matérielle à consigner au greffe la chose offerte, le président ou son suppléant désigne, à la requête du débiteur, la personne ou l'entité à laquelle la chose est remise ou dont la garde lui est confiée.	يتم الإيداع من طرف المدين قصد إبراء ذمته في كتابة ضبط المحكمة المختصة داخل أجل خمسة عشر (15) يوما من تاريخ رفض الدائن للعرض. إذا رفض الدائن قبول العرض أو تعذر تبليغه، تأمر المحكمة بالإبداء بصندوق المحكمة. عند وجود صعوبة مادية في إيداع الشيء المعروض بكتابة الضبط، يعين الرئيس أو من ينوب عنه، بطلب من المدين، الشخص أو الجهة التي يسلم لها الشيء أو تسند إليها حراسته.

Article 253 — المادة 253

La demande tendant au jugement en validité ou en nullité des offres ou de la consignation est formée d'après les règles établies pour les demandes principales ; si cette demande est incidente, elle est jointe au fond.	يقدم طلب الحكم بتصحيح أو بطلان العرض أو الإيداع طبقا للقواعد الخاصة بالطلبات الأصلية، وإذا كان هذا الطلب عارضا ضم إلى الموضوع.

Article 254 — المادة 254

Le jugement qui déclare les offres valables ordonne, dans le cas où la consignation n'a pas encore eu lieu, que faute par le créancier d'avoir reçu la somme ou la chose offerte, elle sera consignée ; il prononce la cessation des intérêts à compter de la date de la consignation.	إذا لم يكن الإيداع قد تم عند صدور الحكم بصحة العرض، أمرت المحكمة في نفس الحكم بإيداع المبلغ أو الشيء المعروض إذا لم يتسلمه الدائن، كما تقرر فيه وقف سريان الفوائد من تاريخ الإيداع.

Article 255 — المادة 255

Les oppositions qui ont été ou seront notifiées au débiteur déposant subsistent nonobstant la consignation, qu'elle soit volontaire ou ordonnée, mais les effets en sont reportés sur le consignataire, à charge par le débiteur déposant de lui dénoncer.	تبقى التعرضات التي بلغت أو ستبلغ للمدين المودع قائمة، سواء كان الإيداع إراديا أو مأمورا به، غير أنها تكون على عاتق المودع عنده إذا أخبره المدين المودع بذلك.

Article 256 — المادة 256

Le retrait des sommes ou des objets déposés ne s'effectue que sur ordonnance du président de la juridiction ou de son suppléant : - sur requête présentée personnellement par le dépositaire ; - sur requête présentée par le mandataire du dépositaire en vertu d'un mandat spécial délivré par ce dernier ; - sur requête présentée par l'avocat du dépositaire lorsque la somme est déposée au compte des dépôts et paiements.	لا يتم سحب المبالغ أو الأشياء المودعة إلا بأمر من رئيس المحكمة أو من ينوب عنه : - بناء على طلب يقدمه المودع له شخصيا ؛ - بناء على طلب يقدمه وكيل المودع له بناء على توكيل خاص من هذا الأخير ؛ - بناء على طلب يقدمه محامي المودع له متى كان المبلغ مودعا بحساب الودائع والأداءات.

Chapitre III — Des procédures relatives aux affaires de la famille \| الباب الثالث : المساطر المتعلقة بقضايا الأسرة

Section I — Des dispositions générales \| الفرع الأول : مقتضيات عامة

Article 257 — المادة 257

Sont applicables en matière de causes concernant la famille les dispositions du titre III et des chapitres premier et II du titre IV de la présente loi, en ce qu'elles ne sont pas contraires aux dispositions du présent chapitre ainsi qu'aux dispositions du Code de la famille. Les fonctions du juge de la famille chargé du mariage sont exercées par un ou plusieurs juges du tribunal de première instance, désignés conformément aux dispositions de la loi relative à l'organisation judiciaire.	تطبق في قضايا الأسرة مقتضيات القسم الثالث والبابين الأول والثاني من القسم الرابع من هذا القانون، إذا لم تكن مخالفة لمقتضيات هذا الباب وكذا مقتضيات مدونة الأسرة. يمارس مهام قاضي الأسرة المكلف بالزواج، قاضٍ أو أكثر من المحكمة الابتدائية بعين طبق مقتضيات قانون التنظيم القضائي.

Article 258 — المادة 258

Il est statué sur les demandes de pension alimentaire dans un délai d'un mois à compter de la date du dépôt de la requête. Le juge chargé de l'affaire peut ordonner une pension alimentaire provisoire à ses ayants droit dès sa demande. Les ordonnances et jugements rendus dans ces affaires sont assortis de l'exécution provisoire de plein droit, et exécutoires sur minute nonobstant tout recours. Les défenses à exécution peuvent être demandées si la contestation porte sur la qualité de celui qui demande la	يبت في طلبات النفقة خلال أجل شهر ابتداء من تاريخ إيداع المقال. للقاضي المكلف بالقضية أن يأمر بنفقة مؤقتة لمستحقيها بمجرد طلبها. تكون الأوامر والأحكام الصادرة في هذه القضايا مشمولة بالتنفيذ المعجل بقوة القانون، وقابلة للتنفيذ على الأصل رغم كل طعن. يمكن طلب إيقاف التنفيذ إذا كانت المنازعة ترتبط بصفة من يطلب النفقة. يقدم الطلب ويبت فيه وفق أحكام المادة 223 أعلاه.

pension alimentaire. La demande est présentée et il y est statué conformément aux dispositions de l'article 223 ci-dessus.	

Article 259 — المادة 259

L'affaire est renvoyée immédiatement à l'audience et les parties y sont convoquées. La tentative de conciliation ou de médiation est toujours menée en présence personnelle des parties, sauf empêchement pour des raisons de force majeure, faute de quoi elle est menée, en dehors des cas de divorce, de divorce judiciaire et de polygamie, par leurs mandataires ou leurs avocats. La juridiction peut également confier la conduite de la conciliation ou de la médiation à la défense des parties, ou aux organismes, établissements, instances, personnes ou assistants sociaux auprès des juridictions habilités à cette fin. Si la conciliation aboutit, la juridiction rend immédiatement un jugement constatant l'accord et mettant fin au litige ; il est exécuté de plein droit et ne peut être frappé d'aucun recours.	تحال القضية حالا إلى الجلسة ويستدعى لها الأطراف. تجرى دائما محاولة الصلح أو الوساطة بحضور الأطراف شخصيا، ما لم يتعذر ذلك لأسباب قاهرة، وإلا أجريت، في غير حالات الطلاق والتطليق والتعدد، بواسطة وكلائهم أو محاميهم. كما يمكن للمحكمة أن تسند إجراء الصلح أو الوساطة إلى دفاع الأطراف أو الهيئات أو المؤسسات أو الجهات أو الأشخاص أو المساعدين الاجتماعيين بالمحاكم المؤهلين لهذه الغاية. إذا تم الصلح أصدرت المحكمة حالا حكما يثبت الاتفاق وينهي النزاع، وينفذ بقوة القانون ولا يقبل أي طعن.

Section II — De la tutelle | النيابة القانونية : الفرع الثاني

Article 260 — المادة 260

Les dispositions de la présente section s'appliquent en matière d'organisation et de fonctionnement des tutelles.	تطبق مقتضيات هذا الفرع في مجال تنظيم وتسيير النيابات القانونية.

Article 261 — المادة 261

Les fonctions de juge des tutelles sont exercées par un ou plusieurs juges du tribunal de première instance, désignés conformément aux dispositions de la loi relative à l'organisation judiciaire.	يمارس مهام القاضي المكلف بشؤون القاصرين، قاض أو أكثر من المحكمة الابتدائية يعين طبقا لمقتضيات قانون التنظيم القضائي.

Article 262 — المادة 262

Toute représentation légale donne lieu à l'établissement d'un dossier à la section des affaires de la famille du tribunal de première instance et à son inscription sur un registre spécial tenu à cet effet.	يفتح بقسم قضاء الأسرة بالمحكمة الابتدائية ملف لكل نيابة قانونية ويقيد بسجل خاص معد لهذه الغاية.

Section III — De la vente des biens meubles de l'interdit | بيع منقولات المحجور : الفرع الثالث

Article 263 — المادة 263

Si la valeur des biens meubles n'excède pas dix mille (10.000) dirhams, le tuteur testamentaire ou le tuteur informe, avant la vente, le juge des tutelles du prix, afin qu'il s'assure que ce prix est convenable. Le juge des tutelles autorise le tuteur testamentaire ou le tuteur à vendre les biens meubles de son incapable, si leur valeur excède dix mille (10.000) dirhams, ou si la vente n'a pu être réalisée à l'amiable. Le juge vérifie dans ce cas, avant de donner son autorisation, la valeur des biens meubles que fait estimer un expert compétent qu'il désigne à cette fin pour déterminer le prix d'ouverture de la vente aux enchères publiques, et que le prix n'est entaché ni de fraude ni de dommage au détriment de l'incapable. En cas de refus, l'ordonnance est notifiée d'office au tuteur testamentaire ou au tuteur selon les voies ordinaires, et celui-ci peut en interjeter appel dans un délai de dix (10) jours à	إذا كانت قيمة المنقولات لا تتجاوز عشرة آلاف (10.000) درهم، أخبر الوصي أو المقدم، القاضي المكلف بشؤون القاصرين قبل البيع، بالثمن ليتأكد من كون الثمن مناسبا. يأذن القاضي المكلف بشؤون القاصرين، للوصي أو المقدم في بيع أموال محجوره المنقولة، إذا تجاوزت قيمتها عشرة آلاف (10.000) درهم، أو إذا لم يتم البيع بطريق المراضاة. يتحقق القاضي في هذه الحالة قبل منح الإذن، من قيمة المنقولات التي يقومها خبير مختص يعينه لهذه الغاية ليحدد الثمن الافتتاحي للبيع بالمزاد العلني، ومن كون الثمن لا غبن فيه ولا ضرر على المحجور. يبلغ الأمر في حالة الرفض تلقائيا للوصي أو المقدم وفقا للطرق العادية، ويمكن له أن يستأنفه خلال عشرة (10) أيام من تاريخ تبليغه.

compter de la date de sa notification.	

Article 264 — المادة 264

Les enchères ont lieu au marché public le plus voisin ou partout ailleurs et par tout moyen permettant d'obtenir le meilleur résultat. La date et le lieu des enchères sont portés à la connaissance du public par tous les moyens de publicité jugés opportuns en rapport avec la valeur des biens, y compris le site électronique officiel des tribunaux ou tous les moyens prévus à cette fin. Il est procédé à la vente par l'agent chargé de l'exécution, sous le contrôle du juge chargé des affaires des incapables. Les enchères ont lieu à l'expiration d'un délai de huit (8) jours à compter de la date de publicité de l'annonce de vente, à moins que le bien meuble ne soit exposé aux dangers d'une dépréciation ou de fluctuation des prix. Dans ce cas, le juge peut réduire le délai de jour à jour et d'heure à heure. L'objet de la vente est adjugé au plus offrant, aux lieu et date prévus. L'acquéreur doit régler le prix et les frais sur-le-champ ; les biens meubles ne lui sont remis qu'après paiement de leur prix comptant ou par chèque certifié. Faute de paiement du prix, il est sommé de s'acquitter sans délai. S'il ne répond pas à la sommation qui lui est adressée, l'objet est remis en vente à ses frais et risques. L'adjudicataire défaillant est tenu de la différence entre le prix qu'il avait consenti et celui atteint par la nouvelle adjudication, si ce prix est inférieur au premier ; s'il est supérieur, il n'a aucun droit sur la différence entre les deux.	يقع المزاد في أقرب سوق عمومي أو في أي مكان آخر وبأية وسيلة يمكن من خلالها الحصول على أحسن نتيجة، ويحاط العموم علما بتاريخ ومكان المزاد بكل وسائل الإشهار المناسبة لأهمية المبيع، بما في ذلك الموقع الرسمي الإلكتروني للمحاكم أو جميع الوسائل المعدة لهذا الغرض. يباشر البيع بواسطة المكلف بالتنفيذ تحت إشراف القاضي المكلف بشؤون القاصرين. يجري المزاد بعد انتهاء أجل ثمانية (8) أيام من تاريخ إشهار إعلان البيع، إلا إذا كان المنقول عرضة للتلف أو لتقلب الأسعار، حيث يمكن للقاضي في هذه الحالة تقليص الأجل من يوم إلى آخر ومن ساعة إلى أخرى. يرسو المزاد على من قدم أعلى عرض في التاريخ والمكان المعينين. يسدد المشتري الثمن والمصاريف حالا، ولا تسلم له المنقولات إلا بعد أداء ثمنها نقدا أو بواسطة شيك معتمد. ينذر عند تأخره عن أداء الثمن بتأديته دون أجل، وإذا لم يستجب للإنذار الموجه إليه أعيد البيع على نفقته ومسؤوليته. يتحمل المشتري المتخلف عن الأداء الفرق بين الثمن الذي رسا به المزاد عليه وثمن رسو المزايدة الجديدة، إذا كان هذا الثمن أقل من الثمن الأول، أما إذا كان أكثر فلا حق له في الفرق بينهما.

Article 265 — المادة 265

Lorsque des tiers se prétendent propriétaires des biens meubles mis en vente aux enchères, celle-ci est ajournée jusqu'à ce qu'il soit statué au plus tôt par le juge des tutelles, au cas où la demande de distraction de ces objets des enchères est accompagnée de preuves suffisamment consistantes. Exception est faite pour les biens meubles appelés à être dépréciés, les formalités de leur vente devant se poursuivre et le produit de la vente n'être remis qu'après qu'il ait été statué sur leur propriété par la juridiction. Si le juge des tutelles accorde, par ordonnance, le sursis à la vente, l'intéressé introduit une demande en distraction des biens meubles de la vente, auprès du tribunal du lieu de la vente, dans le délai de huit (8) jours à compter de la date de l'ordonnance rendue, faute de quoi les poursuites sont continuées. Elles ne sont éventuellement reprises qu'après jugement sur cette demande.	إذا ادعى الغير أن المنقولات المراد بيعها في المزاد ملك له، يؤجل البيع إلى أن يبت القاضي المكلف بشؤون القاصرين في الأمر في أقرب وقت، إذا كان طلب إخراج تلك الأشياء من المزايدة مرفقا بحجج كافية، ويستثنى من ذلك المنقولات المعرضة للتلف، حيث تستمر إجراءات بيعها ولا يسلم ثمنها إلا بعد البت في ملكيتها من طرف المحكمة. إذا وافق القاضي المكلف بشؤون القاصرين، بمقتضى أمر، على تأجيل البيع قدم صاحب المصلحة طلبا بإخراج المنقولات من البيع، إلى محكمة مكان البيع، خلال أجل ثمانية (8) أيام من تاريخ الأمر الصادر، وإلا فتواصل الإجراءات ولا تتابع، عند الاقتضاء، إلا بعد الحكم في هذا الطلب.

Article 266 — المادة 266

L'acte de vente ne peut être attaqué que par la voie de l'inscription de faux.	لا يطعن في وثيقة البيع إلا بالزور.

Article 267 — المادة 267

S'il s'agit d'un fonds de commerce, la vente a lieu pour la totalité des éléments du fonds, après que le tuteur testamentaire ou le tuteur datif a rempli les formalités de notification destinée aux précédents vendeurs inscrits, conformément aux dispositions de	ينصب البيع إذا تعلق الأمر بأصل تجاري على جميع عناصره، بعد قيام الوصي أو المقدم بإجراءات التبليغ للبائعين السابقين المقيدين، وفق مقتضيات المادة 103 من مدونة التجارة. يعين القاضي المكلف بشؤون القاصرين الذي يوجد بدائرته المركز الرئيسي للأصل التجاري، تلقائيا أو بطلب من الوصي أو المقدم، خبيرا مختصا

l'article 103 du code de commerce. Le juge des tutelles du lieu du siège principal du fonds de commerce désigne, d'office ou à la demande du tuteur testamentaire ou du tuteur datif, un expert compétent pour déterminer la mise à prix. L'objet de la vente ne peut être adjugé au plus offrant si celui-ci est inférieur au prix d'estimation fixé par l'expert compétent pour l'ensemble des éléments corporels constituant le fonds de commerce. Dans ce cas, chaque élément constituant le fonds de commerce est vendu séparément.	لتحديد الثمن الافتتاحي. لا يرسو المزاد على من قدم العرض الأعلى، إذا كان يقل عن ثمن التقييم الذي حدده الخبير المختص لمجموع العناصر المادية المكونة للأصل التجاري. يباع في هذه الحالة كل عنصر من عناصر الأصل التجاري على حدة.

Article 268 — المادة 268

S'il s'agit d'une société cotée, il n'est procédé à la vente de ses titres, actions ou parts d'actions en bourse que sur ordonnance rendue par le juge des tutelles.	إذا تعلق الأمر بشركة مسعرة، فلا تباع سنداتها أو أسهمها أو حصصها في البورصة إلا بأمر يصدره القاضي المكلف بشؤون القاصرين.

Section IV — De la vente judiciaire de l'immeuble de l'interdit \| الفرع الرابع : البيع القضائي لعقار المحجور

Article 269 — المادة 269

Sous réserve des dispositions du Code de la famille, le juge des tutelles autorise la vente d'un immeuble déterminé appartenant à l'incapable, après s'être assuré qu'il y a nécessité de le vendre et qu'il doit être vendu de préférence à tout autre.	مع مراعاة مقتضيات مدونة الأسرة، يأذن القاضي المكلف بشؤون القاصرين ببيع عقار معين مملوك للمحجور بعد إثبات ضرورة بيعه وأنه أولى بالبيع من غيره.

Article 270 — المادة 270

Le tuteur testamentaire ou le tuteur datif qui désire obtenir l'autorisation doit présenter au juge des tutelles une requête accompagnée des documents nécessaires, laquelle doit contenir toutes les indications et notamment la situation et les limites de l'immeuble, ses caractéristiques, les droits qui s'y rattachent et les charges qui le grèvent, les baux consentis et, s'il y a lieu, son état au regard de l'immatriculation foncière. Le dépôt de cette requête donne lieu à l'établissement d'un procès-verbal reproduisant ces indications ainsi que les pièces produites. L'ordonnance du juge autorisant ou refusant est transcrite au pied de ce procès-verbal. En cas de refus, l'ordonnance est notifiée d'office au tuteur testamentaire ou au tuteur datif dans les formes ordinaires, lequel peut l'interjeter en appel dans un délai de dix (10) jours.	يتعين على الوصي أو المقدم الذي يرغب في الحصول على الإذن أن يقدم إلى القاضي المكلف بشؤون القاصرين، مقالا مرفقا بالوثائق اللازمة، يضمنه جميع البيانات وبصفة خاصة موقع وحدود العقار وأوصافه وما له أو عليه من حقوق وعقود كراء وحالته إزاء التحفيظ العقاري إن كان. يترتب عن تقديم هذا المقال، إنجاز محضر تضمن فيه هذه البيانات وكذا المستندات المدلى بها ويقيد بأسفله الأمر الذي يصدره القاضي بالإذن أو عدمه. يبلغ الأمر في حالة الرفض تلقائيا للوصي أو المقدم وفقا للطرق العادية، ويمكن له أن يستأنفه خلال عشرة (10) أيام.

Article 271 — المادة 271

La vente aux enchères publiques a lieu par les soins de l'agent chargé de l'exécution, sous la supervision du juge des tutelles qui a ouvert le dossier de tutelle dans son ressort ou dans le ressort duquel se situe l'immeuble, sur délégation dudit juge, et ce, suivant les formes et conditions ci-après : - La mise à prix de l'immeuble à vendre est fixée par un expert compétent, désigné par le juge des tutelles, après qu'il ait indiqué dans son rapport sa nature matérielle et juridique, même s'il n'est pas immatriculé, à travers la consultation des registres fonciers et des documents d'urbanisme ; - L'agent chargé de l'exécution procède à la publicité légale dont le juge fixe les conditions, compte tenu de la valeur de l'immeuble, cette publicité devant se poursuivre pendant une durée de deux mois ;	يقع البيع بالمزاد العلني بواسطة المكلف بالتنفيذ تحت إشراف القاضي المكلف بشؤون القاصرين الذي فتح ملف النيابة القانونية بدائرته أو الذي يوجد العقار بدائرة نفوذه، بناء على إنابة من القاضي المذكور، وذلك وفقا للإجراءات والشروط التالية : - يحدد للعقار المراد بيعه، الثمن الافتتاحي الذي يقدره خبير مختص، يعينه القاضي المكلف بشؤون القاصرين، بعدما يبين في تقريره طبيعته المادية والقانونية ولو كان غير محفظ، من خلال الاطلاع على السجلات العقارية ووثائق التعمير ؛ - يقوم المكلف بالتنفيذ بالإشهار القانوني الذي يحدد القاضي شروطه باعتبار قيمة العقار، على أن يستمر هذا الإشهار مدة شهرين ؛ - يبين في إعلان المزاد العلني تاريخ ومكان افتتاحه، ويعلق بباب العقار وبالأسواق المجاورة وباللوحة الإلكترونية المخصصة للإعلانات بالمحكمة الابتدائية التي يوجد العقار بدائرتها وبمكاتب السلطة الإدارية المحلية، وينشر إن اقتضى الحال، في صحيفة يومية أو إلكترونية أو أكثر وبجميع الوسائل الأخرى المتاحة قانونا ؛ - يبلغ المكلف بالتنفيذ للوصي أو المقدم إجراءات الإشهار التي تم القيام بها، ويخطره بضرورة الحضور في التاريخ المحدد لإجراء السمسرة.

- L'avis de mise aux enchères publiques indique la date et le lieu d'ouverture. Il est placardé à la porte de l'immeuble, sur les marchés avoisinants, sur le tableau électronique réservé aux affiches au tribunal de première instance dans le ressort duquel se situe l'immeuble et dans les bureaux de l'autorité administrative locale. Il est publié, s'il échet, dans un ou plusieurs journaux quotidiens ou électroniques et par tous autres moyens légalement disponibles ;
- L'agent chargé de l'exécution communique au tuteur testamentaire ou au tuteur datif les formalités de publicité accomplies et lui donne avis d'avoir à comparaître à la date fixée pour l'adjudication.

Article 272 — المادة 272

L'immeuble est adjugé au plus offrant.

L'adjudicataire paie le prix au greffe dans un délai de trois (3) jours à compter de la date de l'adjudication, et il doit, avant la date de l'adjudication aux enchères publiques, y donner son consentement. En outre, l'adjudicataire paie les frais de vente fixés par le juge et annoncés avant l'adjudication, et ce en espèces ou par chèque certifié.

Sous réserve des dispositions de la loi n° 15.97 formant code de recouvrement des créances publiques, le procès-verbal d'adjudication est considéré comme titre de propriété au profit de l'adjudicataire, et il purge l'immeuble vendu de toutes les charges et dettes privées et publiques dont il était grevé, quelles qu'elles soient.

Si l'adjudicataire n'exécute pas les clauses de l'adjudication, il lui est fait sommation de s'y conformer. Faute par lui d'obéir à cette sommation dans un délai de huit (8) jours, l'immeuble est vendu dans les conditions prévues à l'article précédent. Dans ce cas, l'acheteur défaillant à l'exécution des clauses de l'adjudication ne peut récupérer le montant qu'il aurait versé, et s'il n'a versé aucun montant, il devient tenu de payer un taux de dix (10) pour cent du montant de l'adjudication aux enchères publiques, par ordonnance non susceptible d'aucun recours.

Les formalités de la nouvelle adjudication consistent dans une publicité effectuée pendant deux mois. Cette publicité porte l'indication du prix obtenu lors de la première adjudication et la date de la nouvelle adjudication.

L'acheteur défaillant est tenu de payer la différence entre le prix qu'il avait consenti et le prix de la seconde vente, sans avoir le droit de réclamer l'excédent qui pourrait en résulter.

Le procès-verbal d'adjudication est considéré, dans ce cas, comme titre exécutoire à l'encontre de l'enchérisseur défaillant au paiement.

Les adjudications publiques relatives à la vente aux enchères publiques ne peuvent dépasser trois ventes.

Toute personne peut, dans un délai de dix (10) jours à compter de la date de l'adjudication, présenter une offre de surenchère sur le prix atteint par l'adjudication, lors de la première ou de la seconde adjudication, à l'exclusion de la troisième et dernière, à condition que l'offre dépasse d'un dixième le prix de la vente initiale et les frais, et qu'elle dépose à la caisse de la juridiction, en espèces ou par chèque certifié ou par tout autre moyen agréé par l'autorité gouvernementale chargée de la justice, le montant de l'adjudication aux enchères publiques majoré du montant du dixième susvisé.

L'auteur de l'offre doit s'engager par écrit à demeurer

يرسو المزاد على من قدم العرض الأعلى.

يؤدي من رسا عليه المزاد الثمن بكتابة الضبط خلال ثلاثة (3) أيام من تاريخ المزاد، ويجب عليه قبل تاريخ رسو المزاد العلني الموافقة عليه، وعلاوة على ذلك يؤدي من رسا عليه المزاد مصاريف البيع المحددة من طرف القاضي والمعلن عنها قبل المزاد، وذلك نقدا أو ئ معتمد. بواسطة شيك معـ

مع مراعاة مقتضيات القانون رقم 15.97 بمثابة مدونة تحصيل الديون العمومية، يعتبر محضر المزاد سند ملكية لصالح من رسا عليه المزاد، ويطهر العقار المبيع من جميع التحملات والديون الخاصة والعامة المثقل بها كيفما كانت.

إذا لم ينفذ من رسا عليه المزاد شروط السمسرة، أنذر بتنفيذها، فإن لم يستجب لهذا الإنذار داخل أجل ثمانية (8) أيام، بيع العقار ضمن الشروط المنصوص عليها في المادة السابقة، ولا يمكن في هذه الحالة للمشتري المتخلف عن تنفيذ شروط السمسرة أن يسترجع المبلغ الذي يكون قد دفعه، وإذا لم يكن قد أدى أي مبلغ يصبح ملزما بأداء نسبة عشرة (10) بالمائة من مبلغ رسو المزاد العلني بأمر غير
قابل لأي طعن.

تنحصر إجراءات السمسرة الجديدة في إشهار يتم خلال شهرين،
ويتضمن هذا الإشهار بيان الثمن الذي رست عليه المزايدة الأولى وتاريخ السمسرة الجديدة.

يلزم المشتري المتخلف بأداء الفرق بين الثمن الذي رسا به عليه المزاد وثمن البيع الثاني، دون أن يكون له الحق في المطالبة بما قد ينتج
من زيادة.

يعتبر محضر المزاد، في هذه الحالة، سندا تنفيذيا في مواجهة المتزايد المتخلف عن الأداء. لا يمكن للسمسرات العمومية بخصوص البيع بالمزاد العلني، أن
تتجاوز ثلاثة بيوعات.

ويمكن لكل شخص داخل عشرة (10) أيام من تاريخ السمسرة، أن يقدم عرضا بالزيادة عن الثمن الذي رسا عليه المزاد، في السمسرتين الأولى أو الثانية دون الثالثة والأخيرة، بشرط أن يكون العرض يفوق بمقدار العشر ثمن البيع الأصلي والمصاريف، وأن يودع بصندوق المحكمة نقدا أو بشيك معتمد أو بأي وسيلة أخرى معتمدة من قبل السلطة الحكومية المكلفة بالعدل، مبلغ رسو المزاد العلني مضافا إليه مبلغ العشر سالف الذكر.

يجب على صاحب العرض أن يتعهد كتابة ببقائه متزايدا بثمن
المزاد مضافا إليه الزيادة.

تقع سمسرة نهائية بعد انصرام أجل ثلاثين (30) يوما من تاريخ انتهاء أجل تقديم العرض بزيادة العشر يعلن عنها، وتشهر وتتم في
شأنها نفس الإجراءات المتخذة في السمسرة الأولى.

يمكن للشخص الذي رسا عليه المزاد بالسمسرتين الأولى والثانية أن يقدم عرضا يفوق بمقدار العشر العرض الذي تم التقدم به من طرف شخص آخر داخل أجل عشرة (10) أيام من تاريخ السمسرة، ويبقى المزاد مفتوحا بينهما عبر المنصة الإلكترونية الموضوعة لهذا الغرض، داخل أجل عشرة (10) أيام إضافية إلى أن يرسو على
أحدهما.

يجب على مقدم العرض الزائد بالعشر الإدلاء بعنوانه لتبليغه الإجراءات، ويعتبر كل إجراء بلغ إليه بالعنوان المدلى به صحيحا.

enchérisseur au prix de l'adjudication majoré de la surenchère. Une adjudication définitive a lieu à l'expiration d'un délai de trente (30) jours à compter de la date d'expiration du délai de présentation de l'offre de surenchère du dixième ; elle est annoncée, publiée et fait l'objet des mêmes formalités que celles prises lors de la première adjudication. La personne à qui l'immeuble a été adjugé lors de la première et de la seconde adjudication peut présenter une offre dépassant d'un dixième l'offre présentée par une autre personne dans un délai de dix (10) jours à compter de la date de l'adjudication. L'enchère demeure ouverte entre eux, via la plateforme électronique mise en place à cet effet, dans un délai supplémentaire de dix (10) jours, jusqu'à ce qu'elle soit adjugée à l'un d'eux. L'auteur de l'offre de surenchère du dixième doit indiquer son adresse pour la notification des formalités, et toute formalité qui lui est communiquée à l'adresse indiquée est considérée comme valable.	

Article 273 — المادة 273

L'acte de vente ne peut être attaqué que par la voie de l'inscription de faux.	لا يطعن في وثيقة البيع إلا بالزور.

Section V — Du divorce et du divorce judiciaire \| الفرع الخامس : الطلاق والتطليق

Article 274 — المادة 274

La demande d'autorisation de faire constater le divorce et la demande de divorce judiciaire sont présentées au tribunal de première instance dans le ressort duquel se trouve le domicile conjugal ou le domicile de l'épouse ou son lieu de résidence au Maroc ou le lieu où le contrat de mariage a été conclu, selon cet ordre. Une tentative de conciliation est effectuée avant l'autorisation de faire constater le divorce conformément aux dispositions du Code de la famille, ainsi que dans les actions en divorce judiciaire dont les causes sont prévues dans le même Code.	يقدم طلب الإذن بالإشهاد على الطلاق وطلب التطليق إلى المحكمة الابتدائية التي يوجد بدائرة نفوذها بيت الزوجية أو موطن الزوجة أو محل إقامتها بالمغرب أو المحل الذي أبرم فيه عقد الزواج، حسب الترتيب. تجرى محاولة الصلح قبل الإذن بالإشهاد بالطلاق طبقا لمقتضيات مدونة الأسرة، وفي دعاوى التطليق المنصوص على أسبابه في نفس المدونة.

Article 275 — المادة 275

Le recours par voie d'appel est présenté à la cour d'appel conformément aux dispositions de l'article 204 ci-dessus ; les dispositions du Code de la famille sont également applicables en ce cas.	يقدم الطعن بالاستئناف إلى محكمة الاستئناف وفق مقتضيات المادة 204 أعلاه، كما تطبق في هذه الحالة مقتضيات مدونة الأسرة.

Article 276 — المادة 276

L'enquête est ordonnée soit d'office, soit à la demande des parties. Elle a lieu en chambre du conseil par audition de témoins, devant le juge. Après l'enquête, les débats ont lieu en chambre du conseil. Le jugement est rendu en audience publique.	يؤمر بالبحث تلقائيا أو بطلب من الأطراف. يستمع للشهود في هذا البحث أمام القاضي في غرفة المشورة. تجري بعد البحث المناقشات في غرفة المشورة، ويصدر الحكم في جلسة علنية.

Section VI — Des décisions judiciaires relatives à l'état civil \| الفرع السادس : المقررات القضائية المتعلقة بالحالة المدنية

Article 277 — المادة 277

Toute personne ayant un intérêt légitime, ou le ministère public,	يمكن لكل شخص له مصلحة مشروعة أو للنيابة العامة، تقديم طلب إلى المحكمة

peut présenter une demande au tribunal de première instance compétent en vue d'obtenir une décision judiciaire portant inscription ou annulation d'un acte enregistré plus d'une fois, ou l'ajout de mentions, leur modification, leur rectification ou leur suppression de l'état civil, ou l'autorisation de délivrer des copies des actes de l'état civil, et ce, conformément à la législation en vigueur.	الابتدائية المختصة لاستصدار مقرر قضائي بالتسجيل أو بإلغاء الرسم المسجل لأكثر من مرة أو إضافة بيانات أو تغييرها أو تصحيحها أو حذفها من الحالة المدنية، أو السماح بتسليم نسخ من رسوم الحالة المدنية، وذلك طبقا للتشريع الجاري به العمل.

Article 278 — المادة 278

La requête est présentée au tribunal de première instance du lieu de naissance ou du décès ou, si ce lieu de naissance ou de décès est inconnu, du lieu du domicile du requérant. La requête est obligatoirement notifiée au ministère public s'il n'est pas celui qui l'a renvoyée devant la juridiction, afin qu'il donne son avis par conclusions écrites. La juridiction statue par un jugement rendu après avoir, le cas échéant, entendu les parties intéressées et procédé à une enquête en vue d'établir la preuve des faits qui lui sont soumis, par tous moyens de droit. La décision judiciaire accueillant l'une des demandes prévues à l'article précédent ordonne l'inscription de l'acte sur le registre de l'année en cours du lieu de naissance ou du décès, ou l'annulation, l'ajout, la modification, la rectification ou la suppression des mentions relatives au fait sur les registres de l'état civil ou sur le système numérique créé à cette fin, selon le cas. La mention du décès doit être portée en marge de l'acte de naissance du défunt ou sur le système numérique précité.	يقدم المقال إلى المحكمة الابتدائية لمحل الولادة أو الوفاة أو لمحل سكنى الطالب، إذا كان محل الولادة أو الوفاة مجهولا. يتعين تبليغ المقال إلى النيابة العامة، إذا لم تكن هي التي أحالته إلى المحكمة، لتبدي رأيها بمستنتجات كتابية. تبت المحكمة بحكم تصدره بعد الاستماع، عند الاقتضاء، إلى الأطراف المعنية، وإجراء بحث لإقامة الحجة على صحة الوقائع المعروضة عليها بجميع الوسائل القانونية. ينص المقرر القضائي الصادر بقبول أحد الطلبات المنصوص عليها في المادة السابقة، على تسجيل الرسم بسجل السنة الجارية لمحل الولادة أو الوفاة، أو إلغاء أو إضافة أو تغيير أو تصحيح أو حذف البيانات الخاصة بالواقعة من سجلات الحالة المدنية أو بالمنظومة الرقمية المحدثة لهذه الغاية، حسب الحالة. يتعين تضمين بيان الوفاة بطرة رسم ولادة المتوفى أو بالمنظومة الرقمية السالفة الذكر.

Article 279 — المادة 279

Les décisions judiciaires rendues en matière d'état civil sont susceptibles de recours par voie d'appel dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de la notification.	تقبل المقررات القضائية الصادرة في قضايا الحالة المدنية الطعن بالاستئناف داخل أجل خمسة عشر (15) يوما من تاريخ التبليغ.

Section VII — De l'apposition des scellés après décès, de l'opposition à leur apposition et de leur levée \| وضع الأختام بعد الوفاة والتعرض على وضعها ورفعها : الفرع السابع

Article 280 — المادة 280

Les dispositions de la présente section s'appliquent à la procédure d'apposition des scellés, sauf disposition contraire de la loi.	تطبق مقتضيات هذا الفرع على مسطرة وضع الأختام، ما لم ينص القانون على خلاف ذلك.

Article 281 — المادة 281

Le juge ou la juridiction doit, le cas échéant, prendre toutes les mesures urgentes nécessaires à la sauvegarde de la succession, notamment l'apposition des scellés et le dépôt du numéraire, des valeurs mobilières et des objets de valeur.	يجب على القاضي أو المحكمة، عند الاقتضاء، اتخاذ جميع الإجراءات المستعجلة والضرورية للمحافظة على التركة، ولا سيما منها وضع الأختام وإيداع النقود والأوراق المالية والأشياء ذات القيمة.

Article 282 — المادة 282

Le juge ou la juridiction ordonne de prendre ces mesures conservatoires, et ce sur demande : - du ministère public près le tribunal de première instance ; - de l'incapable ou de son mandataire légal ; - de l'un des intéressés lorsqu'il y a lieu à justification. Le juge des tutelles prend d'office ces mesures si l'un des	يأمر القاضي أو المحكمة باتخاذ هذه الإجراءات التحفظية، وذلك بطلب من : - وكيل الملك لدى المحكمة الابتدائية ؛ - القاصر أو نائبه الشرعي ؛ - أحد المعنيين بالأمر إذا كان هناك ما يبررها. يتخذ القاضي المكلف بشؤون القاصرين تلقائيا هذه الإجراءات إذا كان من الورثة

héritiers est un incapable dépourvu de mandataire légal ou si l'un d'eux est absent.	قاصر ليس له نائب شرعي أو كان أحدهم غائبا.

Article 283 — المادة 283

Le procès-verbal d'apposition des scellés contient les indications suivantes : - La date et l'heure ; - Le requérant de l'apposition des scellés et les motifs de la demande ; - La présence des parties et leurs dires, le cas échéant ; - La description des lieux et des objets ;	يتضمن محضر وضع الأختام البيانات التالية : - التاريخ والساعة ؛ - طالب وضع الأختام وأسباب الطلب ؛ - حضور الأطراف وأقوالهم، عند الاقتضاء ؛ - وصف المحلات والأشياء ؛

Article 284 — المادة 284

- Désignation d'un séquestre judiciaire. Les clés des serrures des portes sur lesquelles les scellés ont été apposés demeurent entre les mains du greffier et sous sa responsabilité. Ce dernier ne peut entrer dans le local sur lequel les scellés ont été apposés qu'après leur levée, à moins qu'il n'en soit requis ou qu'une décision judiciaire ne soit rendue à ce sujet.	- تعيين حارس قضائي. تبقى مفاتيح أقفال الأبواب التي وضعت عليها الأختام بين يدي كاتب الضبط وتحت مسؤوليته، ولا يمكن له أن يدخل إلى المحل الذي وضعت عليه الأختام إلا بعد رفعها، عدا إذا طلب منه ذلك، أو صدر مقرر قضائي بهذا الشأن.

Article 285 — المادة 285

Si, lors de l'apposition des scellés, il est découvert un testament ou d'autres papiers cachetés, ils sont joints à l'inventaire et le greffier en constate la forme extérieure, le sceau et la suscription, s'il y en a, et paraphe l'enveloppe avec les parties présentes si elles le savent ou le peuvent, avec indication de la date et de l'heure où ce qui a été découvert sera présenté au juge ou à la juridiction. Il fait mention du tout sur un procès-verbal, lequel est signé des participants, sinon mention est faite de leur refus ou de leur empêchement.	إذا عثر أثناء وضع الأختام على وصية أو أوراق أخرى مختومة ألحقت بالإحصاء، وأثبت كاتب الضبط شكلها الخارجي والطابع والعنوان، عند الاقتضاء، ويؤشر على الغلاف مع الأطراف الحاضرين إن كانوا يعرفون أو يستطيعون التأشير، مع بيان التاريخ والساعة التي سيقدم فيها ما عثر عليه إلى القاضي أو المحكمة، ثم يضمن الكل في محضر يوقعه الحاضرون، والا فيشار فيه إلى رفضهم أو إلى ما عاقهم عن ذلك.

Article 286 — المادة 286

Le greffier présente ce qu'il a trouvé, sous scellé, au juge ou à la juridiction à la date et à l'heure fixées, sans besoin d'aucune convocation. Le juge ou la juridiction ordonne alors son ouverture, en constate l'état, puis ordonne son dépôt si son contenu concerne la succession.	يقدم كاتب الضبط ما عثر عليه مختوما إلى القاضي أو المحكمة في التاريخ والساعة المحددين دون حاجة إلى أي استدعاء، فيطلب القاضي أو المحكمة فتحه ويعاين حالته ثم يأمر بإيداعه إذا كان مضمونه يهم التركة.

Article 287 — المادة 287

S'il apparaît, du titre de ce qui a été trouvé scellé ou de toute autre preuve écrite, qu'il appartient à un tiers, le juge ou la juridiction convoque ce dernier dans un délai déterminé afin qu'il puisse assister à son ouverture, et il est ouvert à la date fixée en sa présence ou en son absence. Si ce qui a été trouvé n'a aucun rapport avec la succession, le juge ou la juridiction le remet au tiers sans que ce dernier soit informé de son contenu, ou le scelle de nouveau pour le remettre au tiers sur simple demande de sa part.	إذا بدا من عنوان ما عثر عليه مختوما أو من أي حجة كتابية أخرى أنه ملك للغير، استدعاه القاضي أو المحكمة في أجل محدد ليتمكن من حضور فتحه، ويفتح في التاريخ المحدد بمحضره أو في غيبته. وإذا كان ما عثر عليه لا علاقة له بالتركة، سلمه القاضي أو المحكمة للغير دون إطلاع هذا الأخير على مضمونه أو ختمه من جديد ليسلم للغير بمجرد طلبه له.

Article 288 — المادة 288

Si un testament est trouvé ouvert, le greffier en constate l'état et le remet au juge ou à la juridiction comme il est dit à l'article 285 ci-dessus.	يثبت كاتب الضبط حالة الوصية التي عثر عليها مفتوحة ويسلمها إلى القاضي أو المحكمة وفق ما هو مقرر في المادة 285 أعلاه.

Article 289 — المادة 289

Si les portes sont fermées, s'il se rencontre des obstacles à l'apposition des scellés, s'il s'élève, soit avant, soit pendant le scellé, des difficultés, il y est immédiatement statué par le juge ou la juridiction en référé. A cet effet, il est sursis à l'apposition des scellés par le greffier, qui établit un gardien judiciaire à l'extérieur du lieu ou même à l'intérieur, si le cas échet, et en réfère sur-le-champ au juge ou à la juridiction.	إذا كانت الأبواب موصدة أو حالت عراقيل دون وضع الأختام، أو طرأت صعوبة قبل وضعها أو أثناءه، بت القاضي أو المحكمة على وجه الاستعجال، ويوقف لهذا الغرض كاتب الضبط وضع الأختام ويعين حارسا قضائيا خارج المكان أو حتى داخله إذا اقتضى الحال، على أن يرجع إلى القاضي أو المحكمة حالا.

Article 290 — المادة 290

Dans tous les cas où il est statué par le juge ou la juridiction, ce qui est fait et ce qui est ordonné est constaté par le procès-verbal dressé par le greffier. Le juge ou le président de la formation signe ce procès-verbal.	يثبت في كل الحالات التي يبت فيها القاضي أو المحكمة ما وقع القيام به وما أمر به في محضر يحرره كاتب الضبط. يوقع القاضي أو رئيس الهيئة على هذا المحضر.

Article 291 — المادة 291

Aucun scellé ne peut être apposé si l'inventaire est achevé ; il ne peut davantage être apposé au cours des opérations d'inventaire que sur les objets non inventoriés ; s'il n'y a aucun effet mobilier, le greffier dresse un procès-verbal de carence. S'il y a des objets mobiliers nécessaires à l'usage des personnes qui restent dans les lieux, ou sur lesquels le scellé ne puisse être mis, le greffier dresse un procès-verbal contenant description sommaire desdits objets.	لا يجوز وضع الأختام إذا تم الإحصاء، كما لا يجوز وضعها أثناء عملياته، إلا على الأشياء التي لم يقع إحصاؤها، فإن لم يوجد أي منقول، حرر كاتب الضبط محضرا بذلك. إذا وجدت منقولات لازمة لاستعمال الأشخاص الذين يبقون بالمحل، أو مما لا يمكن أن توضع عليها الأختام، حرر كاتب الضبط محضر ا متضمنا وصفا موجز الهذه الأشياء.

Article 292 — المادة 292

Les oppositions aux scellés peuvent être faites par une déclaration écrite constatée sur le procès-verbal d'apposition des scellés ou déposée au greffe du tribunal. Cette déclaration doit contenir l'identité complète de l'opposant ainsi que son élection de domicile dans le ressort de la juridiction, avec l'énonciation précise de la cause de l'opposition.	يمكن أن تقع التعرضات على وضع الأختام بتصريح كتابي، يثبت في محضر وضع الأختام أو يودع في كتابة ضبط المحكمة. يتضمن هذا التصريح الهوية الكاملة للمتعرض وكذا اختياره موطنا في دائرة نفوذ المحكمة مع بيان دقيق لسبب التعرض.

Article 293 — المادة 293

Tous ceux qui ont droit de faire apposer les scellés peuvent en requérir la levée, excepté ceux qui, en l'absence des successibles, auraient requis cette apposition dans l'intérêt de ces derniers. Cette demande est présentée à l'autorité qui a ordonné l'apposition des scellés.	يمكن لكل من له الحق في طلب وضع الأختام أن يطلب رفعها، باستثناء من يكون قد طلب وضعها لصالح غائبين يحتمل أن يكونوا ورثة. يقدم هذا الطلب إلى الجهة التي أمرت بوضع الأختام.

Article 294 — المادة 294

Les scellés sont levés selon les formalités suivantes : - Une réquisition présentée à cet effet et consignée sur le procès-verbal du greffier ; - Une ordonnance rendue par le juge ou la juridiction avec indication des jour et heure de la levée des scellés ; - Une sommation d'assister à la levée des scellés adressée par le greffier aux ayants droit et aux opposants. Si l'une des parties est éloignée, le juge ou la juridiction désigne un mandataire pour la représenter. Les opposants sont appelés aux domiciles par eux élus. Les scellés ne sont pas levés si les ayants droit sont tous ou en	ترفع الأختام وفق الإجراءات التالية : - طلب يقدم لهذا الغرض ويشار إليه في محضر كاتب الضبط ؛ - أمر يصدره القاضي أو المحكمة مع بيان تاريخ رفع الأختام باليوم والساعة ؛ - إنذار لحضور رفع الأختام يوجهه كاتب الضبط لذوي الحقوق والمتعرضين. إذا كان أحد الأطراف بعيدا، عين القاضي أو المحكمة من يمثله. يستدعى المتعرضون في موطنهم المختار. لا ترفع الأختام إذا كان ذوو الحقوق كلهم أو بعضهم قاصرين، إلا إذا عين لهم ممثل قانوني أو تم ترشيدهم.

partie mineurs, sauf s'il leur a été désigné un représentant légal ou qu'ils ont été émancipés.	

Article 295 — المادة 295

Le procès-verbal de levée contient : - L'indication de la date où il est établi ; - Les nom, profession, demeure et élection de domicile du requérant ; - L'énonciation de l'ordonnance délivrée pour la mainlevée ; - L'énonciation des sommations prescrites par l'article précédent ; - La comparution et les dires des parties ; - La nomination d'un expert compétent pour la prisée si elle a été requise et autorisée par le juge ou la juridiction ; - La reconnaissance des scellés, s'ils sont en bon état et entiers ; s'ils ne le sont pas, l'état des altérations ; - Les réquisitions aux fins de perquisitions et leurs résultats, s'il y échet.	يتضمن محضر رفع الأختام ما يأتي : - بيان التاريخ الذي وقع فيه ؛ - اسم طالب رفع الأختام ومهنته ومحل سكناه وموطنه المختار ؛ - الإشارة إلى الأمر الصادر برفع الأختام ؛ - الإشارة إلى الإنذارات المنصوص عليها في المادة السابقة ؛ - حضور الأطراف وأقوالهم ؛ - تعيين خبير مختص للتقويم، إن طلب وأذن به القاضي أو المحكمة ؛ - التحقق من كون الأختام في حالة سليمة وكاملة، فإذا لم تكن كذلك، أشير إلى ما طرأ عليها من تغيير ؛ - طلبات التفتيش ونتائجه إن وقع.

Article 296 — المادة 296

Les scellés sont levés successivement et au fur et à mesure de la confection de l'inventaire ; ils sont réapposés à la fin de chaque vacation. On peut réunir les objets de même nature pour être inventoriés successivement suivant leur ordre ; ils sont, en ce cas, replacés sous scellés.	ترفع الأختام بصفة متوالية وتدريجية مع عملية الإحصاء، ويعاد وضعها في كل مرحلة. يمكن جمع المنقولات التي تمثل نوعا واحدا ليقع إحصاؤها بصفة متوالية حسب ترتيبها، ويعاد في هذه الحالة وضع الأختام عليها.

Article 297 — المادة 297

S'il est trouvé des objets et papiers étrangers à la succession et réclamés par des tiers, ils sont remis à qui il appartient ; mention en est faite au procès-verbal.	إذا عثر على أشياء أو أوراق لا علاقة لها بالتركة وطلبها الغير، تسلم لأصحابها مع الإشارة إلى ذلك بالمحضر.

Article 298 — المادة 298

Si la cause de l'apposition de scellés cesse avant qu'ils soient levés ou pendant le cours de leur levée, il n'y a pas lieu à description.	إذا زال سبب وضع الأختام قبل رفعها أو أثناء رفعها، لم يكن هناك محل لوصف الأشياء.

Article 299 — المادة 299

Dans le cas d'absolue nécessité, le juge ou la juridiction peut, à la requête d'une des parties intéressées, ordonner la levée momentanée des scellés, à charge de les rétablir d'office dès que la cause pour laquelle la levée a été admise aura pris fin. Le juge ou la juridiction détermine, s'il échet, les mesures destinées à la sauvegarde des droits des intéressés pendant que les scellés sont levés.	يمكن للقاضي أو المحكمة في حالة الضرورة القصوى، بطلب من أحد الأطراف المعنيين، أن يأمر برفع الأختام مؤقتا، شريطة إعادة وضعها تلقائيا بمجرد ما يرتفع السبب الذي من أجله قبل طلب الرفع. يحدد القاضي أو المحكمة إذا اقتضى الحال، التدابير الرامية إلى المحافظة على حقوق المعنيين بالأمر أثناء مدة رفع الأختام.

Section VIII — De l'inventaire de la succession | الفرع الثامن : إحصاء التركة

Article 300 — المادة 300

Lorsqu'il y a lieu de procéder à l'inventaire, il est établi dans le délai d'un an à compter de la date du décès, dans les formes suivantes : - Le juge chargé de la documentation, soit d'office, soit sur requête de toute partie intéressée, désigne deux adoul afin de	يتم الإحصاء إذا كان له ما يبرره داخل أجل سنة من تاريخ الوفاة وفق الإجراءات التالية : - يعين القاضي المكلف بالتوثيق تلقائيا أو بناء على طلب كل من له مصلحة، عدلين للقيام بالإحصاء، بحضور الأطراف أو ممثليهم، وإذا لم يتأت استدعاء أحد الأطراف لبعد أو غيبة أو غير ذلك، عين القاضى من يمثله ؛

faire inventaire en présence des parties ou de leurs représentants. Lorsqu'une des parties n'a pu être convoquée pour raison d'éloignement, d'absence ou autre, le juge désigne un mandataire pour la représenter ; - L'inventaire comporte l'indication de la date où il a été procédé, de ceux qui y ont procédé, du lieu et des parties qui l'ont demandé, ainsi que la désignation et l'évaluation des biens immobiliers, s'il en existe, des titres, des biens meubles, des valeurs et du numéraire. Les parties présentes signent l'inventaire avec les adoul.	- يشمل الإحصاء بيان تاريخ إجرائه، ومن قام به ومكانه، والأطراف الذين طلبوه، وتعيين وتقويم الأموال العقارية إن وجدت والسندات والمنقولات والقيم والنقود. يوقع الأطراف الحاضرون مع العدلين الإحصاء.

Article 301 — المادة 301

Si, lors de l'inventaire, il s'élève des difficultés ou si l'une des parties revendique des biens qui ont été inclus dans l'inventaire et que les autres n'y consentent pas, il en est fait mention au procès-verbal, à charge pour tout intéressé de se pourvoir devant le juge des référés. L'action pétitoire ne suspend pas les opérations de l'inventaire, à moins que le juge des référés ne l'ordonne.	إذا طرأت صعوبات عند إجراء الإحصاء أو ادعى أحد الأطراف استحقاق أموال تم إدراجها في الإحصاء ولم يوافق الآخرون، أشير إلى ذلك بالمحضر، على أن يرفع الأمر من كل ذي مصلحة إلى قاضي المستعجلات. لا توقف دعوى الاستحقاق عملية الإحصاء، ما لم يأمر قاضي المستعجلات بذلك.

Section IX — Du partage de la succession \| قسمة التركة : الفرع التاسع

Article 302 — المادة 302

La demande en partage de la succession doit être présentée au tribunal de première instance du lieu d'ouverture de la succession, sous réserve des dispositions prévues dans le code des droits réels. Est considéré comme lieu d'ouverture de la succession, le domicile réel du de cujus ou son lieu de résidence.	يقدم طلب قسمة التركة إلى المحكمة الابتدائية لمحل افتتاح التركة، مع مراعاة المقتضيات المنصوص عليها في مدونة الحقوق العينية. يعتبر محلا لافتتاح التركة، الموطن الحقيقي للموروث أو محل إقامته.

Article 303 — المادة 303

La juridiction peut ordonner le partage définitif si le bien dont le partage est demandé est susceptible de partage et permet à chacun de jouir de sa part, avec ou sans soulte, même s'il y a des incapables en cause. Si le bien objet du partage n'est pas susceptible de partage ni ne permet à chacun de jouir de sa part, la juridiction ordonne sa vente partielle ou globale par vente aux enchères publiques, avec fixation de la mise à prix au moyen d'une expertise judiciaire.	يمكن للمحكمة أن تأمر بالقسمة البتية إذا كان المطلوب قسمته قابلا لذلك، وينتفع كل بحصته، بمدرك أو بدونه، ولو كان هناك قاصرون. إذا كان موضوع القسمة غير قابل لها، ولا لانتفاع كل بحصته، تأمر المحكمة ببيعه جملة أو تفصيلا بالمزاد العلني، مع تحديد الثمن الافتتاحي للبيع بواسطة خبرة قضائية.

Article 304 — المادة 304

La vente est effectuée conformément aux dispositions relatives à la vente de l'immeuble de l'incapable.	يتم البيع وفقا للمقتضيات المتعلقة ببيع عقار المحجور.

Article 305 — المادة 305

Lorsque le jugement devient exécutoire, il est procédé au tirage des lots par le greffier qui en fait la délivrance aussitôt après le tirage à leurs titulaires, avec des extraits, en tout ou en partie, du procès-verbal de partage lorsque les parties les requièrent. Le juge chargé des affaires des incapables en est avisé, le cas échéant.	إذا أصبح الحكم قابلا للتنفيذ، تجرى القرعة بواسطة كاتب الضبط ويسلم هذا الأخير الأنصبة بعد القرعة حالا لأصحابها مع ملخصات من محضر القسمة كلا أو بعضا إذا طلبها الأطراف. ويشعر القاضى المكلف بشؤون القاصرين بذلك، عند الاقتضاء.

Article 306 — المادة 306

Lorsque tous les copropriétaires sont majeurs, jouissent de leurs droits civils et sont présents ou dûment représentés, ils peuvent s'abstenir des voies judiciaires ou les abandonner, en tout état de cause et s'accorder de telle manière qu'ils aviseront pour procéder au partage.	إذا كان جميع الشركاء رشداء متمتعين بحقوقهم المدنية، وحضروا بأنفسهم أو حضر من ينوب عنهم بصفة قانونية، أمكن لهم أن لا يلجؤوا إلى الطرق القضائية أو أن يتخلوا عنها في سائر مراحل الدعوى وأن يتفقوا على الطريقة التي يرتضونها في القسمة.

Section X — De l'absence | الفرع العاشر : الغيبة

Article 307 — المادة 307

S'il y a nécessité de pourvoir à l'administration de tout ou partie des biens laissés par une personne présumée absente en raison du manque de nouvelles et qui n'a laissé aucune procuration à cet effet, toute personne justifiant d'un intérêt légitime ou le ministère public près le tribunal de première instance peut saisir d'une requête le tribunal de première instance du lieu de la dernière résidence du présumé absent ou, à défaut, celui de la situation des biens, en vue de faire ordonner les mesures d'administration et, notamment, de charger un greffier ou toute autre personne qu'il estime qualifiée pour l'administration, dans les conditions qu'il fixe. Le ministère public formule ses conclusions s'il n'est pas celui qui a présenté la requête, et l'ordonnance de la juridiction compétente est non susceptible de recours. Il est interdit à l'administrateur d'aliéner aucun effet mobilier ou immeuble sans autorisation de la juridiction compétente.	يمكن لكل ذي مصلحة مشروعة أو للنيابة العامة لدى المحكمة الابتدائية، عند وجود ضرورة تسيير كل أو بعض أموال تركها شخص افترضت غيبته، بسبب انقطاع أخباره دون أن يترك وكالة لأحد، تقديم مقال إلى المحكمة الابتدائية لآخر محل إقامة من تفترض غيبته، وإلا فإلى المحكمة التي توجد الأموال بدائرتها، قصد الأمر باتخاذ إجراءات التسيير، وخاصة تكليف كاتب ضبط أو من تراه مؤهلا للتسيير ضمن الشروط التي تحددها. تدلي النيابة العامة بمستنتجاتها، إذا لم تكن هي التي قدمت المقال، ويكون أمر المحكمة المختصة غير قابل للطعن. يمنع على المسير أن يفوت أي منقول أو عقار دون إذن من المحكمة المختصة.

Section XI — De la vocation de l'État à recueillir une succession | الفرع الحادي عشر : أهلية الدولة للإرث

Article 308 — المادة 308

Lorsqu'en l'absence d'héritier connu, l'Etat peut avoir vocation à recueillir une succession, l'autorité locale du lieu du décès ou toute personne ayant qualité et intérêt en avise le ministère public près le tribunal de première instance dans le ressort duquel se trouve la succession, en indiquant la consistance approximative de celle-ci. Le président du tribunal de première instance, saisi de la demande par le ministère public, rend une ordonnance déclarant la vacance de la succession, dans laquelle il désigne un greffier pour procéder à l'inventaire des biens et valeurs délaissés et le charge d'en assurer la garde, si ces biens présentent une certaine consistance. Le greffier appose, le cas échéant, les scellés et dresse procès-verbal de ces différentes opérations. Si les biens comportent des éléments périssables, il se fait autoriser par le président de la juridiction à procéder à leur vente dans la forme prévue pour la vente des objets mobiliers de l'incapable ; les sommes provenant de cette vente sont, après déduction des frais, consignées à la Caisse de dépôt et de gestion. Le ministère public avise alors l'administration chargée des domaines de l'Etat. L'ordonnance rendue dans le cadre du deuxième alinéa ci-dessus constitue un titre translatif de la propriété des biens de la succession dont la vacance a été déclarée au profit de l'Etat.	إذا كانت الدولة مؤهلة للإرث عند انعدام وارث معروف، أخبرت السلطة المحلية لمكان الوفاة أو كل ذي صفة ومصلحة وكيل الملك لدى المحكمة الابتدائية التي يوجد المتروك في دائرة نفوذها المحلي بذلك، مع بيان المتروك على وجه التقريب. يصدر رئيس المحكمة الابتدائية المحال إليه الطلب من طرف وكيل الملك، أمرا يقضي بالتصريح بشغور التركة، يعين فيه كاتب ضبط لإحصاء الأموال والقيم المتروكة، ويكلفه بحراستها إن كانت لها أهمية. يضع كاتب الضبط الأختام، عند الاقتضاء، ويحرر محضرا بمختلف هذه العمليات. إذا كانت الأموال تشتمل على عناصر قابلة للتلف، استوذن رئيس المحكمة في بيعها بالكيفيات المقررة لبيع منقولات المحجور وتوضع الأموال الناتجة عن هذا البيع بعد خصم المصاريف بصندوق الإيداع والتدبير. يشعر وكيل الملك حينئذ الإدارة المكلفة بأملاك الدولة. يعتبر الأمر القضائي الصادر في إطار الفقرة الثانية أعلاه، سندا ناقلا لملكية أموال التركة المصرح بشغورها لفائدة الدولة.

Article 309 — المادة 309

Le président du tribunal de première instance ordonne, le cas	يأمر رئيس المحكمة الابتدائية، عند الاقتضاء، باتخاذ جميع تدابير الإشهار التي

échéant, toutes les mesures de publicité qu'il estime nécessaires, notamment l'affichage de son ordonnance au dernier domicile du défunt ainsi qu'au siège de la commune de son lieu de naissance, s'il est connu, ainsi que l'insertion dans un ou plusieurs journaux qu'il désigne, et par tous autres moyens légalement disponibles. Les procédures précitées sont annulées si un héritier du défunt se manifeste après le prononcé de l'ordonnance de vacance de la succession.	يراها ضرورية، وخاصة تعليق أمره بآخر موطن للهالك وبمقر الجماعة لمحل ولادته إذا كان معروفا، وكذا النشر في جريدة واحدة أو أكثر من الجرائد التي يعينها، وبجميع الوسائل الأخرى المتاحة قانونا. تلغى الإجراءات السالفة الذكر إذا ظهر وارث للمتوفي بعد صدور الأمر بشغور التركة.

Chapitre IV — De la procédure en matière sociale | الباب الرابع : المسطرة في القضايا الاجتماعية

Article 310 — المادة 310

Les règles prévues par la présente loi s'appliquent, à moins qu'elles ne soient contraires aux dispositions du présent titre.	تطبق القواعد المنصوص عليها في هذا القانون، ما لم تكن منافية لمقتضيات هذا الباب.

Article 311 — المادة 311

Le salarié ou ses ayants droit bénéficient de plein droit, qu'ils soient demandeurs ou défendeurs, de l'assistance judiciaire devant les juridictions du premier degré, les juridictions du second degré et devant la Cour de cassation. L'assistance judiciaire de plein droit produit ses effets sur toutes les procédures de notification des jugements et de leur exécution.	يستفيد الأجير أو ذوو حقوقه بحكم القانون، مدعيا كان أو مدعى عليه، من المساعدة القضائية أمام محاكم الدرجة الأولى ومحاكم الدرجة الثانية وأمام محكمة النقض. يسري مفعول المساعدة القضائية بحكم القانون على جميع إجراءات تبليغ الأحكام القضائية وتنفيذها.

Article 312 — المادة 312

Les parties sont convoquées à l'audience conformément aux conditions visées à l'article 83 ci-dessus et suivants, huit (8) jours au moins avant la date fixée pour celle-ci.	يستدعى الأطراف للجلسة طبقا للشروط المشار إليها في المادة 83 أعلاه وما بعدها، قبل التاريخ المحدد لها بثمانية (8) أيام على الأقل.

Article 313 — المادة 313

Lorsque les parties au contrat de travail ont engagé la procédure de conciliation préliminaire prévue par le Code du travail, elles ne peuvent recourir à la juridiction qu'après l'achèvement de cette procédure. Est considéré comme définitif et ne peut être attaqué que par le faux, tout accord signé par le salarié et l'employeur ou son représentant, dont la validité de la signature est certifiée par l'autorité compétente, et contresigné par l'agent chargé de l'inspection du travail.	إذا باشر طرفا عقد الشغل مسطرة الصلح التمهيدي المنصوص عليها في مدونة الشغل، فلا يجوز لهما اللجوء إلى المحكمة إلا بعد انتهاء هذه المسطرة. يعتبر نهائيا ولا يطعن فيه إلا بالزور، كل اتفاق موقع من طرف الأجير والمشغل أو من ينوب عنه، ويكون مصادقا على صحة إمضائه من طرف الجهة المختصة، وموقعا بالعطف من طرف المكلف بتفتيش الشغل.

Article 314 — المادة 314

Les parties peuvent être représentées par un avocat. Elles peuvent également, en cas d'impossibilité de comparution personnelle, être représentées en vertu d'une autorisation de la juridiction.	يمكن للأطراف أن يمثلوا من طرف محام. يمكن أيضا تمثيلهم، في حالة تعذر الحضور الشخصي، بمقتضى إذن من المحكمة.

Article 315 — المادة 315

La juridiction procède, au début de l'audience, à une tentative de conciliation entre les parties.	تجري المحكمة في بداية الجلسة محاولة صلح بين الأطراف.

Article 316 — المادة 316

En cas de conciliation, les conditions de l'accord sont constatées conformément à ce qui suit :	تثبت، في حالة الصلح، شروط الاتفاق طبقا لما يأتي : - في النزاعات المتعلقة بالشغل بمقتضى حكم ؛

- en matière de conflit du travail, par un jugement ; - en matière d'accidents du travail et de maladies professionnelles, par un jugement qui indique la date de l'accident, le point de départ de l'indemnité ou de la rente et tous les éléments qui ont servi au calcul de l'indemnité ou de la rente, dans les conditions prévues par la législation en vigueur, et, en cas de révision de la rente pour cause de rechute, d'aggravation ou d'atténuation de l'infirmité, la mention en est faite ; - en matière de sécurité sociale, l'accord est constaté, suivant le cas, par procès-verbal et, lorsque le litige porte sur des indemnités ou pensions, par un jugement qui indique les éléments qui ont servi au calcul desdites indemnités et pensions, dans les conditions prévues par la législation relative à la sécurité sociale. Le constat de l'accord par procès-verbal et son attestation par jugement mettent fin aux litiges et sont exécutoires de plein droit, le jugement n'étant susceptible d'aucun recours.	- في قضايا حوادث الشغل والأمراض المهنية، بمقتضى حكم يتضمن تاريخ وقوع الحادثة وتاريخ الشروع في الانتفاع بالتعويض أو الإيراد وجميع العناصر المستعملة لتقدير التعويض أو الإيراد، طبقا للشروط المنصوص عليها في التشريع المعمول به، ويبين في حالة مراجعة الإيراد بسبب الإنتكاس أو تفاقم العاهة أو انخفاضها ؛ - في قضايا الضمان الاجتماعي، حسب الحالة، بمقتضى محضر، وإذا كان النزاع يتعلق بتعويضات أو معاشات، فبمقتضى حكم يتضمن بيان العناصر المستعملة لتقدير التعويضات والمعاشات المذكورة، طبق الشروط المنصوص عليها في التشريع المتعلق بالضمان الاجتماعي. إن إثبات الاتفاق بمحضر والإشهاد عليه بحكم، يضع حدا للنزاعات وينفذ بقوة القانون ولا يقبل الحكم أي طعن.

Article 317 — المادة 317

Si la conciliation ne peut être réalisée en raison du désaccord des parties ou de la non-comparution de l'une d'elles ou de son représentant, dans les litiges de travail ou les affaires d'accidents du travail et de maladies professionnelles, il est dressé un procès-verbal de non-conciliation, et il est statué sur l'affaire immédiatement ou elle est renvoyée à une autre audience, le cas échéant.	إذا تعذر تحقيق التصالح لاختلاف الأطراف أو لعدم حضور أحدهم أو ممثل عنه في نزاعات الشغل أو قضايا حوادث الشغل والأمراض المهنية، حرر محضر بعدم الصلح، ويبت في القضية حالا أو تؤخر لجلسة أخرى، عند الاقتضاء.

Article 318 — المادة 318

Le tribunal peut convoquer et entendre tous les témoins. Il peut également ordonner toutes les mesures d'instruction et notamment l'expertise, dans le cadre des dispositions suivantes.	يمكن للمحكمة أن تستدعي وتستمع إلى جميع الشهود. كما يمكن لها أن تأمر بكل إجراءات التحقيق وخاصة الخبرة ضمن المقتضيات الموالية.

Article 319 — المادة 319

Dans le cas où le tribunal de première instance ou la cour d'appel rend un jugement préparatoire ordonnant une expertise médicale, l'expert désigné ne peut, sauf accord de la partie intéressée, être le médecin qui a soigné ladite personne, ni le médecin de l'employeur, ni le médecin attaché à l'entreprise ou à la société d'assurances à laquelle l'employeur est affilié, ni le médecin de la Caisse nationale de sécurité sociale. L'expert ou les experts désignés doivent déposer leur rapport dans un délai maximum d'un mois à compter de la date de notification du jugement préparatoire relatif à la réalisation de l'expertise.	لا يمكن في حالة إصدار المحكمة الابتدائية أو محكمة الاستئناف حكما تمهيديا بإجراء خبرة طبية، أن يكون الخبير المختص، عدا إذا وافق على ذلك الطرف المعني بالأمر، هو الطبيب الذي عالج الشخص المذكور أو طبيب المشغل أو الطبيب الملحق بالمقاولة أو شركة التأمين المنخرط فيها المشغل أو طبيب صندوق الضمان الاجتماعي. يجب أن يضع الخبير أو الخبراء المختصين تقريرهم داخل أجل أقصاه شهر، ابتداء من تاريخ تبليغهم الحكم التمهيدي المتعلق بإجراء الخبرة.

Article 320 — المادة 320

Si, pour se rendre à une expertise ordonnée en matière d'accidents du travail, de sécurité sociale, auprès de l'expert compétent désigné, ou auprès des experts compétents en matière de maladies professionnelles, le salarié est obligé de quitter sa résidence, les frais de déplacement, sur taxe établie par la juridiction, sont avancés par le Trésor général et compris dans les dépens de l'action.	إذا كان الأجير مضطرا لمغادرة محل إقامته قصد التوجه عند الخبير المختص المعين في قضايا حوادث الشغل أو الضمان الاجتماعي أو الخبراء المختصين في الأمراض المهنية، فإن مصاريف التنقل المحددة من طرف المحكمة، تسلم مسبقا من طرف الخزينة العامة، وتعتبر جزءا من مصاريف الدعوى.

Article 321 — المادة 321

Le jugement contient, outre les mentions visées à l'article 109 ci-dessus, l'indication qu'il a été procédé à la tentative de conciliation, en cas d'enquête, le nom des témoins ainsi que l'accomplissement de la formalité du serment, s'il y a lieu, les incidents et les diverses mesures d'instruction qui ont été prescrites, ainsi que les points à statuer. Il mentionne en outre : - en matière d'accidents du travail et de maladies professionnelles, la date de l'accident, le point de départ de l'indemnité ou de la rente et tous les éléments retenus dans l'évaluation de l'indemnité ou de la rente, dans les conditions prévues par la législation en vigueur ; - en matière de sécurité sociale, lorsque le litige porte sur des indemnités ou pensions, tous les éléments retenus dans l'évaluation desdites indemnités ou pensions, dans les conditions prévues par la législation relative à la sécurité sociale.	يتضمن الحكم بالإضافة إلى المقتضيات المشار إليها في المادة 109 أعلاه، التنصيص على إجراء محاولة الصلح، وفي حالة إجراء البحث، أسماء الشهود وأداءهم اليمين، وعند الاقتضاء، الإجراءات العارضة ومختلف إجراءات التحقيق المأمور باتخاذها، وكذا النقط الواجب البت فيها. ينص علاوة على ذلك : - في قضايا حوادث الشغل والأمراض المهنية، على تاريخ الحادثة وتاريخ الشروع في الانتفاع بالتعويض أو الإيراد وجميع العناصر المعتمدة في تقدير التعويض أو الإيراد، طبقا للشروط المنصوص عليها في التشريع الجاري به العمل ؛ - في قضايا الضمان الاجتماعي، إذا كان النزاع يتعلق بتعويضات أو معاشات، على جميع العناصر المعتمدة في تقدير التعويضات أو المعاشات المذكورة، طبقا للشروط المنصوص عليها في التشريع الخاص بالضمان الاجتماعي.

Article 322 — المادة 322

Le jugement est assorti de l'exécution provisoire de plein droit, nonobstant toute opposition ou appel, dans les affaires d'accidents du travail et de maladies professionnelles, dans les affaires de sécurité sociale, dans les affaires de formation en vue de l'insertion, de l'apprentissage professionnel et de la promotion professionnelle, et dans les affaires de contrats de travail, en ce qui concerne les paiements résultant de l'exécution de ces contrats.	يكون الحكم مشمولا بالنفاذ المعجل بقوة القانون، رغم كل تعرض أو استئناف، في قضايا حوادث الشغل والأمراض المهنية، وفي قضايا الضمان الاجتماعي وفي قضايا التكوين من أجل الإدماج والتمرس المهني والتدرج المهني، وفي قضايا عقود الشغل، بشأن الأداءات المترتبة عن تنفيذ هذه العقود.

Article 323 — المادة 323

Le jugement est frappé d'appel dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de sa notification, conformément aux conditions prévues à l'article 115 ci-dessus, par une requête conforme aux dispositions de l'article 216 ci-dessus. Le greffe de la cour d'appel convoque les parties et les témoins, conformément aux dispositions de l'article 83 ci-dessus et suivants.	يستأنف الحكم داخل أجل ثلاثين (30) يوما من تاريخ تبليغه، طبق الشروط المنصوص عليها في المادة 115 أعلاه، بمقال وفق مقتضيات المادة 216 أعلاه. تستدعي كتابة الضبط بمحكمة الاستئناف الأطراف والشهود، طبقا لمقتضيات المادة 83 أعلاه وما بعدها.

Article 324 — المادة 324

Les jugements rendus en dernier ressort en matière sociale, ainsi que les arrêts rendus par la cour d'appel conformément à la procédure ordinaire, peuvent faire l'objet d'un pourvoi en cassation.	يمكن الطعن بالنقض في الأحكام الصادرة انتهائيا في القضايا الاجتماعية، وكذا القرارات الصادرة عن محكمة الاستئناف طبقا للمسطرة العادية.

Article 325 — المادة 325

Lors de la détermination de la rente viagère, la juridiction fixe, s'il y a lieu, le montant du capital qui doit remplacer cette rente. Mention de ce capital doit être portée sur le procès-verbal de conciliation ou sur le jugement.	تحدد المحكمة، عند الاقتضاء، بمناسبة تحديد الإيراد العمري، مبلغ رأس المال الذي يجب أن يعوض هذا الإيراد. يجب أن يشار إلى رأس المال المذكور في محضر الصلح أو الحكم.

Article 326 — المادة 326

Le jugement statue sur la demande de rachat de rente présentée par la victime, au mieux de ses intérêts.	يبت الحكم في طلب تسبيق الإيراد المقدم من الضحية اعتبارا لمصلحته.

Article 327 — المادة 327

En cas d'urgence et à tout stade de la procédure et dans les	يمكن للمحكمة، في حالة الاستعجال، وفي كل مرحلة من مراحل المسطرة وطبقا

conditions prévues par la législation relative à la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles, la juridiction peut, par ordonnance motivée sur requête, non susceptible d'aucun recours, et sans formalités ni frais : - ordonner l'autopsie ; - suspendre le paiement de l'indemnité journalière en cas de refus de la victime de se prêter au contrôle médical ; - statuer sur le droit de la victime à l'appareillage.	للشروط المنصوص عليها في التشريع الخاص بالتعويض عن حوادث الشغل والأمراض المهنية، أن تصدر أمرا معللا، بناء على طلب، وغير قابل لأي طعن، ودون إجراءات ولا مصاريف : - بتشريح الجثة ؛ - بتوقيف أداء التعويض اليومي في حالة امتناع الضحية عن إجراء المراقبة الطبية عليها ؛ - بشأن حق الضحية في الاستفادة من الأجهزة الطبية.

Chapitre V — De la compétence et de la procédure en matière de juridiction de proximité \| الاختصاص والمسطرة في قضايا قضاء القرب : الباب الخامس

Section I — Des dispositions générales \| مقتضيات عامة : الفرع الأول

Article 328 — المادة 328

Sont appliquées devant la juridiction de proximité les règles de compétence et de procédure prévues dans le présent titre, sauf disposition contraire d'une loi ; sont également appliquées les règles suivies devant les tribunaux de première instance, sauf si elles sont contraires aux dispositions du présent titre.	تطبق أمام قضاء القرب قواعد الاختصاص والمسطرة المنصوص عليها في هذا الباب، ما لم ينص قانون على خلاف ذلك، كما تطبق القواعد المتبعة أمام المحاكم الابتدائية، ما لم تكن مخالفة لمقتضيات هذا الباب.

Article 329 — المادة 329

La procédure orale est appliquée devant la juridiction de proximité ; elle est gratuite et exempte des taxes judiciaires en ce qui concerne les demandes présentées par les personnes physiques.	تطبق المسطرة الشفوية أمام قضاء القرب، وتكون مجانية ومعفاة من الرسوم القضائية بخصوص الطلبات المقدمة من طرف الأشخاص الذاتيين.

Article 330 — المادة 330

Les audiences de la juridiction de proximité sont publiques, et les jugements sont rendus au nom de Sa Majesté le Roi et conformément à la loi. Ils sont consignés dans un registre spécial et revêtus de la mention d'exequatur. Les jugements doivent être prononcés alors qu'ils sont rédigés, et une expédition en est remise aux intéressés dans un délai de dix (10) jours suivant la date de leur prononcé. Si le jugement est rendu en présence des parties, il en est fait mention au procès-verbal de l'audience, et le juge informe les parties de leur droit de demander l'annulation dans les conditions et délais prévus à l'article 32 ci-dessus. Cette comparution ne vaut notification qu'à l'égard de celui qui a reçu l'expédition du jugement à l'audience et l'a signée.	تكون جلسات قضاء القرب علنية، وتصدر الأحكام باسم جلالة الملك وطبقا للقانون، وتضمن في سجل خاص، كما تذيل بالصيغة التنفيذية. يتعين النطق بالأحكام وهي محررة، وتسلم نسخة منها إلى المعنيين بها داخل أجل عشرة (10) أيام الموالية لتاريخ النطق بها. إذا صدر الحكم بحضور الأطراف، تم التنصيص على ذلك في محضر الجلسة، ويشعر القاضي الأطراف بحقهم في طلب الإلغاء وفق الشروط وداخل الآجال المنصوص عليها في المادة 32 أعلاه، ولا يعتبر هذا الحضور بمثابة تبليغ، إلا لمن تسلم نسخة الحكم بالجلسة ووقع على ذلك.

Section II — De la compétence et de la procédure \| الاختصاص والمسطرة : الفرع الثاني

Article 331 — المادة 331

Le juge de proximité est compétent pour connaître des actions personnelles et mobilières dont la valeur est inférieure à cinq mille (5.000) dirhams, et n'est pas compétent en ce qui concerne les contestations relatives au code de la famille, à l'immeuble, à la matière sociale et administrative et aux expulsions. Si le défendeur présente une demande reconventionnelle, cette demande ne s'ajoute pas à la demande principale pour la détermination du montant du litige, et le juge de proximité demeure compétent pour l'ensemble.	يختص قاضي القرب بالنظر في الدعاوى الشخصية والمنقولة التي تقل قيمتها عن خمسة آلاف (5.000) درهم، ولا يختص في النزاعات المتعلقة بمدونة الأسرة والعقار والقضايا الاجتماعية والإدارية والإفراغات. إذا قدم المدعى عليه طلبا مقابلا، فإن هذا الطلب لا يضاف إلى الطلب الأصلي لتحديد مبلغ النزاع، ويبقى قاضي القرب مختصا بالنسبة للجميع. في حالة ما إذا تجاوز الطلب المقابل الاختصاص القيمي لقضاء القرب، أحيل صاحبه على من له حق النظر.

Dans le cas où la demande reconventionnelle dépasse la compétence en raison de la valeur du juge de proximité, son auteur est renvoyé devant celui qui a le droit d'en connaître.	

Article 332 — المادة 332

L'action est présentée au juge de proximité, soit par requête écrite, soit par déclaration verbale que le greffier reçoit et consigne dans un procès-verbal comprenant l'objet et les motifs invoqués, conformément à un modèle établi à cette fin par arrêté du ministre de la justice, et qu'il signe avec le demandeur. Si le défendeur est présent, le juge lui expose la teneur de la demande, et s'il ne comparaît pas, la requête du demandeur ou une expédition du procès-verbal lui est notifiée sur-le-champ ; cette notification contient une convocation à une audience dont la date ne dépasse pas huit (8) jours.	تقدم الدعوى إلى قاضي القرب، إما بمقال مكتوب، أو بتصريح شفوي يتلقاه كاتب الضبط ويدونه في محضر يتضمن الموضوع والأسباب المعتمدة، وفق نموذج معد لهذه الغاية بقرار لوزير العدل، ويوقعه مع المدعي. إذا كان المدعى عليه حاضرا أوضح له القاضي مضمون الطلب، وإذا لم يحضر بلغ له مقال المدعي أو نسخة من المحضر في الحال، ويحتوي هذا التبليغ على استدعاء لجلسة لا يتجاوز تاريخها ثمانية (8) أيام.

Article 333 — المادة 333

À défaut de conciliation entre les parties à l'action, le juge de proximité statue sur le fond dans un délai de trente (30) jours par un jugement non susceptible d'aucun recours, sous réserve des dispositions de l'article 32 ci-dessus.	إذا تعذر الصلح بين طرفي الدعوى، بت قاضي القرب في موضوعها داخل أجل ثلاثين (30) يوما بحكم غير قابل لأي طعن، مع مراعاة أحكام المادة 32 أعلاه.

Section III — De la notification et de l'exécution \| الفرع الثالث : التبليغ والتنفيذ

Article 334 — المادة 334

L'autorité administrative locale est chargée de la notification et de l'exécution des jugements de la juridiction de proximité lorsque le bénéficiaire est une personne physique. Toutefois, ce dernier peut choisir un huissier de justice pour la notification et l'exécution des jugements de la juridiction de proximité. Le tribunal peut ordonner la notification des convocations ou l'exécution des jugements de la juridiction de proximité par l'un des fonctionnaires du greffe. Les dispositions de l'article 83 ci-dessus et suivants s'appliquent aux personnes morales.	تكلف السلطة الإدارية المحلية بتبليغ وتنفيذ أحكام قضاء القرب عندما يكون المستفيد شخصا ذاتيا، غير أنه يمكن لهذا الأخير، اختيار مفوض قضائي لتبليغ وتنفيذ أحكام قضاء القرب. يمكن للمحكمة أن تأمر بتبليغ الاستدعاءات أو تنفيذ أحكام قضاء القرب، بواسطة أحد موظفي كتابة الضبط. تطبق مقتضيات المادة 83 أعلاه وما بعدها، بالنسبة للأشخاص الاعتبارية.

Chapitre VI — De la récusation \| الباب السادس : التجريح

Article 335 — المادة 335

Tout magistrat du siège peut être récusé : - quand il a, ou quand son conjoint ou l'un de leurs ascendants ou descendants a un intérêt personnel, direct ou indirect, au litige ; - quand il y a parenté ou alliance entre le magistrat ou son conjoint et l'une des parties jusqu'au quatrième degré inclusivement ; - quand il y a procès en cours ou quand il y a eu procès terminé depuis moins de deux ans entre le magistrat ou son conjoint ou leurs ascendants ou descendants et l'une des parties ; - quand il est créancier ou débiteur de l'une des parties ; - quand il a donné conseil, plaidé ou été partie au litige ou en a connu comme arbitre ou y a déposé comme témoin ; - quand il a précédemment été mandataire légal de l'une des parties ; - s'il existe un lien de subordination entre le juge ou son conjoint	يمكن تجريح كل قاض للأحكام : - إذا كانت له أو لزوجه أو لأحد أصولهما أو فروعهما مصلحة شخصية مباشرة أو غير مباشرة في النزاع ؛ - إذا وجدت قرابة أو مصاهرة بينه أو بين زوجه مع أحد الأطراف إلى غاية الدرجة الرابعة ؛ - إذا كانت بينه أو بين زوجه أو أصولهما أو فروعهما وبين أحد الأطراف دعوى قائمة، أو انتهت منذ أقل من سنتين ؛ - إذا كان دائنا أو مدينا لأحد الأطراف ؛ - إذا قدم استشارة أو رافع أو كان طرفا في النزاع أو نظر فيه كمحكم أو أدلى فيه بشهادة ؛ - إذا سبق أن كان نائبا قانونيا لأحد الأطراف ؛ - إذا وجدت علاقة تبعية بين القاضي أو زوجه وبين أحد الأطراف أو زوجه ؛ - إذا وجدت صداقة أو عداوة مشهورة بين القاضي وأحد الأطراف.

et l'une des parties ou son conjoint ; - s'il y a amitié ou inimitié notoire entre le juge et l'une des parties.	

Article 336 — المادة 336

La demande de récusation est présentée, selon les règles prévues pour la requête introductive d'instance, au président de la juridiction du premier degré, au premier président de la juridiction du second degré ou au premier président de la Cour de cassation, selon le lieu d'exercice du juge dont la récusation est demandée. La demande de récusation contient, à peine de non-recevabilité, l'identité des parties et les causes de récusation, et est accompagnée des justifications qui l'établissent ; elle est signée par son demandeur, son avocat ou le mandataire du demandeur. Le demandeur de la récusation doit, à peine de non-recevabilité, présenter sa demande avant le début de la discussion de l'affaire, à moins que les causes de récusation ne soient survenues ou qu'il n'en ait eu connaissance que postérieurement.	يقدم طلب التجريح وفق القواعد المقررة في المقال الافتتاحي للدعوى، إلى رئيس محكمة الدرجة الأولى أو الرئيس الأول لمحكمة الدرجة الثانية أو الرئيس الأول لمحكمة النقض، بحسب مقر عمل القاضي المطلوب تجريحه. يتضمن طلب التجريح، تحت طائلة عدم القبول، هوية الأطراف وأسباب التجريح، ويرفق بالحجج المثبتة له، ويوقعه طالبه أو محاميه أو وكيل الطالب. يجب على طالب التجريح، تحت طائلة عدم القبول، أن يقدم طلبه قبل البدء في مناقشة القضية، ما لم تكن أسباب التجريح قد طرأت أو لم يعلم بها إلا لاحقا.

Article 337 — المادة 337

Le président saisi de la demande de récusation la communique au juge intéressé afin qu'il déclare par écrit, dans un délai de dix (10) jours, son acceptation de la récusation ou son refus, avec réponse aux moyens de récusation ; une expédition de la demande est adressée au ministère public. Le juge dont la récusation est demandée doit s'abstenir de connaître de l'affaire jusqu'à ce qu'il soit statué sur la demande de récusation. Le juge qui a accepté la demande de sa récusation est immédiatement remplacé. En cas d'urgence et lorsque l'élément de sérieux est réuni, il peut être désigné un autre juge, même d'office, pour accomplir les procédures nécessaires.	يبلغ الرئيس الموجه إليه طلب التجريح، القاضي المعني بالأمر ليصرح خلال أجل عشرة (10) أيام، كتابة بموافقته على التجريح أو رفضه له مع الجواب عن وسائل التجريح، وتوجه نسخة من الطلب إلى النيابة العامة. يجب على القاضي المطلوب تجريحه الامتناع عن النظر في القضية إلى حين البت في طلب التجريح. يستبدل فورا القاضي الذي وافق على طلب تجريحه. يمكن في حالة الاستعجال وتوفر عنصر الجدية تعيين قاضٍ آخر، ولو تلقائيا، للقيام بالإجراءات الضرورية.

Article 338 — المادة 338

La demande de récusation est renvoyée à la cour du second degré compétente dans les trois (3) jours suivant la réponse par le refus ou le silence, s'il s'agit d'un conseiller y exerçant, ou d'un juge, ou d'un président de tribunal exerçant dans son ressort, et à la Cour de cassation s'il s'agit d'un conseiller y exerçant, ou du premier président de la cour du second degré.	يحال طلب التجريح إلى محكمة الدرجة الثانية المختصة خلال ثلاثة (3) أيام من الجواب بالرفض أو السكوت، إذا تعلق الأمر بمستشار يعمل بها، أو بقاض، أو برئيس محكمة يعمل بدائرة نفوذها، وإلى محكمة النقض إذا تعلق الأمر بمستشار يعمل بها، أو برئيس أول لمحكمة الدرجة الثانية.

Article 339 — المادة 339

La juridiction compétente statue obligatoirement en chambre du conseil, dans un délai de dix (10) jours, après avoir entendu, le cas échéant, les explications de la partie requérante de la récusation et de la partie dont la récusation est demandée. L'arrêt rendu sur la demande de récusation n'est susceptible d'aucun recours.	تبت المحكمة المختصة في غرفة المشورة، وجوبا، خلال أجل عشرة (10) أيام بعد الاستماع، عند الاقتضاء، لإيضاحات الطرف طالب التجريح والطرف المطلوب تجريحه. لا يقبل القرار الصادر في طلب التجريح أي طعن.

Article 340 — المادة 340

Le magistrat récusé peut, s'il y a lieu, demander réparation et	يمكن للقاضي المجرَّح فيه أن يطلب، عند الاقتضاء، تعويضه عن الأضرار، غير أنه

dommages-intérêts ; toutefois, le magistrat qui engage ou entend engager une action en réparation ne peut, par la suite, concourir au jugement de l'affaire principale. Il ne peut plus engager une telle action s'il a concouru au jugement.	لا يمكن للقاضي الذي يقيم أو ينوي إقامة دعوى التعويض أن يشارك بعد ذلك في الحكم في القضية الأصلية، فإن ساهم في ذلك لم يتأت له أن يقيم هذه الدعوى.

Article 341 — المادة 341

Tout juge qui sait que l'une des causes de récusation mentionnées à l'article 335 ci-dessus ou tout autre motif existe entre lui et l'une des parties, est tenu d'en faire la déclaration par écrit : - au président de la juridiction du premier degré, s'il s'agit d'un juge de cette juridiction ; - au Premier président de la juridiction du second degré, s'il s'agit d'un président de juridiction du premier degré relevant de son ressort ou de l'un des conseillers y exerçant ; - au président de la chambre concernée, s'il s'agit d'un conseiller à la Cour de cassation ; - au Premier président de la Cour de cassation, s'il s'agit d'un premier président d'une juridiction du second degré ou d'un président de chambre à la Cour de cassation. Les présidents auxquels est adressée la déclaration doivent décider par procès-verbal si le juge intéressé doit s'abstenir de statuer dans l'affaire.	يجب على كل قاضٍ يعلم بوجود أحد أسباب التجريح المذكورة في المادة 335 أعلاه أو أي سبب آخر بينه وبين أحد الأطراف، أن يصرح بذلك كتابة : - لرئيس محكمة الدرجة الأولى، إذا تعلق الأمر بقاضٍ بهذه المحكمة ؛ - للرئيس الأول لمحكمة الدرجة الثانية، إذا تعلق الأمر برئيس محكمة درجة أولى بدائرة نفوذها أو بأحد المستشارين العاملين بها ؛ - لرئيس الغرفة المعنية، إذا تعلق الأمر بأحد المستشارين بمحكمة النقض ؛ - للرئيس الأول لمحكمة النقض، إذا تعلق الأمر برئيس أول لمحكمة درجة ثانية أو برئيس غرفة بمحكمة النقض. يتعين على الرؤساء الموجه إليهم التصريح، أن يقرروا بمحضر ما إذا كان يتعين على القاضي المعني بالأمر أن يتخلى عن الحكم في القضية.

Article 342 — المادة 342

Les causes de récusation relatives aux magistrats du siège sont applicables aux magistrats du ministère public lorsqu'ils sont parties jointes ; ils ne sont pas récusables lorsqu'ils sont parties principales. La cause de récusation est déclarée au procureur du Roi ou au procureur général du Roi, selon le cas, qui décide s'il y a lieu pour le magistrat du ministère public concerné par la récusation de se dessaisir du suivi de la procédure dans l'affaire.	تطبق أسباب التجريح المتعلقة بقاضي الأحكام على قاضي النيابة العامة، إذا كان طرفا منضما، ولا يجرح إذا كان طرفا رئيسيا. يصرح بسبب التجريح لوكيل الملك أو للوكيل العام للملك، حسب الحالة، الذي يقرر ما إذا كان يتعين على قاضي النيابة العامة المعني بالتجريح أن يتخلى عن متابعة الإجراءات في القضية.

Chapitre VII — Du conflit de compétence | الباب السابع : تنازع الاختصاص

Article 343 — المادة 343

Il y a lieu à règlement de juges lorsque dans un même litige, plusieurs juridictions ont rendu des décisions irrévocables par lesquelles elles se déclaraient également compétentes ou incompétentes.	يكون هناك مجال لتنازع الاختصاص إذا أصدرت عدة محاكم في نزاع واحد قرارات غير قابلة للطعن، صرحت فيها باختصاصها أو عدم اختصاصها فيه.

Article 344 — المادة 344

La demande en règlement de juges doit être portée par requête devant la juridiction immédiatement supérieure commune aux juridictions dont les décisions sont attaquées et devant la Cour de cassation lorsqu'il s'agit de juridictions n'ayant au-dessus d'elles aucune autre juridiction supérieure commune.	يقدم طلب الفصل في تنازع الاختصاص بمقال أمام المحكمة الأعلى درجة المشتركة بين المحاكم التي يطعن في أحكامها أمامها، وأمام محكمة النقض إذا تعلق الأمر بمحاكم لا تخضع لأية محكمة أعلى مشتركة بينها.

Article 345 — المادة 345

La requête est examinée en chambre du conseil sans la présence des parties ou de leurs mandataires. Si la juridiction saisie estime qu'il n'y a pas lieu à règlement de juges, elle rend une décision de rejet motivée, laquelle, s'il ne s'agit pas de la Cour de cassation, peut faire l'objet d'un pourvoi	ينظر في المقال بغرفة المشورة دون حضور الأطراف أو وكلائهم. تصدر المحكمة التي قدم إليها المقال إذا اعتبرت عدم وجود تنازع للاختصاص، قرارا معللا بالرفض قابلا للطعن بطريق النقض، إذا لم تكن المحكمة هي محكمة النقض. تعيد المحكمة التي قدم إليها المقال إذا اعتبرت أنه يمكن أن يكون هناك تنازع للاختصاص، القضية إلى المستشار المقرر ليبت فيها وفق الإجراءات العادية والآجال المقررة بمقتضى القانون، بعد تخفيضها حينئذ إلى النصف. يوقف هذا

en cassation. Si la juridiction saisie estime qu'il peut y avoir lieu à règlement de juges, elle renvoie l'affaire au conseiller rapporteur pour qu'il soit statué dans les formes ordinaires, les délais prévus par la loi étant toutefois réduits de moitié. Cette décision suspend, à sa date, toute poursuite et procédure devant le juge du fond. Réserve faite des actes simplement conservatoires, tout acte qui viendrait à être accompli en violation du sursis accordé serait entaché de nullité.	القرار ابتداء من تاريخه، كل إجراء ومسطرة أمام قاضي الموضوع. يكون معيبا بالبطلان، كل إجراء قد يقع خرقا للتوقيف الممنوح باستثناء مجرد الإجراءات التحفظية.

Chapitre VIII — De la tierce opposition | الباب الثامن : تعرض الغير الخارج عن الخصومة

Article 346 — المادة 346

Toute personne peut former tierce opposition contre une décision judiciaire qui porte atteinte à ses droits, si elle n'a pas été partie ou représentée à l'action, et ce dans le délai prévu au premier alinéa de l'article 403 ci-dessous.	يمكن لكل شخص أن يتعرض تعرض الغير الخارج عن الخصومة على مقرر قضائي يمس بحقوقه، إذا لم يكن طرفا أو ممثلا في الدعوى، وذلك داخل الأجل المنصوص عليه في الفقرة الأولى من المادة 403 أدناه.

Article 347 — المادة 347

L'opposition visée à l'article précédent est présentée devant la juridiction ayant rendu le jugement conformément aux règles prévues pour la requête introductive d'instance. Cette opposition peut être jugée par les mêmes magistrats qui ont rendu la décision.	يقدم التعرض المشار إليه في المادة السابقة أمام المحكمة المصدرة للحكم وفقا للقواعد المقررة للمقال الافتتاحي للدعوى. يجوز أن يبت في هذا التعرض نفس القضاة الذين أصدروا المقرر.

Article 348 — المادة 348

La tierce opposition n'a pour effet de soumettre le litige à la juridiction qu'en ce qui concerne les moyens invoqués dans la requête d'opposition uniquement. Si la juridiction déclare l'opposition fondée, elle annule la décision attaquée ou la modifie en faveur de l'opposant. Si la décision frappée d'opposition a été rendue sur un objet indivisible, l'opposition n'est recevable que si toutes les parties ont été mises en cause dans l'action, et la décision qui y est rendue fait preuve à l'encontre de toutes.	يترتب على تعرض الغير الخارج عن الخصومة، عرض النزاع على المحكمة بالنسبة للأسباب المعتمدة في مقال التعرض فقط. إذا قضت المحكمة بصحة التعرض، فإنها تلغي المقرر المطعون فيه أو تعدله لصالح المتعرض. إذا كان المقرر المتعرض عليه صادرا في موضوع غير قابل للقسمة، فلا يقبل التعرض إلا إذا تم إدخال كل الأطراف في الدعوى، ويكون المقرر الصادر فيها حجة عليهم جميعا.

Article 349 — المادة 349

La tierce opposition ne suspend pas l'exécution, à moins que la juridiction saisie de l'opposition n'estime devoir suspendre l'exécution pour des motifs sérieux sur la base d'une requête distincte. La juridiction convoque, le cas échéant, dès qu'elle est saisie de la requête de suspension de l'exécution, les parties pour débattre et statuer en chambre du conseil dans un délai de trente (30) jours.	لا يوقف تعرض الغير الخارج عن الخصومة التنفيذ، إلا إذا رأت المحكمة التي تنظر في التعرض وقف التنفيذ لأسباب جدية بناء على مقال مستقل. تستدعي المحكمة، عند الاقتضاء، بمجرد ما يحال إليها مقال وقف التنفيذ، الأطراف للمناقشة والحكم في غرفة المشورة داخل أجل ثلاثين (30) يوما.

Article 350 — المادة 350

La partie lésée par la tierce opposition, dont l'opposition n'a pas été accueillie, peut présenter une demande de dommages-intérêts pour recours en justice de mauvaise foi, atermoiement et manœuvres dilatoires, au stade où se trouve l'action ; elle peut également présenter la demande de dommages-intérêts par une action distincte.	يمكن للطرف المتضرر من تعرض الغير الخارج عن الخصومة، الذي لم يستجب لتعرضه، أن يتقدم بطلب التعويض عن التقاضي بسوء نية والتسويف والمماطلة، في المرحلة التي توجد عليها الدعوى، كما يمكنه تقديم طلب التعويض بدعوى مستقلة.

Titre VI — De la procédure devant les juridictions du second degré | المسطرة أمام محاكم الدرجة الثانية : القسم السادس

Chapitre Premier — Des mesures d'instruction | إجراءات تحقيق الدعوى : الباب الأول

Article 351 — المادة 351

Les requêtes d'appel sont déposées et adressées au greffe de la juridiction devant laquelle l'appel est porté, conformément aux dispositions de l'article 214 ci-dessus, compte tenu des dispositions des deuxième et sixième alinéas de l'article 216 ci-dessus. La requête peut être présentée à n'importe quelle caisse des juridictions, à condition qu'elle soit adressée par le greffier en chef immédiatement à la juridiction compétente.	تودع مقالات الاستئناف وتوجه إلى كتابة ضبط المحكمة المرفوع إليها الاستئناف، وفق مقتضيات المادة 214 أعلاه، مع مراعاة مقتضيات الفقرتين الثانية والسادسة من المادة 216 أعلاه. يمكن تقديم المقال بأي صندوق من صناديق المحاكم، على أن يتم إرساله من طرف رئيس كتابة الضبط فورا إلى المحكمة المختصة.

Article 352 — المادة 352

Dès réception de la requête d'appel par le greffe de la juridiction du second degré, le conseiller rapporteur est désigné conformément aux dispositions du 3e alinéa de l'article 628 ci-dessous, en qualité de chargé de la mise en état de l'affaire. Le président de la juridiction du second degré ou son suppléant peut, à titre exceptionnel, changer le conseiller rapporteur chaque fois qu'un motif le justifie. Le conseiller rapporteur ordonne aussitôt la remise d'une expédition de la requête d'appel et d'une copie des pièces au délégué royal pour la défense de la loi et du droit. Le conseiller rapporteur ordonne aussitôt la notification de la requête d'appel à la partie adverse, en tenant compte, s'il y a lieu, des délais prévus aux articles 88 et 89 ci-dessus. Cette ordonnance est notifiée à l'intimé et l'avise de la date de l'audience publique consacrée à l'affaire, avec invitation d'avoir à produire les mémoires en défense et les pièces justificatives avant l'audience ou dans un délai que fixe le conseiller rapporteur. S'il y a plusieurs intimés et si certains n'ont pas produit leurs conclusions dans le délai fixé, le conseiller rapporteur les avise, à l'expiration du délai, que, faute par eux de les produire dans un nouveau délai, la procédure sera réputée contradictoire à l'égard de toutes les parties. Il est statué sur l'affaire après expiration de ce délai, par un arrêt réputé contradictoire à l'égard de toutes les parties. L'ordonnance prévue au troisième alinéa ci-dessus est notifiée aux intimés dans les conditions prévues à l'article 83 ci-dessus et suivants ; il leur est remis en même temps les expéditions des requêtes déposées par les appelants.	بمجرد توصل كتابة الضبط لمحكمة الدرجة الثانية بمقال الاستئناف، يعين المستشار المقرر وفق مقتضيات الفقرة 3 من المادة 628 أدناه، باعتباره مكلفا بتجهيز القضية. يمكن لرئيس محكمة الدرجة الثانية أو من ينوب عنه، بصفة استثنائية، أن يغير المستشار المقرر كلما حصل موجب لذلك. يأمر المستشار المقرر فورا بتسليم نسخة من مقال الاستئناف ونسخة من المستندات، إلى المفوض الملكي للدفاع عن القانون والحق. يأمر المستشار المقرر فورا بتبليغ مقال الاستئناف للطرف الآخر، مع مراعاة الآجال المنصوص عليها في المادتين 88 و89 أعلاه، إن اقتضى الحال. يبلغ هذا الأمر إلى المستأنف عليه، ويعلم بتاريخ الجلسة العلنية التي خصصت للقضية، مع الإشارة إلى وجوب تقديم مذكرات الدفاع والمستندات المؤيدة قبل الجلسة أو داخل أجل يحدده المستشار المقرر. إذا تعدد المستأنف عليهم، ولم يقدم بعضهم مستنتجاته في الأجل المحدد، نبهه المستشار المقرر عند حلول الأجل، إلى أنه إن لم يقم بتقديمها داخل أجل جديد، اعتبرت المسطرة حضورية بالنسبة لجميع الأطراف. يبت في القضية بعد انتهاء هذا الأجل، بقرار يعتبر حضوريا بالنسبة لجميع الأطراف. يبلغ للمستأنف عليهم الأمر المنصوص عليه في الفقرة الثالثة أعلاه، وفقا للشروط المنصوص عليها في المادة 83 أعلاه وما بعدها، وتسلم لهم في الوقت نفسه نسخ المقالات المقدمة من طرف المستأنفين.

Article 353 — المادة 353

Toute partie ou son mandataire qui réside en dehors du ressort de la juridiction saisie de l'appel doit élire un domicile pour la communication dans son ressort territorial, sous peine de considérer comme valable tout acte communiqué au greffe de la juridiction du second degré. Le cabinet de l'avocat est considéré comme un lieu pour la communication et les actes lui sont communiqués, à l'exception des jugements avant dire droit prononçant des charges financières et des jugements tranchant l'action, sauf convention	يجب على كل طرف أو وكيله يقيم خارج دائرة نفوذ المحكمة المرفوع إليها الاستئناف، أن يعين موطنا للمخابرة معه في دائرة نفوذها الترابي، تحت طائلة اعتبار كل إجراء بلغ لكتابة ضبط محكمة الدرجة الثانية صحيحا. يعتبر مكتب المحامي محلا للمخابرة معه وتبلغ إليه الإجراءات، باستثناء الأحكام التمهيدية القاضية بتحملات مالية والأحكام الفاصلة في الدعوى، ما لم يتفق الطرفان كتابة على خلاف ذلك. يعتبر كل إجراء بلغ للمحامي في حسابه الإلكتروني المعد لهذه الغاية أو عنوان بريده الإلكتروني صحيحا.

écrite contraire des parties. Est considéré comme valable tout acte communiqué à l'avocat dans son compte électronique dédié à cette fin ou à l'adresse de son courrier électronique.	

Article 354 — المادة 354

Les parties ou leurs représentants ont le droit de prendre connaissance des pièces de l'affaire ou d'en prendre copie à leurs frais au greffe, sans que les originaux ne soient transportés hors de la juridiction.	يحق للأطراف أو من ينوب عنهم الاطلاع على مستندات القضية أو أخذ نسخ منها على نفقتهم في كتابة الضبط، دون نقل أصولها خارج المحكمة.

Article 355 — المادة 355

Les mémoires en défense, les répliques et tous autres mémoires et conclusions sont déposés au greffe de la juridiction saisie de l'appel et joints au dossier. Ils doivent comporter autant de copies qu'il y a de parties, compte tenu des dispositions de l'article 216 ci-dessus. Leur notification est effectuée conformément aux dispositions de l'article 83 ci-dessus et suivants, dès leur dépôt.	تودع مذكرات الدفاع والردود وكل المذكرات والمستنتجات الأخرى، في كتابة ضبط المحكمة المرفوع إليها الاستئناف، وتضاف إلى الملف، ويكون عدد نسخها مساويا لعدد الأطراف، مع مراعاة مقتضيات المادة 216 أعلاه. يقع تبليغها طبقا لمقتضيات المادة 83 أعلاه وما بعدها، بمجرد إيداعها.

Article 356 — المادة 356

L'affaire étant appelée à l'audience, si l'intimé n'a pas présenté ses conclusions, il est statué par arrêt par défaut, à moins que la juridiction ne décide de renvoyer l'affaire à une autre audience, conformément à la demande de l'intimé, de son mandataire ou de son avocat, pour lui permettre de présenter ses conclusions. Si l'affaire n'est pas en état d'être jugée, la juridiction saisie de l'appel peut la renvoyer à la plus prochaine audience ou la renvoyer au conseiller rapporteur, et, dans tous les cas, ce dernier doit veiller à la mise en état de l'affaire et à son renvoi à l'audience dans un délai n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours.	إذا لم يقدم المستأنف عليه مستنتجاته عند عرض القضية في الجلسة صدر القرار فيها غيابيا، ما لم تقرر المحكمة تأجيل القضية إلى جلسة أخرى، طبقا لطلب المستأنف عليه أو وكيله أو محاميه قصد تقديم مستنتجاته. إذا كانت القضية غير جاهزة للحكم، أمكن للمحكمة المرفوع إليها الاستئناف أن تؤجلها إلى أقرب جلسة أو أن ترجعها إلى المستشار المقرر، وفي جميع الأحوال يتعين على هذا الأخير الحرص على تجهيز القضية واحالتها إلى الجلسة داخل أجل لا يتعدى تسعين (90) يوما.

Article 357 — المادة 357

Le conseiller rapporteur met la procédure en état et ordonne la production des pièces qui lui paraissent nécessaires à l'instruction de l'affaire. Il peut, sur la demande des parties ou d'office, les parties entendues ou dûment convoquées, ordonner toute mesure d'instruction, sans préjudice de celles auxquelles pourra recourir ultérieurement la juridiction saisie de l'appel en audience publique ou en chambre du conseil. Les ordonnances ainsi rendues ne peuvent en aucun cas préjudicier à l'instance principale. Elles sont notifiées conformément à l'article 83 ci-dessus et suivants et ne sont susceptibles d'aucun recours.	يتخذ المستشار المقرر الإجراءات لجعل القضية جاهزة للحكم، ويأمر بتقديم المستندات التي يراها ضرورية للتحقيق في الدعوى، ويمكن له بناء على طلب الأطراف أو تلقائيا، بعد سماع الأطراف أو استدعائهم للحضور بصفة قانونية، الأمر بأي إجراء للتحقيق، دون مساس بما يمكن للمحكمة المرفوع إليها الاستئناف أن تأمر به بعد ذلك من إجراءات في جلسة علنية أو في غرفة المشورة. لا يمكن بأي حال أن تمس الأوامر التي تصدر في هذا الشأن الدعوى الأصلية، وتبلغ طبقا للمادة 83 أعلاه وما بعدها، ولا تكون قابلة لأي طعن.

Article 358 — المادة 358

Lorsque l'instruction de l'affaire est complétée, ou lorsque les délais pour la production des réponses sont expirés, et que le conseiller rapporteur estime que l'affaire est en état d'être jugée, il fixe la date de l'audience à laquelle l'affaire sera appelée, à laquelle les parties sont convoquées. Il n'est fait état par la juridiction saisie de l'appel ni des conclusions et demandes présentées par les parties ni des pièces jointes qui y sont annexées après que l'affaire a été considérée en état d'être jugée, à l'exception des conclusions	إذا تم تحقيق الدعوى، أو إذا انقضت آجال تقديم الردود، واعتبر المستشار المقرر أن الدعوى جاهزة للحكم، حدد تاريخ الجلسة التي تدرج فيها القضية، يستدعى لها الأطراف. لا تعتبر المحكمة المرفوع إليها الاستئناف، المستنتجات والطلبات المقدمة من الأطراف ولا المستندات المرفقة بها بعد اعتبار الدعوى جاهزة للحكم، باستثناء المستنتجات الرامية إلى التنازل. تسحب من الملف المذكرات والمستندات المدلى بها متأخرة، وتودع في كتابة ضبط المحكمة رهن إشارة أصحابها. غير أنه يمكن للمحكمة المرفوع إليها الاستئناف، بقرار معلل، إعادة القضية إلى المستشار المقرر، إذا طرأت بعد اعتبار الدعوى جاهزة للحكم واقعة جديدة من شأنها

aux fins de désistement. Les mémoires et pièces produits tardivement sont rejetés du dossier et tenus au greffe du tribunal à la disposition de leurs auteurs. Toutefois, la juridiction saisie de l'appel peut, par décision motivée, renvoyer l'affaire au conseiller rapporteur si un fait nouveau, de nature à influer sur l'arrêt, est survenu après que l'affaire a été considérée en état d'être jugée, ou si un fait n'a pu être invoqué antérieurement pour des raisons indépendantes de la volonté des parties.	أن تؤثر على القرار، أو إذا تعذرت إثارة واقعة قبل ذلك خارجة عن إرادة الأطراف.

Article 359 — المادة 359

Les dispositions du chapitre troisième du titre III, relatives aux mesures d'instruction de l'affaire, sont applicables devant la juridiction saisie de l'appel, sous réserve des dérogations suivantes : Les mesures d'instruction sont prescrites, soit par ordonnance du conseiller rapporteur en sa qualité de chargé de la mise en état de l'affaire, dans les conditions prévues à l'article 357 ci-dessus, soit par décision de la juridiction réunie en chambre du conseil, le rapporteur entendu, soit par décision rendue en audience publique. Il est procédé à la visite des lieux par le conseiller rapporteur, à moins qu'il ne soit décidé qu'elle soit effectuée par la formation de la juridiction. Les enquêtes ont lieu devant le conseiller rapporteur, à moins que la juridiction ne désire entendre elle-même les témoins, auquel cas il est procédé à cette audition en chambre du conseil. La comparution personnelle des parties peut être ordonnée, soit devant le conseiller rapporteur, soit en chambre du conseil, soit à l'audience publique. Procès-verbal en est dressé. La procédure de vérification d'écritures et de faux se déroule sous la supervision du conseiller rapporteur.	تطبق أمام المحكمة المرفوع إليها الاستئناف، مقتضيات الباب الثالث من القسم الثالث المتعلق بإجراءات تحقيق الدعوى، مع مراعاة ما يأتي : تقرر إجراءات التحقيق بأمر من المستشار المقرر بصفته مكلفا بتجهيز القضية وفقا للشروط المنصوص عليها في المادة 357 أعلاه، أو بقرار من المحكمة مجتمعة بغرفة المشورة بعد الاستماع للمقرر، أو بقرار صادر في جلسة علنية. يقوم المستشار المقرر بالوقوف على عين المكان، ما لم يتقرر القيام بذلك من طرف هيئة المحكمة. تجرى الأبحاث أمام المستشار المقرر، ما لم ترغب المحكمة في الاستماع إلى الشهود بنفسها، وفي هذه الحالة يجري هذا الاستماع بغرفة المشورة. يمكن أن يؤمر بحضور الأطراف شخصيا أمام المستشار المقرر أو بغرفة المشورة أو بالجلسة العلنية ويحرر محضر بذلك. تجرى تحت إشراف المستشار المقرر مسطرة تحقيق الخطوط و الزور.

Chapitre II — Des arrêts de la juridiction du second degré \| الباب الثاني : قرارات محكمة الدرجة الثانية

Article 360 — المادة 360

Le premier président prépare le rôle de chaque audience et le communique au ministère public ou au commissaire royal pour la défense de la loi et du droit, selon le cas ; il l'affiche à la porte de la salle d'audience et le publie par tous les moyens, y compris le site électronique des tribunaux, et par tous les moyens électroniques prévus à cette fin.	يبئ الرئيس الأول جدول كل جلسة ويبلغ إلى النيابة العامة أو إلى المفوض الملكي للدفاع عن القانون والحق، حسب الحالة، ويعلق بباب قاعة الجلسات، ويشهر بجميع الوسائل بما في ذلك الموقع الإلكتروني للمحاكم، وبجميع الوسائل الإلكترونية المعدة لهذه الغاية.

Article 361 — المادة 361

Chaque partie à l'action, son défenseur ou son mandataire doit être communiqué, conformément à l'article 83 ci-dessus et suivants, de la date à laquelle l'affaire a été inscrite à l'audience. Un délai de cinq (5) jours doit s'écouler entre la date de notification de la convocation et la date fixée pour la comparution à l'audience.	يجب أن يبلغ كل طرف في الدعوى أو دفاعه أو وكيله، طبقا للمادة 83 أعلاه وما بعدها، بالتاريخ الذي أدرجت فيه القضية في الجلسة. يجب أن ينصرم أجل خمسة (5) أيام بين تاريخ تبليغ الاستدعاء والتاريخ المحدد للحضور بالجلسة.

Article 362 — المادة 362

Les audiences sont publiques, sauf si la loi en dispose autrement. La cour peut ordonner, d'office ou sur requête de l'une des	تكون الجلسات علنية، إلا إذا قرر القانون خلاف ذلك. يمكن للمحكمة أن تأمر، تلقائيا أو بناء على طلب أحد الأطراف أو دفاعه أو وكيله أو النيابة العامة، بإجراء المناقشة في جلسة سرية، متى استوجب ذلك النظام العام أو الأخلاق الحميدة أو حرمة الأسرة أو المصلحة الفضلى للطفل.

parties, de sa défense, de son mandataire ou du ministère public, que les débats aient lieu en huis clos, lorsque l'ordre public, les bonnes mœurs, l'honneur de la famille ou l'intérêt supérieur de l'enfant l'exigent. Les procès-verbaux des audiences sont rédigés en toute impartialité et fidélité, et le greffier y consigne tout ce qui s'y est déroulé, ce qu'il a constaté ou reçu, sans troncature, ni rature, ni ajout entre les lignes. Le procès-verbal de l'audience est signé immédiatement par son président et son greffier ; de même, après chaque audience, son registre est signé par le président et le greffier.	تحرر محاضر الجلسات بكل تجرد وأمانة، ويدون كاتب الضبط كل ما راج بها أو عاينه أو تلقاه دون بتر أو تشطيب أو إضافة بين السطور. يوقع محضر الجلسة فورا من طرف رئيسها وكاتبها، كما يوقع بعد كل جلسة سجلها من طرف الرئيس وكاتب الضبط.

Article 363 — المادة 363

Le président a la police de l'audience. Les dispositions des articles 92, 93 et 94 ci-dessus sont applicables devant la juridiction saisie de l'appel.	للرئيس حفظ نظام الجلسة، وتطبق أمام المحكمة المرفوع إليها الاستئناف مقتضيات المواد 92 و93 و94 أعلاه.

Article 364 — المادة 364

Dans toutes les affaires qui ont fait l'objet d'une instruction conformément aux articles 357 et 358 ci-dessus, le conseiller rapporteur dresse un rapport écrit relatant les incidents de procédure et les actes qu'il a accomplis, analysant les faits et les moyens des parties et résumant leurs conclusions, avec l'énoncé des points à trancher, sans donner son avis. Les parties peuvent au cours de l'audience présenter leurs observations orales à l'appui de leurs conclusions écrites. Le commissaire royal à la défense de la loi et du droit doit comparaître à l'audience, s'agissant des cours d'appel administratives et des sections spécialisées dans le contentieux administratif au sein des cours d'appel. Le commissaire royal à la défense de la loi et du droit présente ses avis par écrit, et il peut les expliciter oralement à la formation de jugement en toute indépendance, tant en ce qui concerne les faits que les règles de droit qui leur sont applicables. Les parties, leur défense ou leurs mandataires ont le droit d'obtenir une expédition des conclusions du commissaire royal à la défense de la loi et du droit et d'y répliquer.	يحرر المستشار المقرر في جميع القضايا التي أجري فيها تحقيق طبقا للمادتين 357 و358 أعلاه، تقريرا مكتوبا يضمن فيه ما حدث من عوارض في تسيير المسطرة، والإجراءات التي قام بها، ويحلل فيه الوقائع ووسائل دفاع الأطراف، ويورد ملخصا لمستنتجاتهم مع بيان النقط التي يجب الفصل فيها دون أن يبدي رأيه. يمكن للأطراف تقديم ملاحظاتهم الشفوية بالجلسة لتعزيز مستنتجاتهم الكتابية. يجب أن يحضر الجلسة المفوض الملكي للدفاع عن القانون والحق، بالنسبة لمحاكم الاستئناف الإدارية والأقسام المتخصصة في القضاء الإداري بمحاكم الاستئناف. يدلي المفوض الملكي للدفاع عن القانون والحق بآرائه مكتوبة، ويمكنه توضيحها شفويا لهيئة الحكم بكامل الاستقلال، سواء فيما يتعلق بالوقائع أو القواعد القانونية المطبقة عليها. يحق للأطراف أو دفاعهم أو وكلائهم، الحصول على نسخة من مستنتجات المفوض الملكي للدفاع عن القانون والحق، والتعقيب عليها.

Article 365 — المادة 365

Le président ordonne la mise en délibéré de l'affaire après la clôture des débats et l'audition des conclusions écrites ou orales du ministère public, le cas échéant, et, pour les cours d'appel administratives et les sections spécialisées dans la justice administrative des cours d'appel, après l'audition des conclusions écrites ou orales du commissaire royal à la défense de la loi et du droit. Le président fixe la date de l'audience à laquelle l'arrêt sera prononcé. Le délibéré a lieu en présence de tous les magistrats de la formation de jugement qui a décidé la mise en délibéré de l'affaire. Ne participent au délibéré ni le représentant du ministère public, ni le commissaire royal à la défense de la loi et du droit, selon le cas. L'arrêt doit être intégralement rédigé au moment de son prononcé.	يأمر الرئيس بوضع القضية في المداولة بعد انتهاء المناقشة والاستماع للمستنتجات الكتابية أو الشفوية للنيابة العامة، عند الاقتضاء، وبالنسبة لمحاكم الاستئناف الإدارية والأقسام المتخصصة في القضاء الإداري بمحاكم الاستئناف، بعد الاستماع للمستنتجات الكتابية أو الشفوية للمفوض الملكي للدفاع عن القانون والحق. يحدد الرئيس تاريخ الجلسة التي سيتم فيها النطق بالقرار. تتم المداولة بحضور جميع قضاة الهيئة التي قررت وضع القضية في المداولة. لا يشارك ممثل النيابة العامة ولا المفوض الملكي للدفاع عن القانون والحق، حسب الحالة، في المداولة. يجب أن يكون القرار محررا بشكل كامل عند النطق به.

Article 366 — المادة 366

Sont contradictoires les arrêts rendus sur requêtes ou mémoires des parties, alors même que celles-ci n'auraient pas présenté d'observations orales à l'audience. Sont également contradictoires les arrêts rendus après que l'intimé a comparu à l'audience et n'a pas présenté de réponse ou s'en est remis à justice. Il en est de même des arrêts qui, rejetant une exception, statuent en même temps sur le fond, même si la partie qui a soulevé l'exception s'est abstenue, subsidiairement, de présenter ses conclusions au fond. Tous les autres arrêts sont rendus par défaut, sans préjudice des dispositions des alinéas 6 et 7 de l'article 352 ci-dessus.	تعتبر حضورية القرارات التي تصدر بناء على مقالات الأطراف أو مذكراتهم، ولو لم يقدموا ملاحظات شفوية في الجلسة. تعتبر حضورية كذلك القرارات التي تصدر بعد أن حضر المستأنف عليه بالجلسة، ولم يقدم جوابا أو أسند النظر. كما تعتبر حضورية القرارات التي ترفض دفعا، وتبت في نفس الوقت في الجوهر، ولو كان الطرف الذي أثار الدفع قد امتنع احتياطيا من الإدلاء بمستنتجاته في الموضوع. تصدر كل القرارات الأخرى غيابيا، دون إخلال بمقتضيات الفقرتين السادسة والسابعة من المادة 352 أعلاه.

Article 367 — المادة 367

Les audiences sont tenues et les arrêts des juridictions du second degré sont rendus par une formation de jugement composée de trois magistrats, président compris, sauf disposition contraire de la loi. Les arrêts portent le même intitulé et les mêmes mentions que celles prévues à l'article 109 ci-dessus. Les arrêts sont motivés. Mention y est faite qu'ils ont été rendus en audience publique, que les débats ont eu lieu à l'audience publique, à huis clos ou en chambre du conseil et comportent également, le cas échéant, mention de l'audition des parties, de leurs mandataires ou de leurs avocats, ainsi que la teneur des conclusions du ministère public et du commissaire royal de la défense de la loi et du droit, sous réserve des dispositions de l'article 21 ci-dessus. La minute de l'arrêt est datée et signée par le président, le conseiller rapporteur et le greffier. Si, par suite d'empêchement, le président se trouve dans l'impossibilité de signer l'arrêt, celui-ci doit l'être dans les quarante-huit (48) heures suivantes par le plus ancien des conseillers ayant assisté à l'audience ; il en est de même si l'empêchement vient du conseiller rapporteur, à moins que celui-ci ne soit le plus ancien, auquel cas l'arrêt est signé par l'autre conseiller. Mention de cette substitution de signature est faite à la minute de l'arrêt. Si l'empêchement vient du greffier, il suffit que le président ou le conseiller qui signe à sa place en fasse mention en signant. Si l'empêchement vient à la fois de tous les magistrats composant la formation de jugement et du greffier, la minute de l'arrêt est signée par le premier président de la juridiction du second degré, avec mention, lors de la signature, des mentions indiquées ci-dessus.	تنعقد الجلسات وتصدر قرارات محاكم الدرجة الثانية عن هيئة تتألف من ثلاثة قضاة بمن فيهم الرئيس، ما لم ينص القانون على خلاف ذلك. تحمل القرارات نفس العنوان والبيانات المنصوص عليها في المادة 109 أعلاه. تكون القرارات معللة، ويشار إلى أنها صدرت في جلسة علنية، وأن المناقشات وقعت في جلسة علنية أو سرية أو بغرفة المشورة، وتشتمل أيضا، عند الاقتضاء، على الاستماع للأطراف أو وكلائهم أو محاميهم، ومضمن مستنتجات النيابة العامة والمفوض الملكي للدفاع عن القانون والحق، مع مراعاة مقتضيات المادة 21 أعلاه. يؤرخ ويوقع أصل القرار من طرف الرئيس والمستشار المقرر وكاتب الضبط. إذا عاق الرئيس مانع استحال معه أن يوقع القرار، وقعه خلال ثمانية وأربعين (48) ساعة الموالية أقدم مستشار شارك في الجلسة، وكذلك الأمر إذا حصل المانع للمستشار المقرر، ما لم يكن هذا المستشار هو الأقدم، حيث يوقع القرار من طرف المستشار الآخر. ينص في أصل القرار على هذا الحلول في التوقيع. إذا حصل المانع لكاتب الضبط، اكتفى الرئيس أو المستشار الذي يوقع عوضا عنه بالإشارة إلى ذلك عند التوقيع. إذا حصل المانع لجميع القضاة المشكلة منهم الهيئة ولكاتب الضبط، وقع أصل القرار الرئيس الأول لمحكمة الدرجة الثانية، مع الإشارة عند التوقيع إلى البيانات المشار إليها أعلاه.

Article 368 — المادة 368

Le greffier consigne le dispositif de l'arrêt dans le procès-verbal de l'audience et dans son registre, et il est fait mention de la date de son prononcé dans le registre prévu à l'article 76 ci-dessus. Le procès-verbal de l'audience et son registre sont signés par le président de celle-ci et par le greffier. L'original de l'arrêt de chaque affaire ainsi que le dossier y afférent, contenant les correspondances et les pièces particulières relatives à l'instruction de l'action, sont conservés au greffe. Les arrêts sont numérotés et leurs originaux reliés périodiquement en vue de constituer un registre. Les pièces sont remises à leurs propriétaires à leur demande contre récépissé, à moins que la	يضمن كاتب الضبط منطوق القرار في محضر الجلسة وفي سجلها، ويشار إلى تاريخ صدوره في السجل المنصوص عليه في المادة 76 أعلاه. يوقع محضر الجلسة وسجلها من طرف رئيسها وكاتب الضبط. يحفظ في كتابة الضبط أصل قرار كل قضية والملف المتعلق بها المتضمن للمراسلات، والمستندات الخاصة المتعلقة بتحقيق الدعوى. ترقم القرارات وتجلد أصولها دوريا قصد تكوين سجل منها. تسلم المستندات لأصحابها عند المطالبة بها مقابل وصل، ما لم تقرر محكمة الدرجة الثانية في غرفة المشورة إبقاء بعضها ملحقا بملف القضية.

juridiction du second degré, siégeant en chambre du conseil, ne décide de maintenir certaines d'entre elles annexées au dossier de l'affaire.	

Article 369 — المادة 369

Les dispositions de l'article 223 ci-dessus concernant l'exécution provisoire nonobstant opposition sont applicables devant la juridiction saisie de l'appel.	تطبق أمام المحكمة المرفوع إليها الاستئناف، مقتضيات المادة 223 أعلاه المتعلقة بالتنفيذ المعجل رغم التعرض.

Article 370 — المادة 370

Une copie de l'arrêt est ajoutée au dossier dès sa signature, et le greffe délivre aux parties, lorsqu'elles le demandent, une expédition simple certifiée conforme à l'original, avec indication du nom de la personne à laquelle elle a été délivrée et de la date de la délivrance, sous réserve des dispositions légales relatives aux droits de timbre. Tout intéressé autre que les parties peut présenter une demande au chef du greffe de la juridiction qui a rendu l'arrêt, tendant à ce que lui soit délivrée une expédition simple certifiée conforme à l'original, avec indication du nom de la personne à laquelle elle a été délivrée et de la date de la délivrance. En cas de refus, l'affaire est soumise au premier président de la juridiction.	تضاف نسخة من القرار بمجرد توقيعه إلى الملف، وتسلم كتابة الضبط للأطراف نسخة عادية منه مطابقة للأصل متى طلب منها ذلك، مع الإشارة إلى اسم الشخص الذي سلمت إليه وتاريخ التسليم، مع مراعاة المقتضيات القانونية المتعلقة بواجبات التمبر. يمكن لكل ذي مصلحة من غير الأطراف، تقديم طلب إلى رئيس كتابة ضبط المحكمة التي أصدرت القرار، بتسليمه نسخة عادية منه مشهود بمطابقتها للأصل، ويشار إلى اسم الشخص الذي سلمت إليه وتاريخ التسليم . وفي حالة الرفض يعرض الأمر على الرئيس الأول للمحكمة.

Article 371 — المادة 371

La notification d'un arrêt est accompagnée d'une expédition dûment certifiée conforme de cet arrêt ; elle est transmise et remise dans les conditions fixées par l'article 115 ci-dessus.	يرفق تبليغ القرار بنسخة منه مشهود بمطابقتها لأصلها بصفة قانونية، وتوجه وتسلم وفقا للشروط المحددة في المادة 115 أعلاه.

Chapitre III — De la continuation de l'instance et du désistement \| الباب الثالث : مواصلة الدعوى والتنازل

Article 372 — المادة 372

Devant la juridiction saisie de l'appel, sont applicables les dispositions des articles 178 à 193 ci-dessus, sauf si elles sont contraires aux dispositions prévues au titre septième de la troisième partie de la présente loi.	تطبق أمام المحكمة المرفوع إليها الاستئناف مقتضيات المواد من 178 إلى 193 أعلاه، ما لم تكن متعارضة مع المقتضيات المنصوص عليها في الباب السابع من القسم الثالث من هذا القانون.

Chapitre IV — Des frais \| الباب الرابع : المصاريف

Article 373 — المادة 373

ci-dessus et suivants. Les dispositions de l'article 194 sont applicables devant la juridiction saisie de l'appel. L'opposition à taxe des experts et interprètes, ainsi que l'opposition des parties à la liquidation des dépens sont portées devant la cour d'appel statuant en chambre du conseil.	أعلاه وما يليها. تطبق أمام المحكمة المرفوع إليها الاستئناف مقتضيات المادة 194 يرفع إلى محكمة الاستئناف، وهي تبت في غرفة المشورة، التعرض على أتعاب الخبراء والتراجمة، وكذا تعرض الأطراف على تصفية المصاريف.

Chapitre V — De l'opposition \| الباب الخامس : التعرض

Article 374 — المادة 374

Devant la cour d'appel, lors de l'examen du recours par voie d'opposition, s'appliquent les dispositions de l'article 200 ci-dessus et des articles suivants.	تطبق أمام محكمة الاستئناف، عند النظر في الطعن بالتعرض، مقتضيات المادة 200 أعلاه وما بعدها.

Titre VII — De la Cour de cassation | القسم السابع : محكمة النقض

Chapitre Premier — De la compétence | الباب الأول : الاختصاص

Article 375 — المادة 375

La Cour de cassation, sauf disposition contraire prévue par une loi, est compétente pour statuer sur : 1° Le pourvoi en cassation formé contre les décisions rendues en dernier ressort par toutes les juridictions du Royaume, à l'exception des jugements rendus dans les demandes dont la valeur ne dépasse pas trente mille (30.000) dirhams, et dans les demandes relatives au recouvrement des loyers et des charges qui en découlent, ainsi qu'à la révision du montant du loyer ; 2° Les recours tendant à l'annulation, pour excès de pouvoir, des décisions réglementaires et individuelles émanant du Chef du gouvernement, et des décisions des autorités administratives dont le champ d'exécution dépasse le ressort de la compétence territoriale d'un tribunal de première instance administratif ou d'une section spécialisée en justice administrative auprès d'un tribunal de première instance ; 3° La Cour de cassation, saisie d'une action qui relève de sa compétence à charge d'appel et en dernier ressort, est également compétente pour connaître de toutes les demandes qui en dépendent ou qui y sont liées, et de toutes les exceptions qui relèvent à charge d'appel de la compétence des tribunaux de première instance administratifs ou des sections spécialisées en justice administrative auprès des tribunaux de première instance ; 4° Le règlement de juges entre juridictions n'ayant au-dessus d'elles aucune juridiction supérieure commune autre que la Cour de cassation ; 5° La prise à partie contre les magistrats ; 6° Les recours formés contre les actes et décisions par lesquels les juges excèdent leurs pouvoirs ; 7° Le renvoi pour cause de suspicion légitime ; 8° Le renvoi d'une juridiction à une autre pour cause de sûreté publique ou pour l'intérêt d'une bonne administration de la justice ; 9° Les recours prévus par les textes législatifs en vigueur.	تختص محكمة النقض، ما لم ينص قانون على خلاف ذلك، بالبت في : 1 - الطعن بالنقض ضد المقررات الانتهائية الصادرة عن جميع محاكم المملكة، باستثناء الأحكام الصادرة في الطلبات التي لا تتجاوز قيمتها ثلاثين ألف (30000) درهم، وفي الطلبات المتعلقة باستيفاء واجبات الكراء والتحملات الناتجة عنه، وبمراجعة الوجيبة الكرائية ؛ 2 - الطعون الرامية إلى إلغاء المقررات التنظيمية والفردية الصادرة عن رئيس الحكومة، وقرارات السلطات الإدارية التي يتعدى نطاق تنفيذها دائرة الاختصاص المحلي لمحكمة ابتدائية إدارية أو لقسم متخصص في القضاء الإداري بمحكمة ابتدائية، بسبب التجاوز في استعمال السلطة ؛ 3 - تكون محكمة النقض المرفوع إليها دعوى تدخل في اختصاصها ابتدائيا وانتهائيا، مختصة أيضا بالنظر في جميع الطلبات التابعة لها أو المرتبطة بها، وفي جميع الدفوع التي تدخل ابتدائيا في اختصاص المحاكم الابتدائية الإدارية أو الأقسام المتخصصة في القضاء الإداري بالمحاكم الابتدائية ؛ 4 - تنازع الاختصاص بين محاكم لا توجد محكمة أعلى درجة 5 - مخاصمة القضاة ؛ مشتركة بينها غير محكمة النقض ؛ 6 - الطعون المقدمة ضد الأعمال والقرارات التي تجاوز فيها 7 - الإحالة من أجل التشكك المشروع ؛ القضاة سلطاتهم ؛ 8 - الإحالة من محكمة إلى أخرى من أجل الأمن العمومي أو لصالح حسن سير العدالة ؛ 9 - الطعون الواردة في النصوص القانونية الجاري بها العمل.

Chapitre II — De la procédure | الباب الثاني : المسطرة

Article 376 — المادة 376

Les demandes et recours visés aux points 1, 2 et 3 de l'article précédent sont formés par une requête écrite signée par l'un des avocats agréés pour plaider devant la Cour de cassation. Si l'une des parties au recours est juge ou avocat, elle peut plaider elle-même devant la Cour de cassation. En l'absence de requête ou si la requête est signée par le requérant lui-même ou par un avocat ne remplissant pas les conditions prévues au premier alinéa ci-dessus, la Cour de cassation peut rendre d'office son arrêt de radiation de l'affaire, sans convocation des parties. Le montant de la taxe judiciaire qui aurait été payé reste toutefois acquis au Trésor de l'Etat. Par dérogation aux dispositions des alinéas 1er et 3 ci-dessus, sont dispensés de l'assistance d'avocat l'Etat, les collectivités territoriales et leurs groupements ainsi que le tuteur des	تقدم الدعاوى والطعون المشار إليها في البنود 1 و 2 و 3 من المادة السابقة، بواسطة مقال مكتوب موقع عليه من طرف أحد المحامين المقبولين للترافع أمام محكمة النقض. إذا كان أحد طرفي الطعن قاضيا أو محاميا، أمكنه الترافع شخصيا أمام محكمة النقض. يمكن لمحكمة النقض عند عدم تقديم مقال أو تقديمه موقعا عليه من طرف الطاعن نفسه، أو من طرف محام لا تتوفر فيه الشروط المقررة في الفقرة الأولى أعلاه، أن تصدر قرارها تلقائيا من غير استدعاء الأطراف بالتشطيب على القضية. يبقى مع ذلك مبلغ الرسم القضائي الذي قد يكون تم أداؤه، ملكا لخزينة الدولة. تعفى من مساعدة المحامي الدولة والجماعات الترابية ومجموعاتها والوصي على الجماعات السلالية، طالبة كانت أو مطلوبة، وذلك خلافا لمقتضيات الفقرتين 1و3 أعلاه.

collectivités soulaliyates, qu'ils soient demandeurs ou défendeurs.	

Article 377 — 377 المادة

La requête doit, à peine d'irrecevabilité : - indiquer les noms, prénoms et domiciles réels ou élus des parties ; - indiquer le numéro national de l'avocat, son numéro de téléphone, le barreau auquel il appartient et l'adresse de sa messagerie électronique ; - contenir un exposé sommaire des faits et des moyens invoqués ainsi que les conclusions. En cas de défaut de signature de la requête, un avis est adressé à l'avocat ou au demandeur de pourvoi personnellement, selon le cas, en lui accordant un délai fixé par la juridiction pour régulariser la procédure, à peine de jugement de non-recevabilité, après l'expiration du délai sans réponse. La requête doit être accompagnée d'une copie conforme à l'original du jugement attaqué. A défaut, le greffe la requiert de la juridiction qui l'a rendu. Elle doit également être accompagnée, à peine de non-recevabilité : 1° d'une copie de la décision attaquée, dans le cas d'un recours contre une décision administrative pour excès de pouvoir ; 2° d'une copie de la décision rejetant le recours administratif préalable prévu au deuxième alinéa de l'article 382 ci-dessous, ou d'une pièce justifiant du dépôt dudit recours, s'il en avait été formé un. Toute requête doit être accompagnée d'un nombre de copies équivalent au nombre des parties. Si aucune copie n'est produite ou si le nombre de copies ne correspond pas à celui des parties, le greffe demande au demandeur de pourvoi de présenter ces copies dans un délai de dix (10) jours. A l'expiration dudit délai sans que la demande soit satisfaite, le président fixe l'affaire à l'audience et la juridiction rend un arrêt de non-recevabilité. En cas de pourvoi en cassation formé par le ministère public, celui-ci doit être avisé de la nécessité de compléter les mentions manquantes.	يتضمن المقال تحت طائلة عدم القبول : - بيان أسماء الأطراف الشخصية والعائلية وموطنهم الحقيقي أو المختار ؛ - الرقم الوطني للمحامي ورقم هاتفه والهيئة التي ينتمي إليها وعنوان بريده الإلكتروني ؛ - ملخص الوقائع والوسائل المعتمدة وكذا المستنتجات. في حالة عدم توقيع المقال، يُوجه إشعار للمحامي أو للطاعن شخصيا، حسب الحالة، مع منحه أجلا تحدده المحكمة لتصحيح المسطرة، تحت طائلة الحكم بعدم القبول، بعد انصرام الأجل دون استجابة. يجب إرفاق المقال بنسخة طبق الأصل من الحكم المطعون فيه، وإلا طلبتها كتابة الضبط من المحكمة التي أصدرته. كما يجب إرفاقه تحت طائلة عدم القبول : 1 - بنسخة من المقرر المطعون فيه، إذا كان الأمر يتعلق بالطعن في مقرر إداري من أجل التجاوز في استعمال السلطة ؛ 2 - بنسخة من المقرر الذي قضى برفض طلب التظلم الأولي المنصوص عليه في الفقرة الثانية من المادة 382 أدناه، أو بمستند يثبت تقديم الطلب المذكور، إن كان قد قدم. يجب أن يرفق كل مقال بنسخ مساوية لعدد الأطراف، وإذا لم تقدم أي نسخة أو كان عدد النسخ غير مساو لعدد الأطراف، تطلب كتابة الضبط من الطاعن أن يدلي بهذه النسخ داخل أجل عشرة (10) أيام، وعند انصرام الأجل المذكور دون القيام بالمطلوب، يدرج الرئيس القضية بالجلسة، وتصدر المحكمة قرارا بعدم القبول. في حالة الطعن بالنقض المقدم من طرف النيابة العامة، يتعين إشعارها بضرورة إتمام البيانات الناقصة.

Article 378 — 378 المادة

La requête doit être déposée dans le délai légal, au greffe de la juridiction qui a rendu la décision attaquée, pour les recours visés au paragraphe 1 de l'article 375 ci-dessus, et au greffe de la Cour de cassation pour les autres recours. La requête et ses annexes sont déposées au greffe, contre récépissé, et peuvent également être déposées par voie électronique. La requête est inscrite dans un registre spécial préparé à cette fin. Le greffe de la juridiction qui a rendu la décision attaquée transmet la requête, avec les pièces jointes et le dossier de la procédure, au greffe de la Cour de cassation dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date du dépôt du pourvoi en cassation. Vaut récépissé, l'expédition de la requête visée par le greffe qui a reçu la requête, avec la date de son dépôt, après vérification du nombre et de la nature des pièces jointes.	يجب أن يودع المقال داخل الأجل القانوني، بكتابة ضبط المحكمة التي أصدرت المقرر المطعون فيه، بالنسبة للطعون المشار إليها في البند 1 من المادة 375 أعلاه، وبكتابة ضبط محكمة النقض بالنسبة للطعون الأخرى. يودع المقال ومرفقاته لدى كتابة الضبط، مقابل وصل، كما يمكن إيداعه بالطريقة الإلكترونية. يسجل المقال في سجل خاص معد لهذه الغاية. توجه كتابة الضبط بالمحكمة التي أصدرت المقرر المطعون فيه، المقال مع المستندات المرفقة به وملف الدعوى إلى كتابة ضبط محكمة النقض داخل أجل خمسة عشر (15) يوما من تاريخ إيداع الطعن بالنقض. يعتبر وصلا، نسخة المقال المؤشر عليها من طرف كتابة الضبط التي تلقت المقال مع تاريخ إيداعه، بعد التأكد من عدد ونوع المستندات المرفقة.

Article 379 — المادة 379

Le demandeur en cassation doit acquitter la taxe judiciaire à la caisse de la juridiction ou par voie de paiement électronique.	يتعين على طالب النقض أن يؤدي الرسم القضائي بصندوق المحكمة أو بواسطة الأداء الإلكتروني.

Article 380 — المادة 380

Sauf dispositions particulières, le délai de recours devant la Cour de cassation est fixé à trente (30) jours à compter de la date de notification du jugement attaqué à personne, à son domicile réel ou élu. Le pourvoi en cassation est considéré comme une renonciation au droit au recours par voie d'opposition. Le délai de recours est suspendu à compter du dépôt de la demande d'assistance judiciaire auprès de l'instance compétente ; ce délai court à nouveau à compter de la date de notification de la décision du bureau d'assistance judiciaire à l'avocat commis d'office, et à compter de la date de notification de la décision de rejet de la demande à celui qui l'a présentée.	يحدد أجل الطعن أمام محكمة النقض، ما لم توجد مقتضيات خاصة، في ثلاثين (30) يوما من تاريخ تبليغ الحكم المطعون فيه إلى الشخص نفسه أو في موطنه الحقيقي أو المختار. يعتبر الطعن بالنقض بمثابة تنازل عن الحق في الطعن بالتعرض. يوقف أجل الطعن ابتداء من إيداع طلب المساعدة القضائية لدى الجهة المختصة، ويسري هذا الأجل من جديد من تاريخ تبليغ مقرر مكتب المساعدة القضائية للمحامي المعين تلقائيا، ومن تاريخ تبليغ قرار رفض الطلب لمن تقدم به.

Article 381 — المادة 381

Les pourvois soumis à la Cour de cassation doivent être fondés sur l'une des causes ci-après : - Violation de la loi ; - Violation d'une règle de procédure ayant causé préjudice à une partie ; - Incompétence, sous réserve des dispositions prévues à l'article 599 ci-dessous ; - Excès de pouvoir ; - Défaut de base légale ou défaut de motifs.	تبنى طلبات نقض الأحكام المعروضة على محكمة النقض على أحد الأسباب التالية : - خرق القانون ؛ - خرق قاعدة مسطرية أضر بأحد الأطراف ؛ - عدم الاختصاص، مع مراعاة الأحكام المنصوص عليها في المادة 599 أدناه ؛ -التجاوز في استعمال السلطة ؛ -عدم ارتكاز الحكم على أساس قانوني أو انعدام التعليل.

Article 382 — المادة 382

Les recours en annulation visés au paragraphe 2 de l'article 375 ci-dessus sont présentés dans un délai de trente (30) jours à compter de la date d'insertion ou de notification de la décision attaquée à l'intéressé à son adresse mentionnée dans la carte nationale d'identité électronique. L'intéressé peut présenter, avant l'expiration du délai prévu au paragraphe précédent, un recours gracieux de la décision auprès de son auteur ou de son supérieur hiérarchique, et le recours peut, dans ce cas, être porté devant la Cour de cassation dans les trente (30) jours de la notification de la décision de rejet exprès, total ou partiel. Si l'autorité administrative saisie du recours gracieux garde le silence à son sujet pendant trente (30) jours, son silence est considéré comme un rejet. Si l'autorité administrative est un organe qui rend ses décisions par le vote de ses membres, le délai fixé à trente (30) jours pour la présentation du recours est prorogé, s'il y a lieu, jusqu'à la fin de la première session légale suivant la présentation de la demande. Si un règlement prévoit une procédure spéciale au sujet d'un recours, le recours en annulation n'est recevable que si cette procédure a été épuisée dans les mêmes délais indiqués ci-dessus, avant que ce recours ne soit porté devant la Cour de cassation. Si l'administration garde le silence pendant trente (30) jours au sujet d'une demande qui lui a été présentée, son silence est considéré, sauf disposition contraire de la loi, comme un rejet,	تقدم طعون الإلغاء المشار إليها في البند 2 من المادة 375 أعلاه، داخل أجل ثلاثين (30) يوما من تاريخ نشر أو تبليغ المقرر المطعون فيه إلى المعني بالأمر بعنوانه المنصوص عليه في البطاقة الوطنية للتعريف الإلكترونية. يمكن للمعني بالأمر أن يقدم قبل انقضاء الأجل المنصوص عليه في الفقرة السابقة، تظلما من المقرر إلى مصدره أو رئيسه، ويمكن في هذه الحالة رفع الطعن إلى محكمة النقض خلال ثلاثين (30) يوما من تبليغ مقرر الرفض الصريح كليا أو جزئيا. إذا التزمت السلطة الإدارية المرفوع إليها التظلم الصمت في شأنه طوال ثلاثين (30) يوما، اعتبر سكوتها عنه بمثابة رفض له. إذا كانت السلطة الإدارية هيئة تصدر مقرراتها بتصويت أعضائها، فإن الأجل المحدد في ثلاثين (30) يوما لتقديم الطعن يمتد، إذا اقتضى الحال، إلى نهاية أول دورة قانونية تلي تقديم الطلب. إذا كان نظام من الأنظمة ينص على إجراء خاص في شأن طعن ما، فإن الطعن بالإلغاء لا يكون مقبولا، إلا إذا استنفد هذا الإجراء داخل نفس الآجال المشار إليها أعلاه، قبل رفع هذا الطعن إلى محكمة النقض. إذا التزمت الإدارة الصمت طوال ثلاثين (30) يوما في شأن طلب قدم إليها، اعتبر سكوتها عنه، ما لم ينص القانون على خلاف ذلك، بمثابة رفض له، وللمعني بالأمر في هذه الحالة أن يطعن أمام محكمة النقض داخل أجل ثلاثين (30) يوما من تاريخ انقضاء مدة الثلاثين (30) يوما الأولى المشار إليها في الفقرة الأولى أعلاه. لا يقبل الطعن بالإلغاء المقدم أمام محكمة النقض ضد المقررات الإدارية، إذا كان بإمكان المعني بالأمر أن يطالب بما يدعيه من حقوق أمام القضاء الشامل.

et l'intéressé peut dans ce cas former recours devant la Cour de cassation dans un délai de trente (30) jours à compter de la date d'expiration du premier délai de trente (30) jours visé au premier paragraphe ci-dessus. N'est pas recevable le recours en annulation présenté devant la Cour de cassation contre les décisions administratives, lorsque l'intéressé peut réclamer les droits qu'il prétend avoir devant la juridiction de plein contentieux.	

Article 383 — المادة 383

Le pourvoi en cassation ne suspend pas l'exécution, sauf dans les cas suivants : - le statut personnel ; - le faux ; - l'immatriculation foncière ; - les décisions rendues dans les affaires administratives contre l'État, les collectivités territoriales, leurs groupements et les autres personnes de droit public ; - les décisions rendues par les tribunaux à l'encontre des sociétés d'État prévues à l'article premier de la loi n° 69.00 relative au contrôle financier de l'État sur les entreprises publiques et autres organismes ; - les décisions rendues dans les actions relatives aux habous publics, attaquées par l'autorité gouvernementale chargée des habous ; - les cas prévus par la loi. La Cour de cassation peut, à la demande de l'intéressé et sur la base d'une décision motivée : - ordonner le sursis à l'exécution des décisions d'expulsion et le rétablissement de l'état antérieur ; - ordonner le sursis à l'exécution des décisions réglementaires et individuelles et des décisions des autorités administratives visées au point 2 de l'article 375 ci-dessus.	لا يوقف الطعن بالنقض التنفيذ إلا في الأحوال التالية : - الأحوال الشخصية ؛ - الزور ؛ - التحفيظ العقاري ؛ - المقررات الصادرة في القضايا الإدارية ضد الدولة والجماعات الترابية ومجموعاتها وباقي أشخاص القانون العام ؛ - المقررات الصادرة عن المحاكم في مواجهة شركات الدولة المنصوص عليها في المادة الأولى من القانون رقم 69.00 المتعلق بالمراقبة المالية للدولة على المنشآت العامة وهيئات أخرى ؛ - المقررات الصادرة في الدعاوى المتعلقة بالأوقاف العامة، المطعون فيها من قبل السلطة الحكومية المكلفة بالأوقاف ؛ - الحالات التي ينص عليها القانون. يمكن لمحكمة النقض، بطلب من المعني بالأمر، وبناء على قرار معلل : - أن تأمر بإيقاف تنفيذ مقررات الإفراغ وإرجاع الحالة إلى ما كانت عليه ؛ - أن تأمر بإيقاف تنفيذ المقررات التنظيمية والفردية وقرارات السلطات الإدارية المشار إليهافي البند 2 من المادة 375 أعلاه.

Article 384 — المادة 384

Le premier président ou son suppléant, dès l'enregistrement du dossier, le renvoie au président de la formation compétente qui désigne immédiatement un conseiller rapporteur chargé d'accomplir la procédure.	يقوم الرئيس الأول أو نائبه، بمجرد تسجيل الملف، بإحالته إلى رئيس الهيئة المختصة الذي يعين فورا مستشارا مقررا يكلف بإجراء المسطرة.

Article 385 — المادة 385

Le président de la formation peut décider qu'il n'y a pas lieu à instruction lorsqu'il apparaît, au vu de la requête ou du mémoire ampliatif, que la solution de l'affaire est d'ores et déjà certaine. Le dossier est transmis directement au ministère public et l'affaire est fixée à l'audience par le président, sous réserve du délai prévu au troisième alinéa de l'article 388 ci-dessous. La Cour de cassation peut alors, soit statuer sur le pourvoi en cassation par une décision motivée, soit renvoyer le dossier au conseiller rapporteur par un arrêt non motivé, pour la mise en état de l'affaire.	يمكن لرئيس الهيئة، أن يقرر عدم إجراء البحث إذا ظهر من المقال أو من المذكرة التفصيلية أن حل القضية معروف مقدما بصفة يقينية. يحال الملف مباشرة إلى النيابة العامة، وتدرج القضية بالجلسة من طرف الرئيس، مع مراعاة الأجل المقرر في الفقرة الثالثة من المادة 388 أدناه. يمكن لمحكمة النقض، حينئذ، أن تبت في طلب النقض بقرار معلل، أو أن تحيل الملف إلى المستشار المقرر بقرار غير معلل، لجعل القضية جاهزة للبت فيها.

Article 386 — المادة 386

Lorsque le demandeur au pourvoi s'est réservé dans sa requête le droit de déposer un mémoire ampliatif, celui-ci doit être produit dans les trente (30) jours de la date du dépôt de la	إذا احتفظ الطاعن في مقاله بحق تقديم مذكرة تفصيلية، تعين الإدلاء بها خلال ثلاثين (30) يوما من تاريخ تقديم المقال. يعتبر الطاعن الذي لم يراع هذا الأجل، متخليا عن تقديم المذكرة

requête. Le demandeur au pourvoi qui n'observe pas ce délai est réputé avoir renoncé au dépôt du mémoire précité. A l'expiration du délai prévu à l'alinéa premier, la requête et, le cas échéant, le mémoire ampliatif sont notifiés aux parties intéressées conformément à l'article 83 et suivants ci-dessus.	المشار إليها. يبلغ المقال والمذكرة التفصيلية، عند الاقتضاء، بعد انصرام الأجل المقرر في الفقرة الأولى إلى الأطراف المعنيين طبقا للمادة 83 وما بعدها أعلاه.

Article 387 — المادة 387

Les parties intéressées déposent leur mémoire en réponse signé, conformément à l'article 377 ci-dessus, ainsi que les pièces dont elles entendent se servir, dans les trente (30) jours de la notification.	يقدم الأطراف المعنيون بالأمر مذكرات جوابهم الموقعة، طبقا للمادة 377 أعلاه، وكذا المستندات التي يريدون استعمالها في ظرف ثلاثين (30) يوما من تاريخ التبليغ.

Article 388 — المادة 388

Le conseiller rapporteur adresse une sommation à la partie qui n'a pas respecté le délai fixé à l'article précédent, et lui impartit, en cas de nécessité, un nouveau et dernier délai ; il statue sur l'affaire si cette sommation demeure sans effet. Si le conseiller rapporteur estime que l'affaire est devenue en état, il établit son rapport et ordonne sa notification au ministère public. Le ministère public présente ses conclusions dans l'affaire dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de sa réception. Dès la référence de l'affaire au ministère public, le président fixe la date de son inscription à l'audience, compte tenu du délai visé à l'alinéa précédent, et statue sur celle-ci, que le ministère public ait présenté ses conclusions ou non.	ينذر المستشار المقرر الطرف الذي لم يراع الأجل المحدد في المادة السابقة، ويحدد له عند الضرورة أجلا جديدا وأخيرا، ويبت في القضية، إذا بقي هذا الإنذار دون مفعول. إذا رأى المستشار المقرر أن القضية أصبحت جاهزة، وضع تقريره، وأمر بتبليغها إلى النيابة العامة. تقدم النيابة العامة مستنتجاتها في القضية داخل أجل ثلاثين (30) يوما من تاريخ التوصل بها. يحدد الرئيس بمجرد إحالة القضية إلى النيابة العامة تاريخ إدراجها بالجلسة، مع مراعاة الأجل المشار إليه في الفقرة السابقة، ويبت فيها سواء قدمت النيابة العامة مستنتجاتها أم لا.

Article 389 — المادة 389

Les délais prévus aux articles 380 et 382 ci-dessus sont réduits de moitié en ce qui concerne les pourvois en cassation interjetés contre les décisions rendues en matière de causes concernant la famille, de nationalité, d'élections et en matière sociale, ainsi que les décisions rendues au fond selon la procédure du référé. En toutes les affaires susmentionnées, le conseiller rapporteur peut, si la nature ou les circonstances de l'affaire le requièrent, fixer un délai moindre.	تخفض الآجال المنصوص عليها في المادتين 380 و382 أعلاه إلى النصف، فيما يخص طلبات النقض المرفوعة ضد الأحكام الصادرة في قضايا الأسرة والجنسية والانتخابات والقضايا الاجتماعية والأحكام الصادرة في الموضوع طبق مسطرة القضاء الاستعجالي. يجوز للمستشار المقرر في جميع القضايا المذكورة أن يحدد أجلا أقل، إن تطلب ذلك نوع القضية أو ظروفها.

Article 390 — المادة 390

Lorsque la Cour de cassation a prononcé la cassation d'une décision, elle renvoie le procès devant une autre juridiction du même degré que celle dont le jugement a été cassé, et, exceptionnellement, devant la juridiction même qui a rendu la décision cassée, sauf disposition contraire de la loi. La juridiction de renvoi doit être composée de magistrats n'ayant en aucune manière ni en vertu d'aucune fonction, participé à la décision objet de la cassation. Si la Cour de cassation a tranché dans son arrêt un point de droit, la juridiction à laquelle le dossier a été renvoyé est tenue de se conformer à la décision de la Cour de cassation sur ce point. Si la nature du litige n'admet qu'une seule solution, sa cassation à l'égard de l'un des demandeurs en cassation entraîne sa cassation à l'égard des autres. Si, après cassation de la décision, la Cour de cassation constate qu'il ne reste plus rien à juger, elle ordonne la cassation sans renvoi.	إذا قضت محكمة النقض بنقض مقرر، أحالت الدعوى إلى محكمة أخرى من نفس الدرجة التي نقضت حكمها، وبصفة استثنائية إلى نفس المحكمة التي صدر عنها المقرر المنقوض، ما لم ينص القانون على خلاف ذلك. تتكون المحكمة المحالة إليها الدعوى من قضاة لم يشاركوا بوجه من الوجوه أو بحكم وظيفة ما في الحكم موضوع النقض. إذا بتت محكمة النقض في قرارها في نقطة قانونية، تعين على المحكمة التي أحيل إليها الملف أن تتقيد بقرار محكمة النقض في هذه النقطة. إذا كانت طبيعة النزاع لا تقبل إلا حلا واحدا، فإن نقضه بالنسبة لأحد الطاعنين، يستتبع نقضه بالنسبة للباقي. إذا رأت محكمة النقض بعد نقض الحكم، أنه لم يبق هناك شيء يستوجب الحكم، قررت النقض بدون إحالة.

Article 391 — المادة 391

La Cour de cassation peut, lorsqu'elle casse totalement ou partiellement un jugement ou un arrêt, se saisir de l'affaire pour statuer, lorsque les deux conditions suivantes sont réunies : - que le pourvoi en cassation ait été formé pour la deuxième fois ; - qu'elle dispose de tous les éléments de fait établis devant les magistrats du fond.	يمكن لمحكمة النقض، عند نقضها حكما أو قرارا كليا أو جزئيا، أن تتصدى للبت في القضية عند توفر الشرطين التاليين : - أن يكون الطعن بالنقض قد وقع للمرة الثانية ؛ -أن تتوفر على جميع العناصر الواقعية التي ثبتت لقضاة الموضوع.

Article 392 — المادة 392

La Cour de cassation peut, en déclarant la cassation d'un arrêt rendu dans un recours en annulation, évoquer l'affaire pour statuer sur celle-ci si elle est en état d'être jugée.	يمكن لمحكمة النقض، عند التصريح بنقض قرار صادر في دعوى الإلغاء، أن تتصدى للبت في القضية إذا كانت جاهزة.

Article 393 — المادة 393

Le rôle de chaque audience est arrêté par le président de la chambre et, dans le cas où l'affaire nécessite qu'il soit statué par deux chambres ou plusieurs chambres réunies, le Premier président arrête le rôle de l'audience. Le rôle est, dans tous les cas, communiqué au ministère public. Un avis est adressé à chaque partie concernant la date à laquelle l'affaire est portée à l'audience.	يحدد رئيس الغرفة جدول كل جلسة، وإذا كانت القضية تستدعي البت من طرف غرفتين أو عدة غرف مجتمعة، حدد الرئيس الأول جدول الجلسة، ويبلغ الجدول في جميع الأحوال إلى النيابة العامة. يوجه إشعار لكل طرف بالتاريخ الذي تعرض فيه القضية على الجلسة.

Article 394 — المادة 394

La Cour de cassation tient ses audiences en public et rend ses arrêts dans une formation de jugement composée de cinq conseillers et avec l'assistance d'un greffier. La comparution du ministère public est obligatoire à toutes les audiences. Le premier président, le président de la chambre saisie de l'affaire et cette chambre elle-même ou la formation de jugement peuvent, d'office ou sur réquisition du procureur général du Roi près la Cour de cassation, renvoyer l'examen de toute affaire à une formation de jugement composée de deux formations de jugement ou de deux chambres réunies. Dans ce cas, le premier président désigne la chambre ou la formation de jugement qui est adjointe à la chambre ou à la formation de jugement saisie de l'affaire, et, en cas de partage des voix, celle du président est prépondérante, suivant l'ordre de préséance établi entre les présidents de chambre. La formation constituée par deux chambres peut décider le renvoi de l'affaire à la Cour de cassation pour statuer toutes chambres réunies. La formation de toutes chambres réunies se compose des membres de la formation de jugement saisie de l'affaire, des présidents des autres chambres et du doyen de chaque chambre ; le premier président de la Cour de cassation peut y adjoindre un ou plusieurs membres, le cas échéant.	تعقد محكمة النقض جلساتها علنيا، وتصدر قراراتها بهيئة مكونة من خمسة مستشارين وبمساعدة كاتب للضبط. يعتبر حضور النيابة العامة إلزاميا في جميع الجلسات. يمكن للرئيس الأول ولرئيس الغرفة المعروض عليها القضية وللغرفة نفسها أو الهيئة، تلقائيا أو بناء على ملتمس من الوكيل العام للملك لدى محكمة النقض، أن يحيلوا النظر في أي قضية إلى هيئة قضائية مكونة من هيئتين أو غرفتين مجتمعتين، ويعين الرئيس الأول في هذه الحالة الغرفة أو الهيئة المضافة إلى الغرفة أو الهيئة المعروضة عليها القضية، ويرجح صوت الرئيس، في حالة تعادل الأصوات، حسب نظام الأسبقية المتبع بين رؤساء الغرف. يمكن للهيئة المؤلفة من غرفتين أن تقرر إحالة القضية إلى محكمة النقض للبت فيها بمجموع الغرف. تتكون هيئة مجموع الغرف من أعضاء الهيئة المعروض عليها القضية ورؤساء باقي الغرف وقيدوم كل غرفة، ويمكن للرئيس الأول لمحكمة النقض إضافة عضو أو أكثر، عند الاقتضاء.

Article 395 — المادة 395

Les audiences de la Cour de cassation sont publiques, sauf si la juridiction décide de leur caractère secret. Le conseiller rapporteur donne lecture de son rapport et les avocats des parties présentent leurs observations orales, lorsqu'il a été fait droit à la demande de les entendre ; le	تكون جلسات محكمة النقض علنية، عدا إذا قررت المحكمة سريتها. يتلو المستشار المقرر تقريره ويقدم محامو الأطراف ملاحظاتهم الشفوية، متى تمت الاستجابة لطلب الاستماع إليهم، كما تقدم النيابة العامة مستنتجاتها. يستمع إلى النيابة العامة في جميع القضايا، ولا تشارك في المداولات.

ministère public présente également ses conclusions. Le ministère public est entendu dans toutes les affaires et ne participe pas aux délibérations.	

Article 396 — المادة 396

La demande en récusation d'un magistrat de la Cour de cassation peut être présentée sans avocat.	يمكن أن يقدم طلب تجريح قاض من قضاة محكمة النقض بدون محام.

Article 397 — المادة 397

Le président de l'audience a le pouvoir d'en assurer la police. Les dispositions des articles 92, 93 et 94 ci-dessus s'appliquent devant la Cour de cassation.	لرئيس الجلسة سلطة حفظ النظام بها. تطبق أمام محكمة النقض مقتضيات المواد 92 و93 و94 أعلاه.

Article 398 — المادة 398

La Cour de cassation rend ses arrêts en audience publique et portant en tête : - le Royaume du Maroc ; - la Cour de cassation ; - au Nom de Sa Majesté le Roi et conformément à la loi. Ces arrêts sont motivés. Ils visent les textes dont il est fait application et mentionnent obligatoirement : - les noms et prénoms des parties, leur qualité et leur domicile réel ou élu ; - les mémoires produits ainsi que l'énoncé des moyens invoqués, les conclusions des parties et la teneur des conclusions du ministère public ; - les noms des conseillers qui ont rendu l'arrêt, le nom du conseiller rapporteur étant spécifié ; - le nom du représentant du ministère public ; - la lecture du rapport du conseiller rapporteur et l'audition du ministère public ; - les noms des avocats agréés près la Cour de cassation qui ont postulé dans l'action, avec l'indication, le cas échéant, de l'audition de leurs observations. La minute de l'arrêt est signée par le président, le conseiller rapporteur et le greffier. Au cas d'empêchement de l'un des signataires, il est fait application des dispositions de l'article 367 ci-dessus.	تصدر محكمة النقض قراراتها في جلسة علنية وتحمل في أولها : - المملكة المغربية ؛ - محكمة النقض ؛ - باسم جلالة الملك وطبقا للقانون. تكون هذه القرارات معللة ويشار فيها إلى النصوص المطبقة، وتتضمن لزاما البيانات التالية : - الأسماء الشخصية والعائلية للأطراف وصفاتهم وموطنهم الحقيقي أو المختار ؛ - المذكرات المدلى بها وكذا الوسائل المثارة ومستنتجات الأطراف ومضمن مستنتجات النيابة العامة ؛ - أسماء المستشارين الذين أصدروا القرار، مع التنصيص على المستشار المقرر ؛ - إسم ممثل النيابة العامة ؛ - تلاوة تقرير المستشار المقرر والاستماع إلى النيابة العامة ؛ - أسماء المحامين المقبولين أمام محكمة النقض الذين نابوا في الدعوى مع الإشارة، عند الاقتضاء، إلى الاستماع إلى ملاحظاتهم. يوقع على أصل القرار كل من الرئيس والمستشار المقرر وكاتب الضبط. إذا حصل مانع لأحد الموقعين، طبقت مقتضيات المادة 367 أعلاه.

Article 399 — المادة 399

La partie qui succombe est condamnée à payer les dépens au profit du Trésor public. Toutefois, les dépens peuvent être arbitrés entre les parties. La Cour de cassation statue également sur la demande que peut lui soumettre le défendeur au pourvoi, pour réclamer des dommages-intérêts au titre du préjudice subi en raison du recours abusif.	يحكم على الطرف الذي خسر الدعوى بأداء المصاريف لفائدة خزينة الدولة، غير أنه يمكن توزيعها بين الأطراف. تبت محكمة النقض أيضا في الطلب الذي يمكن أن يرفعه إليها المطلوب في النقض، للمطالبة بتعويض عن الضرر الذي لحقه بسبب الطعن التعسفي.

Article 400 — المادة 400

Peuvent intervenir devant la Cour de cassation à l'appui des prétentions de l'une des parties, toutes personnes qui ont, à la solution du litige, des intérêts communs avec ceux du demandeur ou du défendeur en cassation.	يمكن أن يتدخل أمام محكمة النقض قصد تعزيز ادعاءات أحد الأطراف، كل شخص له في فصل الدعوى مصالح مشتركة مع مصالح الطالب أو المطلوب في النقض.

Article 401 — المادة 401

Les parties ne sont pas recevables à faire opposition aux arrêts rendus par la Cour de cassation.	لا يقبل التعرض على القرارات الصادرة عن محكمة النقض.

Article 402 — المادة 402

Un recours en rétractation peut être exercé contre les arrêts rendus par la Cour de cassation dans les cas suivants, sauf disposition contraire : - s'ils ont été rendus sur la base de documents déclarés ou reconnus faux ; - s'ils ont statué en matière de non-recevabilité ou de radiation pour des motifs découlant de mentions à caractère officiel figurant dans les pièces de la procédure, dont l'inexactitude est ensuite apparue au moyen de nouveaux documents officiels ultérieurement produits ; - si l'arrêt de cassation a été rendu et qu'il s'est avéré par la suite que le pourvoi en cassation avait été présenté hors délai ; - si l'arrêt a déclaré la cassation irrecevable pour avoir été formée hors délai, et qu'il s'est avéré par la suite qu'elle avait été présentée dans le délai ; - si les arrêts ont été rendus contre l'une des parties faute pour elle d'avoir produit un document décisif retenu par son adversaire ou par autrui ; - si la Cour de cassation a rendu des arrêts inconciliables entre eux dans la même affaire ; - si l'arrêt est intervenu sans qu'aient été observées les dispositions des articles 394, 395 et 398 ci-dessus.	يجوز الطعن بإعادة النظر في القرارات التي تصدرها محكمة النقض في الأحوال التالية، ما لم يُنص على خلاف ذلك : -إذا صدرت استنادا إلى وثائق صرح أو اعترف بزوريتها ؛ - إذا صدرت بعدم القبول أو التشطيب لأسباب ناشئة عن بيانات ذات صبغة رسمية وردت في مستندات الدعوى، ثم تبين عدم صحتها عن طريق وثائق رسمية جديدة وقع الاستظهار بها فيما بعد ؛ - إذا صدر القرار بالنقض وثبت فيما بعد أن الطعن بالنقض قدم خارج الأجل ؛ - إذا صدر القرار بعدم قبول النقض لوقوعه خارج الأجل، وثبت فيما بعد أنه قدم داخل الأجل ؛ - إذا صدرت القرارات على أحد الطرفين لعدم إدلائه بمستند حاسم احتكره خصمه أو غيره ؛ - إذا صدرت قرارات عن محكمة النقض لا يتأتى التوفيق بينها في نفس القضية ؛ - إذا صدر القرار دون مراعاة لمقتضيات المواد 394 و395 و398 أعلاه.

Article 403 — المادة 403

La demande en rétractation est présentée dans un délai d'un an, à compter de la date à laquelle l'arrêt attaqué a été rendu ; toutefois, les dispositions des articles 209, 210 et 212 ci-dessus s'appliquent à cette demande. Lorsque les motifs de la demande en rétractation sont le faux ou la découverte de pièces nouvelles, le recours doit être présenté dans un délai de trente (30) jours, calculé à compter de la date de la reconnaissance du faux ou du jugement le constatant, ou de la date de la découverte des pièces nouvelles, à condition que, dans ce dernier cas, il existe une preuve écrite ayant date certaine. Lorsque l'existence de faits délictueux a été établie par une juridiction répressive, le délai ne court qu'à compter de la date à laquelle le jugement rendu à leur sujet a acquis la force de la chose jugée.	يقدم طلب إعادة النظر خلال سنة، ابتداء من تاريخ صدور القرار المطعون فيه، غير أنه تطبق على هذا الطلب مقتضيات المواد 209 و 210 و 212 أعلاه. إذا كانت أسباب طلب إعادة النظر، هي التزوير أو اكتشاف مستندات جديدة، فيجب أن يقدم الطعن داخل أجل ثلاثين (30) يوما، تحتسب من تاريخ الإقرار بالزور أو الحكم به أو من تاريخ اكتشاف المستندات الجديدة، بشرط أن توجد بالنسبة للحالة الأخيرة حجة كتابية ثابتة التاريخ. إذا كانت الأفعال الجرمية قد ثبت وجودها من طرف محكمة زجرية، فإن الأجل لا يسري إلا ابتداء من التاريخ الذي يصبح فيه الحكم الصادر فيها مكتسبا لقوة الشيء المقضي به.

Article 404 — المادة 404

Les arrêts entachés d'une erreur matérielle susceptible d'avoir eu une influence sur eux peuvent être rectifiés : - d'office par la formation de jugement ; - à la demande du procureur général du Roi près la Cour de cassation ; - à l'initiative de l'une des parties, de leur défense ou de leurs mandataires, sans dépens.	يمكن أن يقع تصحيح القرارات التي لحقها خطأ مادي من شأنه أن يكون قد أثر فيها : - تلقائيا من طرف الهيئة ؛ - بطلب من الوكيل العام للملك لدى محكمة النقض ؛ - بطلب من أحد الأطراف أو دفاعهم أو وكلائهم بدون مصاريف.

Article 405 — المادة 405

La tierce opposition est recevable contre les arrêts rendus par la Cour de cassation dans :	يقبل تعرض الغير الخارج عن الخصومة ضد القرارات الصادرة عن محكمة النقض في :

- les recours relatifs à l'infirmation des décisions prévues au paragraphe 2 de l'article 375 ci-dessus ; - les arrêts prononçant la cassation avec évocation. Le délai de la tierce opposition est fixé à un an à compter de la date à laquelle la décision judiciaire a été rendue.	- الطعون المتعلقة بإلغاء المقررات المنصوص عليها في البند 2 من المادة 375 أعلاه ؛ - القرارات القاضية بالنقض والتصدي. يحدد أجل تعرض الغير الخارج عن الخصومة في سنة من تاريخ صدور المقرر القضائي.

Article 406 — المادة 406

Pour les dispositions de procédure qui ne sont pas prévues au présent chapitre, la Cour de cassation applique les règles ordinaires prévues devant les juridictions du second degré.	تطبق محكمة النقض القواعد العادية الخاصة بمحاكم الدرجة الثانية بالنسبة للمقتضيات المسطرية غير المنصوص عليها في هذا الباب.

Article 407 — المادة 407

Si le premier président de la Cour de cassation a connaissance du prononcé de plusieurs décisions judiciaires en dernier ressort ou définitives comportant des interprétations différentes d'une même disposition légale, il peut, après consultation de trois magistrats de la Cour de cassation qu'il désigne à cette fin, renvoyer l'affaire devant la Cour de cassation, siégeant toutes chambres réunies, pour rendre un arrêt portant interprétation juridique de la disposition faisant l'objet de la divergence. L'arrêt de la Cour de cassation est immédiatement communiqué à l'ensemble des présidents et premiers présidents des juridictions du Royaume, et s'impose à elles à compter de la date de son prononcé, jusqu'à ce qu'il en soit revenu conformément à la même procédure ci-dessus, ou à la suite de la promulgation d'un texte législatif. Si le procureur général du Roi près la Cour de cassation a connaissance du prononcé d'une décision en dernier ressort d'une manière contraire à la loi ou aux règles de procédure, et qu'aucune des parties n'a présenté de demande en cassation dans le délai prescrit, il la renvoie devant la Cour de cassation. Lorsque la Cour de cassation statue conformément aux dispositions du présent article, les parties ne peuvent en tirer profit pour se soustraire aux dispositions des décisions judiciaires objet du renvoi.	إذا بلغ إلى علم الرئيس الأول لمحكمة النقض، صدور عدة مقررات قضائية انتهائية أو نهائية بتفسيرات مختلفة لمقتضى قانوني واحد، فإنه يمكن للرئيس الأول لمحكمة النقض، بعد استشارة ثلاثة قضاة من محكمة النقض يعينهم لهذه الغاية، أن يحيل ذلك على محكمة النقض، وهي مشكلة من مجموع الغرف لإصدار قرار بالتفسير القانوني للمقتضى المختلف بشأنه. يبلغ قرار محكمة النقض فورا لمجموع الرؤساء والرؤساء الأولين لمحاكم المملكة، ويكون ملزما لها من تاريخ إصداره، إلى أن يتم العدول عنه وفقا لنفس المسطرة أعلاه، أو بعد صدور نص تشريعي. إذا علم الوكيل العام للملك لدى محكمة النقض، أنه صدر مقرر انتهائي على وجه مخالف للقانون أو لقواعد المسطرة، ولم يتقدم أحد من الأطراف بطلب نقضه في الأجل المقرر، أحاله إلى محكمة النقض. إذا بتت محكمة النقض وفق مقتضيات هذه المادة، فلا يمكن للأطراف الاستفادة من ذلك ليتخلصوا من مقتضيات المقررات القضائية موضوع الإحالة.

Article 408 — المادة 408

Le procureur général du Roi près la Cour de cassation peut présenter à cette juridiction une demande de renvoi des décisions dans lesquelles les magistrats auraient outrepassé leurs pouvoirs. La chambre saisie de l'affaire annule, s'il y a lieu, ces décisions, et l'effet de cette annulation s'applique à toutes les parties à celles-ci. S'il s'agit d'un arrêt rendu par la Cour de cassation, l'affaire est jugée par une formation composée de toutes les chambres réunies, à l'exception de la formation de jugement ayant rendu l'arrêt.	يمكن للوكيل العام للملك لدى محكمة النقض، أن يقدم طلب الإحالة إلى هذه المحكمة المقررات التي قد يكون القضاة تجاوزوا فيها سلطاتهم. تقوم الغرفة المعروض عليها القضية بإبطال هذه المقررات، إن اقتضى الحال، ويسري أثر هذا الإبطال على جميع الأطراف فيها. إذا تعلق الأمر بقرار صادر عن محكمة النقض، بت في القضية بهيئة تتكون من مجموع الغرف، باستثناء الهيئة مصدرة القرار.

Article 409 — المادة 409

Le renvoi pour cause de suspicion légitime peut être demandé par toute personne qui est partie au litige, ou par son défenseur ou son mandataire, soit comme demanderesse ou défenderesse, soit comme intervenante ou appelée en garantie. Si la Cour de cassation admet l'action en suspicion légitime, elle renvoie l'affaire, après avis du ministère public, devant telle juridiction qu'elle désigne et qui doit être du même degré que	يمكن تقديم طلب الإحالة من أجل التشكك المشروع، من أي شخص طرف في النزاع أو دفاعه أو وكيله بوصفه مدعيا أو مدعى عليه أو متدخلا أو مدخلا كضامن. إذا قبلت محكمة النقض دعوى التشكك المشروع، أحالت القضية، بعد استشارة النيابة العامة، إلى محكمة تعينها تكون من نفس درجة المحكمة المتشكك فيها. إذا لم تقبل محكمة النقض الدعوى، حكم على المدعي، غير النيابة العامة، بالمصاريف، كما يمكن الحكم عليه بغرامة لفائدة الخزينة العامة لا تتجاوز خمسة آلاف (5000) درهم.

celle qui a été attaquée. Si la Cour de cassation n'admet pas l'action, le demandeur autre que le ministère public est condamné aux frais et peut être condamné en outre à une amende envers le Trésor général qui ne pourra excéder cinq mille (5000) dirhams. Les demandes en suspicion légitime ne sont pas admises contre la Cour de cassation.	لا تقبل طلبات التشكك المشروع ضد محكمة النقض.

Article 410 — المادة 410

Le procureur général du Roi près la Cour de cassation peut, en l'absence de demande formée au fond par les parties, présenter devant cette juridiction une demande de renvoi pour cause de suspicion légitime. Il est statué sur ces demandes par le Premier président ou son mandataire et les présidents de chambre réunis en chambre du conseil, dans les huit (8) jours suivant le dépôt de la demande.	يمكن للوكيل العام للملك لدى محكمة النقض، تقديم طلب الإحالة من أجل التشكك المشروع أمام هذه المحكمة، عند عدم تقديم طلب في الموضوع من الأطراف. يبت في هذه الطلبات الرئيس الأول أو نائبه ورؤساء الغرف مجتمعين في غرفة المشورة خلال الثمانية (8) أيام الموالية لإيداع الطلب.

Article 411 — المادة 411

Le ministre de la justice peut présenter des demandes de renvoi pour cause de sûreté publique dans les cas où il y a lieu de craindre que le jugement d'un procès dans le lieu où siège la juridiction territorialement compétente soit l'occasion de désordres ou compromette l'ordre public. Les demandes de renvoi pour l'intérêt d'une bonne administration de la justice sont présentées dans les formes prévues à l'alinéa précédent. Il est statué sur ces demandes comme il est dit à l'alinéa 2 de l'article précédent. Dans le cas où la Cour de cassation fait droit à la requête, sa décision dessaisit immédiatement et définitivement la juridiction devant laquelle l'action a été présentée, et le litige est renvoyé à une juridiction du même degré désignée par la Cour de cassation.	يمكن لوزير العدل أن يقدم طلبات الإحالة من أجل الأمن العمومي كلما خيف أن يكون الحكم في الدعوى في مقر المحكمة المختصة محليا، مناسبة لإحداث اضطراب أو اخلال بمس بالنظام العام. تقدم طلبات الإحالة من أجل حسن سير العدالة وفقا لما هو مقرر في الفقرة السابقة. يبت في هذه الطلبات وفقا لما هو منصوص عليه في الفقرة الثانية من المادة السابقة. إذا قبلت محكمة النقض المقال، رفع قرارها، حالا ونهائيا، يد المحكمة المقدمة إليها الدعوى، وأحيل النزاع إلى محكمة من نفس الدرجة تعينها محكمة النقض.

Article 412 — المادة 412

Les arrêts rendus par la Cour de cassation dans le cadre de l'article 413 et des articles 415 à 417 ci-dessous ne sont susceptibles d'aucun recours.	لا تقبل القرارات الصادرة عن محكمة النقض في إطار المواد 413 ومن 415 إلى 417 أدناه أي طعن.

Chapitre III — Des procédures particulières \| الباب الثالث : مساطر خاصة

Section I — De l'action en faux devant la Cour de cassation \| الفرع الأول : دعوى الزور أمام محكمة النقض

Article 413 — المادة 413

Avant que l'affaire ne soit considérée comme étant en état, la demande de permission de s'inscrire en faux contre une pièce produite devant la Cour de cassation peut être soumise au premier président, par une requête signée par un avocat admis à plaider devant cette Cour, sous réserve des dispositions de l'article 376 ci-dessus. La demande ne peut être examinée que si un montant de quatre mille (4.000) dirhams a été déposé au greffe. Le premier président ou son suppléant rend, soit une ordonnance de rejet, soit une ordonnance portant permission de s'inscrire en faux.	يمكن، قبل اعتبار القضية جاهزة، تقديم طلب الإذن بتقييد دعوى الزور في مستند مدلى به أمام محكمة النقض إلى الرئيس الأول، بمقال موقع عليه من طرف محام مقبول للترافع أمام هذه المحكمة، مع مراعاة مقتضيات المادة 376 أعلاه. لا يمكن النظر في الطلب، إلا إذا تم إيداع مبلغ أربعة آلاف (4.000) درهم بكتابة الضبط. يصدر الرئيس الأول أو من ينوب عنه، أمرا بالرفض أو بالإذن بتقييد دعوى الزور.

Article 414 — المادة 414

L'ordonnance portant permission de s'inscrire en faux et la requête présentée à cet effet sont notifiées à la partie défenderesse à l'incident de faux dans le délai de quinze (15) jours, avec sommation d'avoir à déclarer si elle entend se servir de la pièce arguée de faux. La partie défenderesse doit répondre dans le délai de quinze (15) jours à compter de la date de la notification, faute de quoi la pièce est écartée des débats. La pièce est également retirée du dossier si la réponse est négative. Dans le cas d'une réponse affirmative, celle-ci est portée, dans le délai de quinze (15) jours, à la connaissance du demandeur à l'incident de faux. Le premier président ou son suppléant renvoie les parties devant la juridiction qu'il désigne pour statuer sur l'action en faux, à condition qu'elle soit du même degré que la juridiction ayant rendu la décision attaquée. La consignation prévue à l'article 413 ci-dessus est restituée au demandeur à l'action en faux qui triomphe. Elle lui est également restituée si la pièce est retirée du dossier. Dans les autres cas, la somme est confisquée au profit du Trésor public.	يقع تبليغ الإذن بتقييد دعوى الزور والمقال المرفوع في شأنها إلى الطرف المدعى عليه في قضية الزور خلال خمسة عشر (15) يوما، مع إنذاره بأن يفصح عما إذا كان ينوي استعمال الحجة المدعى فيها بالزور. يجب على الطرف المدعى عليه أن يجيب في ظرف خمسة عشر (15) يوما من تاريخ التبليغ، وإلا وقعت تنحية المستند من مناقشات الدعوى، كما يسحب المستند من الملف، إذا كان الجواب سلبيا. يبلغ الجواب الإيجابي داخل خمسة عشر (15) يوما إلى طالب الزور الفرعي. يحيل الرئيس الأول أو من ينوب عنه الأطراف إلى المحكمة التي يعينها لهم للبت في دعوى الزور، شريطة أن تكون من نفس درجة المحكمة التي أصدرت المقرر المطعون فيه. يرد المبلغ المودع المنصوص عليه في المادة 413 أعلاه، إلى المدعي في دعوى الزور الذي يصدر الحكم لصالحه، كما يرد له إذا سحب المستند من الملف، وفي غيرها من الحالات، يصادر المبلغ لفائدة الخزينة العامة.

Section II — Du conflit de compétence | الفرع الثاني : تنازع الاختصاص

Article 415 — المادة 415

La Cour de cassation connaît des règlements de juges entre juridictions n'ayant au-dessus d'elles aucune autre juridiction supérieure commune.	تنظر محكمة النقض في تنازع الاختصاص بين محاكم لا تخضع لأي محكمة أخرى مشتركة أعلى درجة.

Article 416 — المادة 416

La requête en règlement de juges est présentée à la Cour de cassation et notifiée dans les conditions prévues à l'article 384 ci-dessus et suivants. Si la juridiction estime qu'il n'y a pas lieu à règlement de juges, elle rend un arrêt de rejet motivé. Dans le cas contraire, la juridiction rend un arrêt de soit-communiqué qui est notifié au défendeur dans le délai de dix (10) jours à compter de la date de présentation de la demande. Cet arrêt suspend, à compter de la date de sa reddition, toute poursuite et procédure devant le juge du fond. Il est ensuite procédé à l'instruction de l'affaire dans les conditions fixées à l'article 384 ci-dessus et suivants. Toutefois, les délais prévus sont réduits de moitié.	يقدم طلب تنازع الاختصاص إلى محكمة النقض، ويبلغ طبق الشروط المبينة في المادة 384 أعلاه وما بعدها. إذا اعتبرت المحكمة أنه لا داعي للتنازع، أصدرت قرارا معللا بالرفض. تصدر المحكمة في الحالة المخالفة قرارا بالاطلاع إلى المدعى عليه داخل أجل عشرة (10) أيام من تاريخ تقديم الطلب. يوقف هذا القرار ابتداء من تاريخ صدوره، كل إجراء ومسطرة أمام قاضي الموضوع. يجرى التحقيق بعد ذلك في القضية، وفقا للشروط المحددة في المادة 384 أعلاه وما بعدها، غير أن الآجال المقررة تخفض إلى النصف.

Article 417 — المادة 417

En cas de contradiction entre des décisions judiciaires non susceptibles de recours, rendues par des tribunaux différents du premier degré ou du second degré, la Cour de cassation peut, sur requête qui lui est présentée conformément aux procédures prévues à l'article 378 ci-dessus, annuler sans référence l'une des décisions qui lui sont soumises.	في حالة تناقض بين مقررات قضائية غير قابلة للطعن، صادرة عن محاكم مختلفة من الدرجة الأولى أو من الدرجة الثانية، يمكن لمحكمة النقض، بناء على مقال يقدم إليها وفقا للإجراءات المنصوص عليها في المادة 378 أعلاه، أن تبطل دون إحالة أحد المقررات المقدمة إليها.

Section III — De la prise à partie des juges | الفرع الثالث : مخاصمة القضاة

Article 418 — المادة 418

Les magistrats peuvent être pris à partie dans les cas suivants :	يمكن مخاصمة القضاة في الأحوال التالية :

- S'il y a eu dol, fraude, concussion qu'on pourrait imputer soit à un magistrat du siège, soit à un magistrat du ministère public dans l'exercice de ses fonctions ; - S'il y a eu faute professionnelle grave lors de l'instruction de l'affaire ; - Si la prise à partie est expressément prévue par la loi ; - Si la loi déclare les magistrats responsables à peine de dommages-intérêts ; - S'il y a déni de justice.	- إذا ادعي ارتكاب تدليس أو غش أو غدر من طرف قاضي الحكم أو من طرف قاض من النيابة العامة أثناء قيامه بمهامه ؛ - إذا ادُعي ارتكاب خطأ مهني جسيم أثناء تهيء القضية ؛ - إذا نص القانون صراحة على جوازها ؛ - إذا نص القانون على مسؤولية القضاة التي يستحق عنها تعويض ؛ - عند وجود إنكار للعدالة.

Article 419 — المادة 419

Le juge est considéré comme commettant un déni de justice s'il refuse de prendre les mesures nécessaires, ou décide le renvoi à plusieurs reprises, ou refuse de statuer sur les requêtes ou les demandes, ou refuse de rendre une décision dans une affaire en état après l'arrivée de la date de son inscription à l'audience, et ce à moins qu'il n'existe un motif légitime.	يعتبر القاضي منكرا للعدالة إذا رفض اتخاذ الإجراءات اللازمة، أو قرر التأخير لعدة مرات، أو رفض البت في المقالات أو الطلبات، أو رفض إصدار مقرر في قضية جاهزة بعد حلول تاريخ إدراجها في الجلسة، وذلك ما لم يكن هناك مبرر مشروع.

Article 420 — المادة 420

Le déni de justice est constaté par deux réquisitions notifiées au juge, en personne, séparées par un délai de quinze (15) jours. Si l'affaire concerne l'un des juges de la juridiction, ces deux réquisitions sont faites par son président ; s'il s'agit du président d'une juridiction, ces deux réquisitions sont faites par le président de la juridiction immédiatement supérieure à la juridiction concernée. Il est procédé aux formalités d'office par le président de la juridiction compétent ou sur demande écrite adressée directement à celui-ci par la partie intéressée. Le président de la juridiction compétent, saisi de la demande, est tenu d'accomplir les formalités légales nécessaires à cet effet.	يثبت إنكار العدالة بإخطارين يبلغان إلى القاضي شخصيا، يفصل بينهما أجل خمسة عشر (15) يوما. إذا تعلق الأمر بأحد قضاة المحكمة يقوم بهذين الإخطارين رئيسها، وإذا تعلق الأمر برئيس محكمة يقوم بهذين الإخطارين رئيس المحكمة التي تعلو مباشرة المحكمة المعنية. تتم الإجراءات تلقائيا من طرف رئيس المحكمة المختص أو بطلب مكتوب موجه مباشرة إليه من الطرف المعني بالأمر. يجب على رئيس المحكمة المختص الذي أحيل إليه الطلب، أن يقوم بالإجراءات القانونية اللازمة في ذلك.

Article 421 — المادة 421

Après les deux réquisitions demeurées sans effet, le magistrat peut être pris à partie.	يمكن مخاصمة القاضي بعد بقاء الإخطارين السابقين بدون جدوى.

Article 422 — المادة 422

La prise à partie des magistrats est présentée à la Cour de cassation par une requête signée de la partie ou d'un avocat admis à plaider devant cette Cour, disposant d'une procuration spéciale écrite, laquelle est annexée à la requête, ainsi que les pièces justificatives, s'il y a lieu, et ce à peine de non-recevabilité.	تقدم مخاصمة القضاة إلى محكمة النقض بمقال موقع من الطرف أو محام مقبول للترافع أمام هذه المحكمة يتوفر على وكالة خاصة مكتوبة، ترفق بالمقال مع المستندات، عند الاقتضاء، وذلك تحت طائلة عدم القبول.

Article 423 — المادة 423

Il n'est pas permis, au cours de cette procédure, d'employer des dires comportant un outrage envers les magistrats, sous peine pour la partie d'une amende comprise entre dix mille (10.000) dirhams et cinquante mille (50.000) dirhams, sans préjudice de l'application des dispositions du code pénal. S'il s'agit d'un avocat, les dispositions de l'article 94 ci-dessus sont appliquées.	لا يجوز أثناء هذه المسطرة استعمال أقوال تتضمن إهانة للقضاة، وإلا عوقب الطرف بغرامة بين عشرة آلاف (10.000) درهم وخمسين ألف (50.000) درهم، دون الإخلال بتطبيق مقتضيات القانون الجنائى، واذا تعلق الأمر بمحام، طبقت مقتضيات المادة 94 أعلاه.

Article 424 — المادة 424

Il est statué sur l'admission de la prise à partie par une chambre	يبت في قبول مخاصمة القضاة من طرف غرفة بمحكمة النقض،

de la Cour de cassation désignée par le premier président ou son mandataire.	يعينها الرئيس الأول أو نائبه.

Article 425 — المادة 425

En cas de rejet de la requête, le demandeur est condamné à une amende comprise entre dix mille (10.000) dirhams et cinquante mille (50.000) dirhams au profit du Trésor public, sans préjudice du droit des parties de réclamer des dommages-intérêts, le cas échéant.	يحكم على المدعي عند رفض المقال بغرامة بين عشرة آلاف (10.000) درهم وخمسين ألف (50.000) درهم لفائدة الخزينة العامة، دون المساس بحق الأطراف في المطالبة بالتعويض، عند الاقتضاء.

Article 426 — المادة 426

Si la demande est admise, elle est communiquée dans les huit (8) jours au juge pris à partie, lequel est tenu de fournir tous ses moyens de défense dans les huit (8) jours suivant la notification. En outre, le juge doit s'abstenir de la connaissance de l'action objet de la prise à partie, et s'abstenir de même, jusqu'au jugement définitif de cette action, de la connaissance de toute cause dans laquelle le demandeur au litige ou l'un de ses parents en ligne directe jusqu'au quatrième degré ou son conjoint est partie, à peine de nullité du jugement qui pourrait intervenir dans tous ces cas.	إذا قبل الطلب، بلغ خلال ثمانية (8) أيام للقاضي الذي وجهت المخاصمة ضده، ويجب عليه أن يقدم جميع وسائل دفاعه خلال الثمانية (8) أيام التالية للتبليغ. يجب على القاضي، علاوة على ذلك، أن يتخلى عن النظر في الدعوى موضوع المخاصمة، وأن يتخلى كذلك، إلى حين الفصل نهائيا في هذه الدعوى، عن النظر في كل قضية يكون المدعي في النزاع أو أحد أصوله أو فروعه إلى الدرجة الرابعة أو زوجه طرفا فيها، تحت طائلة بطلان الحكم الذي قد يصدر في جميع هذه الحالات.

Article 427 — المادة 427

La prise à partie est examinée à l'audience sur conclusions des parties ; elle est jugée par les chambres réunies de la Cour de cassation, à l'exclusion de la chambre qui a statué sur l'admission de la demande. L'Etat est civilement responsable des condamnations à des dommages-intérêts prononcées à raison des faits ayant motivé la prise à partie contre les magistrats, sauf son recours contre ces derniers.	يتم النظر في دعوى المخاصمة في الجلسة بناء على مستنتجات الأطراف، ويبت فيها من طرف غرف محكمة النقض مجتمعة، باستثناء الغرفة التي بتت في قبول الطلب. تكون الدولة مسؤولة مدنيا فيما يخص الأحكام بالتعويضات الصادرة بالنسبة للأفعال التي ترتبت عنها المخاصمة ضد القضاة، مع إمكانية رجوعها عليهم.

Article 428 — المادة 428

Si la demande du demandeur est rejetée, il peut être condamné à des dommages-intérêts au profit du juge et au profit des autres parties.	إذا رفض طلب المدعي، أمكن الحكم عليه بتعويضات لصالح القاضي ولصالح الأطراف الأخرى.

Titre VIII — De la rétractation \| إعادة النظر : القسم الثامن

Article 429 — المادة 429

Les parties peuvent former un recours en rétractation contre les décisions judiciaires définitives, sous réserve des dispositions prévues à l'article 403 ci-dessus et de celles figurant dans des textes spéciaux, et ce dans les cas suivants : - s'il a été statué par la juridiction sur chose non demandée ou adjugé plus qu'il n'a été demandé ou s'il a été omis de statuer sur un chef de demande, à moins que la décision objet du recours en rétractation n'ait fait l'objet d'un pourvoi en cassation ; - si, dans le cours de l'instruction de l'affaire, il y a eu dol ; - si la décision a été fondée sur des pièces reconnues fausses ou jugées telles depuis qu'elle a été rendue ; - si, depuis le jugement, il a été recouvré des pièces décisives et qui avaient été retenues par la partie adverse ;	يمكن للأطراف الطعن بإعادة النظر في المقررات القضائية النهائية، مع مراعاة المقتضيات المنصوص عليها في المادة 403 أعلاه وتلك الواردة في نصوص خاصة، وذلك في الأحوال التالية : - إذا بتت المحكمة فيما لم يطلب منها أو حكمت بأكثر مما طلب أو إذا أغفلت البت في أحد الطلبات، ما لم يتم الطعن بالنقض في المقرر موضوع الطعن بإعادة النظر ؛ - إذا وقع تدليس أثناء تحقيق الدعوى ؛ - إذا بني المقرر على مستندات أقر بزوريتها أو حكم بذلك بعد صدوره ؛ - إذا اكتشفت بعد الحكم وثائق حاسمة كانت محتكرة لدى الطرف الآخر ؛ - إذا وجد تناقض بين أجزاء نفس المقرر ؛ - إذا قضت نفس المحكمة، بين نفس الأطراف واستنادا لنفس الوسائل، بمقررين انتهائيين متناقضين، وذلك لعلة عدم الاطلاع على مقرر سابق أو لخطأ واقعي ؛ - إذا لم يقع الدفاع بصفة صحيحة على حقوق إدارات الدولة أو الجماعات الترابية ومجموعاتها وهيئاتها أو المؤسسات والمقاولات العمومية أو كل شخص آخر من

- si, dans une même décision, il y a des dispositions contraires ; - si, par suite d'ignorance d'une décision antérieure ou d'une erreur de fait, il a été rendu, par la même juridiction, entre les mêmes parties, sur les mêmes moyens, deux décisions en dernier ressort qui sont contradictoires ; - si les droits des administrations de l'État, des collectivités territoriales, de leurs groupements et de leurs organismes, ou des établissements et entreprises publics, ou de toute autre personne de droit public, ou des collectivités soulaliyates ou les droits d'incapables n'ont pas été valablement défendus. La demande en rétractation ne peut être présentée que si la décision n'est susceptible d'aucune autre voie de recours.	أشخاص القانون العام، أو جماعات سلالية أو حقوق محاجير. لا يمكن تقديم طلب إعادة النظر إلا إذا كان المقرر غير قابل لأي من طرق الطعن الأخرى.

Article 430 — المادة 430

Aucune demande en rétractation n'est recevable si elle n'est accompagnée de la preuve du dépôt au greffe de la juridiction d'une somme fixée à trois mille (3.000) dirhams devant la juridiction du premier degré, quatre mille (4.000) dirhams devant la juridiction du second degré, et cinq mille (5.000) dirhams devant la Cour de cassation. La demande en rétractation est présentée dans un délai de trente (30) jours à partir de la date de notification du jugement attaqué. Toutefois, sont applicables à cette demande les dispositions des articles 209, 210 et 212 ci-dessus.	لا يقبل طلب إعادة النظر ما لم يرفق بما يثبت إيداع مبلغ بكتابة الضبط بالمحكمة، يحدد في ثلاثة آلاف (3.000) درهم أمام محكمة الدرجة الأولى، وأربعة آلاف (4.000) درهم أمام محكمة الدرجة الثانية، وخمسة آلاف (5.000) درهم أمام محكمة النقض. يقدم طلب إعادة النظر خلال ثلاثين (30) يوما ابتداء من تاريخ تبليغ الحكم المطعون فيه، غير أنه تطبق على هذا الطلب مقتضيات المواد 209 و210 و212 أعلاه.

Article 431 — المادة 431

Quand les motifs de la demande en rétractation sont le faux, le dol ou la découverte de pièces nouvelles, le délai ne court qu'à compter de la date de la reconnaissance du faux ou du jugement le constatant, ou de la date de la découverte du dol ou des pièces nouvelles, pourvu que, dans ces deux derniers cas, il y ait preuve écrite ayant date certaine. Lorsque l'existence de faits délictueux a été établie par une juridiction répressive, le délai ne court qu'à compter de la date à laquelle le jugement est passé en force de chose jugée.	إذا كانت أسباب طلب إعادة النظر هي التزوير أو التدليس أو اكتشاف مستندات جديدة، لا يسري الأجل إلا من تاريخ الإقرار بالزور أو الحكم به أو من تاريخ اكتشاف التدليس أو المستندات الجديدة، بشرط أن توجد بالنسبة للحالتين الأخيرتين حجة كتابية ثابتة التاريخ. إذا كانت الأفعال الجرمية قد ثبت وجودها من طرف محكمة زجرية، فإن الأجل لا يسري إلا ابتداء من التاريخ الذي يصبح فيه الحكم مكتسبا لقوة الشيء المحكوم به.

Article 432 — المادة 432

Dans le cas où le motif invoqué pour la demande de rétractation est la contrariété de jugements, le délai ne court que de la notification de la dernière décision.	إذا كان السبب المثار من أجله طلب إعادة النظر هو تعارض الأحكام، فان الأجل لا يسري إلا من تاريخ تبليغ الحكم الأخير.

Article 433 — المادة 433

La demande en rétractation est portée devant la juridiction qui a rendu la décision attaquée ; il ne peut y être statué par les mêmes juges qui l'ont rendue. La demande en rétractation n'a pas d'effet suspensif, sauf si la juridiction saisie du recours en rétractation décide, en chambre du conseil, sur requête indépendante présentée dans un délai de trente (30) jours, de suspendre l'exécution pour des motifs sérieux et urgents.	يقدم طلب إعادة النظر إلى المحكمة التي أصدرت المقرر المطعون فيه، ولا يجوز أن يبت فيه نفس القضاة الذين أصدروه. لا يوقف طلب إعادة النظر التنفيذ، إلا إذا رأت المحكمة المعروض عليها الطعن بإعادة النظر بغرفة المشورة، بناء على طلب مستقل داخل أجل ثلاثين (30) يوما، وقف التنفيذ لأسباب جدية ومستعجلة.

Article 434 — المادة 434

La partie qui succombe dans sa demande de rétractation est condamnée à une amende suivant le montant indiqué à l'article 430 ci-dessus, selon les cas, indépendamment des dommages-	يحكم على الطرف الذي يخسر طلب إعادة النظر بغرامة وفق المبلغ المشار إليه في المادة 430 أعلاه، حسب الحالة، بصرف النظر عما قد يقضى به من تعويضات لفائدة الطرف الآخر.

intérêts qui pourraient être alloués à la partie adverse.	

Article 435 — المادة 435

Si la demande de rétractation est admise, il est procédé à la rétractation de la décision judiciaire, ou de la partie sur laquelle a porté la demande, et le montant consigné est restitué, la juridiction statuant à nouveau sur l'affaire.	إذا قبل طلب إعادة النظر، يتم العدول عن المقرر القضائي أو في الجزء الذي انصب عليه الطلب، ويرد المبلغ المودع، على أن تبت المحكمة في القضية من جديد.

Article 436 — المادة 436

Lorsque la décision judiciaire de rétractation est fondée sur une contrariété de jugements, cette décision ordonne que le premier jugement sera exécuté selon sa forme et teneur.	إذا ارتكز المقرر القضائي بإعادة النظر على تعارض في الأحكام، قضى هذا المقرر بأن الحكم الأول ينفذ شكلا ومضمونا.

Titre IX — Des voies d'exécution | القسم التاسع : طرق التنفيذ

Chapitre Premier — Du dépôt et de l'acceptation du cautionnement en espèces ou bancaire | الباب الأول : إيداع وقبول الكفالة النقدية أو البنكية

Article 437 — المادة 437

Les décisions judiciaires qui ordonnent la présentation d'un cautionnement en numéraire ou d'une caution bancaire fixent la date à laquelle le cautionnement doit être présenté ou consigné, à moins que cette présentation ou consignation n'ait eu lieu avant le prononcé du jugement. Si la sûreté est un cautionnement en numéraire, sa consignation est effectuée directement au greffe de la juridiction concernée, ou par tout autre moyen agréé par l'autorité gouvernementale chargée de la justice. La partie tenue de présenter le cautionnement en numéraire ou la caution bancaire est convoquée pour consigner le cautionnement dans le délai fixé. La caution bancaire peut être remplacée par sa valeur en numéraire, et en cas de refus du bénéficiaire, sa valeur est retirée de la banque et versée à son profit.	تحدد المقررات القضائية التي تأمر بتقديم كفالة نقدية أو بنكية، التاريخ الذي يجب أن تقدم أو تودع فيه الكفالة، ما لم يقع هذا التقديم أو الإيداع قبل صدور الحكم. إذا كان الضمان كفالة نقدية، وقع إيداعها مباشرة في كتابة ضبط المحكمة المعنية، أو بأي وسيلة أخرى معتمدة من لدن السلطة الحكومية المكلفة بالعدل. يستدعى الطرف الذي يتعين عليه تقديم الكفالة النقدية أو البنكية، لإيداع الكفالة خلال الأجل المحدد. يمكن استبدال الكفالة البنكية بقيمتها النقدية، وفي حالة رفض المستفيد، يتم سحب قيمتها من البنك وصرفها لفائدته.

Article 438 — المادة 438

Toute contestation par la partie adverse relative à l'admission du cautionnement pécuniaire ou bancaire doit être formulée, et les parties sont avisées de la date de l'audience publique, la juridiction devant statuer dans un délai de huit (8) jours par une décision non susceptible d'aucun recours.	تقدم كل منازعة من الخصم في قبول الكفالة النقدية أو البنكية، ويشعر الأطراف بتاريخ الجلسة العلنية، على أن تبت المحكمة داخل أجل ثمانية (8) أيام بمقرر غير قابل لأي طعن.

Article 439 — المادة 439

Les convocations et sommations adressées aux parties en application des articles du présent chapitre, le sont dans les conditions prévues par l'article 83 ci-dessus et suivants.	تتم الاستدعاءات والإنذارات الموجهة للأطراف تطبيقا لمواد هذا الباب، ضمن الشروط المقررة في المادة 83 أعلاه وما بعدها.

Chapitre II — De la reddition des comptes | الباب الثاني : تقديم الحسابات

Article 440 — المادة 440

La demande en reddition de comptes est formée par celui auquel le compte est dû, par son représentant légal ou par son	يرفع طلب تقديم الحساب من طرف من له الحق فيه أو من طرف ممثله القانوني أو محاميه، ويمكن أن يرفع من طرف من يقدمه إذا رغب في التحرر منه.

avocat ; elle peut être formée par le rendant qui désire obtenir sa libération.	

Article 441 — المادة 441

Les comptables commis par justice sont convoqués devant les juges qui les ont commis ; il en est de même des tuteurs datifs. Les tuteurs testamentaires sont convoqués devant le tribunal du lieu d'ouverture de la succession, tous autres comptables devant les juges de leur domicile.	تقام الدعوى على المحاسبين المعينين من قبل القضاء أمام من عينهم، ويطبق ذلك على المقدمين، وتقام على الأوصياء أمام محكمة المكان الذي فتحت فيه التركة، أما المحاسبون الآخرون فأمام قضاة موطنهم.

Article 442 — المادة 442

En cas d'appel de la décision rejetant une demande en reddition de comptes, l'arrêt infirmatif renvoie, pour la reddition ou le jugement du compte, à la juridiction où la demande a été formée ou à toute autre juridiction du même degré qu'il désigne. Si le compte a été rendu et jugé à charge d'appel, l'exécution de l'arrêt infirmant le jugement de première instance appartient à la cour d'appel qui l'a rendu ou à un tribunal de première instance désigné dans le même arrêt.	إذا استؤنف المقرر الصادر برفض طلب تقديم الحساب، فإن القرار الاستئنافي القاضي بإلغائه، يحيل أمر تقديم الحساب أو الحكم فيه إلى المحكمة التي قدم إليها الطلب أو إلى أي محكمة أخرى، يعينها من نفس الدرجة. إذا قدم الحساب وبت فيه ابتدائيا، فإن تنفيذ القرار الاستئنافي بإلغاء الحكم الابتدائي تقوم به محكمة الاستئناف التي أصدرته أو محكمة ابتدائية يعينها نفس القرار.

Article 443 — المادة 443

Toute décision portant condamnation de rendre compte fixe, pour la reddition du compte, un délai qui ne peut excéder trente (30) jours, sauf la faculté pour la juridiction saisie de proroger ce délai. Elle commet, pour entendre le compte, un juge qui peut être choisi dans une autre juridiction du même degré.	يعين كل مقرر يقضي بتقديم حساب أجلا يقدم فيه دون أن يتجاوز ثلاثين (30) يوما، إلا إذا مددته المحكمة التى طلب منها ذلك. يعين هذا المقرر لتلقي الحساب قاضيا يمكن أن يختار من محكمة أخرى من نفس الدرجة.

Article 444 — المادة 444

Le compte contient les recettes et les dépenses effectives ; il contient, le cas échéant, dans un chapitre particulier, les sommes non encore recouvrées et les intérêts qui seraient dus par le rendant ; il est terminé par la récapitulation de la balance des recettes et des dépenses. Le compte est accompagné de toutes pièces justificatives de son contenu. Le rendant présente et affirme la sincérité de son compte, soit en personne, soit par mandataire spécial, dans le délai fixé et à la date indiquée par le juge commis, les parties auxquelles le compte est rendu étant présentes ou dûment appelées par notification faite à personne ou à domicile. Il en est dressé un procès-verbal signé par le juge et le greffier.	يتضمن الحساب المداخيل والمصاريف الفعلية ويتضمن، عند الاقتضاء، في ضلع خاص المبالغ التي لم تستخلص بعد، والفوائد التي قد تستحق على المطالب بالحساب، وينتهي بملخص لموازنة المداخيل والمصاريف، ويرفق الحساب بكل المستندات المثبتة لمحتواه. يقدم الحساب من المطالب به ويثبت صحته بنفسه أو بوكيل خاص خلال الأجل المحدد والتاريخ المعين من قبل القاضي المنتدب، بعد حضور الأطراف الذين قدم لهم أو استدعائهم بصفة قانونية شخصيا أو في موطنهم. يحرر محضر بذلك يوقعه القاضي وكاتب الضبط.

Article 445 — المادة 445

Si le rendant n'a pas présenté son compte dans le délai fixé, il est contraint par la saisie de la vente de ses biens, jusqu'à concurrence d'une somme que la juridiction arbitre.	يجبر المطالب بالحساب إذا لم يقدم حسابه خلال الأجل المحدد، بحجز أمواله وبيعها في حدود المبلغ الذي تعينه المحكمة.

Article 446 — المادة 446

Le compte présenté et affirmé, si la recette dépasse la dépense, la partie à laquelle on rend le compte peut requérir du juge commis, pour la restitution de cet excédent, une ordonnance exécutoire n'impliquant pas de sa part approbation du compte.	إذا قدم الحساب مؤيدا بما يثبته وكانت المداخيل تزيد عن المصاريف، أمكن للطرف الذي يقدم إليه أن يطلب من القاضي المنتدب إصدار أمر قابل للتنفيذ لاستخلاص هذه الزيادة، دون أن يعتبر ذلك مصادقة منه على الحساب.

Article 447 — المادة 447

Aux date et heure fixés par le juge désigné par la juridiction, les parties se présentent devant lui, soit en personne, soit par leurs mandataires ou leurs avocats, pour formuler, le cas échéant, les griefs et observations ainsi que leurs réponses à l'occasion du compte. Le juge peut, selon l'étendue du compte, accorder à celui à qui le compte est rendu, un délai pour formuler de nouvelles observations. Il est dressé procès-verbal relatant les divers arguments présentés. Si les parties ne se présentent pas ou si s'étant présentées elles ne s'accordent pas, le juge renvoie l'affaire devant la juridiction qui l'a commis pour être statué en audience publique. Si les parties s'accordent, elles peuvent faire homologuer leur accord par le tribunal. Toutefois, le procès-verbal signé des parties peut constater valablement cet accord.	يحضر الأطراف شخصيا أو بواسطة وكلائهم أو محاميهم أمام القاضي الذي عينته المحكمة في التاريخ والساعة اللذين يحددهما، وذلك قصد تقديم التظلمات والملاحظات، عند الاقتضاء، وكذا أجوبتهم فيما يتعلق بالحساب، ويمكن للقاضي حسب أهمية الحساب أن يمنح لمن قدم إليه أجلا لإبداء ملاحظات جديدة. يحرر محضر يتضمن مختلف الأدلة المعروضة. إذا لم يحضر الأطراف أو لم يتفقوا بعد حضورهم، أحال القاضي القضية إلى المحكمة التي عينته للبت فيها في جلسة علنية. إذا اتفق الأطراف أمكن لهم أن يطلبوا المصادقة على اتفاقهم من طرف المحكمة، غير أن المحضر الموقع من طرفهم يمكن أن يثبت بصفة صحيحة هذا الاتفاق.

Article 448 — المادة 448

La décision qui intervient sur l'action contient le calcul des recettes et des dépenses et fixe le reliquat avec précision, s'il y en a un.	يتضمن المقرر الذي يصدر في الدعوى حساب المداخيل والمصاريف، ويحدد الباقي بدقة إن وجد.

Chapitre III — Des règles générales relatives à l'exécution forcée des décisions judiciaires | القواعد العامة بشأن التنفيذ الجبري للمقررات القضائية : الباب الثالث

Section I — Des dispositions préliminaires | مقتضيات تمهيدية : الفرع الأول

Article 449 — المادة 449

Les décisions judiciaires sont exécutoires pendant trente (30) ans à compter de la date de leur prononcé, et leur caractère exécutoire s'éteint à l'égard de toute partie condamnée par l'expiration de ce délai. Les décisions judiciaires ne sont exécutoires que si elles sont définitives, sous réserve des dispositions relatives à l'exécution provisoire. Toute partie bénéficiaire de la décision qui désire l'exécuter a le droit d'obtenir des expéditions exécutoires de celle-ci, en nombre égal aux parties contre lesquelles l'exécution sera menée, et ce sur sa requête. L'expédition exécutoire est délivrée revêtue du sceau et de la signature du greffier de la juridiction qui a rendu la décision, portant la mention suivante « délivrée conforme à l'original et aux fins d'exécution ». Il est fait mention dans le dossier de chaque affaire de la délivrance de l'expédition exécutoire, avec indication de la date de délivrance et du nom de la personne à laquelle elle a été délivrée. Si les mesures d'exécution ont été menées à travers la plateforme électronique créée en vertu de la onzième section de la présente loi, l'expédition exécutoire produite est retenue pour l'ensemble des mesures d'exécution, indépendamment du nombre de parties poursuivies, et les données et informations relatives à la procédure d'exécution sont insérées dans le système informatique une seule fois et sont retenues, avec les documents produits électroniquement, devant l'ensemble des juridictions du Royaume.	تكون المقررات القضائية قابلة للتنفيذ خلال ثلاثين (30) سنة من تاريخ صدورها، وتسقط قابليتها للتنفيذ في مواجهة كل طرف محكوم عليه بانصرام هذا الأجل. لا تكون المقررات القضائية قابلة للتنفيذ إلا إذا كانت نهائية، مع مراعاة المقتضيات المتعلقة بالتنفيذ المعجل. لكل طرف مستفيد من المقرر يرغب في تنفيذه، حق الحصول على نسخ تنفيذية منه بعدد الأطراف التي سيجري التنفيذ ضدهم، وذلك بناء على طلبه. تسلم النسخة التنفيذية مختومة وموقعة من طرف كاتب ضبط المحكمة التي أصدرت المقرر، حاملة العبارة التالية «سلمت طبقا للأصل ولأجل التنفيذ». يشار في ملف كل دعوى إلى حصول تسليم النسخة التنفيذية مع ذكر تاريخ التسليم واسم الشخص الذي سلمت إليه. إذا تمت مباشرة إجراءات التنفيذ من خلال المنصة الإلكترونية المحدثة بمقتضى القسم الحادي عشر من هذا القانون، اعتمدت النسخة التنفيذية المدلى بها في جميع إجراءات التنفيذ، بغض النظر، عن عدد الأطراف المنفذ عليهم، كما تضمن المعطيات والبيانات ذات الصلة بمسطرة التنفيذ في النظام المعلوماتي لمرة واحدة، وتعتمد مع الوثائق المدلى بها إلكترونيا أمام جميع محاكم المملكة.

Article 450 — المادة 450

L'exécution forcée ne peut avoir lieu qu'en vertu d'un titre exécutoire constatant un droit certain dans son existence, exigible et déterminé dans son montant. Les titres exécutoires sont les décisions judiciaires susceptibles d'exécution, les procès-verbaux de transaction et de médiation homologués par les tribunaux, les actes authentiques et tous autres actes que la loi considère comme titre susceptible d'exécution.	لا يجوز التنفيذ الجبري إلا بمقتضى سند تنفيذي يتضمن حقا محقق الوجود وحال الأداء ومعين المقدار. السندات التنفيذية هي المقررات القضائية القابلة للتنفيذ ومحاضر الصلح والوساطة التي صادقت عليها المحاكم والمحررات الرسمية وسائر المحررات الأخرى التي يعتبرها القانون سندا قابلا للتنفيذ.

Article 451 — المادة 451

Les décisions rendues par les tribunaux étrangers ne sont exécutées au Royaume du Maroc qu'après y avoir été revêtues de la mention d'exequatur, conformément aux conditions prévues par la présente loi.	لا تنفذ بالمملكة المغربية المقررات الصادرة عن المحاكم الأجنبية إلا بعد تذييلها بالصيغة التنفيذية، وفقا للشروط المنصوص عليها في هذا القانون.

Article 452 — المادة 452

La demande d'exéquatur est présentée au président du tribunal de première instance compétent à raison de la matière. La compétence appartient au tribunal du lieu de l'exécution, et l'exécutant conserve le pouvoir d'exécuter partout où se trouvent les biens du poursuivi. Le président ou son suppléant convoque le défendeur, le cas échéant.	يقدم طلب التذييل بالصيغة التنفيذية إلى رئيس محكمة الدرجة الأولى المختصة نوعيا. يكون الاختصاص لمحكمة مكان التنفيذ، وتبقى للمنفذ الصلاحية للتنفيذ أينما وجدت أموال المنفذ عليه. يستدعي الرئيس أو من ينوب عنه، المدعى عليه، عند الاقتضاء.

Article 453 — المادة 453

La mention d'exequatur ne peut être accordée qu'après vérification de ce qui suit : - que la juridiction étrangère ayant rendu le jugement n'a pas statué sur une matière relevant de la compétence exclusive des juridictions marocaines ; - l'absence de fraude dans le choix de la juridiction ayant rendu le jugement ; - que les parties au litige ont été légalement convoquées et valablement représentées ; - que la décision a acquis la force de la chose jugée conformément à la loi de la juridiction qui l'a rendue ; - que la décision n'est pas en contradiction avec une décision antérieurement rendue par l'une des juridictions du Royaume ; - que la décision ne contient rien de contraire à l'ordre public marocain ; - que le contenu du jugement revêtu de la mention d'exequatur n'est pas contraire aux clauses d'une convention internationale ratifiée par le Maroc et publiée au Bulletin officiel.	لا يجوز منح الصيغة التنفيذية إلا بعد التحقق مما يأتي : - عدم بت المحكمة الأجنبية مصدرة الحكم في موضوع يدخل في الاختصاص الحصري للمحاكم المغربية ؛ - عدم وجود غش في اختيار المحكمة المصدرة للحكم ؛ - أن أطراف النزاع قد استدعوا بصفة قانونية ومثلوا تمثيلا صحيحا ؛ أصدرته ؛ - أن المقرر حاز قوة الشيء المقضي به طبق قانون المحكمة التي - أن المقرر لا يتعارض مع مقرر سبق صدوره عن إحدى محاكم المملكة ؛ - أن المقرر لا يتضمن ما يخالف النظام العام المغربي ؛ - عدم مخالفة مضمون حكم بالصيغة التنفيذية لبنود اتفاقية دولية مصادق عليها من طرف المغرب ونشرت بالجريدة الرسمية.

Article 454 — المادة 454

La demande est présentée, à moins que les conventions internationales ratifiées par le Royaume du Maroc et publiées au Bulletin officiel n'en disposent autrement, par une requête à laquelle sont jointes les pièces suivantes : - une expédition authentique de la décision judiciaire ; - un témoignage de non-opposition, non-appel ou non-cassation ; - une traduction complète en langue arabe des pièces mentionnées ci-dessus, certifiée conforme par un traducteur	يقدم الطلب، ما لم تنص الاتفاقيات الدولية المصادق عليها من قبل المملكة المغربية والمنشورة في الجريدة الرسمية على غير ذلك، بمقال يرفق بما يلي : - نسخة رسمية من المقرر القضائي ؛ - شهادة عدم التعرض أو الاستئناف أو النقض ؛ - ترجمة تامة إلى اللغة العربية للمستندات المشار إليها أعلاه، مصادق على صحتها من طرف ترجمان محلف. يكون المقرر البات في طلب التذييل بالصيغة التنفيذية قابلا للطعن بالاستئناف.

agréé. La décision statuant sur la demande d'exequatur est susceptible de recours par voie d'appel. La cour d'appel statue sur ce recours dans un délai d'un mois. Le jugement accordant la mention d'exequatur dans les affaires de dissolution du pacte de mariage n'est susceptible d'aucun recours, sauf de la part du ministère public s'il est contraire à l'ordre public.	تبت محكمة الاستئناف في هذا الطعن داخل أجل شهر واحد . يكون الحكم القاضي بمنح الصيغة التنفيذية في قضايا انحلال ميثاق الزوجية، غير قابل لأي طعن، إلا من قبل النيابة العامة إذا كان مخالفا للنظام العام.

Article 455 — المادة 455

Les titres et actes conclus à l'étranger devant les officiers et fonctionnaires publics compétents sont exécutoires au Maroc après avoir été revêtus de la mention d'exequatur, et ce après avoir établi que le titre ou l'acte a la qualité de titre exécutoire et qu'il est susceptible d'exécution conformément à la loi du pays dans lequel il a été authentifié, et qu'il ne contient rien de contraire à l'ordre public marocain.	تكون السندات والعقود المبرمة بالخارج أمام الضباط والموظفين العموميين المختصين، قابلة للتنفيذ بالمغرب بعد تذييلها بالصيغة التنفيذية، وذلك بعد إثبات توفر السند أو العقد على صفة السند التنفيذي، وقابليته للتنفيذ طبقا لقانون البلد الذي تم توثيقه فيه، وعدم تضمنه ما يخالف النظام العام المغربي.

Article 456 — المادة 456

Il est fait application des règles prévues aux articles précédents, sous réserve des dispositions des conventions et traités internationaux ratifiés par le Royaume du Maroc et publiés au Bulletin officiel, ainsi que dans le respect des règles de réciprocité.	يعمل بالقواعد المنصوص عليها في المواد السابقة، مع مراعاة أحكام الاتفاقيات والمعاهدات الدولية المصادق عليها من طرف المملكة المغربية والمنشورة بالجريدة الرسمية، كما تراعى قواعد المعاملة بالمثل.

Article 457 — المادة 457

L'exécution ne peut avoir lieu, hors les cas exceptés par un texte de loi, qu'en vertu d'une expédition revêtue de la formule exécutoire suivante : « En conséquence, Sa Majesté le Roi mande et ordonne à tous agents chargés de l'exécution de mettre ce titre à exécution ; aux procureurs généraux du Roi et procureurs du Roi près les diverses juridictions de prêter main-forte à tous commandants et officiers de la force publique et d'y tenir la main lorsqu'ils en seront légalement requis. »	لا يجوز التنفيذ، في غير الأحوال المستثناة بنص في القانون، إلا بموجب نسخة تحمل صيغة التنفيذ التالية : «وبناء على ذلك يأمر جلالة الملك جميع المكلفين بالتنفيذ أن ينفذوا هذا السند، كما يأمر الوكلاء العامين للملك ووكلاء الملك لدى مختلف المحاكم، أن يمدوا يد المعونة لجميع قواد وضباط القوة العمومية وأن يشدوا أزرهم عندما يطلب منهم ذلك قانونا».

Article 458 — المادة 458

Si le dispositif du titre à exécuter est ambigu, la personne intéressée fait obtenir une décision interprétative de la juridiction compétente, sans que cela n'empêche l'exécution des parties claires du dispositif du titre exécutoire.	إذا كان منطوق السند الذي يجري تنفيذه غامضا، يقوم من له مصلحة باستصدار مقرر تفسيري من الجهة المختصة، ولا يمنع ذلك من تنفيذ الأجزاء الواضحة من منطوق السند التنفيذي.

Article 459 — المادة 459

La subrogation du tiers dans les droits du créancier, légalement ou conventionnellement, entraîne sa subrogation dans les mesures d'exécution déjà prises.	يترتب على حلول الغير محل الدائن في حقه، قانونا أو اتفاقا، الحلول محله في إجراءات التنفيذ التي سبق اتخاذها.

Article 460 — المادة 460

Il n'est pas permis au tiers d'acquitter ce qui est ordonné par le titre exécutoire, ni d'être contraint à son paiement, qu'après que l'agent chargé de l'exécution ait avisé le poursuivi.	لا يجوز للغير أن يؤدي ما يقضي به السند التنفيذي، ولا أن يجبر على أدائه، إلا بعد قيام المكلف بالتنفيذ باشعار المنفذ عليه.

Article 461 — المادة 461

Les créanciers du poursuivi disposant d'un titre exécutoire ont le	لدائني المنفذ عليه المتوفرين على سند تنفيذي، الحق في التدخل في عملية التنفيذ

droit d'intervenir dans l'opération d'exécution en cours sur les biens de ce dernier, afin de participer à la distribution des deniers provenant de l'opération d'exécution.	الجارية على أموال هذا الأخير قصد إشراكهم في توزيع الأموال المتحصلة من عملية التنفيذ.

Article 462 — المادة 462

Si la décision, dans la même procédure, a été rendue au profit des parties ayant un intérêt distinct, l'exécution est poursuivie contre le condamné pour la totalité et les produits sont répartis par le chargé de l'exécution entre les bénéficiaires conformément aux décisions prononcées par la juridiction à leur profit.	يتابع التنفيذ إذا كان المقرر قد صدر في نفس القضية لفائدة أطراف لها مصالح مختلفة ضد المحكوم عليه بالنسبة للكل، ويوزع المكلف بالتنفيذ الناتج بين المستفيدين طبقا للمقررات الصادرة لهم من المحكمة.

Article 463 — المادة 463

Sous réserve des dispositions de l'article 449 ci-dessus, celui qui a perdu l'expédition en forme exécutoire peut obtenir une seconde expédition en forme exécutoire, en vertu d'une ordonnance rendue en la forme des référés par le premier président de la juridiction du second degré ou le président de la juridiction du premier degré ou le président de la section spécialisée ou son suppléant, compétent selon le cas, en sa qualité de juge des référés. Il est statué sur cette demande en l'absence des parties, sauf s'il en est décidé autrement.	مع مراعاة مقتضيات المادة 449 أعلاه، يجوز لمن فقد النسخة التنفيذية أن يحصل على نسخة تنفيذية ثانية، بمقتضى أمر يصدره على وجه الاستعجال الرئيس الأول لمحكمة الدرجة الثانية أو رئيس محكمة الدرجة الأولى أو رئيس القسم المتخصص أو من ينوب عنه، المختص حسب الحالة، بصفته قاضيا للأمور المستعجلة. يتم البت في هذا الطلب في غيبة الأطراف، ما لم يقرر خلاف ذلك.

Article 464 — المادة 464

La décision rendue par les juridictions du fond qui prononce une mainlevée, une restitution, un paiement ou quelqu'autre chose à faire par un tiers ou à sa charge, n'est exécutoire par les tiers ou entre eux, même après les délais d'opposition ou d'appel, que sur un certificat du greffe de la juridiction qui l'a rendue, contenant la date de la notification de la décision faite à la partie condamnée, attestant qu'il n'existe contre la décision ni opposition ni appel, à l'exception des décisions assorties de l'exécution provisoire.	لا يكون المقرر الصادر عن محاكم الموضوع الذي يقضي برفع يد أو رد أو وفاء أو أي عمل آخر يجب إنجازه من قبل الغير أو على حسابه، قابلا للتنفيذ من قبل الغير أو بينهم، ولو بعد أجل التعرض أو الاستئناف، إلا بعد تقديم شهادة من كتابة ضبط المحكمة التي أصدرته، تتضمن تاريخ تبليغه للطرف المحكوم عليه، وتشهد بأنه لم يقع أي تعرض أو استئناف ضده، وذلك باستثناء المقررات المشمولة بالتنفيذ المعجل.

Article 465 — المادة 465

Les délais d'appel ou de pourvoi en cassation, en matière de notification des décisions rendues conformément aux dispositions du dernier alinéa de l'article 88 ci-dessus, ne courent qu'après affichage de celles-ci sur un tableau destiné à cet effet à la juridiction qui a rendu la décision, pendant une durée de quinze (15) jours, et leur insertion sur le site électronique de la juridiction concernée. Le délai d'appel ou de pourvoi en cassation ne commence à courir qu'après l'écoulement de quinze (15) jours à compter de la date de la publication, aux frais avancés de la partie bénéficiaire de la décision, par tout moyen de publicité en rapport avec l'importance de l'affaire. L'attestation du greffier de l'accomplissement de ces formalités confère à la décision le caractère définitif qui en permet l'exécution.	لا تسري آجال الاستئناف أو النقض في تبليغ المقررات الصادرة وفق مقتضيات الفقرة الأخيرة من المادة 88 أعلاه، إلا بعد تعليقها في لوحة معدة لهذا الغرض بالمحكمة التي أصدرت المقرر مدة خمسة عشرة (15) يوما، ونشرها في الموقع الإلكتروني للمحكمة المعنية، ولا يبتدئ سريان أجل الاستئناف أو النقض، إلا بعد مرور خمسة عشرة (15) يوما من تاريخ الإشهار مقابل المصاريف المسبقة من المستفيد من المقرر، بكل وسائل الإشهار حسب أهمية القضية. يضفي إشهاد كاتب الضبط على القيام بهذه الإجراءات، على المقرر الصبغة النهائية التي تسمح بتنفيذه.

Article 466 — المادة 466

Si l'exécution du titre est subordonnée à l'accomplissement d'un acte ou d'un engagement quelconque ou à la présentation d'une sûreté, le poursuivant joint à sa demande les documents	إذا كان تنفيذ السند متوقفا على القيام بعمل أو بالتزام ما أو على تقديم ضمان، أرفق طالب التنفيذ طلبه بالوثائق التي تثبت قيامه بذلك. غير أنه يجوز في حالة تقديم ضمان، إيداع مبلغ من النقود أو أوراق مالية أو كفالة بنكية أو نقدية، أو في حالة

établissant qu'il s'en est acquitté. Toutefois, dans le cas de présentation d'une sûreté, il peut être procédé au dépôt d'une somme de numéraire, de valeurs mobilières, d'un cautionnement bancaire ou en numéraire, ou, en cas d'accord du poursuivant, au dépôt du produit de l'exécution à la caisse de la juridiction ou à la remise de la chose objet de l'exécution à un gardien. Le poursuivi peut contester devant le juge de l'exécution, à l'encontre du poursuivant, le gardien ou la suffisance des fonds déposés ou les sûretés ou le cautionnement présentés, et l'ordonnance rendue à ce sujet n'est susceptible d'aucun recours.	موافقة طالب التنفيذ على إيداع حصيلة التنفيذ بصندوق المحكمة أو تسليم الشيء موضوع التنفيذ إلى حارس. يمكن للمنفذ عليه أن ينازع أمام قاضي التنفيذ في مواجهة طالب التنفيذ، في الحارس أو في كفاية المال المودع أو في الضمانات أو الكفالة المقدمة، ولا يقبل الأمر الصادر في هذا الشأن أي طعن.

Article 467 — المادة 467

L'exécution s'effectue sur les biens mobiliers ; s'ils ne suffisent pas ou n'existent pas, elle est effectuée sur les biens immobiliers. Toutefois, l'exécution s'effectue directement sur l'immeuble si le poursuivant bénéficie d'une sûreté réelle. Le juge de l'exécution peut ordonner, le cas échéant, toutes mesures d'enquête et d'investigation pour connaître les biens meubles que possède le poursuivi, sur la base d'informations fournies par la partie poursuivante ou par la personne chargée de l'exécution, ou par le biais de la plateforme des données numériques des tribunaux. L'exécution s'effectue d'abord sur le bien grevé de la sûreté réelle ; s'il ne suffit pas, l'exécution peut être effectuée sur les autres biens du débiteur.	يباشر التنفيذ على الأموال المنقولة، فإن لم تكف أو لم توجد، أجري على الأموال العقارية، غير أنه يقع التنفيذ مباشرة على العقار إذا كان طالب التنفيذ مستفيدا من ضمان عيني. يمكن لقاضي التنفيذ أن يأمر، عند الاقتضاء، بسائر إجراءات البحث والتحري لمعرفة المنقولات التي يملكها المنفذ عليه، بناء على إفادة المنفذ له أو المكلف بالتنفيذ أو عبر منصة البيانات الرقمية للمحاكم. يباشر التنفيذ أولا على المال المثقل بالضمان العيني، فإن لم يكف جاز التنفيذ على الأموال الأخرى للمدين.

Article 468 — المادة 468

Si le poursuivi est tenu de livrer une chose mobilière ou une quantité déterminée d'objets mobiliers ou des choses fongibles, celles-ci sont remises au poursuivant ou au créancier. Si le poursuivi est tenu de livrer une chose déterminée dans son individualité, que cette chose n'apparaît pas, et que le poursuivi ne présente pas ce qui indique sa perte ou sa destruction, l'affaire est soumise au juge de l'exécution, qui peut ordonner qu'il soit recherché et enquêté à son sujet par tous les moyens permis par la loi.	إذا كان المنفذ عليه ملزما بتسليم شيء منقول أو كمية منقولات معينة أو أشياء قابلة للاستهلاك، سلمت لطالب التنفيذ أو للدائن. إذا كان المنفذ عليه ملزما بتسليم شيء معين بالذات، ولم يكن الشيء ظاهرا، ولم يقدم المنفذ عليه ما يدل على تلفه أو ضياعه، عرض الأمر على قاضي التنفيذ الذي له أن يأمر بالتحري والبحث عنه بجميع الطرق المتاحة قانونا.

Article 469 — المادة 469

Si le poursuivi est tenu de livrer un immeuble, d'en transférer la propriété ou de s'en désister, le chargé de l'exécution doit se transporter sur l'immeuble, en constater la superficie, les limites et le voisinage, et attester du transfert de sa possession à la partie poursuivante. S'il existe des effets mobiliers non compris dans l'exécution, ils sont restitués au poursuivi ou mis à sa disposition dans un délai de dix (10) jours à compter de la date de l'exécution ; s'il refuse de les recevoir, ils sont vendus aux enchères publiques et leur prix net est déposé à la caisse de la juridiction au profit de celui qui y a droit, après déduction de la valeur des frais.	إذا كان المنفذ عليه ملزما بتسليم عقار أو نقل ملكيته أو التنازل عنه، يتعين على المكلف بالتنفيذ الانتقال إلى العقار ومعاينة مساحته وحدوده وجواره، والإشهاد على نقل حيازته إلى المنفذ له. وإذا كانت هناك أشياء منقولة لا يشملها التنفيذ، ترد إلى المنفذ عليه أو توضع تحت تصرفه خلال أجل عشرة (10) أيام ابتداء من تاريخ التنفيذ، فإذا رفض تسلمها، بيعت بالمزاد العلني وأودع ثمنها الصافي في صندوق المحكمة لفائدة من له الحق فيه، بعد خصم قيمة المصاريف.

Article 470 — المادة 470

Lorsque le poursuivi se refuse à accomplir une obligation de faire ou contrevient à une obligation de ne pas faire, l'agent chargé de l'exécution le constate dans son procès-verbal, et l'intéressé peut soumettre l'affaire au juge de l'exécution, lequel	إذا رفض المنفذ عليه أداء التزام بعمل أو خالف إلزاما بالامتناع عن عمل، أثبت المكلف بالتنفيذ ذلك في محضره، ولصاحب المصلحة أن يعرض الأمر على قاضي التنفيذ الذي يجوز له أن يحكم على المنفذ عليه بغرامة تهديدية، ما لم يكن سبق الحكم بها. يمكن للمستفيد من المقرر أن يطلب، علاوة على ذلك، التعويض

peut prononcer une astreinte à l'encontre du poursuivi, si cela n'avait été fait. Le bénéficiaire de la décision peut, en outre, solliciter de la juridiction l'ayant prononcée, l'allocation de dommages-intérêts.	من المحكمة التي أصدرته.

Article 471 — المادة 471

Le tiers qui est en possession de la chose sur laquelle l'exécution est poursuivie ne peut, à raison d'un droit de gage ou d'un privilège qu'il prétendrait avoir sur cette chose, s'opposer à la saisie, sauf, à lui, à faire valoir ses droits au moment de la distribution du prix.	لا يجوز للغير الذي يكون حائزا للشيء الذي يجري عليه التنفيذ، استنادا إلى ما يدعيه من رهن حيازي أو امتياز على هذا الشيء، أن يتعرض على الحجز، وإنما له أن يتمسك بحقوقه عند توزيع الثمن.

Article 472 — المادة 472

Sauf en cas de nécessité, et en vertu d'une ordonnance du juge de l'exécution, aucune saisie ne peut être pratiquée avant sept heures du matin et après dix heures du soir, ainsi que pendant les jours fériés fixés en vertu des textes légaux et législatifs en vigueur.	لا يمكن، عدا في حالة الضرورة، وبموجب أمر من قاضي التنفيذ، إجراء حجز قبل السابعة صباحا وبعد العاشرة ليلا، وخلال أيام العطل المحددة بمقتضى النصوص القانونية والتشريعية الجاري بها العمل.

Article 473 — المادة 473

Les règles prévues à l'article précédent s'appliquent en cas d'exécution d'une décision rendue en matière de garde de l'enfant, ou de sa remise à celui qui en a le droit, ou en matière de visite ou de maintien des liens de parenté, même si cela nécessite le recours à la force publique et l'entrée dans le domicile, et l'exécution peut être renouvelée chaque fois que cela s'avère nécessaire.	تطبق القواعد المنصوص عليها في المادة السابقة في حالة تنفيذ مقرر صادر بحضانة الولد أو تسليمه إلى من له الحق فيه أو بالزيارة أو بصلة الرحم، ولو أدى ذلك إلى الاستعانة بالقوة العمومية ودخول المنزل، ويجوز إعادة التنفيذ كلما اقتضى الأمر ذلك.

Section II — Des attributions du juge de l'exécution \| الفرع الثاني : اختصاصات قاضي التنفيذ

Article 474 — المادة 474

Le juge de l'exécution est désigné parmi les magistrats de la juridiction du premier degré conformément aux dispositions de la loi relative à l'organisation judiciaire. Le juge de l'exécution est suppléé dans ses fonctions, le cas échéant, par un ou plusieurs juges.	يعين قاضي التنفيذ من بين قضاة محكمة الدرجة الأولى وفق مقتضيات قانون التنظيم القضائي. ينوب عن قاضي التنفيذ في مهامه، عند الاقتضاء، قاض أو أكثر.

Article 475 — المادة 475

La compétence est dévolue au juge de l'exécution de la juridiction ayant rendu le jugement, ou de la juridiction dans le ressort de laquelle réside la partie contre laquelle l'exécution est poursuivie, ou de la juridiction où se trouvent ses biens, selon l'état.	ينعقد الاختصاص لقاضي التنفيذ بالمحكمة المصدرة للحكم، أو بالمحكمة التي يوجد بدائرة نفوذها المنفذ ضده، أو بالمحكمة التي توجد بها أمواله، حسب الحالة.

Article 476 — المادة 476

Le juge de l'exécution est compétent pour rendre les ordonnances relatives à l'exécution, il en assure la supervision et contrôle le déroulement de ses procédures. L'exécution est effectuée par le greffe ou par les huissiers de justice, et il est loisible à l'intéressé de soumettre l'affaire au juge de l'exécution en cas de refus de l'agent chargé de l'exécution d'accomplir l'une quelconque des procédures d'exécution.	يختص قاضي التنفيذ بإصدار الأوامر المتعلقة بالتنفيذ، ويتولى الإشراف عليه ومراقبة سير إجراءاته. يتم التنفيذ بواسطة كتابة الضبط أو بواسطة المفوضين القضائيين، ويجوز لصاحب المصلحة عرض الأمر على قاضي التنفيذ في حالة امتناع المكلف بالتنفيذ عن القيام بأي إجراء من إجراءات التنفيذ.

Article 477 — المادة 477

Le président de la juridiction est compétent pour statuer sur les difficultés provisoires d'exécution, et pour l'octroi du délai de grâce qui n'est accordé que pour des circonstances particulières, à condition qu'il n'excède pas dans son ensemble deux mois. Les ordonnances du président de la juridiction statuant sur le délai de grâce ne sont susceptibles d'aucun recours.	يختص رئيس المحكمة بالبت في صعوبات التنفيذ الوقتية، وفي منح الأجل الإسترحامي الذي لا يعطى إلا لظروف خاصة، على أن لا يتعدى في مجموعه شهرين. لا تقبل أوامر رئيس المحكمة التي تبت في الأجل الإسترحامي أي طعن.

Article 478 — المادة 478

Est compétent pour statuer sur les difficultés temporaires d'exécution soulevées au sujet des mesures d'exécution qui ont été accomplies, le président de la juridiction ayant rendu le jugement, au lieu où l'exécution a lieu, ou le président de la juridiction dans le ressort de laquelle se trouve la partie contre laquelle l'exécution est poursuivie, ou le président de la juridiction dans le ressort de laquelle se trouvent les biens de la partie contre laquelle l'exécution est poursuivie, selon l'état.	يختص بالبت في صعوبات التنفيذ الوقتية المثارة بشأن إجراءات التنفيذ التي تم القيام بها، رئيس المحكمة المصدرة للحكم حيث يجري التنفيذ، أو رئيس المحكمة التي يوجد بدائرة نفوذها المنفذ ضده، أو رئيس المحكمة التي توجد بدائرة نفوذها أموال المنفذ ضده، حسب الحالة.

Section III — De la procédure devant le juge de l'exécution | الفرع الثالث : المسطرة أمام قاضي التنفيذ

Article 479 — المادة 479

Sous réserve des dispositions de l'article 475 ci-dessus, les décisions rendues par les tribunaux sont exécutées sur l'ensemble du territoire national sur requête de la partie bénéficiaire de la décision ou de son représentant.	مع مراعاة مقتضيات المادة 475 أعلاه، تنفذ المقررات الصادرة عن المحاكم في مجموع التراب الوطني بناء على طلب الطرف المستفيد من المقرر أو من ينوب عنه.

Article 480 — المادة 480

Les demandes d'exécution sont inscrites au greffe sur un registre tenu à cette fin. Un dossier est ouvert pour chaque demande, dans lequel sont déposés tous les documents, actes de procédure et ordonnances relatifs à l'exécution, et dans tous les cas, il est tenu compte des dispositions de l'article 449 ci-dessus.	تقيد طلبات التنفيذ بكتابة الضبط في سجل معد لهذه الغاية. يفتح ملف لكل طلب تودع فيه جميع الوثائق والإجراءات والأوامر المتعلقة بالتنفيذ، وفي جميع الأحوال تراعى مقتضيات المادة 449 أعلاه.

Article 481 — المادة 481

La demande d'exécution est présentée au juge de l'exécution, comportant l'identité tant du poursuivant que du poursuivi ainsi que leur domicile, avec désignation d'un domicile élu dans le ressort de la juridiction dans le ressort de laquelle l'exécution est menée. Si la partie poursuivante est représentée par un avocat, ce dernier doit préciser dans la demande présentée son compte électronique professionnel et son numéro national. La demande est accompagnée du titre exécutoire ainsi que de copies de la demande, et de copies du titre, en nombre égal à celui des poursuivis.	يقدم طلب التنفيذ إلى قاضي التنفيذ، متضمنا هوية كل من طالب التنفيذ والمطلوب فيه وموطنهما مع تعيين موطن مختار داخل دائرة اختصاص المحكمة التي يجري التنفيذ بدائرتها. إذا كان المنفذ له ممثلا بمحامٍ، وجب على هذا الأخير تحديد حسابه الإلكتروني المهني ورقمه الوطني في الطلب المقدم. يرفق الطلب بالسند التنفيذي مع نسخ من الطلب، وبنسخ من السند، بقدر عدد المنفذ عليهم.

Article 482 — المادة 482

La demande doit préciser un domicile élu dans le ressort de la juridiction dans le ressort de laquelle a lieu l'exécution, faute de quoi les actes de procédure sont communiqués au greffe qui les affiche sur le tableau des affichages. Le poursuivi qui n'a pas de domicile dans le ressort de la juridiction se choisit un domicile élu dans ce ressort, faute de quoi lui sont appliquées les dispositions de l'alinéa précédent.	يجب أن يعين في الطلب محل للمخابرة بدائرة اختصاص المحكمة التي يجري بدائرة نفوذها التنفيذ، وإلا بلغت الإجراءات بكتابة الضبط التي تعلقها في لوحة الإعلانات. يعين المنفذ عليه الذي لا موطن له بدائرة اختصاص المحكمة موطنا مختارا له بها، وإلا طبقت عليه مقتضيات الفقرة السابقة. إذا كان طالب التنفيذ أو المنفذ عليه ممثلا بمحام، بلغت الإجراءات إلى هذا الأخير بحسابه الإلكتروني المهني أو عنوان بريده الإلكتروني. تطبق القواعد السابقة سواء طلب التنفيذ الدائن أم طلبه المدين

Si le poursuivant ou le poursuivi est représenté par un avocat, les actes de procédure sont communiqués à ce dernier à son compte électronique professionnel ou à son adresse de courrier électronique. Les règles précédentes s'appliquent, que l'exécution soit demandée par le créancier ou demandée par le débiteur à titre facultatif.	اختيارا.

Article 483 — المادة 483

La demande d'exécution est présentée par les héritiers si leur auteur est décédé avant sa présentation. Si le décès survient après le commencement de l'exécution, les héritiers se substituent au poursuivant dans la poursuite des procédures après avoir établi leur qualité. Si un litige s'élève au sujet de l'établissement de cette qualité, l'affaire est soumise au juge de l'exécution qui décide de la poursuite de l'exécution avec dépôt du montant recouvré au greffe de la juridiction. Si le poursuivant dispose de son droit par un acte opposable au profit de celui qui est considéré comme son ayant cause à titre particulier, ce dernier en avise le poursuivi, et dans tous les cas, il ne peut être procédé au commencement de l'exécution ni à sa poursuite qu'après l'écoulement de dix (10) jours à compter de cet avis.	يقدم طلب التنفيذ من الورثة إذا توفي مورثهم قبل تقديمه، وإذا حدثت الوفاة بعد البدء في التنفيذ، حل الورثة محل طالب التنفيذ في متابعة الإجراءات بعد إثبات صفتهم. فإذا قام نزاع حول إثبات هذه الصفة، عرض الأمر على قاضي التنفيذ الذي يقرر متابعة التنفيذ مع إيداع المبلغ المحصل عليه بكتابة الضبط بالمحكمة. إذا تصرف طالب التنفيذ في حقه تصرفا نافذا لمن يعد خلفا خاصا له، أشعر هذا الأخير المنفذ عليه، وفي جميع الأحوال لا يجوز البدء بالتنفيذ ومتابعته، إلا بعد مضي عشرة (10) أيام على هذا الإشعار.

Article 484 — المادة 484

Si le débiteur ou le poursuivi vient à décéder, à perdre sa capacité ou si celui qui accomplit les procédures par mandat en son nom perd sa qualité avant le commencement de l'exécution ou avant son achèvement, l'exécution ne peut être poursuivie à l'encontre de ses héritiers ou de celui qui représente la succession, ou à l'encontre du représentant légal de l'incapable, qu'après l'expiration d'un délai de dix (10) jours à compter de la date de la notification qui leur est faite d'une expédition du titre exécutoire, et les mesures d'exécution antérieures sont réputées valables à leur encontre.	إذا توفي المحكوم عليه أو المنفذ عليه أو فقد أهليته أو زالت صفة من يباشر الإجراءات بالنيابة عنه قبل البدء في التنفيذ أو قبل تمامه، فلا يجوز التنفيذ في مواجهة ورثته أو من يمثل التركة أو في مواجهة الممثل القانوني لفاقد الأهلية، إلا بعد مضي عشرة (10) أيام من تاريخ تبليغهم نسخة من السند التنفيذي، وتعتبر الإجراءات التنفيذية السابقة صحيحة في مواجهتهم.

Article 485 — المادة 485

Le juge de l'exécution ordonne, immédiatement et après s'être assuré de sa compétence et du caractère exécutoire du titre, la notification d'une expédition du titre assortie de la sommation faite au poursuivi d'exécuter volontairement ce qui y est ordonné. Le juge de l'exécution ordonne l'accomplissement de toutes les mesures qu'exige l'opération d'exécution, y compris l'autorisation donnée à l'agent chargé de l'exécution d'ouvrir les portes des locaux, des maisons et des chambres, et ce dans les limites de ce qu'exige l'intérêt de l'exécution.	يأمر قاضي التنفيذ، فورا وبعد التأكد من اختصاصه ومن قابلية السند للتنفيذ، بتبليغ نسخة من السند مع إعذار المنفذ عليه بتنفيذ ما يقضي به اختياريا. يأمر قاضي التنفيذ باتخاذ جميع الإجراءات التي تقتضيها عملية التنفيذ، بما في ذلك الإذن للمكلف بالتنفيذ بفتح أبواب المحلات والمنازل والغرف، وذلك في حدود ما تقتضيه مصلحة التنفيذ.

Article 486 — المادة 486

L'agent chargé de l'exécution communique, dans un délai de dix (10) jours à compter de la date de présentation de la demande, une expédition de la demande d'exécution et une expédition du titre à exécuter au poursuivi, à sa personne, à son domicile ou à son lieu de résidence, en le sommant d'exécuter volontairement et sur-le-champ ou en lui faisant connaître ses intentions. Si le poursuivi sollicite un délai, l'affaire est soumise au juge de	يبلغ المكلف بالتنفيذ، داخل أجل عشرة (10) أيام من تاريخ تقديم الطلب، نسخة من طلب التنفيذ ونسخة من السند المراد تنفيذه إلى المنفذ عليه شخصيا أو في موطنه أو محل إقامته، مع إعذاره بالتنفيذ اختياريا حالا أو بتعريفه بنواياه. إذا طلب المنفذ عليه أجلا، عرض الأمر على قاضي التنفيذ الذي له وحده أن يتخذ ما يراه مناسبا عملا بالمادة 488 أدناه. إذا رفض المنفذ عليه التنفيذ أو صرح بعجزه عن ذلك، باشر المكلف بالتنفيذ الإجراءات المقررة في هذا الباب تحت إشراف قاضي

l'exécution, qui a seul le pouvoir de prendre ce qu'il juge approprié, conformément à l'article 488 ci-dessous. Si le poursuivi refuse d'exécuter ou déclare être dans l'impossibilité de le faire, l'agent chargé de l'exécution engage les procédures prévues au présent chapitre sous la supervision du juge de l'exécution.	التنفيذ.

Article 487 — المادة 487

L'agent chargé de l'exécution se charge, lors de la notification du titre exécutoire ou lors de l'accomplissement de l'exécution, de percevoir la créance ou la chose objet de l'exécution lorsqu'elle lui est présentée, en délivrant un récépissé à cet effet, sans qu'il soit besoin d'un mandat spécial. Il doit déposer le montant recouvré à la caisse de la juridiction chargée de l'exécution dans un délai n'excédant pas quarante-huit (48) heures à compter de la date de sa réception, compte tenu des samedis, dimanches et jours fériés officiels.	يتولى المكلف بالتنفيذ، عند تبليغه السند التنفيذي أو عند قيامه بالتنفيذ، قبض الدين أو الشيء موضوع التنفيذ عند عرضه عليه، مع إعطاء وصل بذلك دون حاجة إلى تفويض خاص، وعليه إيداع المبلغ المحصل بصندوق المحكمة المكلفة بالتنفيذ داخل أجل لا يتعدى ثمانية وأربعين (48) ساعة من تاريخ التوصل به، مع مراعاة أيام السبت والأحد والعطل الرسمية.

Article 488 — المادة 488

Si le poursuivi ne s'acquitte pas dans le délai qui lui a été imparti, mais qu'il propose un mode de paiement compatible avec sa situation financière, le juge de l'exécution soumet la question au poursuivant ; si ce dernier l'accepte, le juge homologue cet arrangement, à défaut, il prend les mesures qu'il estime appropriées, en tenant compte du droit du poursuivant et de la situation du poursuivi, présente et future.	إذا لم يوف المنفذ عليه خلال الأجل المحدد له، ولكنه اقترح كيفية للوفاء بما يتوافق مع ظروفه المالية، عرض قاضي التنفيذ الأمر على طالب التنفيذ، فإذا وافق هذا الأخير اعتمد القاضي هذه التسوية، وإلا اتخذ ما يراه مناسبا، مع مراعاة حق طالب التنفيذ ووضعية المنفذ عليه حاضرا ومستقبلا.

Article 489 — المادة 489

Si le poursuivi refuse le règlement ou manque au règlement convenu, l'agent chargé de l'exécution doit dresser un procès-verbal de saisie-exécution ou indiquer les motifs ayant empêché sa réalisation, et ce dans un délai de quatre (4) jours à compter de la date du refus d'exécution ou du manquement au règlement.	إذا رفض المنفذ عليه الوفاء أو أخل بالتسوية المقررة، يتعين على المكلف بالتنفيذ تحرير محضر بالحجز التنفيذي أو بيان الأسباب التي حالت دون إنجازه، وذلك داخل أجل أربعة (4) أيام تبتدئ من تاريخ رفض التنفيذ أو الإخلال بالتسوية.

Article 490 — المادة 490

L'offre réelle n'entraîne pas la suspension de l'exécution si l'offre fait l'objet d'un litige, et le juge de l'exécution peut ordonner la suspension provisoire de l'exécution avec le dépôt du montant offert ou d'un montant supérieur qu'il détermine.	لا يترتب على العرض الحقيقي وقف التنفيذ إذا كان العرض محل نزاع، ولقاضي التنفيذ أن يأمر بوقف التنفيذ مؤقتا مع إيداع المبلغ المعروض أو مبلغ أكبر منه يحدده.

Article 491 — المادة 491

Lorsqu'une difficulté provisoire est soulevée par les parties ou par un tiers, le président de la juridiction y statue en matière d'urgence, même en l'absence des parties. La difficulté est présentée par les parties ou le tiers au moyen d'une requête contenant l'identité des parties, ainsi que les faits de la difficulté et ses motifs. Le poursuivi doit être mis en cause dans l'action, lorsque la difficulté est soulevée par un tiers, à peine d'irrecevabilité.	إذا أثيرت صعوبة وقتية من الأطراف أو من الغير، بت فيها رئيس المحكمة على وجه الاستعجال ولو في غيبة الأطراف. تقدم الصعوبة من الأطراف أو الغير بمقال يشتمل على هوية الأطراف، وعلى وقائع الصعوبة وأسبابها، ويجب إدخال المنفذ عليه في الدعوى، متى كانت الصعوبة مثارة من غيره، تحت طائلة عدم القبول.

Article 492 — المادة 492

L'agent chargé de l'exécution dresse un procès-verbal relatif aux difficultés matérielles susceptibles de survenir au cours de	يحرر المكلف بالتنفيذ محضرا بشأن الصعوبات المادية التي قد تعترضه أثناء عملية التنفيذ، يقدمه إلى قاضي التنفيذ ليتخذ حالا

l'opération d'exécution, qu'il soumet au juge de l'exécution pour qu'il prenne sur-le-champ ce qu'il estime approprié. L'agent chargé de l'exécution ne peut suspendre les procédures que sur ordonnance du juge de l'exécution. Si l'exécution est de nature à entraîner une résistance ou une agression contre l'agent chargé de l'exécution, celui-ci doit prendre toutes les mesures qu'exigent les mesures d'exécution, et requérir l'assistance de la force publique et de l'autorité locale sous la supervision du juge de l'exécution. Les autorités locales doivent fournir l'assistance nécessaire à l'accomplissement de l'exécution, de même que l'agent chargé de l'exécution peut saisir le juge de l'exécution aux fins de demander l'approbation de la réquisition de la force publique par le ministère public.	ما يراه مناسبا. لا يجوز للمكلف بالتنفيذ أن يوقف الإجراءات إلا بأمر من قاضي التنفيذ. إذا كان من شأن التنفيذ أن يؤدي إلى وقوع مقاومة أو اعتداء على المكلف بالتنفيذ، وجب عليه أن يتخذ جميع التدابير التي تتطلبها إجراءات التنفيذ، وأن يطلب مساعدة القوة العمومية والسلطة المحلية تحت إشراف قاضي التنفيذ. على السلطات المحلية تقديم المساعدة اللازمة من أجل إجراء التنفيذ، كما يمكن للمكلف بالتنفيذ مراجعة قاضي التنفيذ لغاية طلب الموافقة على تسخير القوة العمومية من طرف النيابة العامة.

Article 493 — المادة 493

La demande relative à la difficulté n'entraîne pas la suspension de l'exécution, et l'agent chargé de l'exécution ne peut suspendre les procédures, à moins que le président de la juridiction ne l'ordonne.	لا يترتب على الطلب المتعلق بالصعوبة وقف التنفيذ، ولا يجوز للمكلف بالتنفيذ أن يوقف الإجراءات، ما لم يأمر رئيس المحكمة بذلك.

Article 494 — المادة 494

Le président de la juridiction apprécie si les prétentions relatives à la difficulté ne constituent qu'un moyen dilatoire et de temporisation, ou tendent à porter atteinte à la chose jugée, auquel cas il ordonne de passer outre et rejette la demande. S'il lui apparaît que la difficulté est sérieuse, il ordonne les défenses à exécution jusqu'à ce qu'il statue sur l'affaire, dans un délai maximum de cinq (5) jours. Aucune demande nouvelle tendant à surseoir à l'exécution ne peut être présentée, sauf s'il apparaît des faits nouveaux imprévus.	يقدر رئيس المحكمة ما إذا كانت الادعاءات المتعلقة بالصعوبة، مجرد وسيلة للمماطلة والتسويف، أو ترمي إلى المساس بالشيء المقضي به، حيث يأمر بصرف النظر وبرفض الطلب. إذا ظهر له أن الصعوبة جدية، أمر بإيقاف التنفيذ إلى أن يبت في الأمر، داخل أجل أقصاه خمسة (5) أيام. لا يمكن تقديم أي طلب جديد يرمي إلى تأجيل التنفيذ، إلا إذا ظهرت وقائع جديدة غير متوقعة.

Article 495 — المادة 495

Les ordonnances du président de la juridiction rendues en matière de difficultés provisoires d'exécution sont susceptibles d'appel devant le premier président de la juridiction du second degré dans un délai de dix (10) jours à compter de la date de leur prononcé si elles sont contradictoires, ou à compter de la date de leur notification au poursuivant si elles sont rendues par défaut. Le premier président ou son suppléant statue sur l'appel en urgence, après convocation des parties intéressées, à moins qu'une nécessité absolue n'impose de statuer en leur absence. Les arrêts rendus par le premier président ne sont susceptibles que de pourvoi en cassation, et ce conformément à la procédure ordinaire.	تستأنف أوامر رئيس المحكمة الصادرة في صعوبات التنفيذ الوقتية، أمام الرئيس الأول لمحكمة الدرجة الثانية داخل أجل عشرة (10) أيام من تاريخ صدورها إذا كانت حضورية أو من تاريخ تبليغها لطالب التنفيذ إذا كانت غيابية. يبت الرئيس الأول أو من ينوب عنه في الاستئناف على وجه السرعة بعد استدعاء الأطراف المعنية، ما لم تكن هناك ضرورة قصوى تستوجب البت في غيبتهم. لا يطعن في القرارات الصادرة عن الرئيس الأول، إلا بالنقض ووفق الإجراءات العادية.

Chapitre IV — Des saisies mobilières et immobilières \| الباب الرابع : حجز المنقولات والعقارات

Section I — De la saisie conservatoire \| الفرع الأول : الحجز التحفظي

Article 496 — المادة 496

L'ordonnance sur requête portant saisie conservatoire est rendue par le président de la juridiction ou son suppléant, pour	يصدر الأمر المبني على طلب بالحجز التحفظي عن رئيس المحكمة أو من ينوب عنه، لضمان أداء دين له ما يرجح جديته وتحققه، ويحدد هذا الأمر، ولو على وجه التقريب، مبلغ الدين الذي رخص الحجز بسببه، ويبلغ وينفذ دون تأخير.

garantir le paiement d'une créance dont le sérieux et l'existence paraissent probables ; cette ordonnance fixe, même approximativement, le montant de la créance en raison de laquelle la saisie est autorisée, et elle est notifiée et exécutée sans délai. Si le requérant de la saisie n'a pas préalablement introduit une action au fond, il doit le faire dans un délai de dix (10) jours à compter de la date de l'ordonnance de saisie, ou à compter de la date d'échéance du terme de paiement prévu dans le titre sur lequel est fondée la saisie ; à défaut de ce faire dans ledit délai, le président de la juridiction ou son suppléant, en sa qualité de juge des référés, rend une ordonnance de radiation. Le saisi peut faire contredit à l'ordonnance de saisie dans les huit (8) jours qui suivent la date de la notification de ladite ordonnance ; le contredit est présenté au président de la juridiction ou à son suppléant en sa qualité de juge des référés ; s'il apparaît que le saisissant n'est pas fondé à demander la saisie, ou qu'il a tardé à réclamer son droit sans justification, la mainlevée de la saisie peut être ordonnée en totalité ou en partie. La saisie ne peut s'étendre au-delà de ce qui est nécessaire pour garantir le règlement de la créance, et le saisi peut présenter sa demande au juge des référés en vue de réduire la saisie. Le président de la juridiction peut, dans tous les cas, ordonner la mainlevée de la saisie conservatoire pratiquée, moyennant un cautionnement bancaire ou en numéraire déposé par le saisi à la caisse de la juridiction, ou par tout autre moyen agréé par l'autorité gouvernementale chargée de la justice.	إذا لم يسبق لطالب الحجز رفع دعوى في الموضوع، يتعين عليه القيام بذلك داخل أجل عشرة (10) أيام من تاريخ صدور الأمر بالحجز، أو من تاريخ حلول أجل الأداء المنصوص عليه في السند المؤسس عليه الحجز، وفي حالة عدم قيامه بذلك داخل الأجل المذكور، أصدر رئيس المحكمة أو من ينوب عنه، بصفته قاضيا للأمور المستعجلة، أمرا بالتشطيب عليه. للمحجوز عليه أن يعترض على الأمر الصادر بالحجز خلال ثمانية (8) أيام تلي تاريخ تبليغه الأمر المذكور، ويقدم الاعتراض إلى رئيس المحكمة أو من ينوب عنه بصفته قاضيا للأمور المستعجلة، فإذا تبين أن الحاجز غير محق في طلب الحجز، أو تراخى في طلب حقه بدون مبرر، أمكن رفع الحجز كليا أو جزئياً. لا يجوز أن يمتد الحجز إلى أكثر مما هو ضروري لضمان الوفاء بالدين، ويمكن للمحجوز عليه أن يقدم طلبه إلى قاضي المستعجلات من أجل قص الحجز. لرئيس المحكمة في جميع الأحوال أن يأمر برفع الحجز التحفظي المضروب، مقابل كفالة بنكية أو نقدية توضع من طرف المحجوز عليه بصندوق المحكمة، أو بأي وسيلة أخرى معتمدة من قبل السلطة الحكومية المكلفة بالعدل.

Article 497 — المادة 497

La saisie conservatoire a pour effet exclusif de mettre sous main de justice les biens meubles ou immeubles sur lesquels elle porte et d'empêcher le débiteur d'en disposer au préjudice de son créancier ; en conséquence, toute aliénation consentie à titre gracieux ou à titre onéreux, alors qu'il existe cette saisie, est nulle et non avenue. Le requérant de la saisie peut, après l'exécution de la saisie, présenter une demande de vérification des biens saisis conformément aux dispositions de l'article 226 ci-dessus.	لا يترتب عن الحجز التحفظي سوى وضع يد القضاء على المنقولات أو العقارات التي انصب عليها، ومنع المدين من التصرف فيها تصرفا يضر بدائنه، ويكون نتيجة لذلك، كل تفويت تبرعا كان أو بعوض مع وجود هذا الحجز باطلا وعديم الأثر. لطالب الحجز أن يتقدم بعد إيقاع الحجز بطلب تفقد المحجوزات وفقا لمقتضيات المادة 226 أعلاه.

Article 498 — المادة 498

Le saisi reste en possession de ses biens jusqu'à conversion de la saisie conservatoire en une saisie exécutoire, à moins qu'il n'en soit autrement ordonné et qu'il ne soit nommé un séquestre judiciaire. Il peut, en conséquence, en jouir en bon père de famille et s'approprier les fruits, sans qu'il ait le droit de consentir un bail sur ces biens sans l'autorisation de l'autorité qui a rendu l'ordonnance de saisie. Tout contrat qui porterait sur un fonds de commerce ou sur des éléments de ce fonds n'est pas opposable au créancier qui a fait pratiquer une saisie conservatoire sur ledit fonds ou sur l'un de ses éléments faisant l'objet du contrat susvisé.	يبقى المحجوز عليه حائزا للأموال إلى أن يتحول الحجز التحفظي إلى حجز تنفيذي، ما لم يؤمر بغير ذلك وما لم يعين حارس قضائي. يمكن له، نتيجة ذلك، أن ينتفع بها انتفاع الشخص الحريص على شؤون نفسه، وأن يتملك ثمارها دون أن يكون له حق كراء هذه الأموال إلا بإذن من الجهة التي أصدرت الأمر بالحجز، ولا يمكن التمسك بأي عقد يتعلق بأصل تجاري أو بأحد عناصره في مواجهة الدائن الذي أوقع حجزا تحفظيا على ذلك الأصل أو على أحد عناصره، مما يتعلق بموضوع العقد المشار إليه.

Article 499 — المادة 499

Si la saisie conservatoire porte sur des biens mobiliers qui se trouvent entre les mains du saisi, le chargé de l'exécution procède, par procès-verbal, à leur récolement, en indiquant leur	إذا وقع الحجز التحفظي على منقولات توجد في حوزة المحجوز عليه، قام المكلف بالتنفيذ بحصرها في محضر وصفا ونوعا ووزنا، إن أمكن، وعددا ورقما حسب طبيعتها. إذا تعلق الأمر بحلي أو أشياء ثمينة أو أشياء

description, leur nature, leur poids, si possible, ainsi que leur nombre et leur numéro selon leur nature. S'il s'agit de bijoux ou d'objets précieux ou d'objets que le chargé de l'exécution ignore, le procès-verbal contient, autant que possible, leur description et l'estimation de leur valeur, le cas échéant, par le biais d'un expert compétent. S'il s'agit d'un fonds de commerce, le procès-verbal contient la description des éléments corporels et l'estimation de leur valeur par le biais d'un expert compétent. Il en est de même lorsque la saisie a été cantonnée à l'un quelconque de ses éléments. Dans les cas visés à l'alinéa précédent, le procès-verbal est transcrit, à la demande du chargé de l'exécution, au registre du commerce ainsi qu'au registre national électronique des sûretés mobilières, qui fait foi également à l'égard des éléments incorporels du fonds de commerce compris dans la saisie. Cette transcription est opérée sur un registre spécial, si le commerçant ou la société commerciale a négligé de se conformer aux dispositions législatives rendant obligatoire l'immatriculation des commerçants et des sociétés commerciales sur le registre du commerce. Si la saisie conservatoire porte sur un immeuble immatriculé ou en cours d'immatriculation, l'ordonnance l'ayant ordonnée est déposée à la conservation foncière en vue de son inscription, à la demande de son bénéficiaire. S'il s'agit d'une saisie conservatoire portant sur un immeuble non immatriculé, le procès-verbal détermine, autant que possible, le lieu où il est situé, ses limites et sa contenance, avec l'indication de toutes les informations utiles, avec la possibilité de recourir à un expert, le cas échéant. L'ordonnance de saisie visée à l'alinéa précédent est communiquée, à la demande de son bénéficiaire, au saisi. Une copie de celle-ci et du procès-verbal est déposée au greffe de la juridiction compétente aux fins de son inscription sur un registre spécial tenu à la disposition du public. La publicité est assurée pendant une durée de quinze (15) jours par tous les moyens de publicité prévus par la loi, aux frais du saisissant.	يجهل معرفتها المكلف بالتنفيذ، تضمن المحضر بقدر الإمكان وصفها وتقدير قيمتها، عند الاقتضاء، بواسطة خبير مختص. إذا تعلق الأمر بأصل تجاري تضمن المحضر، وصف العناصر المادية وتقدير قيمتها بواسطة خبير مختص، وتتخذ نفس الإجراءات إذا اقتصر الحجز على أحد عناصره. يقيد المحضر، في الحالات المشار إليها في الفقرة السابقة، بطلب من المكلف بالتنفيذ، في السجل التجاري وكذا السجل الوطني الإلكتروني للضمانات المنقولة الذي يكون مرجعا بالنسبة لعناصر الأصل التجاري غير المادية التي يشملها الحجز أيضا، ويتم هذا التقييد في سجل خاص، إذا أهمل التاجر أو الشركة التجارية تطبيق المقتضيات التشريعية التي تحتم تسجيل التجار والشركات التجارية في السجل التجارى. إذا تعلق الحجز التحفظي بعقار محفظ أو في طور التحفيظ، فإن الأمر الصادر به يوضع بالمحافظة العقارية لتقييده بطلب من المستفيد منه. إذا تعلق الأمر بحجز تحفظي على عقار غير محفظ، حدد المحضر قدر الإمكان، موقعه وحدوده و مساحته، مع الإشارة إلى كل المعلومات المفيدة، مع إمكانية الاستعانة بخبير، عند الاقتضاء. يبلغ الأمر الصادر بالحجز، المشار إليه في الفقرة السابقة، بطلب من المستفيد منه إلى المحجوز عليه، وتودع نسخة منه ومن المحضر بكتابة ضبط المحكمة المختصة قصد تقييده بسجل خاص موضوع رهن إشارة العموم، ويقع الإشهار لمدة خمسة عشر (15) يوما بجميع وسائل الإشهار المتاحة قانونا على نفقة الحاجز.

Article 500 — المادة 500

Si les biens meubles ou immeubles appartenant au saisi contre lequel l'ordonnance de saisie conservatoire a été rendue se trouvent entre les mains d'un tiers, l'agent chargé de l'exécution notifie à ce dernier ladite ordonnance et lui en remet une expédition ainsi que du procès-verbal de saisie, conformément aux procédures prévues à l'article 83 ci-dessus et suivants. Par l'effet de l'ordonnance rendue en matière de saisie conservatoire, le tiers est constitué gardien judiciaire du bien meuble ou de l'immeuble saisi, à moins qu'il ne préfère le remettre à l'agent chargé de l'exécution. Il est tenu, sous sa responsabilité personnelle, de ne s'en dessaisir que sur autorisation de l'autorité qui a rendu l'ordonnance de saisie.	إذا كانت المنقولات أو العقارات المملوكة للمحجوز عليه الصادر ضده الأمر بالحجز التحفظي في حوزة الغير، بلغ المكلف بالتنفيذ لهذا الأخير الأمر، وسلمه نسخة منه ومن محضر الحجز، وفقا للإجراءات المنصوص عليها في المادة 83 أعلاه وما بعدها. يترتب عن الأمر الصادر بالحجز التحفظي اعتبار الغير حارسا قضائيا للمنقول أو العقار المحجوز، عدا إذا اختار تسليمه إلى المكلف بالتنفيذ، ويلزمه تحت مسؤوليته الشخصية أن لا يتخلى عنه، إلا بإذن من الجهة التي أصدرت الأمر بالحجز.

Article 501 — المادة 501

Lors de la notification, le tiers fournit, s'il s'agit d'effets mobiliers, un état détaillé de ces objets et rappelle la saisie antérieure qui aurait été pratiquée entre ses mains et serait encore valable. S'il s'agit d'un immeuble, le tiers saisi remet les titres de propriété qu'il détient, à moins qu'il ne préfère, après	يقدم الغير عند التبليغ، إذا كان المحجوز منقولا، وصفا تفصيليا لهذا المحجوز ويذكر بالحجز السابق الذي قد يكون وقع بين يديه والذي ما زال ساري المفعول. إذا كان المحجوز عقارا سلم المحجوز لديه وثائق الملكية التي بحوزته، ما لم يختر بعد الإحصاء تعيينه حارسا قضائيا عليه. يحرر محضر بتصريحاته ترفق به المستندات المؤيدة لها، ويودع الكل خلال ثمانية (8) أيام بكتابة ضبط المحكمة.

inventaire, en être constitué gardien judiciaire. Il est dressé procès-verbal de ses déclarations auquel sont annexées les pièces justificatives. Le tout est déposé dans les huit (8) jours au greffe du tribunal.	

Article 502 — المادة 502

Sont insaisissables : 1° Les biens et propriétés de l'État, des collectivités territoriales et de leurs groupements ; 2° Les instruments et appareils nécessaires aux personnes en situation de handicap ; 3° Le coucher, les vêtements et les ustensiles de cuisine nécessaires au saisi et à sa famille, ainsi que la tente leur servant d'abri ; 4° La nourriture pour un mois du saisi et de sa famille à charge ; 5° Deux vaches et six ovins ou six caprins au choix du saisi, avec la paille, fourrages et grains nécessaires pour la nourriture et la litière desdits animaux pendant un mois ; 6° Les livres et outils nécessaires à la profession du saisi ; 7° Les droits attachés à la personne du débiteur ; 8° Les décorations, les correspondances et les papiers personnels, ainsi que ce qui est nécessaire à l'accomplissement des devoirs religieux ; 9° La part du khammès, si ce n'est au regard du patron ; 10° Les aides accordées dans le cadre du soutien direct ; 11° Ce qui est insaisissable en vertu de la loi. Il est fait mention, le cas échéant, dans le procès-verbal de saisie, des choses insaisissables demeurées en possession du débiteur.	لا تقبل الحجز الأشياء التالية : 1 - أموال وممتلكات الدولة والجماعات الترابية ومجموعاتها ؛ 2 - الأدوات والآلات اللازمة للأشخاص في وضعية إعاقة ؛ 3 - الفراش والملابس وأواني الطبخ اللازمة للمحجوز عليه ولعائلته والخيمة التي تأويهم ؛ 4 - المواد الغذائية اللازمة مدة شهر للمحجوز عليه ولعائلته التي تحت كفالته ؛ 5 - بقرتان وستة رؤوس من الغنم أو المعز باختيار المحجوز عليه، مع ما يلزم لأكل وفراش هذه الحيوانات مدة شهر من تبن وعلف وحبوب؛ 6 - الكتب والأدوات اللازمة لمهنة المحجوز عليه ؛ 7 - الحقوق اللصيقة بشخص المدين ؛ 8 - الأوسمة والرسائل والأوراق الشخصية، وما هو ضروري للقيام بالواجبات الدينية ؛ 9 - نصيب الخماس ما لم يكن لفائدة رب العمل ؛ 10 - الإعانات الممنوحة في إطار الدعم المباشر ؛ 11 - ما لا يقبل الحجز بموجب القانون. يشار في محضر الحجز، عند الاقتضاء، إلى الأشياء غير القابلة للحجز التي بقيت في حوزة المدين.

Section II — De la saisie exécution — premièrement : dispositions générales \| الحجز التنفيذي أولا- مقتضيات عامة : الفرع الثاني

Article 503 — المادة 503

Il est loisible, en tout état des mesures d'exécution et avant qu'il ne soit procédé à la vente, de fournir un cautionnement bancaire ou de déposer une somme de numéraire égale aux créances en raison desquelles la saisie a été pratiquée, laquelle somme est affectée à leur règlement à l'exclusion de tout autre. Ce cautionnement ou ce dépôt a pour effet de faire disparaître la saisie grevant les biens saisis et de la reporter sur la valeur du cautionnement ou sur la somme déposée, et ce, en vertu d'une ordonnance rendue par le juge de l'exécution.	يجوز، في أي حالة كانت عليها إجراءات التنفيذ وقبل إجراء البيع، تقديم كفالة بنكية أو إيداع مبلغ من النقود مساوٍ للديون التي وقع الحجز بسببها، يخصص للوفاء بها دون غيرها، ويترتب على هذه الكفالة أو الإيداع زوال الحجز عن الأموال المحجوزة وانتقاله إلى قيمة الكفالة أو إلى المبلغ المودع، وذلك بمقتضى أمر يصدره قاضي التنفيذ.

Article 504 — المادة 504

Le saisi peut demander au juge de l'exécution, à quelque stade que se trouvent les mesures d'exécution, d'évaluer le montant d'un cautionnement bancaire ou d'une somme à consigner au greffe de la juridiction, en vue du paiement de la créance du saisissant. Le cautionnement bancaire ou le montant de la consignation emporte la mainlevée de la saisie sur les biens saisis et son transfert au cautionnement bancaire fourni ou à la somme consignée, laquelle devient affectée au paiement du saisissant du montant que comporte le titre exécutoire. Si de nouvelles saisies interviennent par la suite sur le montant du cautionnement bancaire ou sur la somme consignée, elles	يجوز للمحجوز عليه أن يطلب من قاضي التنفيذ، في أي حالة تكون عليها إجراءات التنفيذ، تقدير قيمة كفالة بنكية أو مبلغ يودعه بصندوق المحكمة، للوفاء بدين الحاجز. يترتب على الكفالة البنكية أو قيمة الإيداع، زوال الحجز على الأموال المحجوزة، وانتقاله إلى الكفالة البنكية المقدمة أو إلى المبلغ المودع، ويصبح هذا المبلغ مخصصا للوفاء للحاجز بما يتضمنه السند التنفيذي. إذا وقعت بعد ذلك حجوز جديدة على قيمة الكفالة البنكية أو المبلغ المودع، فلا يكون لها أثر في حق من خصص له هذا المبلغ.

n'ont aucun effet à l'égard de celui à qui cette somme a été affectée.	

Article 505 — المادة 505

Si la valeur du droit au titre duquel la saisie est pratiquée n'est pas proportionnelle à la valeur du principal de la créance, le débiteur peut demander au juge de l'exécution d'ordonner de restreindre la saisie à une partie de ces biens, conformément aux procédures ordinaires, avec mise en cause de tous les créanciers saisissants. Tout intéressé peut former opposition contre cette ordonnance devant le juge de l'exécution. Les créanciers saisissants antérieurement à la restriction de la saisie ont, à l'exclusion des autres créanciers, priorité pour recouvrer leurs droits sur les biens auxquels la saisie est restreinte, sous réserve des autres causes de priorité.	إذا كانت قيمة الحق المحجوز من أجله لا تتناسب مع قيمة أصل الدين، جاز للمدين أن يطلب من قاضي التنفيذ الأمر بقصر الحجز على بعض هذه الأموال، وفقا للإجراءات العادية مع إدخال جميع الدائنين الحاجزين. يمكن لكل ذي مصلحة أن يتظلم لدى قاضي التنفيذ من هذا الأمر. يكون للدائنين الحاجزين قبل قصر الحجز، دون غيرهم من الدائنين الآخرين، أولوية في استيفاء حقوقهم من الأموال التي يقصر الحجز عليها، مع مراعاة أسباب الأولوية الأخرى.

Article 506 — المادة 506

Le poursuivant peut demander au juge de l'exécution de procéder à une saisie des biens matériels et immatériels du poursuivi se trouvant entre ses mains ou entre les mains d'un tiers, en vue de leur vente pour recouvrer ses droits sur le prix, à moins que la loi ne déclare ces biens insaisissables et incessibles.	لطالب التنفيذ أن يطلب من قاضي التنفيذ إجراء حجز على أموال المنفذ عليه المادية والمعنوية الموجودة تحت يده أو يد الغير، قصد بيعها لاستيفاء حقوقه من ثمنها، ما لم يصرح القانون بعدم قابليتها للحجز والتحويل.

Article 507 — المادة 507

L'exécution s'opère par voie de saisie sur les choses, les effets mobiliers, les effets de commerce et les valeurs mobilières se trouvant en la possession du poursuivi. La saisie-exécution ne peut être étendue au-delà de ce qui est nécessaire pour désintéresser le créancier et couvrir les frais de l'exécution forcée. Il n'est pas procédé à la vente si l'on ne peut attendre de la vente des objets saisis un prix supérieur au montant des frais de l'exécution forcée.	يجري التنفيذ بطريق الحجز على الأشياء والأمتعة المنقولة والأوراق التجارية والقيم المنقولة التي توجد في حيازة المنفذ عليه. لا يمكن تمديد الحجز التنفيذي إلى أكثر مما هو لازم، لأداء ما وجب للدائن وتغطية مصاريف التنفيذ الجبري. لا يتم البيع إذا لم ينتظر من بيع الأشياء المحجوزة ثمن يتجاوز مبلغ مصاريف التنفيذ الجبري.

Article 508 — المادة 508

L'agent chargé de l'exécution se transporte, pour procéder à la saisie, au lieu où se trouvent les objets et les biens à saisir, et il peut pénétrer dans ce lieu après avoir décliné sa qualité officielle, en se faisant assister, le cas échéant, de la force publique, sous réserve des dispositions de l'article 472 ci-dessus.	ينتقل المكلف بالتنفيذ لإجراء الحجز إلى مكان وجود الأشياء والأموال المراد حجزها، وله أن يدخل إلى هذا المكان بعد إعلان صفته الرسمية مستعينا، عند الاقتضاء، بالقوة العمومية، مع مراعاة مقتضيات المادة 472 أعلاه.

Deuxièmement — De la saisie des biens meubles \| ثانيا - حجز المنقولات

A — De la procédure de saisie \| أ - إجراءات الحجز

Article 509 — المادة 509

La saisie s'effectue sur les lieux, à peine de nullité. Le procès-verbal de saisie comporte notamment ce qui suit : - les références du titre exécutoire ou les références de l'ordonnance rendue par le juge de l'exécution ; - l'identité des parties à l'exécution ; - le temps et le lieu de la saisie ; - les mesures accomplies par l'agent chargé de l'exécution, les difficultés et obstacles rencontrés lors de la saisie et ce qui a été	يجري الحجز بعين المكان، وإلا كان الحجز باطلا. يشتمل محضر الحجز بصفة خاصة على ما يلي : - مراجع السند التنفيذي أو مراجع الأمر الصادر عن قاضي التنفيذ؛ - هوية أطراف التنفيذ ؛ - زمان ومكان الحجز ؛ - ما قام به المكلف بالتنفيذ من إجراءات وما اعترضه من صعوبات وعراقيل أثناء الحجز وما تقرر بشأنها ؛ - بيان الأشياء والأموال المحجوزة بتفصيل مع ذكر نوعها وأوصافها ومقدارها ووزنها أو مقاسها، وبيان قيمتها بقدر الإمكان ؛ - تاريخ البيع وساعته والمكان الذي

décidé à leur sujet ; - l'indication détaillée des choses et des biens saisis avec mention de leur nature, de leurs descriptions, de leur quantité, de leur poids ou de leur mesure, et l'indication de leur valeur dans la mesure du possible ; - la date de la vente, son heure et le lieu où elle a lieu ; - la désignation d'un séquestre judiciaire pour la remise des biens saisis, le cas échéant ; - la signature de l'agent chargé de l'exécution.	يجري فيه ؛ - تعيين حارس قضائي لتسلم الأموال المحجوزة، عند الاقتضاء ؛ - توقيع المكلف بالتنفيذ.

Article 510 — المادة 510

Une copie du procès-verbal est remise aux parties dès sa rédaction. Le poursuivi est désigné gardien des biens saisis, sauf s'il y a lieu de craindre pour ceux-ci pour des motifs sérieux. Si le poursuivi n'est pas présent et que nul n'accepte la garde judiciaire, l'agent chargé de l'exécution prend les mesures nécessaires à la conservation des biens saisis et à leur dépôt dans un lieu sûr. Le gardien signe le procès-verbal de saisie, faute de quoi les motifs de l'empêchement sont mentionnés, et une copie lui en est remise. L'agent chargé de l'exécution doit lui préciser la responsabilité qui pèse sur lui et l'avertir que toute destruction, détournement, dissimulation ou dilapidation des choses saisies, ou tout refus de les remettre, entraîne la responsabilité pénale et civile ; il en est fait mention au procès-verbal. Le gardien ne peut utiliser les biens saisis, ni les exploiter, ni les prêter, à moins qu'il n'en soit le propriétaire ou le titulaire du droit d'usufruit ; il peut alors les utiliser conformément à leur destination, à moins que le juge de l'exécution ne le lui interdise par ordonnance. Si la saisie porte sur du bétail, des outils ou des machines nécessaires à la gestion ou à l'exploitation d'une terre, d'une entreprise ou d'un établissement, l'affaire est soumise au juge de l'exécution, qui peut charger le gardien ou une autre personne d'assurer la gestion ou l'exploitation. Si les choses saisies sont des choses fongibles, le poursuivi, lorsqu'il en est le gardien, peut les vendre et les remplacer par leur équivalent en nombre, description, nature et quantité, et ce sur autorisation du juge de l'exécution.	تسلم نسخة من المحضر للأطراف بمجرد تحريره. يعين المنفذ عليه حارسا قضائيا للأموال المحجوزة إلا إذا خيف عليها لأسباب جدية. إذا لم يكن المنفذ عليه حاضرا ولم يقبل أحد الحراسة القضائية، اتخذ المكلف بالتنفيذ التدابير اللازمة للمحافظة على الأموال المحجوزة وإيداعها في محل آمن. يوقع الحارس القضائي على محضر الحجز، وإلا ذكرت الأسباب المانعة من ذلك وتسلم إليه نسخة منه، وعلى المكلف بالتنفيذ أن يوضح له المسؤولية الملقاة على عاتقه وينبهه إلى أن كل إتلاف أو اختلاس أو إخفاء أو تبديد للأشياء المحجوزة أو الامتناع عن تسليمها يستتبع المسؤولية الجنائية والمدنية، ويشار إلى ذلك في المحضر. لا يجوز للحارس القضائي استعمال الأموال المحجوزة أو استغلالها أو إعارتها، ما لم يكن الحارس هو مالكها أو صاحب حق الانتفاع بها، فيجوز له حينئذ أن يستعملها فيما أعدت له، ما لم يأمر قاضي التنفيذ بمنعه من ذلك. إذا كان الحجز واقعا على ماشية أو أدوات أو آلات لازمة لإدارة أو استغلال أرض أو مقاولة أو مؤسسة، عرض الأمر على قاضي التنفيذ الذي له أن يكلف الحارس القضائي أو غيره بالقيام بالإدارة أو الاستغلال. إذا كانت الأشياء المحجوزة من المثل، أمكن للمنفذ عليه متى كان حارسا قضائيا عليها بيعها وتعويضها بما يماثلها عددا وصفة ونوعا ومقدارا، وذلك بناء على إذن من قاضي التنفيذ.

Article 511 — المادة 511

Les biens deviennent saisis dès leur saisie conformément à l'article 509 ci-dessus, même s'ils ne sont pas remis à un séquestre judiciaire. Si la saisie n'est pas achevée en un seul jour, il est permis de la compléter le jour ou les jours qui le suivent immédiatement ; l'agent chargé de l'exécution prend alors les mesures nécessaires à la conservation des choses saisies et de celles dont la saisie est requise jusqu'à ce que la saisie soit achevée, et il signe le procès-verbal chaque fois que les procédures de saisie sont suspendues. Il peut, le cas échéant, à titre exceptionnel, poursuivre les procédures de saisie après les délais fixés à l'article 472 ci-dessus, après autorisation du juge de l'exécution. Le juge de l'exécution peut décider d'une compensation matérielle au titre de la mise sous séquestre, prélevée par privilège sur le produit de la vente, si le gardien n'est pas le poursuivi.	تصبح الأموال محجوزة بمجرد حجزها طبقا للمادة 509 أعلاه، ولو لم تسلم إلى حارس قضائي. إذا لم يتم الحجز في يوم واحد جاز إتمامه في اليوم أو الأيام الموالية له مباشرة، ويتخذ حينئذ المكلف بالتنفيذ التدابير اللازمة للمحافظة على الأشياء المحجوزة والمطلوب حجزها إلى أن يتم الحجز، ويوقع على المحضر كلما توقفت إجراءات الحجز، وله، عند الاقتضاء، بصفة استثنائية، الاستمرار في إجراءات الحجز بعد المواعيد المقررة في المادة 472 أعلاه بعد إذن قاضي التنفيذ. لقاضي التنفيذ أن يقرر عوضا ماديا عن الحراسة القضائية يؤخذ بامتياز من حصيلة البيع إذا كان الحارس غير المنفذ عليه.

Article 512 — المادة 512

Après récolement et description, les biens saisis sont vendus aux enchères publiques, au mieux des intérêts du débiteur. La vente a lieu dans un délai maximum de huit (8) jours à compter de la date de la saisie, à moins que le créancier et le débiteur ne s'entendent pour fixer un autre délai, ou que la modification du délai ne soit nécessaire pour écarter les dangers d'une dépréciation notable du prix des biens saisis, ou des frais de garde judiciaire hors de proportion avec la valeur de la chose saisie. Le juge de l'exécution peut, sur requête et avant qu'il soit procédé à la vente, ordonner une expertise pour déterminer la valeur des biens meubles saisis, s'il estime que leur nature et leur valeur l'exigent.	تباع الأمتعة المحجوزة بعد حصرها ووصفها بالمزاد العلني حسب مصلحة المدين. يقع البيع في أجل أقصاه ثمانية (8) أيام من تاريخ الحجز ما لم يتفق الدائن والمدين على تحديد أجل آخر، أو إذا كان تغيير الأجل ضروريا لتجنب أخطار انخفاض ملموس في ثمن الأمتعة المحجوزة، أو صوائر حراسة قضائية غير متناسبة مع قيمة الشيء المحجوز. يجوز لقاضي التنفيذ أن يأمر بناء على طلب، قبل إجراء البيع، بخبرة لتحديد قيمة المنقولات المحجوزة، إذا اعتبر أن طبيعتها وقيمتها تقتضي ذلك.

Article 513 — المادة 513

Les enchères ont lieu au marché public le plus voisin ou par le biais d'une plateforme électronique, ou partout où elles sont jugées devoir produire la meilleure offre. La date et le lieu des enchères sont portés à la connaissance du public par tous les moyens de publicité en rapport avec l'importance de la saisie, y compris le site électronique de la juridiction dans le ressort de laquelle se déroule la vente aux enchères publiques.	يقع المزاد في أقرب سوق عمومي أو عن طريق منصة إلكترونية، أو في أي مكان آخر يتوقع الحصول فيه على أحسن عرض، ويحاط العموم علما بتاريخ ومكان المزاد بكل وسائل الإشهار المناسبة لأهمية الحجز، بما فيها الموقع الإلكتروني للمحكمة التي يجري المزاد العلني بدائرة نفوذها.

Article 514 — المادة 514

L'objet de la vente est adjugé au plus offrant, et la chose vendue ne lui est délivrée que contre paiement comptant de son prix. Faute pour l'acheteur d'acquitter le prix, les objets saisis sont remis en vente, sur-le-champ, à ses frais et sous sa responsabilité ; l'adjudicataire défaillant est tenu de la différence entre le prix atteint par la nouvelle adjudication, s'il est inférieur au premier, sans pouvoir réclamer l'excédent s'il y en a un. La vente est également renouvelée lorsque l'acheteur ayant acquitté le prix de la chose vendue n'en prend pas livraison dans le délai fixé conformément aux conditions de la vente ; toutefois, le produit de la nouvelle adjudication est conservé au greffe au compte du premier acheteur, après déduction de l'excédent résultant de la dernière adjudication, considéré comme partie du prix de vente. Les enchères publiques relatives à la vente aux enchères publiques ne peuvent excéder trois ventes. Lorsque la vente n'a pas eu lieu faute d'enchérisseurs ou en raison de l'insuffisance des offres antérieurement présentées ou faute de toute offre, le juge de l'exécution peut décider de fixer un nouveau prix d'ouverture, d'office ou sur requête de tout intéressé, en se fondant, le cas échéant, sur le rapport d'un expert compétent. La vente aux enchères publiques purge les objets saisis des réclamations ultérieures et des obligations résultant des créances publiques et privées exigibles avant la date de la vente.	يرسو المزاد على من قدم أعلى عرض، ولا يسلم له الشيء المبيع إلا بعد أدائه ثمنه حالا. إذا لم يؤد المشتري الثمن أعيد بيع الأشياء المحجوزة فورا على نفقته وتحت مسؤوليته، ويتحمل المشتري المتخلف الفرق بين الثمن الذي رست عليه المزايدة الجديدة إذا كان أقل من الأول، دون أن يكون له حق الاستفادة من الزيادة إن كانت. يعاد البيع أيضا إذا لم يتسلم المشتري الذي أدى ثمن الشيء المبيع، داخل الأجل المحدد طبقا لشروط البيع، غير أن ثمن المزايدة الجديدة يوضع بكتابة الضبط لصالح المشتري الأول بعد خصم الزيادة الناتجة عن المزايدة الأخيرة، باعتبارها جزءا من ثمن البيع. لا يمكن للسمسرات العمومية بخصوص البيع بالمزاد العلني أن تتجاوز ثلاثة بيوعات. إذا لم يتم البيع بسبب عدم وجود متزايدين أو بسبب عدم كفاية العروض المقدمة سابقا أو بسبب عدم تقديم أي عرض، جاز لقاضي التنفيذ أن يقرر تحديد ثمن افتتاحي جديد، تلقائيا أو بناء على طلب كل ذي مصلحة، استنادا إلى تقرير خبير مختص، عند الاقتضاء. ويطهر البيع بالمزاد العلني الأشياء المحجوزة من المطالبات اللاحقة والالتزامات الناتجة عن الديون العمومية والخصوصية المستحقة قبل تاريخ البيع.

B — Des procédures particulières à la saisie de certaines catégories de biens meubles | ب - إجراءات خاصة بحجز أنواع معينة من الأموال المنقولة

Article 515 — المادة 515

Les récoltes et les fruits proches de la maturité peuvent être saisis avant d'être séparés du fonds. Le procès-verbal de saisie contient l'indication de l'immeuble sur lequel sont situés les récoltes ou les fruits saisis, l'indication de leur état, de leur nature et de leur nombre, au moins approximativement, ainsi que le recours à une expertise dont le rapport est communiqué, le cas échéant, aux parties à l'exécution. L'agent chargé de l'exécution désigne, en cas de nécessité, un gardien judiciaire à leur égard. La vente de ces récoltes et fruits a lieu après leur récolte, à moins que le juge de l'exécution ne considère que leur vente avant celle-ci est plus avantageuse pour la partie exécutée.	يمكن حجز المحاصيل والثمار التي أوشكت على النضج قبل انفصالها عن أصولها. يتضمن محضر الحجز بيان العقار الكائنة به المحاصيل أو الثمار المحجوزة وبيان حالتها ونوعها وعددها ولو على وجه التقريب، والاستعانة بخبرة يبلغ تقريرها، عند الاقتضاء، لأطراف التنفيذ. يعيّن المكلف بالتنفيذ حارسا قضائيا عليها عند الضرورة. يقع بيع تلك المحاصيل والثمار، بعد جنيها، عدا إذا اعتبر قاضي التنفيذ أن بيعها قبل ذلك أكثر فائدة للمنفذ عليه.

Article 516 — المادة 516

A l'exception du numéraire remis à l'agent chargé de l'exécution, les animaux et objets saisis restent sous la mise sous séquestre du poursuivi, si le poursuivant y consent ou si une autre manière de procéder que celle-ci est de nature à entraîner des dépens élevés ; ils peuvent être confiés à un séquestre judiciaire après récolement, s'il y a lieu, dans un délai ne dépassant pas un mois.	تبقى الحيوانات والأشياء المحجوزة، باستثناء النقود المسلمة للمكلف بالتنفيذ، تحت الحراسة القضائية للمنفذ عليه، إذا وافق طالب التنفيذ على ذلك أو كان من شأن طريقة أخرى غير هذه أن تتسبب في مصاريف باهضة، ويمكن أن تسلم إلى حارس قضائي بعد إحصائها، عند الاقتضاء، داخل أجل لا يتجاوز شهرا.

Article 517 — المادة 517

Si la saisie porte sur des bijoux, des joyaux ou des objets précieux, le procès-verbal doit comporter leur description et leur poids avec précision, ainsi que l'estimation de leur valeur par un expert compétent, sauf si le juge de l'exécution en décide autrement, et ils doivent être placés dans une enveloppe scellée.	إذا شمل الحجز حليا أو مجوهرات أو أشياء ثمينة، وجب أن يتضمن المحضر وصفها ووزنها بدقة مع تقدير قيمتها بواسطة خبير مختص، عدا إذا قرر قاضي التنفيذ خلاف ذلك، وأن توضع في ظرف مختوم.

Article 518 — المادة 518

Lorsque la saisie porte sur des biens conservés dans un coffre-fort loué par le débiteur auprès de l'un des établissements de crédit ou des organismes assimilés, ou sur des biens exposés dans une exposition publique, l'agent chargé de l'exécution désigne immédiatement le directeur de l'établissement ou le directeur de l'exposition en qualité de gardien judiciaire de ces biens, et appose, dans le premier cas, sur le coffre-fort les scellés en cire rouge jusqu'à ce qu'il puisse l'ouvrir et faire l'inventaire de son contenu en présence du poursuivi ou en son absence malgré sa notification. La mise sous séquestre prend fin lors de la réception par l'agent chargé de l'exécution des biens saisis dans un délai n'excédant pas un mois.	إذا أجري الحجز على أموال محفوظة في خزانة استأجرها المدين من إحدى مؤسسات الائتمان أو الهيئات المعتبرة في حكمها، أو على أموال معروضة في معرض عمومي، عين المكلف بالتنفيذ فورا مدير المؤسسة أو مدير المعرض حارسا قضائيا عليها، وختم في الحالة الأولى الخزانة بالشمع الأحمر إلى أن يتمكن من فتحها وجرد موجوداتها بحضور المنفذ عليه أو في غيابه رغم إشعاره. تنتهي الحراسة القضائية عند استلام المكلف بالتنفيذ الأموال المحجوزة داخل أجل لا يتجاوز شهرا.

Article 519 — المادة 519

L'agent chargé de l'exécution dépose le numéraire, les objets de valeur, les bijoux et les objets précieux dans une caisse de la juridiction spéciale aux objets saisis, sous la supervision du chef du greffe.	يودع المكلف بالتنفيذ النقود والأوراق المالية والحلي والأشياء الثمينة في صندوق بالمحكمة خاص بالمحجوزات، تحت إشراف رئيس كتابة الضبط.

1. De la procédure de vente des valeurs mobilières | 1 - إجراءات بيع القيم المنقولة

Article 520 — المادة 520

Les valeurs mobilières sont vendues aux enchères publiques sous la supervision du juge de l'exécution compétent, compte	تباع القيم المنقولة بالمزاد العلني تحت إشراف قاضي التنفيذ المختص، مع مراعاة المقتضيات القانونية المتعلقة بنظام بورصة

tenu des dispositions légales relatives au régime de la bourse des valeurs. Si les valeurs mises en vente sont d'une valeur élevée, le juge de l'exécution rend une ordonnance de recours aux personnes compétentes en matière de bourse ou de banques au sujet de certaines procédures préparatoires à la vente, et décide des mesures d'affichage et de publication à prendre, compte tenu des règles de droit et des règlements relatifs à la vente en bourse.	القيم. إذا كانت القيم المعروضة للبيع ذات قيمة مرتفعة، أصدر قاضي التنفيذ أمرا بالاستعانة بذوي الاختصاص في البورصة أو الأبناك بشأن بعض الإجراءات الممهدة للبيع، وقرر ما يجب اتخاذه من إجراءات الإعلان والإشهار، مع مراعاة القواعد القانونية والأنظمة المتعلقة بالبيع في البورصة.

Article 521 — المادة 521

Le poursuivant présente une liste comportant l'indication de l'identité des ayants droit et leur domicile, la nature du droit dont la vente est demandée, sa valeur nominale et réelle, le titre l'établissant, les sûretés et les droits qui lui sont attachés. Le juge de l'exécution ordonne la convocation des ayants droit pour prendre connaissance de la liste et présenter leurs observations ou leurs contredits. Ces observations et contredits sont présentés au moyen d'un mémoire, à l'encontre du poursuivant, au juge de l'exécution dans un délai de cinq (5) jours à compter de la date de la notification de ladite convocation, à défaut de quoi leur droit à cet effet est éteint.	يقدم طالب التنفيذ قائمة تتضمن بيان هوية أصحاب المصلحة وموطنهم ونوع الحق المطلوب بيعه وقيمته الاسمية والحقيقية والسند المثبت له والضمانات والحقوق التابعة له. يأمر قاضي التنفيذ باستدعاء أصحاب المصلحة للاطلاع على القائمة وتقديم ملاحظاتهم أو اعتراضاتهم. تقدم تلك الملاحظات والاعتراضات بواسطة مذكرة في مواجهة طالب التنفيذ إلى قاضي التنفيذ داخل أجل خمسة (5) أيام من تاريخ تبليغهم الاستدعاء المذكور، وإلا سقط حقهم في ذلك.

Article 522 — المادة 522

Le juge de l'exécution statue sur ces contredits après convocation de tous les intéressés, et sa décision n'est susceptible d'aucun recours.	يبت قاضي التنفيذ في تلك الاعتراضات بعد استدعاء كافة المعنيين بالأمر، ويكون قراره غير قابل لأي طعن.

Article 523 — المادة 523

Le juge de l'exécution somme le représentant de la personne morale, émettrice des valeurs originales, de les transférer au nom de l'acquéreur ou de les rendre à son porteur selon la volonté de ce dernier, le procès-verbal de vente étant considéré comme titre de propriété de ces valeurs originales.	ينذر قاضي التنفيذ ممثل الشخص الاعتباري، مصدر القيم الأصلية، بتحويلها إلى اسم المشتري أو بجعلها لحاملها حسب رغبة هذا الأخير، على أن يعتبر محضر البيع سندالملكية تلك القيم الأصلية.

Article 524 — المادة 524

Si l'acquéreur n'acquitte pas le prix dans les dix (10) jours à compter de la date de l'adjudication, le bien est remis en vente à ses frais et sous sa responsabilité. Il est fait mention dans les affichages que la vente a lieu sous la garantie de l'adjudicataire défaillant, avec indication du prix auquel la première enchère avait été adjugée. Les procédures de remise en vente se limitent à une nouvelle publication seulement, à condition que les enchères aient lieu dans un délai de trente (30) jours. L'adjudicataire défaillant est tenu d'acquitter la différence, si le prix auquel les nouvelles enchères ont été adjugées est inférieur au premier, ainsi que les frais qu'il a occasionnés, sans qu'il puisse bénéficier de l'augmentation du prix. Le procès-verbal des enchères est considéré, dans ce cas, comme titre exécutoire à l'encontre de l'enchérisseur défaillant. Les criées publiques concernant la vente aux enchères publiques ne peuvent dépasser trois ventes. Si la vente n'a pas eu lieu en raison de l'absence d'enchérisseurs ou de l'insuffisance des offres présentées précédemment ou en	إذا لم يؤد المشتري الثمن خلال عشرة (10) أيام من تاريخ رسو المزاد، أعيد البيع على نفقته وتحت مسؤوليته، وأشير في الإعلانات إلى أن البيع يجري تحت عهدة المشتري المتخلف، مع بيان الثمن الذي رسا عليه المزاد الأول. تنحصر إجراءات إعادة البيع في إشهار جديد فقط، على أن يقع المزاد خلال ثلاثين (30) يوما. يلزم المشتري المتخلف بأداء الفرق، إذا كان الثمن الذي رسا عليه المزاد الجديد أقل من الأول مع المصاريف التي تسبب فيها، دون أن يستفيد من الزيادة في الثمن. يعتبر محضر المزاد في هذه الحالة، سندا تنفيذيا في مواجهة المتزايد المتخلف. لا يمكن للسمسرات العمومية بخصوص البيع بالمزاد العلني أن تتجاوز ثلاثة بيوعات. إذا لم يتم البيع بسبب عدم وجود متزايدين أو عدم كفاية العروض المقدمة سابقا أو بسبب عدم تقديم أي عرض، جاز لقاضي التنفيذ أن يقرر تحديد ثمن افتتاحي جديد، تلقائيا أو بناء على طلب كل ذى مصلحة، استنادا الى تقرير خبير مختص، عند الاقتضاء.

raison de l'absence de présentation d'aucune offre, le juge de l'exécution peut décider de fixer un nouveau prix d'ouverture, d'office ou sur requête de tout intéressé, en se fondant sur le rapport d'un expert compétent, le cas échéant.	

2. De la saisie exécution du fonds de commerce | 2 - الحجز التنفيذي على الأصل التجاري

Article 525 — المادة 525

La saisie du fonds de commerce porte sur tous ses éléments. Si le fonds de commerce a déjà fait l'objet d'une saisie conservatoire, cette saisie est convertie, après obtention d'un titre exécutoire, en saisie exécutoire, et l'agent chargé de l'exécution en dresse un procès-verbal qui est communiqué au poursuivi.	يتم حجز الأصل التجاري بجميع عناصره. إذا سبق حجز الأصل التجاري تحفظيا، تحول هذا الحجز بعد الحصول على سند تنفيذي إلى حجز تنفيذي، وحرر المكلف بالتنفيذ محضرا بذلك يبلغ إلى المنفذ عليه.

3. De la procédure de vente du fonds de commerce | 3 - إجراءات بيع الأصل التجاري

Article 526 — المادة 526

Le juge de l'exécution fixe les conditions essentielles de la vente et le prix d'ouverture des enchères publiques, sur la base d'une expertise évaluant la valeur de chaque élément du fonds de commerce, et le rapport d'expertise est communiqué aux parties à l'exécution.	يحدد قاضي التنفيذ الشروط الأساسية للبيع والثمن الافتتاحي للمزاد العلني، استنادا إلى خبرة تقدر قيمة كل عنصر من عناصر الأصل التجاري، ويبلغ تقرير الخبرة لأطراف التنفيذ.

Article 527 — المادة 527

L'agent chargé de l'exécution procède à la publication de la vente aux frais du poursuivant ; l'avis de la mise aux enchères indique la date de son ouverture, sa durée et le prix d'ouverture. L'affichage de la vente aux enchères est apposé à l'entrée principale de l'immeuble où se trouve le fonds de commerce, sur le tableau destiné aux affichages au siège de la juridiction, et en tout lieu approprié à l'affichage. Il est en outre inséré dans l'un des journaux habilités à publier les annonces légales, ainsi que sur le site électronique de la juridiction dans le ressort de laquelle s'effectue la vente du fonds de commerce. L'agent chargé de l'exécution reçoit les offres jusqu'à la clôture du procès-verbal des enchères, directement ou par le biais d'une plateforme électronique, ou par les deux à la fois, et les consigne selon leur ordre chronologique dans un procès-verbal spécial de réception des offres.	يقوم المكلف بالتنفيذ بإشهار البيع على نفقة طالب التنفيذ، ويبين الإعلان عن المزاد تاريخ افتتاحه ومدته والثمن الافتتاحي. يعلق إعلان البيع بالمزاد، بالمدخل الرئيسي للعقار الذي يوجد فيه الأصل التجاري، وباللوحة المعدة للإعلانات في مقر المحكمة، وفي أي مكان يكون مناسبا للإعلان، وينشر علاوة على ذلك في إحدى الجرائد المخول لها نشر الإعلانات القانونية، وفي الموقع الإلكتروني للمحكمة التي يباشر ضمن دائرة نفوذها بيع الأصل التجاري. يتلقى المكلف بالتنفيذ العروض إلى غاية إقفال محضر المزاد، مباشرة أو عبر منصة إلكترونية، أو هما معا، ويثبتها حسب ترتيبها الزمني في محضر خاص بتلقي العروض.

Article 528 — المادة 528

La vente aux enchères est effectuée par l'agent chargé de l'exécution après trente (30) jours à compter de la date de la demande d'exécution. L'agent chargé de l'exécution communique, dix (10) jours avant la date fixée pour les enchères, l'accomplissement des procédures de publication au poursuivi et aux créanciers inscrits avant la saisie, et les avise de l'obligation de comparaître aux date et heure fixées pour la vente aux enchères. L'agent chargé de l'exécution procède, dans le même délai, à la convocation des enchérisseurs ayant présenté leurs offres afin qu'ils comparaissent à la même date.	تجري المزايدة بواسطة المكلف بالتنفيذ بعد ثلاثين (30) يوما من تاريخ طلب التنفيذ. يبلغ المكلف بالتنفيذ قبل عشرة (10) أيام من التاريخ المحدد للمزاد قيامه بإجراءات الإشهار إلى المنفذ عليه، وإلى الدائنين المقيدين قبل الحجز، ويشعرهم بوجوب الحضور في التاريخ والساعة المحددين للمزايدة. يقوم المكلف بالتنفيذ خلال نفس الأجل باستدعاء المتزايدين الذين قدموا عروضيم للحضور فى نفس التاريخ.

Article 529 — المادة 529

Lorsque arrivent le jour et l'heure fixés pour procéder aux enchères et que le poursuivi n'a pas acquitté ce dont il est redevable, l'agent chargé de l'exécution procède, après rappel du fonds de commerce objet des enchères, des charges qui le grèvent, des offres existantes et du dernier délai pour l'admission de nouvelles offres, à l'annonce de l'adjudication, après expiration de ce délai, au dernier enchérisseur solvable ayant présenté l'offre la plus élevée ou ayant fourni un cautionnement bancaire dont la valeur peut être recouvrée dans un délai maximum de dix (10) jours, et il dresse un procès-verbal d'adjudication. L'adjudicataire acquitte le prix au greffe dans les dix (10) jours à compter de la date des enchères, en sus des dépens d'exécution fixés par le juge de l'exécution et annoncés avant les enchères. Les dispositions de l'article 569 ci-dessous s'appliquent en ce qui concerne tout recours en nullité contre les procédures de vente accomplies avant les enchères.	إذا حل اليوم والساعة المعينان لإجراء المزايدة ولم يؤد المنفذ عليه ما بذمته، قام المكلف بالتنفيذ، بعد التذكير بالأصل التجاري موضوع المزايدة وبالتكاليف التي يتحملها وبالعروض الموجودة وآخر أجل لقبول عروض جديدة، بالإعلان عن رسو المزاد بعد انقضاء هذا الأجل على المتزايد الموسر الأخير الذي قدم أعلى عرض أو قدم كفالة بنكية قابلة لاستخلاص قيمتها في أجل أقصاه عشرة (10) أيام، ويحرر محضرا بإرساء المزاد. يؤدي من رسا عليه المزاد الثمن بكتابة الضبط خلال عشرة (10) أيام من تاريخ المزاد بالإضافة إلى مصاريف التنفيذ المحددة من طرف قاضي التنفيذ والمعلن عنها قبل المزايدة. تطبق مقتضيات المادة 569 أدناه فيما يخص كل طعن بالبطلان في إجراءات البيع المنجزة قبل المزايدة.

Article 530 — المادة 530

Si l'adjudicataire n'exécute pas les clauses de l'adjudication et ne répond pas à la sommation qui lui a été adressée d'exécuter ses engagements dans les dix (10) jours à compter de la date de réception de la sommation, le fonds de commerce est remis en vente aux enchères à ses frais dans le délai du mois suivant les dix (10) jours précités. Les procédures de vente se limitent à un nouvel affichage suivi d'une nouvelle adjudication. L'affichage comporte, outre les mentions ordinaires, l'indication du montant auquel a été prononcée la première adjudication et la date de la nouvelle adjudication, à condition que les ventes publiques relatives à la vente par licitation ne dépassent pas trois ventes. En cas d'insuffisance des offres présentées, l'offre présentée lors de la troisième adjudication est retenue. Le délai séparant l'affichage de la vente et la nouvelle adjudication est de trente (30) jours. L'enchérisseur défaillant peut arrêter les procédures de remise en vente jusqu'au jour de la nouvelle adjudication en justifiant qu'il a exécuté les clauses de l'adjudication précédente et réglé les frais qu'il a occasionnés par suite de sa négligence. La remise en vente entraîne la résolution de la première adjudication avec effet rétroactif. L'enchérisseur défaillant est tenu de payer les dépens et la différence de prix, si le prix auquel a été prononcée l'adjudication après la remise en vente est inférieur au premier, sans qu'il ait le droit de réclamer ce qui pourrait résulter d'une augmentation. Le procès-verbal de l'adjudication est considéré, dans ce cas, comme titre exécutoire à l'encontre de l'enchérisseur défaillant.	إذا لم ينفذ من رسا عليه المزاد شروط المزايدة، ولم يستجب للإنذار الموجه إليه بتنفيذ التزاماته خلال عشرة (10) أيام من تاريخ توصله بالإنذار، يعاد بيع الأصل التجاري بالمزاد على نفقته داخل أجل الشهر الموالي لعشرة (10) أيام المذكورة. تنحصر إجراءات البيع في إعلان جديد تتبعه مزايدة جديدة. يتضمن الإعلان، علاوة على البيانات العادية، بيان المبلغ الذي رسا عليه المزاد الأول وتاريخ المزايدة الجديدة، على أن لا تتجاوز السمسرات العمومية بخصوص البيع بالمزاد العلني ثلاثة بيوعات. وفي حالة عدم كفاية العروض المقدمة، يعتبر العرض المقدم في المزايدة الثالثة. يكون الأجل الفاصل بين الإعلان عن البيع والمزايدة الجديدة ثلاثين (30) يوما. يمكن للمتزايد المتخلف وقف إجراءات إعادة البيع إلى يوم المزايدة الجديدة بإثبات قيامه بتنفيذ شروط المزاد السابق والوفاء بالمصاريف التي تسبب فيها نتيجة إهماله. يترتب عن إعادة البيع فسخ المزايدة الأولى بأثر رجعي. يلزم المتزايد المتخلف بأداء المصاريف والفرق في الثمن، إذا كان الثمن الذي رسا عليه المزاد بعد إعادة البيع أقل من الأول، دون أن يكون له حق طلب ما قد ينتج من زيادة. يعتبر محضر المزاد في هذه الحالة سندا تنفيذيا في مواجهة المتزايد المتخلف.

Article 531 — المادة 531

Aucune surenchère du tiers n'est recevable lorsque la vente aux enchères publiques a été approuvée judiciairement.	لا تقبل أي زيادة بالثلث إذا تمت الموافقة على البيع قضائيا بالمزاد العلني.

Article 532 — المادة 532

Si la vente n'a pu être réalisée en raison de l'absence d'enchérisseurs, de l'insuffisance des offres présentées lors des trois criées publiques ou de l'absence de toute offre, le juge de l'exécution peut décider de fixer un nouveau prix d'ouverture,	إذا لم يتم البيع بسبب عدم وجود متزايدين أو بسبب عدم كفاية العروض المقدمة في السمسرات العمومية الثلاث أو بسبب عدم تقديم أي عرض، جاز لقاضي التنفيذ أن يقرر تحديد ثمن افتتاحي جديد، تلقائيا أو بناء على طلب كل ذي مصلحة، استنادا إلى تقرير خبير مختص، عند الاقتضاء.

d'office ou sur requête de tout intéressé, en se fondant, le cas échéant, sur le rapport d'un expert compétent.	

Article 533 — المادة 533

Le procès-verbal de la vente du fonds de commerce aux enchères publiques est inscrit, à la demande de l'agent chargé de l'exécution, au registre du commerce ainsi qu'au registre national électronique des sûretés mobilières.	يقيد محضر بيع الأصل التجاري بالمزاد العلني، بطلب من المكلف بالتنفيذ، في السجل التجاري وكذا في السجل الوطني الإلكتروني للضمانات المنقولة.

Article 534 — المادة 534

Les dispositions de la présente loi priment, en leur application, chaque fois qu'il s'agit des procédures de vente du fonds de commerce aux enchères publiques, sur les dispositions figurant dans d'autres textes législatifs ayant le même objet et s'y rapportant.	تقدم في التطبيق، مقتضيات هذا القانون، كلما تعلق الأمر بإجراءات بيع الأصل التجاري بالمزاد العلني، على المقتضيات الواردة في نصوص تشريعية أخرى في نفس الموضوع ذات الصلة.

C — De l'intervention dans la saisie | ج - التدخل في الحجز

Article 535 — المادة 535

Les créanciers du poursuivi ne peuvent pratiquer une seconde saisie exécutoire sur les biens saisis, mais ils ont la faculté d'intervenir dans la saisie par une demande présentée au juge de l'exécution, accompagnée de leur titre exécutoire ; ils doivent élire domicile dans le ressort de la juridiction s'ils n'y ont pas de domicile, à moins qu'ils ne soient représentés par un avocat, dont le cabinet est alors réputé domicile élu où peuvent leur être notifiées toutes les procédures d'exécution. Les créanciers du poursuivi peuvent demander au juge de l'exécution de pratiquer une nouvelle saisie sur les biens non compris dans la première saisie. Les intervenants ont le droit de contrôler les procédures et d'en demander la poursuite, si le premier poursuivant ne le fait pas. L'agent chargé de l'exécution procède à l'inventaire des biens précédemment saisis en présence du séquestre judiciaire s'il en existe un, dresse un procès-verbal de saisie des nouveaux biens, et ces biens sont remis au même séquestre judiciaire ou à un autre séquestre judiciaire. Les créanciers supportent les frais si leur demande n'aboutit pas à la découverte de nouveaux biens. L'avocat des créanciers du poursuivi a le droit de se substituer à eux pour la poursuite des procédures.	لا يجوز لدائني المنفذ عليه إجراء حجز تنفيذي ثانٍ على الأموال المحجوزة، وإنما لهم التدخل في الحجز بطلب يقدم إلى قاضي التنفيذ مرفقا بسندهم التنفيذي، وعليهم أن يعينوا موطنا مختارا في دائرة المحكمة إذا لم يكن لهم موطن فيها، ما لم يكونوا ممثلين بمحام حيث يعد مكتبه موطنا مختارا لهم يجوز تبليغهم فيه بجميع إجراءات التنفيذ. يمكن لدائني المنفذ عليه أن يطلبوا من قاضي التنفيذ إجراء حجز جديد على الأموال الخارجة عن الحجز الأول. يحق للمتدخلين مراقبة الإجراءات وطلب متابعتها، إن لم يقم بذلك طالب التنفيذ الأول. يقوم المكلف بالتنفيذ بجرد الأموال المحجوزة سابقا بحضور حارس قضائي إن وجد، وتحرير محضر بحجز الأموال الجديدة، وتسلم هذه الأموال إلى الحارس القضائي نفسه أو إلى حارس قضائي آخر . يتحمل الدائنون المصاريف إذا لم يسفر طلبهم عن وجود أموال جديدة. يحق لمحامي دائني المنفذ عليه أن يحل محلهم في مواصلة الإجراءات.

Article 536 — المادة 536

S'il existe un autre titre de créance, la demande y afférente est réunie à la première saisie, à moins que la vente des objets saisis antérieurement n'ait déjà été annoncée ; la deuxième demande vaut alors opposition sur les deniers de la vente et donne lieu à distribution.	إذا كان سند دين آخر، يتم ضم الطلب المتعلق به إلى الحجز الأول، عدا إذا كان بيع الأشياء المحجوزة سابقا قد وقع الإعلان عنه، ويعد الطلب الثاني بمثابة تعرض على الأموال المتحصلة من البيع وتكون محل توزيع.

Article 537 — المادة 537

L'agent chargé de l'exécution notifie la demande d'intervention dans la saisie au poursuivant, au poursuivi et au gardien judiciaire. La notification de cette demande vaut saisie sur le produit de l'exécution résultant des biens saisis, à moins que la demande d'intervention dans la saisie n'ait été présentée après	يبلغ المكلف بالتنفيذ طلب التدخل في الحجز إلى طالب التنفيذ والمنفذ عليه والحارس القضائي، ويعتبر تبليغ ذلك الطلب بمثابة حجز على حصيلة التنفيذ الناتجة عن الأموال المحجوزة، ما لم يكن قد ورد طلب التدخل في الحجز بعد البيع، وفي هذه الحالة يقتصر أثره على ما بقي من حصيلة التنفيذ بعد استيفاء طالب التنفيذ والمتدخلين في الحجز حقوقهم قبل البيع.

la vente ; dans ce cas, son effet se limite à ce qui reste du produit de l'exécution après que le poursuivant et les intervenants à la saisie ont recouvré leurs droits avant la vente.	

Article 538 — المادة 538

Le juge de l'exécution peut, lorsque les biens précédemment saisis se trouvent en des lieux différents, ordonner le rassemblement de tous les biens en un seul lieu en vue d'unifier les procédures de vente.	يجوز لقاضي التنفيذ عند وجود الأموال المحجوزة سابقا في أماكن متفرقة، أن يأمر بجمع الأموال كلها في محل واحد قصد توحيد إجراءات البيع.

D — De l'action en revendication des biens meubles saisis | د - دعوى استحقاق المنقولات المحجوزة

Article 539 — المادة 539

Celui qui, parmi les tiers, prétend être propriétaire des biens meubles saisis peut présenter au président de la juridiction, avant la date de leur vente, une demande tendant à la suspension des procédures de vente à l'encontre du poursuivi, du poursuivant et des intervenants s'ils existent, accompagnée des documents et pièces qui l'appuient. La présentation de ladite demande entraîne la suspension des procédures de vente, jusqu'à ce que le président de la juridiction y statue par une ordonnance non susceptible d'aucun recours.	يمكن لمن يدعي من الأغيار ملكية المنقولات المحجوزة أن يتقدم إلى رئيس المحكمة، قبل تاريخ بيعها، بطلب إيقاف إجراءات البيع في مواجهة المنفذ عليه وطالب التنفيذ والمتدخلين في حالة وجودهم، مرفقا بالوثائق والمستندات التي تدعمه. يترتب عن تقديم الطلب المذكور إيقاف إجراءات البيع، إلى أن يبت فيه رئيس المحكمة بأمر غير قابل لأي طعن.

Article 540 — المادة 540

Si la demande visée à l'article précédent ne remplit pas les conditions qui y sont fixées, le président de la juridiction déclare son irrecevabilité sans qu'il soit besoin de convoquer les parties, et ordonne la poursuite des mesures d'exécution. S'il apparaît au président de la juridiction que la demande est sérieuse et remplit ses conditions, il ordonne la convocation des parties.	إذا لم يستوف الطلب المشار إليه في المادة السابقة الشروط المقررة فيها، صرح رئيس المحكمة بعدم قبوله دون حاجة لاستدعاء الأطراف، وأمر بمواصلة إجراءات التنفيذ. إذا تبين لرئيس المحكمة أن الطلب جدي ومستوف لشروطه، أمر باستدعاء الأطراف.

Article 541 — المادة 541

Le président de la juridiction ordonne la distraction des biens meubles de la saisie et leur remise au tiers si toutes les parties conviennent qu'ils lui appartiennent. Si les parties n'en conviennent pas, le président de la juridiction ordonne la suspension des procédures de vente, avec ou sans cautionnement, et le dépôt des biens meubles dans le lieu approprié, le cas échéant, jusqu'à ce que la juridiction du fond statue sur l'action pétitoire. S'il ressort des débats qu'il n'existe rien qui justifie la demande, le président de la juridiction la rejette.	يأمر رئيس المحكمة بإخراج المنقولات من الحجز وتسليمها إلى الغير إذا اتفق كافة الأطراف على أنها مملوكة له. إذا لم يتفق الأطراف على ذلك، أمر رئيس المحكمة بإيقاف إجراءات البيع بكفالة أو بدونها، وبإيداع المنقولات في المكان المناسب، عند الاقتضاء، إلى أن تبت محكمة الموضوع في دعوى الاستحقاق. إذا تبين من المناقشات عدم وجود ما يبرر الطلب، رفضه رئيس المحكمة.

Article 542 — المادة 542

L'action pétitoire est portée devant la juridiction compétente dans un délai de huit (8) jours à compter du prononcé de l'ordonnance, à l'encontre du poursuivi, du poursuivant et des intervenants s'il en existe, faute de quoi les procédures se poursuivent. Il est statué sur l'action pétitoire d'urgence conformément aux dispositions prévues dans la présente loi. Les mesures d'exécution ne se poursuivent, en cas de rejet de la demande en distraction, qu'après que le jugement est devenu définitif.	ترفع دعوى الاستحقاق إلى المحكمة المختصة داخل أجل ثمانية (8) أيام من صدور الأمر في مواجهة المنفذ عليه وطالب التنفيذ والمتدخلين إن وجدوا، وإلا فتواصل الإجراءات. يبت في دعوى الاستحقاق على وجه السرعة وفق المقتضيات المنصوص عليها في هذا القانون. لا تواصل إجراءات التنفيذ في حالة رفض طلب الاستحقاق، إلا بعد صيرورة الحكم نهائيا.

Article 543 — المادة 543

La juridiction compétente territorialement est celle dans le ressort de laquelle ont été effectuées les mesures de saisie.	تكون المحكمة المختصة مكانيا هي المحكمة التي تمت في دائرتها إجراءات الحجز.

Article 544 — المادة 544

Si le tiers ne revendique la propriété des biens meubles qu'au moment de la vente, l'agent chargé de l'exécution dresse un procès-verbal à ce sujet et soumet l'affaire au juge de l'exécution. Dans ce cas, les dispositions de l'article 569 ci-dessous et suivants sont applicables.	إذا لم يدع الغير ملكية المنقولات إلا عند البيع، حرر المكلف بالتنفيذ محضرا في الموضوع ورفع الأمر إلى قاضي التنفيذ. تطبق في هذه الحالة مقتضيات المادة 569 أدناه وما بعدها.

Troisièmement — De la saisie des immeubles \| ثالثا - حجز العقارات

A — De la saisie de l'immeuble \| أ - حجز العقار

Article 545 — المادة 545

La saisie-exécution ne porte sur l'immeuble qu'en cas d'insuffisance du mobilier, sauf : - si le créancier bénéficie d'une sûreté réelle ; - si le poursuivi n'établit pas l'existence de biens meubles suffisants ou si leur vente s'est avérée impossible après trois enchères publiques ; - si le poursuivi choisit l'exécution sur ses biens immobiliers ; Si l'immeuble a été antérieurement saisi à titre conservatoire, l'agent chargé de l'exécution communique au poursuivi, par l'un des modes de notification prévus dans la présente loi, la transformation de cette saisie en saisie immobilière. S'il n'a pu procéder à la notification conformément aux dispositions de l'alinéa précédent, il se limite aux mesures de publication.	لا يقع الحجز التنفيذي على العقار إلا عند عدم كفاية المنقول عدا : - إذا كان الدائن مستفيدا من ضمان عيني ؛ - إذا لم يثبت المنفذ عليه وجود أموال منقولة كافية أو تعذر بيعها بعد ثلاثة مزادات علنية ؛ - إذا اختار المنفذ عليه التنفيذ على أمواله العقارية ؛ إذا سبق حجز العقار تحفظيا بلغ المكلف بالتنفيذ المنفذ عليه، بإحدى طرق التبليغ المنصوص عليها في هذا القانون، بتحول هذا الحجز إلى حجز تنفيذي عقاري. إذا لم يتأت له التبليغ طبقا لمقتضيات الفقرة السابقة، اكتفى بإجراءات الإشهار.

Article 546 — المادة 546

Si l'immeuble n'a pas fait l'objet d'une saisie conservatoire antérieure, l'agent chargé de l'exécution procède à une saisie exécutoire sur celui-ci par un procès-verbal qui contient, outre les mentions générales, ce qui suit : - la mention du titre exécutoire et la date de sa notification au poursuivi ; - l'indication de l'identité du saisissant et du poursuivi et de leur domicile ; - l'emplacement de l'immeuble, ses limites avec précision, sa superficie et ses dépendances lors de la saisie, les droits qui y sont attachés et les charges dont il est grevé s'il est possible de les connaître, les baux conclus à son sujet et sa situation vis-à-vis de la conservation foncière, le cas échéant ; - la comparution du poursuivi ou son absence lors des opérations de saisie ; - la signature du procès-verbal par l'agent chargé de l'exécution et par le poursuivi s'il est présent, ou l'indication de son ignorance ou de son refus de signer. Une expédition du procès-verbal est remise aux parties à l'exécution. Si la saisie a eu lieu en l'absence du poursuivi, le procès-verbal de saisie lui est communiqué, sinon il fait l'objet d'une insertion.	إذا لم يكن العقار محل حجز تحفظي سابق، قام المكلف بالتنفيذ بإجراء حجز تنفيذي عليه بمحضر يتضمن فضلا عن البيانات العامة ما يأتي : - ذكر السند التنفيذي وتاريخ تبليغه إلى المنفذ عليه ؛ - بيان هوية الحاجز والمنفذ ضده وموطنهما ؛ - موقع العقار وحدوده بدقة ومساحته ومشتملاته أثناء الحجز، والحقوق المرتبطة به والتكاليف التي يتحملها إن أمكن معرفتها، وعقود الكراء المبرمة بشأنه وحالته تجاه المحافظة العقارية، عند الاقتضاء ؛ - حضور المنفذ عليه أو غيبته في عمليات الحجز ؛ - توقيع المحضر من طرف المكلف بالتنفيذ والمنفذ عليه إذا كان حاضرا، أو الإشارة إلى جهله أو رفضه التوقيع. تسلم نسخة من المحضر لأطراف التنفيذ. إذا وقع الحجز في غيبة المنفذ عليه بلغ إليه محضر الحجز، وإلا تم نشره.

Article 547 — المادة 547

Avant de procéder à la saisie, l'agent chargé de l'exécution demande au saisi de lui remettre ce qui établit sa propriété de l'immeuble objet de la saisie, afin que les enchérisseurs en prennent connaissance, et si cela s'avère impossible, il peut recourir au conservateur de la propriété foncière compétent pour obtenir un certificat de propriété. Si le débiteur poursuivi révèle l'existence d'un créancier hypothécaire détenteur des titres de propriété, le poursuivant peut se pourvoir devant le juge de l'exécution pour obtenir une ordonnance de dépôt de ces titres, ainsi que l'indication tant par le débiteur que par le créancier des charges qui grèvent l'immeuble et des droits qui y sont attachés. Si le poursuivi déclare avoir perdu l'acte de propriété ou n'en avoir point et s'il s'agit d'un immeuble immatriculé ou en cours d'immatriculation, le juge de l'exécution rend une ordonnance prescrivant au conservateur de lui communiquer un certificat de propriété ou une copie des pièces déposées à l'appui de la réquisition d'immatriculation, suivant les cas ; et si l'immeuble n'est pas immatriculé, l'agent chargé de l'exécution renvoie l'affaire au juge de l'exécution qui peut autoriser la saisie.	يطلب المكلف بالتنفيذ، قبل إجراء الحجز، من المحجوز عليه أن يسلم إليه ما يثبت تملكه للعقار موضوع الحجز ليطلع عليه المتزايدون، وإذا تعذر ذلك أمكنه الرجوع إلى المحافظ على الأملاك العقارية المختص للحصول على شهادة الملكية. إذا صرح المدين المنفذ عليه بوجود دائن مرتهن حائز لوثائق الملكية، أمكن لطالب التنفيذ اللجوء إلى قاضي التنفيذ، للحصول على أمر بإيداع هذه الوثائق، وكذا على بيان من المدين والدائن عن التكاليف التي يتحملها العقار والحقوق المرتبطة به. إذا صرح المنفذ عليه بفقدان رسم الملكية أو عدم توفره عليه، وتعلق الأمر بعقار محفظ أو في طور التحفيظ، أصدر قاضي التنفيذ أمرا للمحافظ بتسليم شهادة ملكية أو نسخة من المستندات الموضوعة المعززة لمطلب التحفيظ، حسب الأحوال، وإذا كان العقار غير محفظ، أحال المكلف بالتنفيذ الأمر على قاضي التنفيذ الذي له أن يأذن بالحجز.

Article 548 — المادة 548

La saisie peut porter sur tous les biens immobiliers, même s'ils ne sont pas mentionnés dans les documents produits, et qu'il apparaît qu'ils sont la propriété du débiteur, et ce en exécution d'une autorisation délivrée par le juge de l'exécution sur requête du saisissant, si ce dernier a déclaré qu'il demande la saisie sous sa charge et sa responsabilité.	يمكن أن يشمل الحجز كل الأموال العقارية ولو لم تكن مذكورة في الوثائق المدلى بها، ويظهر أنها ملك للمدين، وذلك تنفيذا لإذن يسلمه قاضي التنفيذ بناء على طلب الحاجز، إذا كان هذا الأخير قد صرح بأنه يطلب الحجز تحت عهدته ومسؤوليته.

Article 549 — المادة 549

Le procès-verbal de saisie est inscrit sur le titre foncier, à la demande du poursuivant, par le conservateur de la propriété foncière, conformément aux conditions prévues par la loi applicable aux immeubles immatriculés. Si l'immeuble n'est pas immatriculé, le procès-verbal est inscrit, à la demande de l'agent chargé de l'exécution, sur le registre spécial prévu à l'article 499 ci-dessus. La saisie fait l'objet d'une publication pendant une durée de quinze (15) jours par tous les moyens de publication légalement disponibles.	يقيد محضر الحجز في الرسم العقاري، بطلب من طالب التنفيذ، من طرف المحافظ على الأملاك العقارية، طبقا للشروط المنصوص عليها في القانون المطبق على العقارات المحفظة. إذا لم يكن العقار محفظا، يقيد المحضر بطلب من المكلف بالتنفيذ، في السجل الخاص المنصوص عليه في المادة 499 أعلاه. يقع إشهار الحجز لمدة خمسة عشر (15) يوما بجميع وسائل الإشهار المتاحة قانونا.

Article 550 — المادة 550

En cas de deuxième saisie immobilière, il est procédé en conformité des dispositions de l'article 535 ci-dessus.	تتم الإجراءات طبقا لمقتضيات المادة 535 أعلاه عند وقوع حجز عقاري ثان.

Article 551 — المادة 551

En cas d'indivision et pour leur permettre de prendre part à la vente aux enchères publiques, le juge de l'exécution ordonne d'aviser, dans la mesure du possible, les copropriétaires du poursuivi dans la propriété de l'immeuble des mesures d'exécution dont leur copropriétaire est l'objet.	يأمر قاضي التنفيذ في حالة الشياع، وفي حدود الإمكان، بإشعار شركاء المنفذ عليه في ملكية العقار بإجراءات التنفيذ المباشرة ضد شريكهم، حتى يتسنى لهم المشاركة في المزاد العلني.

Article 552 — المادة 552

Tout recours en nullité des procédures de la saisie immobilière est présenté par requête écrite, dans un délai maximum de trois	يقدم كل طعن بالبطلان في إجراءات الحجز العقاري، بمقال مكتوب، وذلك داخل أجل أقصاه ثلاثة (3) أيام قبل يوم المزاد، وتطبق في هذه الحالة نفس المقتضيات

(3) jours avant le jour des enchères, et il est fait application dans ce cas des mêmes dispositions relatives à l'action pétitoire visée aux articles 570 et 571 ci-dessous. Le demandeur qui succombe dans son action dans ce cas, ainsi que dans le cas visé aux articles 570 et 571 ci-dessous, est condamné à une amende de dix mille (10.000) dirhams et aux frais résultant de la poursuite des procédures, sans préjudice du droit aux dommages-intérêts.	المتعلقة بدعوى الاستحقاق المشار إليها في المادتين 570 و 571 أدناه. يحكم على المدعي الذي خسر دعواه في هذه الحالة وكذا في الحالة المشار إليها في المادتين 570 و 571 أدناه، بغرامة قدرها عشرة آلاف (10.000) درهم و بالمصاريف المترتبة عن مواصلة الإجراءات، دون مساس بالحقفي التعويض.

B — De l'établissement du cahier des charges de vente | ب - تنظيم دفتر شروط البيع

Article 553 — المادة 553

Dès la pratique de la saisie, et à l'expiration du délai de quinze (15) jours prévu au dernier alinéa de l'article 549 ci-dessus, l'agent chargé de l'exécution établit, dans un délai de dix (10) jours, le cahier des conditions de la vente dans lequel il consigne : - les références du titre exécutoire ; - un résumé des procédures antérieures ; - la désignation de l'immeuble saisi et ses dépendances, avec ses droits et les charges qui le grèvent, conformément à ce qui est détaillé au procès-verbal de saisie en application de l'article 546 ci-dessus ; - l'indication de la situation matérielle de l'immeuble, en précisant s'il est vacant ou occupé, ainsi que sa situation juridique, même s'il n'est pas immatriculé, par la consultation des registres fonciers et des documents d'urbanisme ; - les conditions de la vente et le prix fixé par le juge de l'exécution pour le départ des enchères publiques, sur la base d'un rapport d'un expert compétent ; - des photographies de l'immeuble saisi. Le rapport d'expertise est communiqué aux parties à l'exécution, le cas échéant.	بمجرد إيقاع الحجز، وانصرام أجل خمسة عشر (15) يوما المنصوص عليه في الفقرة الأخيرة من المادة 549 أعلاه، يقوم المكلف بالتنفيذ بإعداد دفتر شروط البيع خلال عشرة (10) أيام يضمن فيه : - مراجع السند التنفيذي ؛ - خلاصة الإجراءات السابقة ؛ - بيان العقار المحجوز ومشتملاته، وماله من حقوق وما عليه من تحملات، وفق ما هو مفصل بمحضر الحجز طبقا للمادة 546 أعلاه ؛ - بيان الوضعية المادية للعقار، بتحديد ما إذا كان فارغا أو مشغولاً، والوضعية القانونية له ولو كان غير محفظ، من خلال الاطلاع على السجلات العقارية ووثائق التعمير ؛ - شروط البيع والثمن المحدد من طرف قاضي التنفيذ لانطلاق المزاد العلني، استنادا إلى تقرير خبير مختص ؛ - صور فوتوغرافية للعقار المحجوز. يبلغ تقرير الخبرة لأطراف التنفيذ، عند الاقتضاء.

Article 554 — المادة 554

Dans les trois (3) jours suivant l'établissement du cahier des charges, l'agent chargé de l'exécution communique au poursuivi, au possesseur, au poursuivant, aux créanciers, aux titulaires de droits réels inscrits sur le titre foncier et aux intervenants dans la procédure, un avis les invitant à prendre connaissance du cahier des conditions de la vente et du rapport d'expertise au greffe.	يبلغ المكلف بالتنفيذ، خلال ثلاثة (3) أيام من إعداد دفتر الشروط، إشعارا إلى المنفذ عليه والحائز وطالب التنفيذ والدائنين وأصحاب الحقوق العينية المسجلين بالرسم العقاري والمتدخلين في الإجراءات، بالاطلاع على دفتر شروط البيع وتقرير الخبرة بكتابة الضبط.

Article 555 — المادة 555

Si, lors de la saisie, les immeubles ne sont pas loués, le poursuivi continue à les détenir en qualité de séquestre jusqu'à l'achèvement des procédures de leur vente, à moins que le juge de l'exécution n'en ordonne autrement. Les baux peuvent être annulés par le tribunal, si le créancier ou l'adjudicataire démontrent qu'ils ont été passés en fraude de ses droits, sans préjudice des dispositions des articles 497 et 498 ci-dessus. A partir de la rédaction du procès-verbal de saisie, toute aliénation de l'immeuble est interdite au poursuivi, à peine de nullité. Les fruits et recettes de cet immeuble sont immobilisés pour la période postérieure et sont distribués au même rang que le prix de l'immeuble lui-même.	إذا لم تكن العقارات مكتراة وقت الحجز، فإن المنفذ عليه يبقى حائزا لها بصفته حارسا قضائيا حتى انتهاء إجراءات بيعها، ما لم يأمر قاضي التنفيذ بغير ذلك. يمكن للمحكمة أن تبطل عقود الكراء إذا أثبت الدائن أو من رسا عليه المزاد، أنها أبرمت إضرارا بحقوقه، دون مساس بمقتضيات المادتين 497 و 498 أعلاه. يمنع على المنفذ عليه بمجرد تحرير محضر الحجز، أي تصرف في العقار، تحت طائلة البطلان، وتعقل ثمار هذا العقار ومداخيله عن المدة اللاحقة وتوزع بنفس الرتبة مع ثمن العقار نفسه. يعتبر الإشعار المبلغ للمكترين من المكلف بالتنفيذ، بمثابة حجز بين أيديهم على المبالغ التي كانوا سيؤدونها عن حسن نية قبل التبليغ، وعلى المبالغ التي تستحق عن المدة الموالية لهذا التبليغ، ويتعين عليهم تسليمها إلى المكلف بالتنفيذ.

L'avis notifié aux locataires par le chargé de l'exécution vaut saisie entre leurs mains des sommes qu'ils auraient payées de bonne foi avant la notification, ainsi que des sommes dues au titre de la période postérieure à cette notification, et ils sont tenus de les remettre au chargé de l'exécution.	

C — De l'opposition au cahier des charges de vente | ج - التعرض على دفتر شروط البيع

Article 556 — المادة 556

Toute personne intéressée parmi celles visées aux deux articles précédents a le droit de présenter ses moyens d'opposition aux procédures ainsi que toutes observations sur les conditions de la vente et le prix fixé pour le départ des enchères, dans un délai de dix (10) jours à compter de la date de la notification, sous peine de déchéance de son droit de s'en prévaloir. La procédure de vente aux enchères publiques purge l'immeuble de toute charge antérieure ou de toute dette quelle qu'elle soit.	يحق لكل ذي مصلحة ممن أشير إليهم في المادتين السابقتين إبداء أوجه تعرضه على الإجراءات وجميع الملاحظات على شروط البيع والثمن المحدد لانطلاق المزاد العلني خلال أجل عشرة (10) أيام من تاريخ الإشعار، وإلا سقط حقه في التمسك بها. تطهر مسطرة البيع بالمزاد العلني العقار من أي تحمل سابق أو دين كيفما كان.

Article 557 — المادة 557

Le juge de l'exécution fixe, après l'expiration du délai d'opposition visé à l'article précédent, la date de l'audience pour statuer sur l'opposition et y statue dans un délai maximum de trois (3) jours, après convocation des intéressés, le cas échéant. Son ordonnance, dans ce cas, n'est susceptible d'aucun recours.	يحدد قاضي التنفيذ، بعد انصرام أجل التعرض المشار إليه في المادة السابقة، تاريخ جلسة البت في التعرض ويفصل فيه داخل أجل أقصاه ثلاثة (3) أيام، بعد استدعاء ذوي المصلحة، عند الاقتضاء، ويكون أمره في هذه الحالة غير قابل لأي طعن.

Article 558 — المادة 558

Le cahier des conditions de la vente devient définitif et non susceptible de modification si le délai des oppositions expire sans qu'aucune opposition n'ait été présentée à son encontre, ou après le prononcé de l'ordonnance du juge de l'exécution conformément à l'article précédent. Toute personne désirant participer à la vente aux enchères publiques peut consulter le cahier des conditions au greffe du tribunal ou sur le site électronique de la juridiction.	يصبح دفتر شروط البيع نهائيا وغير قابل للتغيير إذا انقضى أجل التعرضات، دون تقديم أي تعرض عليه أو بعد صدور أمر قاضي التنفيذ طبقا للمادة السابقة. يمكن لكل من يرغب في المشاركة في المزاد العلني، أن يطلع على دفتر الشروط بكتابة ضبط المحكمة أو بالموقع الإلكتروني للمحكمة.

D — De la vente de l'immeuble saisi | د - بيع العقار المحجوز

Article 559 — المادة 559

Le juge de l'exécution fixe le jour, l'heure et le lieu de la tenue des enchères dans un délai maximum de quinze (15) jours à compter de la date d'expiration du délai de présentation des oppositions ou de la date où il y a été statué. L'agent chargé de l'exécution informe le public de la vente aux enchères publiques par : 1 - l'affichage : a) sur chacun des immeubles saisis, ainsi que dans les marchés voisins de chacun de ces immeubles ; b) sur le tableau destiné aux annonces au tribunal de première instance dans le ressort duquel se trouve l'immeuble ; c) dans les bureaux de l'autorité locale et des collectivités territoriales situés dans le ressort territorial de la juridiction compétente. 2 - tous les moyens de publicité écrits, visuels et audio ordonnés, le cas échéant, par le juge de l'exécution selon l'importance de la saisie, ainsi que sur le site électronique de la juridiction.	يحدد قاضي التنفيذ يوم وساعة ومكان إجراء المزاد في أجل أقصاه خمسة عشر (15) يوما من تاريخ انصرام أجل تقديم التعرضات أو من تاريخ البت فيها، ويعلم المكلف بالتنفيذ العموم بالمزاد العلني من خلال : 1 - التعليق : أ) على كل واحد من العقارات المحجوزة، وكذا في الأسواق المجاورة لكل عقار من هذه العقارات ؛ ب) باللوحة المخصصة للإعلانات في المحكمة الابتدائية التي يوجد العقار داخل دائرة نفوذها ؛ ج) بمكاتب السلطة المحلية والجماعات الترابية بالنفوذ الترابي للمحكمة المختصة. 2 - بكل وسائل الإشهار المكتوبة والمرئية والمسموعة المأمور بها، عند الاقتضاء، من طرف قاضي التنفيذ حسب أهمية الحجز، وبالموقع الإلكتروني للمحكمة. يجب أن يتم الإعلان عن البيع قبل التاريخ المحدد لإجراء المزاد بخمسة عشر (15) يوما على الأقل.

L'annonce de la vente doit intervenir au moins quinze (15) jours avant la date fixée pour la tenue des enchères.	

Article 560 — 560 المادة

L'agent chargé de l'exécution reçoit les offres d'achat directement ou par le biais d'une plateforme électronique jusqu'à la clôture du procès-verbal des enchères, et les consigne selon leur ordre chronologique dans un procès-verbal spécial de réception des offres. L'agent chargé de l'exécution convoque le poursuivi et les enchérisseurs ayant présenté leurs offres pour comparaître, et ce, cinq (5) jours avant la date fixée pour les enchères. Toute personne peut se présenter aux enchères elle-même ou par un mandataire spécial, à condition que la procuration spéciale soit jointe aux pièces du dossier, et sous réserve que cette procuration n'ait pas pour objet l'acquisition du bien objet de la vente aux enchères au profit du mandataire.	يتلقى المكلف بالتنفيذ العروض بالشراء مباشرة أو عبر منصة إلكترونية إلى غاية إقفال محضر المزاد، ويثبتها حسب ترتيبها التاريخي في محضر خاص بتلقي العروض. يستدعي المكلف بالتنفيذ المنفذ عليه والمتزايدين الذين قدموا عروضهم للحضور، وذلك قبل خمسة (5) أيام من التاريخ المحدد للمزاد. يجوز لكل شخص أن يتقدم للمزاد بنفسه أو بوكيل خاص عنه، على أن تضم الوكالة الخاصة إلى وثائق الملف، شريطة ألا تكون هذه الوكالة بغاية اقتناء المحل موضوع البيع بالمزاد لفائدة الوكيل.

Article 561 — 561 المادة

Lorsque le jour et l'heure fixés pour la tenue des enchères sont arrivés et que le poursuivi n'a pas acquitté ce dont il est redevable, l'agent chargé de l'exécution, après avoir rappelé l'immeuble objet des enchères, les charges qui le grèvent et la mise à prix fixée pour les enchères dans le cahier des conditions de la vente ou, le cas échéant, les offres présentées et le dernier délai pour l'admission des nouvelles offres, procède à l'annonce de l'adjudication au profit du dernier enchérisseur solvable ayant présenté l'offre la plus élevée ou ayant fourni une caution solvable, après l'écoulement de trois minutes, et dresse un procès-verbal d'adjudication. L'adjudicataire acquitte le prix au greffe dans un délai de dix (10) jours à compter de la date des enchères, et doit acquitter en outre les dépens d'exécution fixés par le juge de l'exécution et annoncés avant les enchères. L'opération de vente aux enchères publiques peut être effectuée par le biais de la plateforme électronique prévue à cet effet. Un texte réglementaire fixe les modalités d'application de cette opération.	إذا حل اليوم والساعة المعينان لإجراء المزاد ولم يؤد المنفذ عليه ما بذمته، قام المكلف بالتنفيذ، بعد التذكير بالعقار موضوع المزايدة وبالتكاليف التي يتحملها والثمن الأساسي المحدد للمزاد في دفتر شروط البيع أو، عند الاقتضاء، العروض المقدمة وآخر أجل لقبول العروض الجديدة، بالإعلان عن رسو المزاد على المتزايد الموسر الأخير الذي قدم أعلى عرض أو قدم كفيلا موسرا بعد مرور ثلاث دقائق، وحرر محضرا بإرساء المزاد. يؤدي من رسا عليه المزاد الثمن بكتابة الضبط خلال عشرة (10) أيام من تاريخ المزاد، ويجب عليه أن يؤدي علاوة على ذلك مصاريف التنفيذ المحددة من طرف قاضي التنفيذ والمعلن عنها قبل المزاد. يمكن أن تتم عملية البيع بالمزاد العلني عن طريق المنصة الإلكترونية المعدة لهذا الغرض. يحدد نص تنظيمي كيفية تطبيق هذه العملية.

Article 562 — 562 المادة

La date fixée pour la vente aux enchères ne peut être modifiée que par ordonnance du juge de l'exécution, sur requête des parties ou de l'agent chargé de l'exécution, et ce, uniquement pour des motifs graves et suffisamment justifiés, ou s'il n'y avait pas d'offres ou si les offres présentées étaient manifestement insuffisantes. Les offres présentées sont considérées comme suffisantes lorsqu'elles sont au moins égales au prix fixé dans le cahier des conditions de la vente. L'ordonnance visée au premier alinéa fixe la nouvelle date de la vente aux enchères, sans que celle-ci ne dépasse quinze (15) jours à compter de la date de son prononcé. Si la vente n'a pas eu lieu après la fixation du prix d'ouverture, en raison de l'absence de surenchérisseurs ou de l'insuffisance des offres présentées lors des trois adjudications publiques ou de l'une d'elles, ou de l'absence de toute offre, le juge de l'exécution peut décider de fixer un nouveau prix d'ouverture, d'office ou	لا يمكن تغيير التاريخ المحدد للمزاد، إلا بأمر من قاضي التنفيذ بناء على طلب الأطراف أو المكلف بالتنفيذ، ولا يكون ذلك إلا لأسباب خطيرة ومبررة بصورة كافية، أو إذا لم تكن هناك عروض أو كانت العروض المقدمة غير كافية بصورة واضحة. تعتبر العروض المقدمة كافية إذا كانت مساوية على الأقل للثمن المحدد في دفتر شروط البيع. يحدد الأمر المذكور في الفقرة الأولى التاريخ الجديد للمزاد، على أن لا يتعدى خمسة عشر (15) يوما من تاريخ صدوره. إذا لم يقع البيع بعد تحديد الثمن الافتتاحي، بسبب عدم حضور متزايدين أو عدم كفاية العروض المقدمة في السمسرات العمومية الثلاث أو في إحداها، أو عدم تقديم أي عرض، جاز لقاضي التنفيذ أن يقرر تحديد ثمن افتتاحي جديد، تلقائيا أو بناء على طلب كل ذي مصلحة، استنادا إلى تقرير خبير مختص. إذا لم يقع البيع، أمكن لقاضي التنفيذ تخفيض الثمن الافتتاحي للبيع تلقائيا، على ألا يتجاوز هذا التخفيض نسبة ثلاثين (30) بالمائة، وألا يقل عن عشرة (10) بالمائة من المبلغ المحدد في الخبرة الأخيرة.

sur requête de tout intéressé, sur la base d'un rapport d'un expert compétent. Si la vente n'a pas eu lieu, le juge de l'exécution peut réduire d'office le prix d'ouverture de la vente, sans que cette réduction ne dépasse le taux de trente (30) pour cent, ni ne soit inférieure à dix (10) pour cent du montant fixé dans la dernière expertise.	

Article 563 — المادة 563

Toute personne peut, dans un délai de dix (10) jours à compter de la date de la vente aux enchères publiques, présenter une offre de surenchère sur le montant auquel les enchères ont été adjugées, à condition que l'offre présentée dépasse le prix de vente initial et les frais d'un tiers. L'auteur de cette offre dépose, dans le même délai, le montant auquel les enchères ont été adjugées augmenté du montant du tiers à la caisse de la juridiction, ou par tout moyen agréé par l'autorité gouvernementale chargée de la justice. L'auteur de cette offre s'engage par écrit à demeurer surenchérisseur au prix des premières enchères augmenté de la surenchère, et il n'a pas le droit de s'en désister. L'auteur de l'offre de surenchère du tiers doit indiquer son adresse pour que les procédures lui soient notifiées, et toute procédure ayant fait l'objet d'une insertion est réputée valablement notifiée. Des enchères définitives sont tenues après l'expiration d'un délai de quinze (15) jours à compter de leur affichage et de leur publication, et il y est procédé selon les mêmes procédures adoptées lors des premières enchères.	يمكن لكل شخص داخل أجل عشرة (10) أيام من تاريخ المزاد العلني، أن يقدم عرضا بالزيادة عن المبلغ الذي رسا عليه المزاد، بشرط أن يفوق العرض المقدم ثمن البيع الأصلي والمصاريف بمقدار الثلث. يودع صاحب هذا العرض، داخل نفس الأجل، المبلغ الذي رسا عليه المزاد زائد مبلغ الثلث بصندوق المحكمة، أو بأي وسيلة معتمدة من قبل السلطة الحكومية المكلفة بالعدل. يتعهد صاحب هذا العرض كتابة ببقائه متزايدا بثمن المزاد الأول مضافا إليه الزيادة، ولا يحق له العدول عنه. يجب على مقدم العرض الزائد بالثلث الإدلاء بعنوانه لتبليغ الإجراءات إليه، ويعتبر كل إجراء تم نشره تبليغا صحيحا. يجرى مزاد نهائي بعد انصرام أجل خمسة عشر (15) يوما بعد الإعلان عنه وإشهاره، وتتم في شأنه نفس الإجراءات المتخذة في المزاد الأول.

Article 564 — المادة 564

Le procès-verbal des enchères est considéré comme : - titre pour réclamer le prix auquel les enchères ont été adjugées ; - titre de propriété au profit de l'adjudicataire ; - titre exécutoire pour la remise de l'immeuble vendu à l'adjudicataire. Le procès-verbal contient les motifs de la saisie immobilière, les procédures suivies et l'adjudication. Le procès-verbal n'est remis, avec les documents relatifs à l'immeuble, qu'après justification de l'exécution des conditions des enchères.	يعتبر محضر المزاد : - سندا للمطالبة بالثمن الذي رسا به المزاد ؛ - سند ملكية لصالح من رسا عليه المزاد ؛ - سندا تنفيذيا لتسليم العقار المبيع لمن رسا عليه المزاد. يتضمن المحضر أسباب الحجز العقاري والإجراءات المتبعة ورسو المزاد. لا يسلم المحضر مع الوثائق المتعلقة بالعقار إلا عند إثبات تنفيذ شروط المزاد.

Article 565 — المادة 565

L'adjudication ne transfère à l'adjudicataire que les droits qu'avait la personne exécutée sur l'immeuble vendu.	لا ينقل رسو المزاد إلى من رسا عليه، سوى ما كان للمنفذ عليه من حقوق في العقار المبيع.

Article 566 — المادة 566

Si l'adjudicataire n'exécute pas les clauses de l'adjudication, il lui est fait sommation de s'y conformer ; faute par lui d'obéir à cette sommation dans le délai de dix (10) jours, l'immeuble est remis en vente à ses risques et périls.	إذا لم ينفذ من رسا عليه المزاد شروط المزاد، أنذر بذلك، فإن لم يستجب خلال عشرة (10) أيام، أعيد البيع تحت مسؤوليته وعهدته.

Article 567 — المادة 567

La procédure de remise en vente consiste uniquement en une nouvelle publicité, l'adjudication devant avoir lieu dans le délai	تنحصر إجراءات إعادة البيع في إشهار جديد فقط، على أن يقع المزاد خلال ثلاثين (30) يوما.

de trente (30) jours. Cette publicité comporte, outre les énonciations ordinaires relatives à l'immeuble, l'indication du montant de la première adjudication et la date de la nouvelle adjudication. Toutefois, l'adjudicataire défaillant peut arrêter la procédure de nouvelle vente jusqu'au jour de l'adjudication en justifiant avoir satisfait aux conditions de l'adjudication dont il était bénéficiaire et avoir payé les frais exposés par suite de sa défaillance.	يتضمن الإشهار علاوة على البيانات العادية المتعلقة بالعقار، بيان المبلغ الذي رسا عليه المزاد الأول وتاريخ المزاد الجديد. غير أنه يمكن للمشتري المتخلف، إيقاف إجراءات البيع الجديد إلى يوم المزاد، بإثبات ما يفيد قيامه بتنفيذ شروط المزاد الذي استفاد منه والوفاء بالمصاريف التي تسبب فيها نتيجة تخلفه.

Article 568 — المادة 568

La nouvelle adjudication a pour effet de résoudre rétroactivement la première. L'adjudicataire défaillant est tenu de payer la différence si le prix auquel la nouvelle adjudication a été prononcée est inférieur au premier, sans pouvoir réclamer la différence en plus qui se produirait ; le montant du tiers versé est confisqué au profit du Trésor général, la partie poursuivante bénéficiant de la différence de prix. Le procès-verbal des enchères constitue, dans ce cas, un titre exécutoire à l'encontre de l'enchérisseur défaillant.	يترتب عن المزاد الجديد فسخ الأول بأثر رجعي. يلزم المشتري المتخلف بأداء الفرق إذا كان الثمن الذي رسا عليه المزاد الجديد أقل من الأول، دون أن يكون له حق طلب ما قد ينتج من زيادة، ويصادر لفائدة الخزينة العامة مبلغ الثلث المؤدى، على أن يستفيد المنفذ له من الفرق في الثمن. يعتبر محضر المزاد في هذه الحالة، سندا تنفيذيا في مواجهة المتزايد المتخلف.

Article 569 — المادة 569

La partie contre laquelle l'exécution est poursuivie peut former un recours en annulation contre le procès-verbal d'adjudication dans un délai de dix (10) jours à compter de la date de rédaction du procès-verbal d'adjudication, en se fondant sur un motif grave reposant sur une base valable, ou sur l'existence d'un vice dans les procédures de vente le jour des enchères. L'agent chargé de l'exécution dont la responsabilité est établie peut être poursuivi disciplinairement, sans préjudice des poursuites répressives sur le fond. La juridiction statue sur ce recours en urgence. Le juge de l'exécution peut ordonner, à titre exceptionnel et sur requête, la suspension provisoire de l'effet des enchères après production d'une expédition de la requête de recours, s'il lui apparaît le sérieux des motifs invoqués dans l'action en nullité. Cette ordonnance n'est susceptible d'aucun recours.	يمكن للمنفذ عليه الطعن بالبطلان في محضر رسو المزاد خلال عشرة (10) أيام من تاريخ تحرير محضر رسو المزاد، استنادا إلى سبب خطير مبني على أساس صحيح، أو بوجود عيب في إجراءات البيع يوم المزاد . ويمكن مساءلة المكلف بالتنفيذ تأديبيا الذي ثبتت مسؤوليته، دون الإخلال بالمتابعات الزجرية في الموضوع. تبت المحكمة في هذا الطعن على وجه الاستعجال. يسوغ لقاضي التنفيذ أن يأمر، بصفة استثنائية وبناء على طلب، بإيقاف أثر المزاد مؤقتا بعد الإدلاء بنسخة من مقال الطعن، إذا ظهرت له جدية الأسباب المعتمدة في دعوى البطلان. لا يقبل هذا الأمر أي طعن.

E — De l'action en revendication des immeubles saisis \| هـ - دعوى استحقاق العقارات المحجوزة

Article 570 — المادة 570

Si le tiers prétend que la saisie a porté sur des immeubles dont il est propriétaire, il peut, pour faire annuler la saisie, intenter une action pétitoire contre le poursuivant, le poursuivi et les intervenants. Cette action peut être intentée jusqu'à l'adjudication définitive. Elle est poursuivie conformément aux dispositions de l'article 552 ci-dessus.	إذا ادعى الغير أن الحجز انصب على عقارات يملكها، أمكنه لإبطال الحجز رفع دعوى الاستحقاق ضد طالب التنفيذ والمنفذ عليه والمتدخلين. يمكن رفع هذه الدعوى إلى حين رسو المزاد النهائي. تباشر هذه الدعوى وفقا لمقتضيات المادة 552 أعلاه.

Article 571 — المادة 571

Celui qui, parmi les tiers, prétend à la propriété des immeubles saisis peut présenter au président de la juridiction, avant la date de leur vente, une demande de suspension des procédures de vente à l'encontre du poursuivi, du poursuivant et des intervenants, s'ils existent, accompagnée des documents et pièces qui l'appuient et de ce qui justifie l'introduction de	يمكن لمن يدعي من الأغيار ملكية العقارات المحجوزة أن يتقدم إلى رئيس المحكمة، قبل تاريخ بيعها، بطلب إيقاف إجراءات البيع في مواجهة المنفذ عليه، وطالب التنفيذ، والمتدخلين في حالة وجودهم، مرفق بالوثائق والمستندات التي تدعمه وبما يفيد رفع دعوى الاستحقاق. يستدعى المحجوز عليه والدائن الحاجز إلى أقرب جلسة ممكنة، لإبداء اعتراضهما. يجوز إيقاف إجراءات البيع بأمر من رئيس المحكمة، إذا ظهر من الوثائق المدلى بها أنها مبنية على أساس صحيح، وله أن يرفض طلب وقف

l'action pétitoire. Le saisi et le créancier poursuivant sont convoqués à la plus proche audience possible, pour présenter leur contredit. La suspension des procédures de vente peut être ordonnée par ordonnance du président de la juridiction, s'il ressort des documents produits qu'elle est fondée sur une base sérieuse, et il peut rejeter la demande de suspension des procédures de vente, lorsqu'il lui apparaît qu'il n'y a pas lieu à cela. L'ordonnance rendue par le président de la juridiction n'est, dans tous les cas, susceptible d'aucun recours.	إجراءات البيع، متى تبين له أن لا موجب لذلك. لا يقبل الأمر الصادر عن رئيس المحكمة، في جميع الأحوال، أي طعن.

Chapitre V — De la saisie-arrêt | الباب الخامس : الحجز لدى الغير

Article 572 — المادة 572

Tout créancier titulaire d'une créance certaine et exigible peut saisir-arrêter entre les mains d'un tiers les sommes et titres appartenant à son débiteur et s'opposer à leur remise. Sont toutefois incessibles et insaisissables les biens suivants : - les biens de l'Etat, des collectivités territoriales, de leurs groupements et de leurs organismes ; - les indemnités, les biens et les crédits déclarés insaisissables par la loi ; - les sommes des pensions alimentaires dues ; - les sommes avancées ou remboursées à titre de frais de bureau, de tournée, d'équipement, de déplacement ou de transport ; - les sommes allouées au titre de remboursement d'avances faites ou de paiement de frais exposés à l'occasion de son travail par un salarié employé de manière permanente ou temporaire ; - les sommes allouées à titre de remboursement d'avances faites ou de paiement de frais à engager pour l'exécution d'un service public ou des frais exposés à l'occasion de leur service par les fonctionnaires et agents auxiliaires ; - toutes indemnités, allocations et tous suppléments ou accessoires de salaires ou de traitements alloués à raison de charges de famille ; - le capital décès institué par le décret n° 2.98.500 du 14 chaoual 1419 (1er février 1999) portant création d'un régime de solde de décès en faveur des ayants droit des fonctionnaires civils et militaires et des agents relevant de l'Etat, des collectivités locales et des établissements publics ; - les pensions civiles de l'Etat instituées par la loi n° 011.71 du 12 kaada 1391 (30 décembre 1971), telle qu'elle a été modifiée et complétée, sauf dans les conditions prévues à l'article 39 de ladite loi ; - les pensions militaires régies par la loi n° 013.71 du 12 kaada 1391 (30 décembre 1971), telle qu'elle a été modifiée et complétée, sauf dans les conditions prévues à l'article 41 de ladite loi ; - les pensions de retraite ou d'invalidité du secteur privé, même si le bénéficiaire n'a pas participé par des versements à leur constitution. Cependant, il peut être procédé à la saisie et à la cession de ces pensions dans les mêmes conditions et limites que pour les rémunérations, la limite de la saisie et de la cession pouvant être portée au profit des formations hospitalières ou des maisons de retraite de vieillards pour le paiement des frais de traitement ou de séjour, à 50 % si le titulaire est marié et à 90 % dans les autres cas.	يمكن لكل دائن يتوفر على دين ثابت وحال الأداء، إجراء حجز بين يدي الغير على مبالغ وسندات لمدينه والتعرض على تسليمها له. غير أنه لا يقبل تحويل أو حجز الأموال التالية : - أموال الدولة والجماعات الترابية ومجموعاتها وهيئاتها ؛ - التعويضات والأموال والاعتمادات التي يصرح القانون بأنها غير قابلة للحجز ؛ - مبالغ النفقة المستحقة ؛ - المبالغ التي تسبق أو ترد باعتبارها مصاريف مكتب أو جولة أو تجهيز أو تنقل أو نقل ؛ - المبالغ الممنوحة باعتبارها ردا لتسبيقات أو أداء المصاريف أنفقها أجير مستخدم بصفة مستمرة أو مؤقتة بمناسبة عمله ؛ - المبالغ الممنوحة باعتبارها ردا لتسبيقات أو أداء المصاريف سينفقها الموظفون أو الأعوان المساعدون في تنفيذ مصلحة عامة أو مصاريف أنفقوها بمناسبة عملهم ؛ - جميع التعويضات والمنح وجميع ما يضاف أو يلحق بالأجور والرواتب كتعويضات عائلية ؛ - رأسمال الوفاة المؤسس بالمرسوم رقم 500. 2.98 الصادر في 14 من شوال 1419 (فاتح فبراير 1999) المحدث بموجبه نظام رصيد للوفاة لفائدة ذوي حقوق الموظفين المدنيين والعسكريين والأعوان التابعين للدولة والجماعات المحلية والمؤسسات العامة ؛ - المعاشات المدنية للدولة المؤسسة بالقانون رقم 011.71 بتاريخ 12 ذي القعدة 1391 (30 دجنبر 1971)، كما وقع تغييره وتتميمه، باستثناء ما أشير إليه في الشروط المقررة في الفصل 39 من القانون المذكور ؛ - المعاشات العسكرية المنظمة بالقانون رقم 013.71 بتاريخ 12 ذي القعدة 1391 (30 دجنبر 1971)، كما وقع تغييره وتتميمه، باستثناء ما أشير إليه في الشروط المقررة في الفصل 41 من القانون المذكور ؛ - معاشات التقاعد أو العجز الممنوحة من القطاع الخاص ولو كان المستفيد منها لم يشارك في إنشائها بمبالغ سبق دفعها، ومع ذلك يجوز حجز وتحويل هذه المعاشات بنفس الشروط والحدود الخاصة بالأجور، ويجوز أن يصل الحد القابل للحجز والتحويل لفائدة المؤسسات الصحية أو دور إيواء المسنين لاستيفاء مقابل العلاج أو إقامة بها إلى 50 في المائة، إذا كان صاحبها متزوجا وإلى 90 في المائة في الحالات الأخرى. لا يقبل، بصفة عامة، تحويل وحجز، كليا أو جزئيا، جميع الأشياء التي يصرح القانون بعدم قابليتها لذلك.

Sont incessibles et insaisissables, d'une façon générale, en totalité ou en partie, toutes les choses déclarées telles par la loi.	

Article 573 — المادة 573

Le débiteur peut toucher du tiers saisi la portion non saisissable de ses salaires, gages ou appointements, mais tout autre paiement qui lui serait fait par le tiers saisi serait nul. Le créancier peut pratiquer une saisie entre ses mains sur ce dont il est débiteur envers son débiteur.	يمكن للمدين أن يتسلم من الغير المحجوز لديه، الجزء غير القابل للحجز من أجره أو راتبه، ويكون كل وفاء آخر يقوم به نحوه الغير المحجوز لديه باطلا. يجوز للدائن أن يوقع الحجز بين يديه على ما يكون مدينا به لمدينه.

Article 574 — المادة 574

La cession ou la saisie des sommes dues aux entrepreneurs ou adjudicataires de travaux ayant le caractère de travaux publics n'a d'effet que sous réserve de la réception desdits travaux et après prélèvement, dans l'ordre de préférence ci-après, de toutes sommes pouvant être dues : - Aux ouvriers et aux employés pour leurs salaires ou à titre d'indemnité de congés payés ou d'indemnités compensatrices de congés à raison de ces travaux ; - Aux fournisseurs de matériaux et autres objets ayant servi à la confection des ouvrages à payer.	لا يكون لتحويل أو حجز المبالغ المستحقة لمقاولين أو من رسا عليهم مزاد أعمال لها صفة الأشغال العمومية، أثر إلا بعد استلام هذه الأشغال، وبعد خصم جميع المبالغ المستحقة لمن يأتي ذكرهم حسب الترتيب التالي : - الأجراء والمستخدمون من أجل أجورهم أو تعويضا عن عطلة مؤدى عنها أو تعويضا مقابلا لها بسبب تلك الأشغال ؛ - المزودون بالمواد والأشياء الأخرى التي استخدمت في إتمام الأشغال التي تستحق عنها المبالغ.

Article 575 — المادة 575

La saisie-arrêt a lieu, soit en vertu d'un titre exécutoire, soit en vertu d'une ordonnance du président de la juridiction accordée sur requête et à charge d'en référer en cas de difficulté.	يتم حجز ما للمدين لدى الغير بناء على سند تنفيذي أو بأمر يصدره رئيس المحكمة، بناء على طلب بشرط الرجوع إليه عند وجود صعوبة.

Article 576 — المادة 576

Le procès-verbal de saisie comporte les mentions suivantes : - les références du titre exécutoire ; - la date et l'heure de l'établissement du procès-verbal de saisie et les noms des parties à la saisie-arrêt ; - l'indication du montant pour lequel la saisie est pratiquée, ses intérêts et les frais ; - les mentions nécessaires à la détermination de la situation du débiteur et de sa relation avec le tiers saisi, le cas échéant ; - l'avertissement fait au tiers saisi de ne pas procéder au règlement de ce qu'il détient au profit du saisi ou de le lui remettre ; - l'invitation faite au tiers saisi de déclarer ce dont il est redevable, dans la limite du montant de la saisie, dans un délai de huit (8) jours à compter de la notification. Le procès-verbal est accompagné d'une expédition du titre exécutoire ou de l'ordonnance en vertu de laquelle la saisie-arrêt a été pratiquée. Le procès-verbal de saisie est notifié immédiatement au tiers saisi.	يشتمل محضر الحجز على البيانات التالية : - مراجع سند التنفيذ ؛ -تاريخ وساعة تحرير محضر الحجز وأسماء أطراف الحجز لدى الغير ؛ - بيان المبلغ المحجوز من أجله وفوائده والمصاريف ؛ - البيانات اللازمة لتحديد مركز المدين وعلاقته بالمحجوز لديه، تضاء ؛ عند الاقتضـ - تنبيه المحجوز لديه بعدم الوفاء بما في يده إلى المحجوز عليه أو تسليمه إياه ؛ - تكليف المحجوز لديه بالتصريح بما في ذمته، في حدود مبلغ الحجز، داخل أجل ثمانية (8) أيام من حصول التبليغ. يرفق المحضر بنسخة من السند التنفيذي أو الأمر الذي تم إيقاع الحجز لدى الغير بمقتضاه. يبلغ محضر الحجز فورا إلى المحجوز لديه.

Article 577 — المادة 577

L'ordonnance de pratiquer la saisie ou une copie du titre exécutoire est notifiée d'abord au tiers saisi et, s'il s'agit de salaires ou de traitements, au préposé au paiement de ces salaires ou traitements dans le lieu où travaille le débiteur saisi, ou au comptable préposé au paiement ; la saisie énonce la somme pour laquelle elle est formée, et un procès-verbal de	يبلغ الأمر بإجراء الحجز أو نسخة من السند التنفيذي إلى المحجوز لديه أولا، وإذا تعلق الأمر بأجور أو مرتبات، إلى المكلف بأداء هذه الأجور أو المرتبات في المكان الذي يعمل فيه المدين المحجوز عليه، أو إلى المحاسب المكلف بالأداء، وينص الحجز على المبلغ الواقع عليه، وينجز محضر بالحجز لدى الغير، ويبلغ بعد ذلك الأمر بالحجز أو محضر الحجز حسب الحالات إلى المحجوز عليه، مع مراعاة التشريع المتعلق بعقل الأجور، عند الاقتضاء.

saisie-arrêt est établi. L'ordonnance de saisie ou le procès-verbal de saisie, selon les cas, est ensuite notifié au saisi, sous réserve de la législation relative à la saisie des salaires, le cas échéant.	

Article 578 — المادة 578

Toute saisie-arrêt est inscrite au greffe, à sa date, et sur un registre spécial. S'il survient d'autres créanciers, leur réclamation, signée et déclarée sincère par eux et accompagnée de pièces de nature à mettre le juge à même de faire l'évaluation de la créance, est inscrite par le greffier sur ledit registre. Le greffier donne avis de la saisie, dans les quarante-huit (48) heures, au débiteur saisi et au tiers saisi.	يقيد كل حجز لدى الغير في كتابة الضبط بتاريخه في سجل خاص، وإذا تقدم دائنون آخرون، فإن طلبهم الموقع والمصرح بصحته من طرفهم والمرفق بالمستندات الكفيلة بإعطاء القاضي بيانات لتقدير الدين، يقيد من طرف كاتب الضبط في السجل المذكور. ويشعر كاتب الضبط المدين المحجوز عليه والمحجوز لديه بالحجز في ظرف ثمان وأربعين (48) ساعة.

Article 579 — المادة 579

Le tiers saisi est tenu de faire la déclaration prévue à l'article 576 ci-dessus dans le délai de huit (8) jours suivant la notification, et la déclaration doit être accompagnée des documents établissant ou infirmant la dette. En cas d'absence de déclaration du tiers saisi dans le délai mentionné à l'alinéa ci-dessus, un nouveau procès-verbal est dressé, sur requête du requérant de la saisie, dans lequel l'agent chargé de l'exécution consigne la déclaration du tiers saisi, et, à défaut, le somme de faire la déclaration dans un délai de huit (8) jours à compter de la date de la sommation, sous peine d'être condamné au paiement du montant se trouvant entre ses mains au moment de la notification de la saisie. Le tiers saisi est dispensé de la déclaration dans les deux cas suivants : - si le saisi a déposé à la caisse de la juridiction un montant égal à la dette pour laquelle la saisie a été pratiquée, ou un montant fixé par le juge de l'exécution et affecté au paiement de la dette du saisissant qui a pratiqué sa saisie avant la déclaration ; - si le tiers saisi a procédé, d'office ou sur requête du saisi, au dépôt de ce dont il est redevable à la caisse de la juridiction.	يلتزم المحجوز لديه بالتصريح المنصوص عليه في المادة 576 أعلاه داخل أجل ثمانية (8) أيام الموالية للتبليغ، ويجب أن يكون التصريح مرفقا بالوثائق المثبتة أو النافية للمديونية. في حالة عدم تصريح المحجوز لديه داخل الأجل المذكور في الفقرة أعلاه، يحرر من جديد محضر، بطلب من طالب الحجز، يضمن فيه المكلف بالتنفيذ تصريح المحجوز لديه، وإنذاره في حالة تعذر ذلك بالقيام بالتصريح داخل أجل ثمانية (8) أيام من تاريخ الإنذار، تحت طائلة الحكم عليه بأداء المبلغ الموجود بين يديه وقت تبليغه بالحجز. يعفى المحجوز لديه من التصريح في الحالتين الآتيتين : - إذا أودع المحجوز عليه بصندوق المحكمة مبلغا مساويا للدين المحجوز من أجله، أو مبلغا يقدره قاضي التنفيذ ويخصص للوفاء بدين الحاجز الذى أوقع حجزه قبل الإبداء ؛ - إذا قام المحجوز لديه تلقائيا أو بناء على طلب المحجوز عليه، بإيداع ما في ذمته بصندوق المحكمة.

Article 580 — المادة 580

Si la saisie a été pratiquée en vertu d'un titre exécutoire, le tiers saisi remet à l'agent chargé de l'exécution les sommes saisies après l'expiration du délai de quinze (15) jours suivant la déclaration, à moins que l'une des parties ne conteste cela. En cas de contestation, la demande est présentée au juge de l'exécution compétent qui statue par ordonnance non susceptible d'aucun recours. Le saisi doit, s'il présente la demande de contestation, en aviser le tiers saisi dans le délai susmentionné. Les sommes saisies peuvent être remises avant l'expiration du délai mentionné au premier alinéa, si le saisi déclare par écrit qu'il ne souhaite pas contester.	إذا تم إيقاع الحجز بناء على سند تنفيذي، سلم المحجوز لديه للمكلف بالتنفيذ المبالغ المحجوزة بعد انصرام أجل خمسة عشرة (15) يوما الموالية للتصريح، ما لم ينازع أحد من الأطراف في ذلك. في حالة وجود منازعة يقدم الطلب إلى قاضي التنفيذ المختص الذي يبت بأمر غير قابل لأي طعن. يجب على المحجوز عليه إذا قدم طلب المنازعة، إشعار المحجوز لديه بذلك داخل الأجل المذكور أعلاه. يمكن تسليم المبالغ المحجوزة قبل انصرام الأجل المذكور في الفقرة الأولى، إذا صرح المحجوز عليه كتابة بأنه لا يرغب في المنازعة.

Article 581 — المادة 581

Lorsque la saisie-arrêt a été pratiquée en vertu d'une ordonnance du président de la juridiction, le requérant de la saisie doit présenter l'action en validation de la saisie-arrêt à son profit devant la juridiction dans le délai des huit (8) jours suivant les notifications prévues à l'article 577 ci-dessus, et il joint à sa demande une expédition de l'ordonnance de saisie-arrêt, le	إذا تم الحجز لدى الغير بناء على أمر رئيس المحكمة، تعين على طالب الحجز تقديم دعوى المصادقة على الحجز لدى الغير لفائدته أمام المحكمة خلال أجل الثمانية (8) أيام الموالية للتبليغات المنصوص عليها في المادة 577 أعلاه، ويرفق طلبه بنسخة من الأمر بالحجز لدى الغير ومحضر الحجز وسند الدين والمستندات المنصوص عليها في المادتين 578 و579 أعلاه. يقع تنفيذ الحكم الصادر بصحة الحجز لدى الغير بمجرد انتهاء

procès-verbal de saisie, le titre de la créance ainsi que les pièces prévues aux articles 578 et 579 ci-dessus. L'exécution du jugement prononçant la validité de la saisie-arrêt intervient dès l'expiration du délai d'appel. Si les sommes saisies ne sont pas suffisantes, le tiers saisi dépose la somme qu'il détient au greffe, où elle est répartie entre les créanciers par contribution.	أجل الاستئناف. إذا لم تكن المبالغ المحجوزة كافية، فإن المحجوز لديه، يودع المبلغ الذي لديه في كتابة الضبط حيث يوزع على الدائنين بالمحاصة.

Article 582 — المادة 582

En tout état de cause, le débiteur saisi peut se pourvoir en référé afin d'obtenir l'autorisation de toucher du tiers saisi, nonobstant l'opposition, à la condition de consigner au greffe ou entre les mains d'un tiers désigné d'accord parties, sommes suffisantes, arbitrées par le président, pour répondre éventuellement des causes de la saisie-arrêt, dans le cas où il se reconnaît ou serait reconnu débiteur. Mention de l'ordonnance rendue doit être faite sur le registre prévu à l'article 578 ci-dessus. A partir de l'exécution de l'ordonnance visée à l'alinéa précédent, le tiers saisi sera déchargé et les effets de la saisie-arrêt seront transportés sur le tiers détenteur.	يمكن في كل الأحوال للطرف المحجوز عليه أن يطلب من قاضي المستعجلات إذنا بتسلم مبالغ من المحجوز لديه رغم التعرض، شرط أن يودع في كتابة الضبط أو لدى شخص معين، باتفاق الأطراف، مبلغا كافيا يحدده الرئيس لتسديد أسباب الحجز لدى الغير احتماليا، وذلك في حالة ما إذا أقر المحكوم عليه أو ثبت أنه مدين. يضمن الأمر الصادر بالسجل المنصوص عليه في المادة 578 أعلاه. تبرأ ذمة المحجوز لديه بمجرد تنفيذ الأمر المشار إليه في الفقرة السابقة، وتنقل آثار الحجز لدى الغير الى الغمر الحائز .

Article 583 — المادة 583

La saisie-arrêt ne peut s'étendre au-delà de ce qui est nécessaire pour garantir le règlement de la créance, et le saisi peut présenter sa demande au juge des référés en vue de réduire la saisie. L'ordonnance de réduction de la saisie-arrêt emporte priorité, au profit des créanciers antérieurs à la réduction, pour le recouvrement de leur créance sur les biens auxquels la saisie a été réduite, sous réserve des autres causes de priorité.	لا يجوز أن يمتد الحجز لدى الغير إلى أكثر مما هو ضروري لضمان الوفاء بالدين، ويمكن للمحجوز عليه أن يقدم طلبه إلى قاضي المستعجلات من أجل قصر الحجز. يترتب عن الأمر بقصر الحجز لدى الغير، أولوية الدائنين قبل القصر في استيفاء دينهم من الأموال التي يقصر الحجز عليها، مع مراعاة أسباب الأولوية الأخرى.

Chapitre VI — De la saisie-gagerie \| الباب السادس : الحجز الارتهاني

Article 584 — المادة 584

Le bailleur de tout ou partie d'un immeuble ou d'un bien rural, en qualité de propriétaire ou de toute autre qualité, peut demander au président de la juridiction de faire saisir, en garantie des loyers ou fermages échus, les effets, biens meubles et fruits garnissant l'immeuble loué ou se trouvant sur cette terre, sous réserve des dispositions de l'article 587 ci-dessous. Cette saisie peut, par la même ordonnance, s'étendre aux biens meubles qui garnissaient la maison ou servaient à l'exploitation agricole, lorsqu'ils ont été déplacés sans le consentement du bailleur, lequel conserve sur eux le privilège que lui reconnaît la loi applicable en l'espèce.	يمكن للمكري، بصفته مالكا أو بأي صفة أخرى لعقار أو أرض فلاحية كلا أو بعضا، أن يطلب من رئيس المحكمة إيقاع حجز ارتهاني لضمان الأكرية المستحقة على الأمتعة والمنقولات والثمار الكائنة في ذلك العقار المكرى أو الموجودة بهذه الأرض، مع مراعاة مقتضيات المادة 587 أدناه. يمكن أن يمتد هذا الحجز بنفس الأمر إلى المنقولات التي كانت أثاثا للدار أو مستعملة في الاستغلال الزراعي، إذا كانت قد نقلت بدون رضى المكري الذي يحتفظ إزاءها بحق الامتياز الذي يقرره القانون الواجب التطبيق في النازلة.

Article 585 — المادة 585

Lorsque le locataire principal a lui-même consenti une sous-location, la saisie-gagerie peut, par ordonnance du président de la juridiction, s'étendre aux effets des sous-locataires garnissant les lieux par eux occupés, ainsi qu'aux fruits des terres qu'ils sous-louent, pour sûreté des loyers dus par le locataire principal ; toutefois, les sous-locataires peuvent obtenir mainlevée de cette saisie, après avoir justifié qu'ils ont payé, sans fraude, les loyers dus par eux au locataire principal ; ils ne peuvent	إذا أجر المكتري الأصلي للغير، أمكن تمديد مفعول الحجز الارتهاني بأمر من رئيس المحكمة إلى أمتعة المكترين الفرعيين المجهزة بها الأماكن التي يشغلونها، وكذلك إلى ثمار الأراضي المكراة لهم كراء فرعيا لضمان الأكرية المستحقة على المكتري الأصلي، غير أنه يمكن للمكترين الفرعيين الحصول على رفع اليد عن هذا الحجز، بعد الإدلاء بما يبرر تأدية ما عليهم من كراء دون غش للمكتري الأصلي، ولا يمكن لهم أن يدفعوا بالأداءات الصادرة عنهم مسبقا إن وجدت.

toutefois opposer des paiements qu'ils auraient effectués par anticipation, s'il en existe.	

Article 586 — المادة 586

La saisie-gagerie est demandée par une requête présentée au président de la juridiction dans le ressort de laquelle l'immeuble est situé ; le saisi peut être constitué gardien judiciaire, et il est dressé un procès-verbal de cette saisie, qui est notifié tant au saisissant qu'au saisi. Si le saisi s'acquitte de ce qu'il doit dans un délai de huit (8) jours à compter de la date de la notification de la saisie, il présente une requête au président de la juridiction en vue de sa mainlevée. Si le délai expire sans paiement, le créancier présente une demande de validation de la saisie devant la juridiction du fond, laquelle autorise la vente des objets saisis. Toutefois, les objets saisis ne peuvent être vendus qu'après que la saisie-gagerie a été validée par jugement de ladite juridiction du lieu où la saisie a été effectuée, le débiteur ayant été dûment convoqué. Le jugement rendu validant la saisie-gagerie est exécuté dès l'expiration du délai d'appel.	يطلب الحجز الارتهاني بمقال يقدم إلى رئيس المحكمة التي يقع العقار في دائرة نفوذها، ويمكن تعيين المحجوز عليه حارسا قضائيا، ويحرر محضر بهذا الحجز، يبلغ لكل من المحجوز له والمحجوز عليه. إذا بادر المحجوز عليه إلى أداء ما بذمته داخل أجل ثمانية (8) أيام من تاريخ تبليغه الحجز، قدم طلبا لرئيس المحكمة لرفعه. إذا انصرم الأجل دون أداء، تقدم الدائن بطلب تصحيح الحجز لدى محكمة الموضوع التي تأذن ببيع المحجوزات. غير أنه لا يمكن بيع الأشياء المحجوزة، إلا بعد تصحيح الحجز الارتهاني بحكم من المحكمة المذكورة للمحل الذي أقيم فيه الحجز، بعد استدعاء المدين بصفة قانونية. ينفذ الحكم الصادر بصحة الحجز الارتهاني بمجرد انتهاء أجل الاستئناف.

Chapitre VII — De la saisie-revendication | الباب السابع : الحجز الاستحقاقي

Article 587 — المادة 587

Toute personne qui revendique un droit de propriété, de possession ou de sûreté, sur une chose mobilière qui se trouve détenue par un tiers, peut faire mettre cette chose sous main de justice pour éviter sa dissipation. La requête est présentée au président de la juridiction dans le ressort de laquelle se trouve le lieu où cette saisie doit être opérée. La requête doit désigner, au moins sommairement, les biens meubles dont la revendication est alléguée, les causes de la saisie et l'indication de la personne en possession de ces biens meubles. Le président de la juridiction rend une ordonnance autorisant la saisie, laquelle est communiquée au possesseur des choses, et l'agent chargé de l'exécution dresse aussitôt un procès-verbal des choses saisies, qui est communiqué au saisissant et au saisi.	يمكن لكل شخص يدعي حق ملكية أو حيازة أو ضمانا على شيء منقول في حيازة الغير، أن يعمل على وضع هذا الشيء تحت يد القضاء تجنبا لتلفه. يقدم المقال إلى رئيس المحكمة التي يوجد بدائرة نفوذها المحل الذي يتعين إجراء هذا الحجز فيه. يبين المقال، ولو على وجه التقريب، المنقولات المدعى استحقاقها وأسباب الحجز وتعيين الشخص الحائز لهذه المنقولات. يصدر رئيس المحكمة أمرا يأذن فيه بالحجز، ويبلغ إلى حائز الأشياء، ويحرر المكلف بالتنفيذ حالا محضرا بالأشياء المحجوزة، يبلغ للحاجز والمحجوز عليه.

Article 588 — المادة 588

Si le possesseur fait opposition à la saisie, l'exécution est suspendue et la difficulté est portée devant le président de la juridiction qui l'a ordonnée ; toutefois, le chargé de l'exécution peut désigner un séquestre judiciaire sur les biens meubles jusqu'à ce qu'il soit statué sur la difficulté.	إذا تعرض الحائز على الحجز، يوقف التنفيذ وترفع الصعوبة أمام رئيس المحكمة الذي أمر به، غير أنه يمكن للمكلف بالتنفيذ، تعيين حارس قضائي على المنقولات إلى حين البت في الصعوبة.

Article 589 — المادة 589

La saisie-revendication est faite dans les mêmes formes que la saisie-exécution ; le tiers saisi peut être constitué gardien judiciaire. La demande en validité est portée devant la juridiction dont le président a rendu l'ordonnance visée à l'article 587 ci-dessus.	يتم الحجز الاستحقاقي بنفس الطريقة التي يتم بها الحجز التنفيذي، ويمكن تعيين المحجوز لديه حارسا قضائيا. يقدم طلب تصحيح الحجز أمام المحكمة التي أصدر رئيسها الأمر المشار إليه في المادة 587 أعلاه، غير أنه إذا كان الحجز مرتبطا بدعوى مقامة لدى القضاء، فإن طلب التصحيح يجب أن يقدم إلى المحكمة المحالة إليها الدعوى.

Toutefois, si la saisie est connexe à une instance pendante devant la justice, la demande en validité doit être présentée devant la juridiction qui en est saisie.	

Article 590 — المادة 590

Le jugement sur la validité constate le droit du revendiquant, s'il l'estime fondé, et ordonne que les meubles lui seront restitués. La décision est rendue à charge d'appel ou en dernier ressort, suivant les règles ordinaires de compétence d'après la valeur des meubles revendiqués.	يثبت حكم التصحيح حق مدعي الاستحقاق، إذا اعتبر أن الطلب مبني على أساس، ويأمر برد الأشياء المنقولة إليه. يصدر الحكم ابتدائيا أو انتهائيا وفق القواعد العادية للاختصاص باعتبار قيمة الأشياء المدعى استحقاقها.

Chapitre VIII — De la distribution du produit de l'exécution \| الباب الثامن : توزيع حصيلة التنفيذ

Article 591 — المادة 591

Le produit de l'exécution est réparti entre les créanciers ayant pratiqué une saisie exécutoire, les créanciers intervenus dans les mesures d'exécution avant la date de la tenue des enchères en vertu d'un titre exécutoire, les créanciers titulaires d'un privilège et les autres créanciers prioritaires.	توزع حصيلة التنفيذ على الدائنين الحاجزين حجزا تنفيذيا والدائنين المتدخلين في إجراءات التنفيذ، قبل تاريخ إجراء المزاد بمقتضى سند تنفيذي والدائنين أصحاب الامتياز وباقي الدائنين ذوي الأولوية.

Article 592 — المادة 592

Les titulaires de créances privilégiées et les autres titulaires de droits de préférence doivent intervenir dans les mesures d'exécution dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date à laquelle ils ont été avisés de la saisie, à peine de déchéance de leur droit de participer à la distribution.	يتعين على أصحاب ديون الامتياز وغيرهم من أصحاب حقوق الأولوية، التدخل في إجراءات التنفيذ خلال أجل خمسة عشر (15)يوما من تاريخ إشعارهم بالحجز، تحت طائلة سقوط حقهم في المشاركة في التوزيع.

Article 593 — المادة 593

Si le produit de l'exécution est suffisant pour acquitter tous les droits des créanciers, l'agent chargé de l'exécution paie à chacun d'eux sa créance dans un délai maximum de dix (10) jours à compter de la date du dépôt du prix à la caisse de la juridiction compétente, et restitue le reliquat au débiteur ou au poursuivi, à moins qu'il ne fasse l'objet d'une autre saisie.	إذا كانت حصيلة التنفيذ كافية للوفاء بجميع حقوق الدائنين، دفع المكلف بالتنفيذ لكل منهم دينه خلال أجل أقصاه عشرة (10) أيام من تاريخ إيداع الثمن بصندوق المحكمة المختصة، وأرجع الباقي إلى المدين أو المنفذ عليه ما لم يكن محل حجز آخر.

Article 594 — المادة 594

Si le produit de l'exécution est insuffisant pour satisfaire les droits des créanciers, l'agent chargé de l'exécution soumet l'affaire au juge de l'exécution dans les trois (3) jours à compter de la date du dépôt du prix à la caisse de la juridiction compétente, en vue de préparer le projet de règlement.	إذا كانت حصيلة التنفيذ غير كافية للوفاء بحقوق الدائنين، عرض المكلف بالتنفيذ الأمر على قاضي التنفيذ خلال ثلاثة (3) أيام من تاريخ إيداع الثمن بصندوق المحكمة المختصة، لتهيئ مشروع التوزيع.

Article 595 — المادة 595

Le juge de l'exécution établit, dans les dix (10) jours à compter de la date à laquelle l'affaire lui a été référée, le projet de règlement, selon l'ordre suivant : 1 - les dépens de l'exécution ; 2 - les créances privilégiées et autres créances prioritaires, compte tenu de leurs rangs ; 3 - les créances ordinaires, proportionnellement à leur montant. Le projet de règlement est notifié aux créanciers, lesquels ont le droit de le contredire dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de la notification.	يقوم قاضي التنفيذ خلال عشرة (10) أيام من تاريخ إحالة الأمر إليه، بإعداد مشروع التوزيع، حسب الترتيب الآتي : 1 - مصاريف التنفيذ ؛ 2 - الديون الممتازة وغيرها من الديون ذات الأولوية مع مراعاة رتبها ؛ 3 - الديون العادية بالنسبة لمقدارها. يبلغ مشروع التوزيع إلى الدائنين، ويحق لهم الاعتراض عليه خلال خمسة عشر (15) يوما من تاريخ التبليغ.

Article 596 — المادة 596

Le contredit, s'il en existe, est présenté à la juridiction compétente à l'encontre de tous les créanciers ; il y est statué à charge d'appel ou en dernier ressort selon les règles ordinaires de compétence.	يقدم الاعتراض عند وجوده إلى المحكمة المختصة في مواجهة جميع الدائنين، ويبت فيه ابتدائيا أو انتهائيا حسب القواعد العادية للاختصاص.

Article 597 — المادة 597

Lorsque la distribution devient définitive faute d'opposition dans le délai visé à l'article 595 ci-dessus, ou après qu'il a été statué sur les contredits présentés, les bordereaux de distribution sont remis aux intéressés, après avoir été paraphés par le juge de l'exécution, et le règlement s'effectue à la caisse du greffe de la juridiction devant laquelle les procédures ont été accomplies.	إذا أصبح التوزيع نهائيا بعدم التعرض عليه خلال الأجل المشار إليه في المادة 595 أعلاه، أو بعد البت في الاعتراضات المقدمة، سلمت قوائم التوزيع للمعنيين بالأمر، بعد التأشير عليها من طرف قاضي التنفيذ، ويتم الوفاء في صندوق كتابة ضبط المحكمة التي تمت فيها الإجراءات.

Article 598 — المادة 598

Si les titulaires de privilèges ou autres bénéficiaires de droits de préférence interviennent dans les mesures d'exécution, sans être munis de titres exécutoires, les biens objets de ces droits sont conservés jusqu'à ce qu'un jugement définitif ayant acquis la force de la chose jugée soit rendu à leur sujet. Si un jugement les reconnaissant est rendu, ces mesures se poursuivent d'office, et si le jugement de rejet est rendu, ces biens sont distribués aux saisissants, le cas échéant.	إذا تدخل أصحاب الامتياز أو غيرهم من ذوي حقوق الأولوية في إجراءات التنفيذ، ولم تكن لديهم سندات تنفيذية، احتفظ بالأموال محل هذه الحقوق إلى حين صدور حكم نهائي حائز لقوة الشيء المقضي به بشأنها، فإن صدر حكم بتقريرها تواصل هذه الإجراءات تلقائيا، وإذا صدر الحكم بالرفض، وزعت هذه الأموال على الحاجزين، عند الاقتضاء.

Titre X — Des dispositions communes à toutes les juridictions | القسم العاشر : مقتضيات مشتركة بين جميع المحاكم

Article 599 — المادة 599

Sous réserve des dispositions légales relatives à l'exception d'inconstitutionnalité des lois, les tribunaux ne peuvent statuer sur la constitutionnalité d'une loi.	مع مراعاة المقتضيات القانونية المتعلقة بالدفع بعدم دستورية القوانين، لا يجوز للمحاكم أن تبت في دستورية قانون.

Article 600 — المادة 600

Chaque tribunal est compétent pour connaître des difficultés de fond relatives à l'interprétation des décisions qu'il a rendues, à condition qu'elles ne soient pas susceptibles de recours. Dans tous les cas, ladite compétence appartient au dernier tribunal ayant statué sur le litige. Les jugements rendus conformément à l'alinéa précédent ne sont susceptibles de recours que si le jugement rendu dans l'instance principale est lui-même susceptible de recours.	تختص كل محكمة بالنظر في الصعوبات الموضوعية المتعلقة بتأويل المقررات الصادرة عنها، شريطة ألا تكون محل طعن. وفي جميع الأحوال يكون الاختصاص المذكور منعقدا لآخر محكمة بتت في النزاع. لا تكون الأحكام الصادرة طبقا للفقرة السابقة قابلة للطعن، إلا إذا كان الحكم في الدعوى الأصلية قابلا نفسه للطعن.

Article 601 — المادة 601

Les délais fixés dans la présente loi, ou dans d'autres lois, pour l'exercice du droit d'ester en justice et du recours doivent être respectés, à peine des sanctions prévues par la loi.	يجب التقيد بالآجال المحددة في هذا القانون، أو في قوانين أخرى لممارسة حق التقاضي، والطعن تحت طائلة الجزاءات المقررة قانونا.

Article 602 — المادة 602

Tous les délais prévus au présent code sont des délais francs ; le jour de la remise de la convocation, de la notification, de la sommation ou de tout autre acte, fait à personne ou à domicile,	تكون جميع الآجال المنصوص عليها في هذا القانون كاملة، فلا يحسب اليوم الذي يتم فيه تسليم الاستدعاء أو التبليغ أو الإنذار، أو أي إجراء آخر للشخص نفسه أو في موطنه، ولا اليوم الأخير الذي تنتهي فيه.

et le jour de l'échéance n'entrent pas en ligne de compte. Si le dernier jour du délai est un jour férié, le délai est prorogé jusqu'au premier jour non férié. Si les actes précités sont accomplis par voie électronique, le délai est calculé de manière continue jusqu'à minuit du dernier jour du délai fixé par la loi.	إذا كان اليوم الأخير يوم عطلة امتد الأجل إلى أول يوم عمل بعده. إذا تمت الإجراءات المذكورة أعلاه بطريقة إلكترونية، فإن احتساب الأجل يتم بصورة مستمرة إلى غاية منتصف ليل اليوم الأخير من الأجل المحدد قانونا.

Article 603 — المادة 603

Sont considérés comme jours fériés, pour l'application de la présente loi, tous les jours fixés comme tels en vertu des textes législatifs en vigueur.	تعتبر أيام عطل، بالنسبة لتطبيق هذا القانون، جميع الأيام المقررة كذلك بمقتضى النصوص القانونية الجاري بها العمل.

Article 604 — المادة 604

Le délai de recours court, à l'égard de la personne à qui la décision judiciaire a été notifiée sur sa requête, à compter de la date de la notification. En cas de pluralité de personnes à qui la notification est faite, le délai court à l'égard du requérant de la notification à compter de la date de la notification faite au premier d'entre eux.	يبتدئ سريان أجل الطعن تجاه الشخص الذي بلغ المقرر القضائي بناء على طلبه من تاريخ التبليغ. إذا تعدد المبلغ إليهم، يسري الأجل بالنسبة لطالب التبليغ ابتداء من تاريخ تبليغ أولهم.

Article 605 — المادة 605

Chaque fois que les demandes ont pour objet de faire déclarer débiteur l'Etat, une administration ou un établissement public ou une autre personne parmi les personnes de droit public, dans une matière étrangère à l'impôt et à l'administration des domaines de l'Etat, l'agent judiciaire du Royaume doit être appelé en cause, à peine d'irrecevabilité. Chaque fois que les demandes ont pour objet de faire déclarer débitrices les collectivités territoriales ou leurs groupements, l'agent judiciaire des collectivités territoriales doit être appelé en cause, à peine d'irrecevabilité.	كلما كانت الطلبات تستهدف التصريح بمديونية الدولة أو إدارة أو مؤسسة عمومية أو شخص آخر من أشخاص القانون العام، في قضية لا علاقة لها بالضرائب ولا بإدارة أملاك الدولة، وجب إدخال الوكيل القضائي للمملكة في الدعوى، وإلا كانت غير مقبولة. كلما كانت الطلبات تستهدف التصريح بمديونية الجماعات الترابية أو مجموعاتها، وجب إدخال الوكيل القضائي للجماعات الترابية في الدعوى، وإلا كانت غير مقبولة.

Article 606 — المادة 606

L'action est engagée par et contre : - l'État, en la personne du Chef du gouvernement, qui peut charger, le cas échéant, le ministre compétent de le représenter ; - les collectivités territoriales et leurs groupements, en la personne de leur représentant légal ; - les établissements publics, en la personne de leur représentant légal ; - la Trésorerie générale du Royaume, en la personne du trésorier général du Royaume ; - la Direction générale des impôts, en la personne du directeur général des impôts, en ce qui concerne les contestations relatives aux affaires fiscales relevant de sa compétence ; - l'Administration des douanes et impôts indirects, en la personne de son directeur général, en ce qui concerne les contestations relatives aux affaires douanières ; - les habous publics, en la personne du ministre des Habous et des Affaires islamiques ; - le domaine public de l'État, en la personne de son représentant légal ; - le domaine privé de l'État, en la personne du directeur de l'administration des domaines de l'État ; - les collectivités ethniques et leurs biens, en la personne du ministre de l'Intérieur en sa qualité de tuteur de celles-ci, et du	ترفع الدعوى من وضد : - الدولة، في شخص رئيس الحكومة وله أن يكلف لتمثيله الوزير المختص، عند الاقتضاء ؛ - الجماعات الترابية ومجموعاتها، في شخص ممثلها القانوني ؛ - المؤسسات العمومية، في شخص ممثلها القانوني ؛ - الخزينة العامة للمملكة، في شخص الخازن العام للمملكة ؛ - المديرية العامة للضرائب، في شخص المدير العام للضرائب فيما يخص النزاعات المتعلقة بالقضايا الجبائية التي تدخل ضمن اختصاصها ؛ - إدارة الجمارك والضرائب غير المباشرة، في شخص مديرها العام فيما يخص النزاعات المتعلقة بالقضايا الجمركية ؛ - الأوقاف العامة، في شخص وزير الأوقاف والشؤون الإسلامية ؛ - الملك العام للدولة، في شخص ممثله القانوني ؛ - الملك الخاص للدولة، في شخص مدير إدارة أملاك الدولة ؛ - الجماعات السلالية وأملاكها، في شخص وزير الداخلية بصفته الوصي عنها ونائب الجماعة السلالية بعد إذن الوصي.

mandataire de la collectivité ethnique après autorisation du tuteur.	

Article 607 — المادة 607

Les convocations, notifications, communications, sommations, avis et avertissements concernant soit des incapables, soit des sociétés, des associations et toutes autres personnes morales, sont adressés à leurs représentants légaux pris en cette qualité.	توجه الاستدعاءات والتبليغات وأوراق الاطلاع والإنذارات والإشعارات والتنبيهات، المتعلقة بالمحجور عليهم والشركات والجمعيات وكل الأشخاص الاعتباريين الآخرين، إلى ممثليهم القانونيين بصفتهم هذه.

Article 608 — المادة 608

Les prescriptions régissant la compétence territoriale et le domicile sont établies en tenant compte des articles 609 à 617 ci-dessous, qui déterminent les conditions légales du domicile et de la résidence au sens de la loi nationale.	تراعى في المقتضيات التي تنظم الاختصاص المحلي والموطن المواد من 609 إلى 617 أدناه، التي تحدد الشروط القانونية للموطن ومحل الإقامة، حسب مدلول القانون الوطني.

Article 609 — المادة 609

Le domicile de toute personne physique est au lieu où elle a son habitation habituelle et le centre de ses affaires et de ses intérêts, ainsi que l'adresse figurant sur sa carte nationale d'identité électronique. Si la personne a son domicile en un lieu, et le centre de ses affaires dans un autre, elle est considérée comme domiciliée à l'égard de ses droits de famille et de son patrimoine personnel, là où elle a son habitation habituelle et à l'égard des droits ressortissant à son activité professionnelle là où elle a le centre de ses affaires et de ses intérêts.	يكون موطن كل شخص ذاتي، هو محل سكناه الاعتيادي ومركز أعماله ومصالحه وعنوانه المضمن في بطاقته الوطنية للتعريف الإلكترونية. إذا كان للشخص موطن بمحل، ومركز لأعماله بمحل آخر، اعتبر مستوطنا بالنسبة لحقوقه العائلية وأمواله الشخصية بمحل سكناه الاعتيادي، وبالنسبة لحقوقه الراجعة لنشاطه المهني بالمحل الذي يوجد به مركز أعماله ومصالحه.

Article 610 — المادة 610

L'adresse mentionnée dans la carte nationale d'identité électronique est retenue dans toutes les procédures judiciaires, chaque fois qu'il s'avère impossible d'effectuer la notification ou l'acte requis à l'adresse indiquée, et la notification est réputée valable et produisant ses effets juridiques.	يعتمد العنوان المنصوص عليه في البطاقة الوطنية للتعريف الإلكترونية في جميع الإجراءات القضائية، كلما تعذر إنجاز التبليغ أو الإجراء المطلوب في العنوان المدلى به، ويعتبر التبليغ صحيحا ومنتجا لآثاره القانونية.

Article 611 — المادة 611

La résidence est le lieu où la personne se trouve effectivement à un moment déterminé. La résidence, pour celui qui n'a pas de domicile au Maroc, est l'adresse figurant sur la carte nationale d'identité électronique ou tout lieu de communication avec lui choisi par ses soins.	يعتبر محل الإقامة، هو المحل الذي يوجد به الشخص فعلا في وقت معين. يعتبر محل الإقامة بالنسبة لمن لا موطن له بالمغرب، هو العنوان المضمن بالبطاقة الوطنية للتعريف الإلكترونية أو أي محل للمخابرة معه باختياره.

Article 612 — المادة 612

Le domicile légal de l'interdit est au lieu du domicile de son tuteur. Le domicile légal d'un fonctionnaire public est au lieu où il exerce ses fonctions.	يكون الموطن القانوني للمحجور عليه، هو موطن حاجره. يكون الموطن القانوني للموظف العمومي، هو المحل الذي يمارس به وظيفته.

Article 613 — المادة 613

Sauf dispositions légales contraires, le domicile d'une société est au lieu où se trouve son siège social inscrit au registre du commerce.	يكون موطن الشركة، هو المحل الذي يوجد به مقرها الاجتماعي المضمن في السجل التجاري، ما لم تكن هناك مقتضيات قانونية تنص على خلاف ذلك.

Article 614 — المادة 614

Toute personne physique n'ayant pas de domicile légal peut changer de domicile. Ce changement s'opère par le transfert effectif et sans fraude dans un autre lieu de l'habitation habituelle et du centre des affaires et des intérêts, sous réserve des dispositions de l'article 612 ci-dessus.	يمكن لكل شخص ذاتي ليس له موطن قانوني أن يغير موطنه، ويتم هذا التغيير بأن ينقل بصفة فعلية ودون غش، مسكنه الاعتيادي ومركز أعماله ومصالحه لمحل آخر، مع مراعاة مقتضى المادة 612 أعلاه.

Article 615 — المادة 615

Lorsqu'il a été fait élection de domicile spécial pour l'exécution de certains actes ou pour l'accomplissement des faits et obligations qui en résultent, ce domicile prévaut sur le domicile réel ou le domicile légal.	يرجح الموطن المختار الخاص بتنفيذ بعض الإجراءات وإنجاز أعمال والتزامات ناشئة عنها، على الموطن الحقيقي والموطن القانوني.

Article 616 — المادة 616

Tout étranger peut posséder un domicile au Maroc en se conformant à la législation relative à l'entrée et au séjour des étrangers dans le Royaume. Les règles déterminant le domicile de l'étranger et le lieu de sa résidence sont les mêmes que celles qui régissent les nationaux marocains. Sauf preuve contraire, l'étranger remplissant ces conditions est présumé posséder un domicile ou une résidence au Maroc. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à l'étranger qui exerce une fonction conférée par un organisme national ou international.	يمكن أن يكون لكل أجنبي موطن بالمغرب مع التقيد بالتشريع المتعلق بدخول وإقامة الأجانب بالمملكة. تكون القواعد التي تحدد موطن الأجنبي ومحل إقامته، هي نفس القواعد التي يخضع لها المواطنون المغاربة. يفترض في الأجنبي الذي تتوفر فيه هذه الشروط أن له موطنا أو محل إقامة بالمغرب، ما لم يقم دليل على خلاف ذلك. لا تطبق مقتضيات هذه المادة على الأجنبي الذي يمارس وظيفة أسندت له من طرف منظمة وطنية أو دولية.

Article 617 — المادة 617

Le Marocain qui fixe en pays étranger sa résidence principale ne perd pas son domicile au Maroc s'il exerce à l'étranger une fonction officielle qui lui a été conférée par l'État ou un établissement public marocain ou international. Est considéré comme domicile du Marocain qui est au service d'un organisme international, le siège de l'établissement public qui l'emploie ou le siège de son administration d'origine, ou l'instance compétente auprès de l'autorité gouvernementale chargée des affaires étrangères.	لا يفقد المغربي، الذي يتخذ مقر إقامته الأصلية ببلد أجنبي، موطنه بالمغرب إذا كان يمارس بالخارج وظيفة رسمية أسندت له من طرف الدولة أو مؤسسة عمومية مغربية أو دولية. يعتبر موطنا للمغربي، الذي يعمل بمنظمة دولية، مركز المؤسسة العمومية التي يعمل بها أو مركز إدارته الأصلية، أو الجهة المختصة لدى السلطة الحكومية المكلفة بالشؤون الخارجية.

Article 618 — المادة 618

Lorsqu'il s'agit de recueillir un témoignage, un serment, un cautionnement, de procéder à l'interrogatoire d'une partie, de désigner un ou plusieurs experts, et, d'une manière générale, d'accomplir, en exécution d'une décision judiciaire, un acte quelconque, et que les parties ou l'objet du litige se trouvent hors du ressort de la juridiction compétente, celle-ci peut commettre une autre juridiction, selon ce que les circonstances exigent, pour accomplir les actes ordonnés. Les commissions rogatoires qui doivent être exécutées hors du Royaume sont transmises par la voie diplomatique, ou conformément aux conventions internationales ratifiées par le Royaume et publiées au Bulletin officiel. Les commissions rogatoires internationales provenant de l'étranger sont exécutées de la même manière que les commissions rogatoires émises à l'intérieur du territoire du Royaume, et conformément à la législation marocaine, sous réserve du principe de réciprocité. Le ministre de la justice transmet les commissions rogatoires qui lui parviennent des autorités judiciaires étrangères à l'autorité	إذا تعلق الأمر بتلقي شهادة أو يمين أو كفالة أو استجواب طرف أو تعيين خبير واحد أو أكثر، وبصفة عامة القيام، تنفيذا لمقرر قضائي، بإجراء كيفما كان، وكان الأطراف أو موضوع النزاع خارج دائرة نفوذ المحكمة المختصة، أمكن لها انتداب محكمة أخرى، حسبما يقتضيه الحال، للقيام بالإجراءات المأمور بها. ترسل الانتدابات القضائية التي يتعين تنفيذها خارج المملكة بالطرق الدبلوماسية، أو طبقا للاتفاقيات الدولية المصادق عليها من طرف المملكة والمنشورة في الجريدة الرسمية. تنفذ الإنابات القضائية الدولية الواردة من الخارج بنفس الطريقة التي تنفذ بها الإنابات الصادرة داخل أراضي المملكة، وطبقا للتشريع المغربي، مع مراعاة مبدأ المعاملة بالمثل. يحيل وزير العدل الإنابات القضائية التي توصل بها من السلطات القضائية الأجنبية إلى السلطة القضائية المختصة.

judiciaire compétente.	

Article 619 — المادة 619

Lors de la présentation des requêtes, des demandes et des recours, il y a lieu d'acquitter les frais judiciaires conformément aux dispositions de la loi relative aux frais et dépens judiciaires et aux autres lois en vigueur. La juridiction met en demeure chaque partie, son avocat ou son mandataire, de compléter l'acquittement d'un frais judiciaire ou de déposer un montant dans un délai qu'elle fixe, à peine d'irrecevabilité de la demande.	يتعين، عند تقديم المقالات والطلبات والطعون، أداء الرسوم القضائية وفق مقتضيات القانون المتعلق بالرسوم والمصاريف القضائية وباقي القوانين الجاري بها العمل. تنذر المحكمة كل طرف أو محاميه أو وكيله، باستكمال أداء رسم قضائي أو إيداع مبلغ داخل أجل تحدده، تحت طائلة عدم قبول الطلب.

Article 620 — المادة 620

Les amendes prononcées en vertu de la présente loi et dues au profit du Trésor général sont recouvrées conformément à ce qui est prévu dans le code de recouvrement des créances publiques.	يتم استخلاص الغرامات المحكوم بها بمقتضى هذا القانون، والمستحقة لفائدة الخزينة العامة، طبق ما هو منصوص عليه في مدونة تحصيل الديون العمومية.

Article 621 — المادة 621

Si l'original d'une décision judiciaire est détruit ou perdu avant son exécution, une expédition authentique de celle-ci est retenue à la place de l'original, si elle est retrouvée. À cette fin, toute personne en possession de cette expédition doit la remettre, sur ordonnance du président de la juridiction, au greffe ; et si elle refuse de la remettre volontairement, les mesures de recherche ou de saisie prévues par le code de procédure pénale peuvent être mises en œuvre à son encontre. Si aucune expédition authentique de la décision n'est retrouvée, et que les magistrats composant la formation de jugement qui l'a rendue, ou certains d'entre eux, exercent encore au sein de la même juridiction, elle est rétablie, par la décision ou par un autre à défaut de celle-ci, et signée conformément aux dispositions des articles 110 et 367 ci-dessus. À défaut de présence des magistrats de la formation de jugement au sein de la juridiction, il est statué à nouveau sur l'affaire. Si le dossier d'une action est détruit ou perdu, que ce soit avant ou après le prononcé de la décision y afférente, un exemplaire en est reconstitué, au moyen de copies des décisions, des requêtes, des conclusions, des procès-verbaux, des documents, des pièces et des rapports conservés sur la plateforme électronique ou détenus par les parties, les avocats, les experts ou les tiers, ainsi qu'à travers les actes de procédure constatés dans les registres de la juridiction.	إذا تلف أصل مقرر قضائي أو ضاع قبل تنفيذه، تم اعتماد نسخة رسمية منه محل الأصل، إن تم العثور عليها. ولهذه الغاية، يتعين على كل حائز لهذه النسخة أن يسلمها بأمر من رئيس المحكمة إلى كتابة الضبط، فإن امتنع عن تسليمها طوعا، جاز أن تجرى في حقه تدابير التفتيش أو الحجز المقررة في قانون المسطرة الجنائية. وإذا لم يتم العثور على أي نسخة رسمية من المقرر، وكان القضاة المشكلون للهيئة المصدرة له أو بعضهم ما زالوا يعملون بنفس المحكمة، أعيد تحريره، من المقرر أو غيره في حالة عدم وجوده، وتوقيعه طبقا لمقتضيات المادتين 110 و367 أعلاه. وفي حالة عدم وجود قضاة الهيئة بالمحكمة، بتت في القضية من جديد. إذا تلف أو ضاع ملف دعوى، سواء قبل أو بعد صدور المقرر فيها، أعيد تكوين نظير له، بواسطة نسخ المقررات والمقالات والمذكرات والمحاضر والوثائق والمستندات والتقارير المحفوظة على المنصة الإلكترونية أو الموجودة لدى الأطراف أو المحامين أو الخبراء أو الغير، وكذا من خلال الإجراءات المثبتة بسجلات المحكمة.

Article 622 — المادة 622

Les dispositions de la présente loi s'appliquent à l'ensemble des procédures pour lesquelles il n'existe pas de texte spécial.	تطبق أحكام هذا القانون على كافة الإجراءات فيما لم يرد بشأنه نص خاص.

Titre XI — De la numérisation des procédures et des actes judiciaires \| رقمنة المساطر والإجراءات القضائية : القسم الحادي عشر

Article 623 — المادة 623

Outre les dispositions prévues dans la présente section, les procédures et les actes prévus par la présente loi ou auxquels renvoient d'autres lois peuvent être accomplis par voie	علاوة على المقتضيات المنصوص عليها في هذا القسم، يمكن إنجاز، بطريقة إلكترونية، المساطر والإجراءات المنصوص عليها في هذا القانون أو المحال إليها في قوانين أخرى، وذلك وفق المبادئ والكيفيات المحددة بموجب هذا القانون وباقي

électronique, et ce conformément aux principes et modalités fixés par la présente loi et par les autres textes législatifs et réglementaires en vigueur, notamment ceux relatifs aux transactions électroniques. Lors de l'accomplissement des procédures et des actes par voie électronique, il y a lieu d'appliquer les dispositions de la présente loi, compte tenu de la nature et de la spécificité des procédures et des actes accomplis par voie électronique.	النصوص التشريعية والتنظيمية الجاري بها العمل، لا سيما تلك المتعلقة بالمعاملات الإلكترونية. يتعين، عند مباشرة المساطر والإجراءات بطريقة إلكترونية، تطبيق مقتضيات هذا القانون، مع مراعاة طبيعة وخصوصية المساطر والإجراءات المنجزة بطريقة إلكترونية.

Article 624 — المادة 624

Il est créé un système informatique pour la gestion des procédures et des actes judiciaires devant les juridictions du premier degré et les juridictions du second degré, désigné dans la présente loi sous le nom de « système informatique ». La gestion du système informatique et la tenue de la base de données y afférente sont assurées par l'autorité judiciaire, en coordination avec l'autorité gouvernementale chargée de la justice, chacune dans les limites de sa compétence. La Cour de cassation assure, à travers son système informatique, la gestion des procédures et des actes judiciaires qui la concernent.	يحدث نظام معلوماتي لتدبير المساطر والإجراءات القضائية أمام محاكم الدرجة الأولى ومحاكم الدرجة الثانية، يشار إليه في هذا القانون باسم «النظام المعلوماتي». يتم تدبير النظام المعلوماتي ومسك قاعدة المعطيات المتعلقة به من طرف السلطة القضائية، بتنسيق مع السلطة الحكومية المكلفة بالعدل، كل في حدود اختصاصه. تتولى محكمة النقض من خلال نظامها المعلوماتي تدبير المساطر والإجراءات القضائية المتعلقة بها.

Article 625 — المادة 625

Il est créé des plateformes électroniques propres aux avocats, aux sociétés civiles professionnelles d'avocats, aux notaires, aux adoul, aux huissiers de justice, aux experts judiciaires et aux interprètes admis auprès des tribunaux. Ces plateformes permettent la création de comptes professionnels pour l'échange des données et des documents électroniques relatifs aux procédures et aux actes judiciaires.	تحدث منصات إلكترونية خاصة بالمحامين والشركات المدنية المهنية للمحاماة والموثقين والعدول والمفوضين القضائيين والخبراء القضائيين والتراجمة المقبولين لدى المحاكم. يتم عبر هذه المنصات إنشاء حسابات مهنية لتبادل المعطيات والوثائق الإلكترونية المتعلقة بالمساطر والإجراءات القضائية.

Article 626 — المادة 626

Les administrations de l'État, les établissements publics, les collectivités territoriales, leurs groupements et instances, ainsi que les autres personnes morales de droit public, doivent communiquer, à travers la plateforme électronique, leurs adresses électroniques et leurs numéros de téléphone, en vue de leur adoption dans les procédures et les actes judiciaires en cours devant les tribunaux.	يتعين على إدارات الدولة والمؤسسات العمومية والجماعات الترابية ومجموعاتها وهيئاتها وباقي أشخاص القانون العام، الإدلاء من خلال المنصة الإلكترونية بعناوينها الإلكترونية وأرقام الهاتف، وذلك لغاية اعتمادها في المساطر والإجراءات القضائية الجارية أمام المحاكم.

Article 627 — المادة 627

Toute personne physique ou morale de droit privé peut communiquer, par le biais de la plateforme électronique, l'adresse de son courrier électronique et son numéro de téléphone, accompagnés d'une déclaration d'acceptation de la notification de l'ensemble des procédures et actes de l'action ainsi que de tous les documents et pièces. Il n'est tenu compte d'aucune modification de l'adresse du courrier électronique et du numéro de téléphone qui n'a pas fait l'objet d'un avis par l'intéressé au moyen de la plateforme électronique.	يمكن لكل شخص ذاتي أو اعتباري من أشخاص القانون الخاص، أن يدلي عبر المنصة الإلكترونية بعنوان بريده الإلكتروني ورقم هاتفه، مرفوق بتصريح بقبول تبليغه جميع مساطر وإجراءات الدعوى وكافة الوثائق والمستندات. لا يعتد بأي تغيير في عنوان البريد الإلكتروني ورقم الهاتف، لم يتم الإشعار به من طرف المعني بالأمر بالمنصة الإلكترونية.

Article 628 — المادة 628

Les requêtes, les demandes et les recours sont déposés via la plateforme électronique, et les frais et dépens judiciaires y	تودع المقالات والطلبات والطعون عبر المنصة الإلكترونية، وتؤدى عنها الرسوم والمصاريف القضائية بطريقة إلكترونية، وفق الكيفيات المحددة بنص تنظيمي .

afférents sont acquittés par voie électronique, selon les modalités fixées par un texte réglementaire. Le déposant reçoit, via la plateforme électronique, dès chaque opération de dépôt ou de paiement, un récépissé mentionnant la date et l'heure de l'acte judiciaire. Les affaires sont inscrites suivant l'ordre chronologique de leur réception, dans le registre électronique établi à cette fin dans le système informatique, et le président de la juridiction désigne immédiatement, par voie électronique, le juge, le conseiller rapporteur ou le juge chargé, selon l'état, en tant que chargé de l'instruction de l'affaire. Le président de la juridiction ou son suppléant peut, via le système informatique, changer le juge, le conseiller rapporteur ou le juge chargé, selon l'état.	يتوصل المودع عبر المنصة الإلكترونية، فور كل عملية إيداع أو أداء، بوصل يتضمن تاريخ وساعة الإجراء القضائي. تقيد القضايا حسب الترتيب التسلسلي لتلقيها، في السجل الإلكتروني المعد لهذه الغاية بالنظام المعلوماتي، ويعين رئيس المحكمة فورا بطريقة إلكترونية، القاضي أو المستشار المقرر أو القاضي المكلف، حسب الحالة، باعتباره مكلفا بتحبيز القضية . يمكن لرئيس المحكمة أو من ينوب عنه، عبر النظام المعلوماتي، تغيير القاضي أو المستشار المقرر أو القاضي المكلف، حسب الحالة .

Article 629 — 629 المادة

Sous réserve des dispositions des articles 626 et 627 ci-dessus, la convocation est adressée par voie électronique, immédiatement, au demandeur, à son mandataire ou à son avocat, selon l'état, de même qu'une convocation et une expédition de la requête sont adressées à la partie défenderesse conformément aux dispositions des articles 81 à 87 ci-dessus. Dès l'envoi de la notification à l'intéressé via son compte électronique professionnel prévu à l'article 625 ci-dessus, et son avis de celle-ci au moyen d'un message texte, la plateforme électronique émet un récépissé de réception.	مع مراعاة مقتضيات المادتين 626 و627 أعلاه، يوجه الاستدعاء بطريقة إلكترونية، فورا، إلى المدعي أو وكيله أو محاميه، حسب الحالة، كما يوجه استدعاء ونسخة من المقال للطرف المدعى عليه وفق مقتضيات المواد من 81 إلى 87 أعلاه. بمجرد توجيه التبليغ إلى المعني بالأمر عبر حسابه الإلكتروني المهني المنصوص عليه في المادة 625 أعلاه، وإشعاره بذلك من خلال رسالة نصية، تصدر المنصة الإلكترونية إشعارا بالتوصل.

Article 630 — 630 المادة

La juridiction peut tenir ses audiences par voie électronique, lorsqu'il lui apparaît que les conditions techniques nécessaires à cet effet sont réunies. Le résultat de l'audience est consigné immédiatement sur le système informatique, de même que sont consignés sur celui-ci toutes les procédures et décisions relatives à l'affaire dès leur prise. L'échange des conclusions et mémoires produits s'effectue par le biais du système informatique, sous la supervision du juge ou du conseiller rapporteur ou du juge commis, selon le cas, en tant que chargé de la mise en état du dossier. L'autorité judiciaire compétente peut, sous réserve du principe de réciprocité, exécuter les commissions rogatoires internationales parvenues par la voie diplomatique ou en application des conventions internationales ratifiées par le Royaume du Maroc et publiées au Bulletin officiel, en recourant à la technique de communication à distance. L'opération a lieu après l'accord de l'intéressé, dans un lieu équipé des moyens techniques nécessaires, et celui-ci bénéficie durant celle-ci de l'ensemble des garanties légales ; elle est soumise aux mêmes règles régissant la comparution personnelle et produit les mêmes effets. L'instance chargée de l'exécution peut s'opposer à l'opération ou à une partie de celle-ci, si elle est de nature à porter atteinte à l'ordre public marocain. Un procès-verbal est établi à son sujet sans que n'y soit consigné le contenu de la mesure, conformément aux formalités légales, et l'opération peut faire l'objet d'un enregistrement audiovisuel.	للمحكمة أن تعقد جلساتها بطريقة إلكترونية، متى تبين لها توفر الشروط التقنية اللازمة لذلك. تضمن نتيجة الجلسة فورا على النظام المعلوماتي، كما تضمن به أيضا جميع الإجراءات والمقررات المتعلقة بالقضية فور اتخاذها. يتم تبادل المذكرات والمستنتجات المدلى بها، عبر النظام المعلوماتي، تحت إشراف القاضي أو المستشار المقرر أو القاضي المكلف، حسب الحالة، باعتباره مكلفا بتجهيز الملف. يمكن للسلطة القضائية المختصة مع مراعاة مبدأ المعاملة بالمثل، أن تنفذ الإنابات القضائية الدولية الواردة عبر الطريق الدبلوماسي أو إعمالا للاتفاقيات الدولية المصادق عليها من طرف المملكة المغربية والمنشورة في الجريدة الرسمية، باستعمال تقنية الاتصال عن بعد. تتم العملية بعد موافقة المعني بالأمر في مكان مجهز بالوسائل التقنية اللازمة، ويتمتع خلالها بسائر الضمانات القانونية، وتسري عليها نفس القواعد المنظمة للحضور الشخصي وتترتب عنها نفس الآثار. يمكن للجهة المشرفة على التنفيذ أن تعترض على العملية أو جزء منها، إذا كان من شأنها المساس بالنظام العام المغربي. يحرر محضر بشأنها دون أن يضمن فيه فحوى الإجراء، وفق الشكليات القانونية، ويمكن أن تكون العملية محل تسجيل سمعي وبصري.

Article 631 — 631 المادة

Sont recevables devant les tribunaux les documents et pièces, qu'ils aient été déposés ou produits par voie électronique ou sur support papier. L'avocat doit déclarer la nature des documents produits, et s'il s'agit d'originaux, de copies conformes à ceux-ci, ou de photocopies, au niveau de la plateforme électronique. Nonobstant toute disposition contraire, celui qui dépose la demande, la requête, le recours, le mémoire ou le rapport d'expertise, via la plateforme électronique, est dispensé d'en produire des copies en nombre égal à celui des parties. Le tribunal peut, le cas échéant, demander aux parties de produire les originaux des documents, pièces et justifications qu'elles ont préalablement déposés par voie électronique.	يعتد أمام المحاكم بالوثائق والمستندات، سواء تم إيداعها أو الإدلاء بها بطريقة إلكترونية أو ورقية. يجب على المحامي التصريح بنوعية الوثائق المدلى بها، وما إن كانت أصلية، أو نسخ مطابقة لها، أو صور شمسية، على مستوى المنصة الإلكترونية. بالرغم من كل مقتضى مخالف، يعفى مودع الطلب أو المقال أو الطعن أو المذكرة أو تقرير خبرة، عبر المنصة الإلكترونية، من الإدلاء بنسخ لها بعدد الأطراف. للمحكمة، عند الاقتضاء، مطالبة الأطراف بالإدلاء بأصول الوثائق والمستندات والحجج التي سبق لهم إيداعها بطريقة إلكترونية.

Article 632 — المادة 632

Les décisions judiciaires sont consignées dans le système informatique et signées électroniquement par le président de la formation et le juge ou le conseiller rapporteur ou le juge délégué et le greffier, selon les cas. Après l'accomplissement des conditions requises par la loi, des copies des décisions judiciaires sont délivrées par voie électronique à celui qui les demande parmi les parties, via la plateforme électronique. Des copies peuvent également en être délivrées à des tiers ayant intérêt, sur requête adressée électroniquement au greffier en chef.	تضمن المقررات القضائية على النظام المعلوماتي، ويوقعها إلكترونيا رئيس الهيئة والقاضي أو المستشار المقرر أو القاضي المكلف وكاتب الضبط، حسب الحالة. بعد استيفاء الشروط المتطلبة قانونا، تسلم نسخ من المقررات القضائية بطريقة إلكترونية لمن يطلبها من الأطراف عبر المنصة الإلكترونية، كما يمكن أن تسلم نسخ منها لغير الأطراف ممن لهم المصلحة، بناء على طلب يوجه إلى رئيس كتابة الضبط إلكترونيا.

Article 633 — المادة 633

Les décisions judiciaires sont notifiées d'office aux parties par le biais de la plateforme électronique, et ce dans les cas où la loi prévoit la notification d'office. Les décisions judiciaires sont également notifiées à travers le compte professionnel électronique de l'avocat, sur la base de son consentement.	تبلغ المقررات القضائية تلقائيا إلى الأطراف عبر المنصة الإلكترونية، وذلك في الحالات التي ينص القانون على التبليغ التلقائي. كما تبلغ المقررات القضائية من خلال الحساب المهني الإلكتروني للمحامي بناء على موافقته.

Article 634 — المادة 634

Les procédures de notification et d'exécution des décisions judiciaires sont effectuées par le biais du système informatique, dans lequel sont consignées toutes les mesures prises à cet égard. Le pli de notification ou d'exécution est adressé à l'huissier de justice concerné par le biais de son compte professionnel électronique, ce dernier devant renvoyer le résultat de la notification ou de l'exécution à la juridiction par le biais de la plateforme électronique. Le juge de l'exécution assure la supervision et le contrôle du déroulement des mesures d'exécution par le biais du système informatique.	تباشر عبر النظام المعلوماتي إجراءات تبليغ وتنفيذ المقررات القضائية، وتضمن به جميع الإجراءات المتخذة في هذا الشأن. يوجه طي التبليغ أو التنفيذ إلى المفوض القضائي المعني عبر حسابه المهني الإلكتروني، وعلى هذا الأخير إرجاع نتيجة التبليغ أو التنفيذ إلى المحكمة عبر المنصة الإلكترونية. يتولى قاضي التنفيذ الإشراف ومراقبة سير إجراءات التنفيذ من خلال النظام المعلوماتي.

Article 635 — المادة 635

Lorsque les mesures d'exécution sont engagées par le biais du système informatique, l'expédition exécutoire produite est retenue dans toutes les mesures d'exécution, indépendamment du nombre des parties poursuivies. De même, les données et renseignements relatifs à la procédure d'exécution sont insérés dans le système informatique une seule fois, et sont retenus avec les documents produits par voie électronique devant toutes les juridictions du Royaume.	إذا تمت مباشرة إجراءات التنفيذ من خلال النظام المعلوماتي، اعتمدت النسخة التنفيذية المدلى بها في جميع إجراءات التنفيذ، بغض النظر عن عدد الأطراف المنفذ عليهم، كما تضمن المعطيات والبيانات ذات الصلة بمسطرة التنفيذ في النظام المعلوماتي لمرة واحدة، وتعتمد مع الوثائق المدلى بها إلكترونيا أمام جميع محاكم المملكة.

Article 636 — المادة 636

La participation aux procédures de vente aux enchères publiques peut s'effectuer soit en présentiel, soit à distance à travers la plateforme électronique, selon les conditions et modalités déterminées par un texte réglementaire.	يمكن المشاركة في إجراءات البيع بالمزاد العلني إما حضوريا أو عن بعد من خلال المنصة الإلكترونية وفق الشروط والكيفيات المحددة بمقتضى نص تنظيمي.

Article 637 — المادة 637

Il peut être procédé à l'extraction et à la délivrance de copies des documents, des pièces et des décisions judiciaires conservés dans le système informatique, et ce, par le biais de la plateforme électronique. Ces copies comportent les références de leur conservation, qui permettent de s'assurer de leur authenticité.	يمكن استخراج وتسليم نسخ من الوثائق والمستندات والمقررات القضائية المحفوظة بالنظام المعلوماتي، وذلك عبر المنصة الإلكترونية، وتتضمن هذه النسخ مراجع حفظها، التي تتيح التأكد من صدقيتها.

Article 638 — المادة 638

Sont pris en compte les actes relatifs au dépôt des requêtes, des demandes, des recours, des mémoires, des conclusions, à la production des documents et des pièces, au paiement des taxes judiciaires, au dépôt des dépens, ainsi qu'aux procédures de notification et d'exécution, qui ont été accomplis totalement ou partiellement par le biais de la plateforme électronique.	يعتد بالإجراءات المتعلقة بإيداع المقالات والطلبات والطعون والمذكرات والمستنتجات والإدلاء بالوثائق والمستندات وأداء الرسوم القضائية وإيداع المصاريف القضائية وإجراءات التبليغ والتنفيذ، التي أنجزت كليا أو جزئيا من خلال المنصة الإلكترونية.

Article 639 — المادة 639

Lorsque la convocation, la notification, la sommation, la présentation du recours ou l'accomplissement de la procédure a été effectué par voie électronique, le calcul des délais s'opère conformément aux dispositions du dernier alinéa de l'article 602 ci-dessus. En cas d'impossibilité d'accéder à la plateforme électronique le dernier jour du délai légal, ce délai est prorogé jusqu'au premier jour suivant la reprise normale des services de la plateforme. L'administration compétente publie un communiqué attestant la panne ayant affecté la plateforme électronique et indiquant la durée de celle-ci. Les dispositions de la présente loi s'appliquent à l'ensemble des procédures pour lesquelles il n'existe pas de texte spécial.	إذا تم الاستدعاء أو التبليغ أو الإنذار أو تقديم الطعن أو القيام بالإجراء بطريقة إلكترونية، فإن احتساب الآجال يتم وفق مقتضيات الفقرة الأخيرة من المادة 602 أعلاه . في حالة تعذر الولوج إلى المنصة الإلكترونية في اليوم الأخير من الأجل القانوني، يمدد هذا الأجل إلى أول يوم يلي استئناف المنصة تقديم خدماتها بكيفية عادية. تنشر الإدارة المختصة بلاغا يثبت العطب الذي أصاب المنصة الإلكترونية يتضمن المدة الزمنية لذلك. تطبق أحكام هذا القانون على كافة الإجراءات فيما لم يرد بشأنه نص خاص.

Dispositions transitoires et finales | مقتضيات انتقالية وختامية

Article 640 — المادة 640

Les dispositions des conventions internationales ratifiées par le Royaume du Maroc et publiées au Bulletin officiel s'appliquent par priorité sur les règles procédurales prévues dans la présente loi.	تطبق أحكام الاتفاقيات الدولية المصادق عليها من قبل المملكة المغربية والمنشورة بالجريدة الرسمية بالأسبقية على القواعد المسطرية المنصوص عليها في هذا القانون.

Article 641 — المادة 641

Tout acte accompli valablement sous l'empire de la loi en vigueur avant l'entrée en application de la présente loi, continue de produire ses effets juridiques, sauf disposition contraire.	كل إجراء تم صحيحا في ظل القانون المعمول به قبل دخول هذا القانون حيز التنفيذ، يبقى مرتبا لآثاره القانونية، ما لم ينص على خلاف ذلك.

Article 642 — المادة 642

Sont abrogées et remplacées comme suit, les dispositions de l'article 62 de la loi n° 7.81 relative à l'expropriation pour cause d'utilité publique et à l'occupation temporaire, promulguée par	تنسخ وتعوض كما يلي، مقتضيات الفصل 62 من القانون رقم 7.81 المتعلق بنزع الملكية لأجل المنفعة العامة وبالاحتلال المؤقت الصادر بتنفيذه الظهير الشريف رقم 1.81.254 الصادر في 11 من رجب 1402 (6 مايو 1982) :

le dahir n° 1.81.254 du 11 rejeb 1402 (6 mai 1982) : « Article 62. - Si les intéressés n'acceptent pas l'accord prévu à l'article 61 ci-dessus, l'administration concernée demande au tribunal de première instance administratif ou à la section spécialisée en justice administrative du tribunal de première instance d'évaluer la plus-value acquise à la date de la demande et de fixer l'indemnité due. L'administration doit présenter cette demande dans un délai maximum de quatre (4) ans à compter de la date d'insertion des arrêts administratifs prévus à l'article 60 ci-dessus. Sont appliquées en la matière les règles de procédure fixées aux articles 45 et 47 de la présente loi. »	«الفصل 62 . - إذا لم يقبل المعنيون بالأمر الاتفاق المنصوص «عليه في الفصل 61 أعلاه، تطلب الإدارة المعنية من المحكمة الابتدائية «الإدارية أو من القسم المتخصص في القضاء الإداري بالمحكمة «الابتدائية تقدير زائد القيمة المكتسب في تاريخ الطلب وتحديد «التعويض المستحق، ويجب أن تقدم الإدارة هذا الطلب خلال أجل «أقصاه أربع (4) سنوات من تاريخ نشر القرارات الإدارية المنصوص «عليها في الفصل 60 أعلاه، وتطبق في هذا المجال القواعد الإجرائية «المحددة في الفصلين 45 و47 من هذا القانون.»

Article 643 — المادة 643

La présente loi entre en vigueur six (6) mois après la date de sa publication au Bulletin officiel. Restent en vigueur les dispositions des règles de compétence en raison de la matière et de la compétence territoriale applicables avant l'entrée en vigueur de la présente loi, pour les affaires en état d'être jugées.	يدخل هذا القانون حيز التنفيذ، بعد ستة (6) أشهر من تاريخ نشره بالجريدة الرسمية. تظل سارية المفعول مقتضيات قواعد الاختصاص النوعي والمكاني المعمول بها قبل دخول هذا القانون حيز التنفيذ، بالنسبة للقضايا الجاهزة للحكم.